

قراءات أيام شهر أبيب  
Lectures des jours du mois de Abib

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u> عيد الرسل	<u>6.</u>
<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10</u>	<u>11</u>	<u>12</u>
<u>13.</u>	<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>
<u>19</u>	<u>20</u>	<u>21</u>	<u>22</u>	<u>23</u>	<u>24</u>
<u>25</u>	<u>26</u>	<u>27</u>	<u>28</u>	<u>29</u>	<u>30</u>

First day of month of Abib  
( Thirty day of The Month of Tubah )

اليوم الأول من شهر أبيب

( اليوم الثلاثون من شهر طوبة )

(

Premier jour du mois du Abib  
( Trentième jour du mois de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات  
ضاربات الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من  
عين اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went  
before, the players on  
instruments followed after;  
Among them were the  
maidens playing timbrels.  
26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel.  
Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 En tête vont les  
chanteurs, puis ceux qui  
jouent des instruments, Au  
milieu de jeunes filles  
battant du tambourin.  
26 Bénissez Dieu dans les  
rassemblements, le  
Seigneur, de la source  
d'Israël! Alléluia.

## متى 26:6-13

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui. Elle tenait un vase d'albâtre, (plein) d'un parfum de grand prix, et, pendant qu'il se trouvait à table, elle répandit le parfum sur sa tête.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 A cette vue, les disciples s'indignèrent et dirent : A quoi bon cette perte ? 9 On aurait pu vendre ce parfum très cher, et en donner (le prix) aux pauvres. 10 Jésus s'en aperçut et leur dit : Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? Elle a accompli une bonne action à mon égard;

لأن الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the poor  
with you always, but Me  
you do not have always.

12 For in pouring this  
fragrant oil on My body,  
she did it for My burial.

11 car vous avez toujours les  
pauvres avec vous, mais  
moi, vous ne m'avez pas  
toujours. 12 En répandant ce  
parfum sur mon corps, elle  
l'a fait pour ma sépulture.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( **والمجد لله دائماً** )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le dis, partout où cette bonne nouvelle sera prêchée, dans le monde entier, on racontera aussi en mémoire de cette femme ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا اذا ارى سمواتك عمل  
اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها. هَللُويَا.

### Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes  
and nursing infants you  
have ordained strength.

3 When I consider Your  
heavens, the work of Your  
fingers, the moon and the  
stars, which You have  
ordained. Alleluia

### Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des  
enfants et des  
nourrissons Tu as fondé  
ta force.

3 Quand je regarde tes  
cieux, ouvrage de tes  
mains, La lune et les  
étoiles que tu as établies:  
Alléluia.

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا.

John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here."

Jean 4:15-24

15 La femme lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif et que je ne vienne plus puiser ici. 16 Va, lui dit-il, appelle ton mari et reviens ici.

اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج. لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق.

17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband," 18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."

17 La femme répondit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien fait de dire : Je n'ai pas de mari. 18 Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai.

قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète. 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne ; et vous dites, vous, que l'endroit où il faut adorer est à Jérusalem.

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne, ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.  
( والمجد لله دائماً )

23 But the hour is  
coming, and now is, when  
the true worshipers will  
worship the Father in  
spirit and truth; for the  
Father is seeking such to  
worship Him. 24 God is  
Spirit, and those who  
worship Him must  
worship in spirit and truth.

**(Glory be to God forever.)**

23 Mais l'heure vient et  
c'est maintenant où les  
vrais adorateurs adoreront  
le Père en esprit et en  
vérité; car ce sont de tels  
adorateurs que le Père  
recherche. 24 Dieu est  
esprit, et il faut que ceux qui  
l'adorent, l'adorent en esprit  
et en vérité.

**(Gloire à Dieu)**

Continue to Raising of Incense  
تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (5 : 8 - 21)

لأنكم كنتم قبلا ظلمة واما الآن فنور في الرب. اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق.

### Ephesians 5:8-21

8 For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth),

### Ephesians 5:8-21

8 Autrefois, en effet, vous étiez ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Marchez comme des enfants de lumière ; 9 car le fruit de la lumière consiste en toute sorte de bonté, de justice et de vérité.

مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في اعمال الظلمة  
غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

10 finding out what is  
acceptable to the Lord. 11  
And have no fellowship  
with the unfruitful works of  
darkness, but rather  
expose them.

10 Examinez ce qui est  
agréable au Seigneur ;11  
et n'ayez rien de commun  
avec les oeuvres stériles  
des ténèbres, mais plutôt  
dénoncez-les.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 En effet ce que (ces gens) font en secret, il est honteux même d'en parler, 13 mais tout cela une fois dénoncé apparaît à la lumière, car tout ce qui apparaît est lumière. 14 C'est pourquoi il est dit : Réveille-toi, toi qui dors, Relève-toi d'entre les morts, Et le Christ resplendira sur toi.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء مفتدين الوقت  
لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي  
مشيئة الرب.

15 See then that you  
walk circumspectly, not  
as fools but as wise, 16  
redeeming the time,  
because the days are  
evil. 17 Therefore do not  
be unwise, but  
understand what the will  
of the Lord is.

15 Veillez donc avec soin sur  
votre conduite, non comme  
des fous, mais comme des  
sages ;16 rachetez le temps,  
car les jours sont mauvais.17  
C'est pourquoi ne soyez pas  
sans intelligence, mais  
comprenez quelle est la  
volonté du Seigneur.

ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح مكمين  
بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين ومرتلين في  
قلوبكم للرب.

18 And do not be drunk  
with wine, in which is  
dissipation; but be filled  
with the Spirit, 19  
speaking to one another in  
psalms and hymns and  
spiritual songs, singing  
and making melody in  
your heart to the Lord,

18 Ne vous enivrez pas de  
vin : c'est de la débauche.  
Mais soyez remplis de  
l'Esprit : 19 entretenez-vous  
par des psaumes, des  
hymnes et des cantiques  
spirituels ; chantez et  
célébrez le Seigneur de tout  
votre coeur ;

شاكرين كل حين على كل شيء في اسم ربنا يسوع المسيح لله والآب.  
خاضعين لبعضكم لبعض في خوف الله

20 giving thanks always  
for all things to God the  
Father in the name of  
our Lord Jesus Christ,  
21 submitting to one  
another in the fear of  
God.

20 rendez toujours grâces  
pour tout à Dieu le Père, au  
nom de notre Seigneur  
Jésus–Christ ; 21  
soumettez–vous les uns aux  
autres dans la crainte de  
Christ.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3 : 5 - 14)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن كما كانت سارة تطيع

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord,

### 1 Peter 3:5-14

5 Ainsi se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, soumises à leur mari, 6 telle Sara qui obéissait à Abraham et l'appelait son seigneur.

التي صرتنَّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة كذلك ايها  
الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي كالأضعف  
معطين اياهنَّ كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة لكي لا تعاق  
صلواتكم.

whose daughters you  
are if you do good and  
are not afraid with any  
terror.<sup>7</sup> Husbands,  
likewise, dwell with  
them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and  
as being heirs together  
of the grace of life, that  
your prayers may not  
be hindered.

C'est d'elle que vous êtes  
devenues les descendantes, si  
vous faites le bien, sans vous  
laisser troubler par aucune  
crainte.<sup>7</sup> Vous de même, maris,  
vivez chacun avec votre femme  
en reconnaissant que les  
femmes sont des êtres plus  
faibles. Honorez–les comme  
cohéritières de la grâce de la  
vie, afin que rien ne fasse  
obstacle à vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.

8 Enfin, ayez tous la même pensée, les mêmes sentiments. Soyez (remplis) d'amour fraternel, de compassion, d'humilité. 9 Ne rendez pas mal pour mal, ni insulte pour insulte ; au contraire, bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction.

لان من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر  
وشفتيه ان تتكلما بالمكر ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب  
السلام ويجد في اثره

10 For He who would  
love life and see good  
days, let him refrain his  
tongue from evil, and his  
lips from speaking deceit.

11 Let him turn away from  
evil and do good; let him  
seek peace and pursue it.

10 Si, en effet, quelqu'un  
veut aimer la vie Et voir des  
jours heureux, Qu'il préserve  
sa langue du mal Et ses  
lèvres des paroles  
trompeuses ;11 Qu'il  
s'éloigne du mal et fasse le  
bien, Qu'il recherche la paix  
et la poursuive ;

لان عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير.

12 For the eyes of the Lord  
are on the righteous, and  
His ears are open to their  
prayers; but the face of the  
Lord is against those who  
do evil." 13 And who is he  
who will harm you if you  
become followers of what is  
good?

12 Car le Seigneur a les  
yeux sur les justes Et les  
oreilles ouvertes à leur  
prière, Mais la face du  
Seigneur se tourne contre  
ceux qui font le mal.13 Qui  
donc vous maltraitera, si  
vous êtes zélés pour le  
bien ?

ولكن وان تألمتم من اجل البر فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا  
تضطربوا

14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.

14 D'ailleurs, quand vous souffririez pour la justice, heureux seriez-vous ! Ne craignez pas ce que les hommes craignent, et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

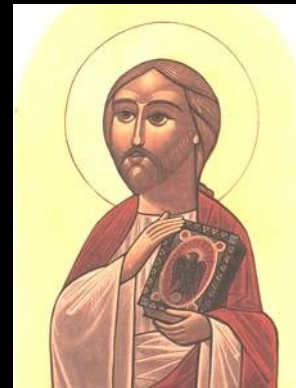
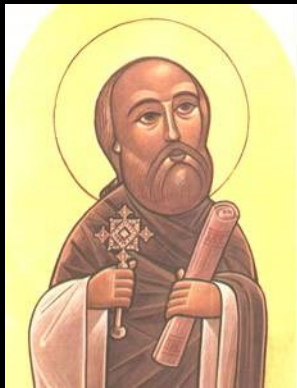
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21:5-14)

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21:5-14

5 Mais, quand ces jours furent écoulés, nous sommes partis et, accompagnés de tous avec leurs femmes et leurs enfants, nous sommes allés jusqu'en dehors de la ville. Nous nous sommes mis à genoux sur le rivage, pour prier.

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken our  
leave of one another, we  
boarded the ship, and  
they returned home. 7  
And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 Puis, après avoir pris  
congé les uns des autres,  
nous nous sommes  
embarqués sur le navire ;  
quant à eux, ils retournèrent  
chez eux. 7 Achevant notre  
navigation, nous sommes  
allés de Tyr à Ptolémaïs, où  
nous avons salué les frères,  
et passé un jour chez eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who were Paul's companions departed and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him. 9 Now this man had four virgin daughters who prophesied.

8 Partis le lendemain, nous sommes arrivés à Césarée. Étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était l'un des sept, nous avons demeuré chez lui. 9 Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.

وبينما نحن مقيمون ايما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.  
فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله  
الروح القدس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea. 11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit,

10 Comme nous étions là depuis plusieurs jours, un prophète, du nom d'Agabus, descendit de la Judée et vint chez nous. 11 Il prit la ceinture de Paul, se lia les pieds et les mains et dit : Voici ce que déclare le Saint-Esprit :

الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم. فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

"So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.' 12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

L'homme à qui cette ceinture appartient, les Juifs le lieront de cette manière à Jérusalem et le livreront entre les mains des païens. 12 Après avoir entendu cela, nous et ceux de l'endroit, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am  
ready not only to be  
bound, but also to die at  
Jerusalem for the name  
of the Lord Jesus." 14  
So when he would not  
be persuaded, we  
ceased, saying, The will  
of the Lord be done.

13 Alors Paul répondit :  
Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur ? Car moi,  
je suis prêt, non seulement à  
être lié, mais encore à mourir  
à Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas persuader,  
nous n'avons plus insisté et  
nous avons dit : Que la  
volonté du Seigneur se fasse!

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 45:14-15

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في اثرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

### Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. 15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

### Psaume 45:14-15

14 Elle est conduite au roi, vêtue de ses habits de couleurs, Et derrière elle, des jeunes filles, ses compagnes, sont amenées auprès de toi 15 On les conduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse ; Elles entrent dans le palais du roi. Alléluia.

## متى 25: 1-13

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيماً وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1 Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthew 25:1-13

1 Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui prirent leurs lampes pour aller à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq sages.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما الحكيمات  
فاخذن زيتا في انيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس نعسن  
جميعهن ونمن. ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل  
فاخرجن للقائه.

3 Those who were foolish  
took their lamps and took  
no oil with them, 4 but the  
wise took oil in their  
vessels with their lamps. 5  
But while the bridegroom  
was delayed, they all  
slumbered and slept. 6 And  
at midnight a cry was  
heard: "Behold, the  
bridegroom is coming; go  
out to meet him!"

3 Les folles en prenant  
leurs lampes, ne prirent  
pas d'huile avec elles ;4  
mais les sages prirent,  
avec leurs lampes, de  
l'huile dans des vases.5  
Comme l'époux tardait,  
toutes s'assoupirent et  
s'endormirent.6 Au milieu  
de la nuit, il y eut un cri :  
Voici l'époux, sortez à sa  
rencontre !

فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات للحكيّمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ. فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة وابتعن لكنّ.

7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps. 8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out." 9 But the wise answered, saying, "No, lest there should not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy for yourselves."

7 Alors toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. 8 Les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. 9 Les sages répondirent : Non, il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous ; allez plutôt chez ceux qui en vendent et achetez-en pour vous.

وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن معه الى العرس وأغلق الباب. اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا.

10 And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut. 11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!"

10 Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva ; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui au (festin) de nocces, et la porte fut fermée. 11 Plus tard, les autres vierges arrivèrent aussi et dirent : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكنّ. فاسهروا اذا لانكم لا  
تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان  
(والمجد لله دائماً)

12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.

**(Glory be to God forever.)**

12 Mais il répondit : En vérité, je vous le dis, je ne vous connais pas. 13 Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour, ni l'heure.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



**Second day of month of Abib**  
**(Thirty day of The Month of Baramudah)**

**اليوم الثانى من شهر أبيب**  
**( اليوم الثلاثون من شهر برمودة )**

**Deuxième jour du mois du Abib**  
**( Trentième jour du mois de Baramudah )**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 2 , 9 : 40

بَشَّرْتُ بِعَدْلِكَ فِي جَمَاعَةٍ عَظِيمَةٍ. هُوَذَا لَا أَمْنَعُ شَفْتَيَّ. وَأَقَامَ  
عَلَى الصَّخْرَةِ رِجْلَيَّ. وَسَهَّلَ خَطَوَاتِي. هَلِّلُويَا.

### Psalms 40:9, 2

9 I have proclaimed the good news of righteousness In the great assembly; Indeed, I do not restrain my lips.

2 And set my feet upon a rock, And established my steps.

Alleluia

### Psalms40:9, 2

9 Dans la grande assemblée, j'ai annoncé ta justice; non je ne retiens pas mes lèvres.

2 Il m'a remis debout, les pieds sur le rocher, il a assuré mes pas,

Alléluia

## مرقس ( 6 : 6 : 13 )

وكان يطوفُ القرى المُحيطة يُعَلِّمُ. ودعا الاثنى عشر وابتدأ يُرسلهم  
اثنين اثنين، وأعطاهم سُلطاناً على الأرواح النَّجسة،

### Mark 6:6-13

6 Then He went about the villages in a circuit, teaching  
7 And He called the twelve to Himself, and began to send them out two by two, and gave them power over unclean spirits.

### Marc 6:6-13

6 Il parcourait les villages des environs en enseignant.  
7 Il fait venir les Douze. Et il commença à les envoyer deux par deux, leur donnant autorité sur les esprits impurs.

وأوصاهم أن لا يحملوا شيئاً معهم في الطَّرِيقِ غيرَ عصاً فقط، ولا خُبزاً ولا مزوداً ولا نُحاساً في مناطقهم. بل يكونوا مشدودين بنعالٍ، ولا يلبسوا ثوبين. وقال لهم: " حيثما دخلتم بيتاً

8 He commanded them to take nothing for the journey except a staff--no bag, no bread, no copper in their money belts-- 9 but to wear sandals, and not to put on two tunics. 10 Also He said to them, In whatever place you enter a house,

8 Il leur ordonna de ne rien prendre pour la route, sauf un bâton: pas de pain, pas de sac, pas de monnaie dans la ceinture, 9 mais pour chaussures des sandales, "et ne mettez pas deux tuniques". 10 Il leur disait: "Si, quelque part, vous entrez dans une maison,

فَأَقِيمُوا فِيهِ حَتَّى تَخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ. وَكُلُّ مَوْضِعٍ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ، فَبَيْنَمَا أَنْتُمْ خَارِجُونَ مِنْهُ انْفُضُوا الْغُبَارَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لِسُدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ رَاحَةً أَكْثَرَ مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ."

stay there till you depart from that place. 11 And whoever will not receive you nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet as a testimony against them. Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!

demeurez-y jusqu'à ce que vous quittiez l'endroit. 11 Si une localité ne vous accueille pas et si l'on ne vous écoute pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds: ils auront là un témoignage." (En vérité je vous le dis : Au jour du jugement, le pays de Sodome et de Gomorrhe sera traité moins rigoureusement que cette ville-là.)

فخرجوا وصاروا يكرزون أن يتوبوا. وأخرجوا شياطين كثيرة،  
ودهنوا بزيتٍ مرضى كثيرين فشفوهم. ( **والمجد لله دائماً** )

12 So they went out and preached that people should repent. 13 And they cast out many demons, and anointed with oil many who were sick, and healed them.

**(Glory be to God forever.)**

12 Ils partirent et ils proclamèrent qu'il fallait se convertir. Ils chassaient beaucoup de démons, ils faisaient des onctions d'huile à beaucoup de malades et ils les guérissaient.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 105:1, 2-3

اعترفوا للربّ وادعوا باسمه. نادوا في الأمم بأعماله. حدّثوا بجميع  
عجائبه. افتخروا باسمه القدوس. هَللُويَا.

### Psalms 105:1, 2-3

1 Oh, give thanks to the  
Lord! Call upon His name;  
Make known His deeds  
among the peoples!

2 Talk of all His wondrous  
works

3 Glory in His holy name  
Alleluia

### Psaume 105:1, 2-3

1 Célébrez le Seigneur,  
proclamez son nom, faites  
connaître ses exploits parmi  
les peuples.

2 Réfléchissez à toutes ses  
merveilles !

3 Soyez fiers de son saint  
nom, Alléluia.

## مرقس ( 10 : 17 – 30 )

وفيما هو خارج على الطريق، أسرع واحدٌ وجثا على ركبتيه وسأله: "أيها المعلم الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟" فقال له يسوع: "لماذا تدعوني صالحاً؟ ليس أحدٌ صالحاً إلا واحدٌ وهو الله."

### Mark 10:17-30

17 Now as He was going out on the road, one came running, knelt before Him, and asked Him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 So Jesus said to him, Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God.

### Mark 10:17-30

17 Comme il se mettait en route, quelqu'un vint en courant et se jeta à genoux devant lui; il lui demandait: "Bon Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle en partage?" 18 Jésus lui dit: "Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul.

أنت تعرف الوصايا: لا تقتل. لا تزن. لا تسرق. لا تشهد بالزور. لا  
تظلم. أكرم أباك وأمك". فقال له: "يا مُعَلِّم هذه كلها حفظتها منذ  
حداثتي".

19 You know the  
commandments: 'Do not  
commit adultery,' 'Do not  
murder,' 'Do not steal,'  
'Do not bear false  
witness,' 'Do not defraud,'  
'Honor your father and  
your mother.' 20 And he  
answered and said to  
Him, Teacher, all these  
things I have kept from  
my youth.

19 Tu connais les  
commandements: Tu ne  
commettras pas de meurtre,  
tu ne commettras pas  
d'adultère, tu ne voleras  
pas, tu ne porteras pas de  
faux témoignage, tu ne feras  
de tort à personne, honore  
ton père et ta mère. 20  
L'homme lui dit: "Maître, tout  
cela, je l'ai observé dès ma  
jeunesse."

فنظر إليه يسوع وأحبّه، وقال له: " أتريد أن تكون كاملاً يعوزك شيءٌ واحدٌ. اذهب وبع كل مالك وأعطه للمساكين، فتربح لك كنزاً في السَّماء، وتعالَ اتبعني حاملاً الصَّليب ". أمّا هو فاغتمَّ على القول ومضى حزيناً لأنّه كان ذا أموالٍ كثيرةٍ.

21 Then Jesus, looking at him, loved him, and said to him, One thing you lack: Go your way, sell whatever you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow Me. 22 But he was sad at this word, and went away sorrowful, for he had great possessions.

21 Jésus lui dit: "Une seule chose te manque: va, ce que tu as vends-le, donne-le aux pauvres et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, (porte la croix et) suis-moi. 22 Mais à cette parole, il s'assombrit et il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

فنظر يسوع وقال لتلاميذه: " ما أَعَسِرَ دخول ذوي الأموال إلى ملكوت الله! " فخاف التلاميذ من الكلام. فأجابهم يسوع أيضاً وقال: " يا بنيّ، ما أَعَسِرَ دخول المُتَكَلِّينَ على الأموال إلى ملكوت الله!

23 Then Jesus looked around and said to His disciples, How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!  
24 And the disciples were astonished at His words. But Jesus answered again and said to them, Children, how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God!

23 Regardant autour de lui, Jésus dit à ses disciples: "Qu'il sera difficile à ceux qui ont les richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu!  
24 Les disciples étaient déconcertés par ces paroles. Mais Jésus leur répète: "Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu!

مرور جمل من ثَقْبِ إِبْرَةٍ أَيْسَرُ مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ! " فَبُهِتُوا إِلَى الْغَايَةِ قَائِلِينَ لَهُ : " مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟ " فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ: " عِنْدَ النَّاسِ غَيْرِ مُسْتَطَاعٍ،

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. 26 And they were greatly astonished, saying among themselves, Who then can be saved? 27 But Jesus looked at them and said, With men it is impossible,

25 Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. 26 Ils étaient de plus en plus impressionnés; ils se disaient entre eux: "Alors qui peut être sauvé? 27 Fixant sur eux son regard, Jésus dit: "Aux hommes, c'est impossible,

ولكن ليس عند الله، لأنَّ كلَّ شيءٍ مستطاعٌ عند الله". وابتدأ بطرس يقول له: "ها نحنُ قد تركنا كلَّ شيءٍ وتبعناك". فأجاب يسوع وقال: "الحقُّ أقولُ لكم: ليس أحدٌ ترك بيتاً أو إخوةً أو أخواتٍ أو أباً أو أمّاً أو امرأةً أو أولاداً أو حقولاً،

but not with God; for with God all things are possible.

28 Then Peter began to say to Him, See, we have left all and followed You. 29 So Jesus answered and said, Assuredly, I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands,

mais pas à Dieu, car tout est possible à Dieu. 28

Pierre se mit à lui dire:

"Eh bien! nous, nous avons tout laissé pour te suivre. 29 Jésus lui dit:

"En vérité, je vous le déclare, personne n'aura laissé maison, frères, soeurs, mère, père, enfants ou champs

لأجلي ولأجل الإنجيل، إلا ويأخذ مئة ضعف الآن في هذا الزمان،  
بيوتاً وإخوة وأخوات وأُمَّهاتٍ وأولاداً وحقولاً، مع اضطهاداتٍ، وفي  
الدَّهر الآتي الحياة الأبدية .  
**( والمجد لله دائماً )**

for My sake and the  
gospel's, 30 who shall  
not receive a hundredfold  
now in this time--houses  
and brothers and sisters  
and mothers and children  
and lands, with  
persecutions--and in the  
age to come, eternal life.

**(Glory be to God forever.)**

à cause de moi et à cause  
de l'Évangile, 30 sans  
recevoir au centuple  
maintenant, en ce temps-ci,  
maisons, frères, soeurs,  
mères, enfants, et champs,  
avec des persécutions, et  
dans le monde à venir la vie  
éternelle.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى تلميذه تيموثاوس (3:10-4:18)

وأما أنتَ فقد اتبعت تعليمي، ومثالي، ورسمي الأول، وإيماني،  
وأنايتي، ومحبتتي، وصبري، والاضطهادات، والآلام، التي أصابتنني  
في أنطاكية

### 2 Timothy 3:10-4:18

10 But you have  
carefully followed my  
doctrine, manner of life,  
purpose, faith,  
longsuffering, love,  
perseverance, 11  
persecutions, afflictions,  
which happened to me  
at Antioch,

### 2 Timothée 3:10-4:18

10 Mais toi, tu m'as suivi  
avec empressement dans  
l'enseignement, la conduite,  
les projets, la foi, la patience,  
l'amour, la persévérance, 11  
les persécutions, les  
souffrances que j'ai connues  
à Antioche,

وإيقونيّة ولسترة. وجميع الاضطهادات قد احتملتها! ومن جميعها  
أنقذني الربُّ. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتّقوى في المسيح  
يسوع يضطهدون. ولكن النّاس الأشرار الخدّاعين سيتقدّمون في الشرِّ،  
بالأكثر ضالّين ومُضلّين.

at Iconium, at Lystra--  
what persecutions I  
endured. And out of them  
all the Lord delivered me.  
12 Yes, and all who  
desire to live godly in  
Christ Jesus will suffer  
persecution. 13 But evil  
men and impostors will  
grow worse and worse,  
deceiving and being  
deceived.

à Iconium, à Lystres. Quelles  
persécutions j'ai subies! Et  
de toutes le Seigneur m'a  
délivré! 12 D'ailleurs tous  
ceux qui veulent vivre avec  
piété dans le Christ Jésus  
seront persécutés. 13 Quant  
aux hommes mauvais et aux  
imposteurs, ils progresseront  
dans le mal, trompant les  
autres et trompés eux-  
mêmes.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاتَّبِثِ عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَيَّقَنْتَهُ، عَارِفًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتَ. وَأَنْكَ مُنْذُ  
الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُحَكِّمَكَ لِلخَلَاصِ، بِالْإِيمَانِ  
الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures; elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus.

لأن جميع الكتب الموحى بها من الله، نافعة للتعليم والتوبيخ، للتقويم والتأديب الذي في البر، لكي يكون رجل الله مُستعدّاً، ثابتاً في كل عمل صالح.

16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness, 17 that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.

16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice, 17 afin que l'homme de Dieu soit accompli, équipé pour toute oeuvre bonne.

أنا أشهد أمام الله والمسيح يسوع، الذي يدين الأحياء والأموات، عند ظهوره وملكوته : اكرز بالكلمة. اعكف على ذلك في وقتٍ مناسبٍ وغير مناسبٍ. وبخ، عظ. انتهر بكل أناةٍ وتعليم.

1 I charge you therefore before God and the Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom: 2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

1 Je t'adjure en présence de Dieu et du Christ Jésus, qui viendra juger les vivants et les morts, au nom de sa manifestation et de son Règne: 2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقتٌ لا يقبلون فيه التَّعليم الصَّحيح، بل حسب شهواتهم  
الخاصَّة يجمعون لهم مُعلِّمين ويسدُّون آذانهم، فيصرفون مسمعهم عن  
الحقِّ، ويميلون إلى الخُرافات.

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers; 4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.

3 Viendra un temps, en effet, où certains ne supporteront plus la saine doctrine, mais, au gré de leurs propres désirs et l'oreille leur démangeant, s'entoureront de quantité de maîtres. 4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاسْتَيْقِظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَاقْبِلِ الْآلَامَ. وَاعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ  
خِدْمَتَكَ. فَإِنِّي أَنَا أَيْضاً سَوْفَ أُنْتَقِلُ، وَوَقْتُ انْحِلَالِي قَدْ حَضَرَ. قَدْ  
جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَكْمَلْتُ السَّعْيَ، وَحَفِظْتُ الْإِيمَانَ،

5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand. 7 I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé. 7 J'ai combattu le beau combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi.



وأخيراً قد وُضِعَ لي إكليل البرِّ، الذي يهبه لي في ذلك اليوم، الربُّ  
الحاكم العادل، وليس لي وحدي فقط، بل ولجميع الذين يحبُّون ظهوره  
أيضاً. أسرع أن تأتي إليَّ عاجلاً،

8 Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing. 9 Be diligent to come to me quickly;

8 Dès maintenant m'est réservée la couronne de justice qu'en retour me donnera le Seigneur, en ce Jour-là, lui le juste juge; et non seulement à moi, 9 mais à tous ceux qui auront aimé sa manifestation.

لأن ديماس قد تركني إذ أحبَّ العالمَ الحاضرَ وذهب إلى تَسَالُونِيكِي،  
وكريسكيس إلى غلاطية، وتيطس إلى دلماطية. ولوقا وحده معي. خذ  
مَرْقُسَ وأحضره معك لأنه نافعٌ لي للخدمة. أمَّا تيخيكس فقد أرسلته إلى  
أفسس.

10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica--Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry. 12 And Tychicus I have sent to Ephesus.

10 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère. 12 J'ai envoyé Tychique à Ephèse.

والعباءة التي تركتها في ترواس عند كاربوس، أحضرها متى جئت، مع الكتب أيضاً ولا سيما الرقوق. إسكندر الحداد فعل بي شروراً كثيرة. ليُجازيه الربُّ حسب أعماله. فهذا احتفظ منه أنت أيضاً لأنه قاوم أقوالي جداً.

13 Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come--and the books, especially the parchments. 14 Alexander the coppersmith did me much harm. May the Lord repay him according to his works. 15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.

13 Le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpos, apporte-le en venant, ainsi que les livres, surtout les parchemins. 14 Alexandre le fondeur a fait preuve de beaucoup de méchanceté à mon égard. Le Seigneur lui rendra selon ses oeuvres. 15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles.

في احتجائي الأول لم يأتي إليَّ أحدٌ، بل الجميع تركوني. لا يُحسب عليهم. ولكن الربَّ وقفَ معي وقوّاني، لكي تتمَّ بي الكرازة، ويسمع جميع الأمم، فأُنقِذتُ من فم الأسد.

16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them. 17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur. 17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force, afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

وسَيُنَجِّينِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيٍّ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. هَذَا  
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen!

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles, Amen.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 1 - 14 )

أطلب إلى الشيوخ الذين بينكم، أنا الشيخ شريككم، والشاهد لآلام المسيح، وشريك المجد العتيد أن يُستعلن، ارعوا رعيّة الله التي بينكم وتعاهدوها،

### 1 Peter 5:1-14

5:1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed: 2 Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers,

### 1 Pierre 5:1-14

1 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:2 paisez le troupeau de Dieu qui vous est confié,



لا بالقهر بل الاختيار، كمثل الله ولا يبخل بل بنشاط، ولا كمن يتسلط  
على المواريت، بل صائرين أمثلة للرعية. ومتى ظهر رئيس الرعاة  
تنالون إكليل المجد الذي لا يضمحل.

not by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock; 4 and when the  
Chief Shepherd appears,  
you will receive the  
crown of glory that does  
not fade away.

en veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement. 3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau. 4 Et quand paraîtra  
le souverain berger, vous  
recevrez la couronne de  
gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمة للمتواضعين. فتواضعوا تحت يد الله القويَّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد،

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble. 6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce. Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu,6 afin qu'il vous élève au moment fixé;

مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ، لِأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ. كُونُوا مُتَّقِظِينَ وَاسْهَرُوا.  
لِأَنَّ إِبْلِيسَ عَدُوَّكُمْ يَجُولُ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَلْتَمِسُ مَنْ يَبْتَلِعُهُ. فَقَاوَمُوهُ،  
رَاسِخِينَ فِي الْإِيمَانِ، عَالَمِينَ أَنَّ نَفْسَ هَذِهِ الْأَلَامِ تُجْرِي عَلَى إِخْوَتِكُمْ  
الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ.

7 casting all your care upon  
Him, for He cares for you. 8  
Be sober, be vigilant;  
because your adversary  
the devil walks about like a  
roaring lion, seeking whom  
he may devour. 9 Resist  
him, steadfast in the faith,  
knowing that the same  
sufferings are experienced  
by your brotherhood in the  
world.

7 déchargez-vous sur lui  
de tous vos soucis, car il  
prend soin de vous. 8  
Soyez sobres, veillez!  
Votre adversaire, le diable,  
comme un lion rugissant,  
rôde, cherchant qui  
dévorer. 9 Résistez-lui,  
fermes dans la foi, sachant  
que les mêmes  
souffrances sont réservées  
à vos frères, dans le  
monde.

واله كل نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبدي في المسيح يسوع، بعدما تألمتم يسيراً، هو يهيئكم، ويثبتكم، ويقويكم، ويمكّنكم. له السلطان والمجد إلى الأبد. آمين. بيد سلوانس الأخ الأمين، - كما أظن -

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you. 11 To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

12 By Silvanus, our faithful brother as I consider him,

10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables. 11 A lui la domination pour les siècles! Amen. 12 Je vous ai écrit ces quelques mots par Silvain, que je considère comme un frère fidèle,

كُتِبَتْ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ بِالْحَقِّ  
الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونَ (   
مِصْرَ )، وَمَرْقَسُ ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ  
لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand. 13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

pour vous exhorter et vous attester que c'est à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés. 13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

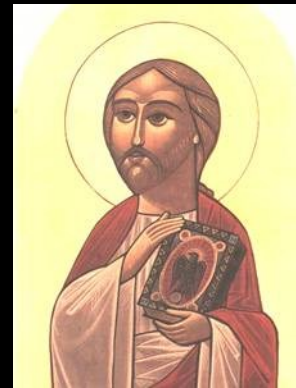
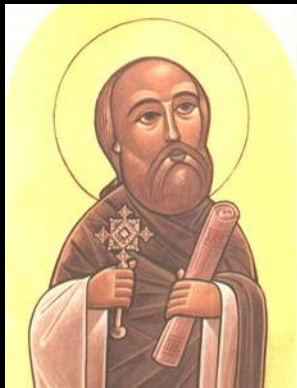
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 5 - 1 : 16 - 36 : 15 )

من بعد أَيَّام قَالَ بولسُ لبرنابا: لنرجع ونفتقد الإخوةَ في كلِّ مدينةٍ بَشَّرنا فيها بكلمةِ الربِّ وكيف حالهم. وكان برنابا يُريدُ أَنْ يأخذَ معهما يوحنا الذي يُدعى مَرْقُس.

Acts 15:36-16:5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing.

37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 27:42-44 & 28:1-6

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont. 37 Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.



وَأَمَّا بُولْسُ فَكَانَ يُرِيدُ أَنْ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَأْتِ مَعَهُمَا  
لِلْعَمَلِ لَا يَأْخُذَانَهُ مَعَهُمَا. فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُغَاضِبَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا  
الْآخَرَ، وَبِرْنَابَا أَخَذَ مَرْقَسَ وَأَقْلَعَ إِلَى قُبْرُصَ.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

أَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلَا وَخَرَجَ وَقَدْ أُسْتُودِعَ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ.  
فاجتازَ في الشامِ وَكَلِيكِيَّةَ يُثَبِّتُ الْكِنَائِسَ. ثُمَّ وَصَلَ دَرَبَةَ وَلِسْتَرَةَ

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches. 16:1 Then he came to Derbe and Lystra.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Eglises et il parvint ainsi à Derbé et à Lystre.

وَإِذَا تَلْمِذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيموثَاوَسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَكَانَ  
أَبُوهُ يُونَانِيًّا، وَكَانَ مَشْهُودًا لَهُ مِنَ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتَرَةَ وَإِيقُونِيَّةِ.

And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فَأَرَادَ بُولْسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَّنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ كَانُوا فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ لِأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَنَّ أَبَاهُ كَانَ يُونَانِيًّا.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

وَإِذْ كَانَا يَطُوفَانِ فِي الْمُدُنِ كَانَا يَشْتَرِعَانِ لَهُمْ نَامُوساً بِأَنْ يَحْفَظُوا  
الْأَوَامِرَ الَّتِي قَرَّرَهَا الرَّسُلُ وَالْقُسُوسُ الَّذِينَ بِأُورُشَلِيمَ. فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ  
تَتَشَدَّدُ فِي الْإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.

4 And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem. 5 So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.

4 Dans les villes où ils passaient, Paul et Silas transmettaient les décisions qu'avaient prises les apôtres et les anciens de Jérusalem 5 et ils demandaient de s'y conformer. Les Eglises devenaient plus fortes dans la foi et croissaient en nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 96:1-2

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً. سَبِّحِي الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ. سَبِّحُوا الرَّبَّ  
وَبَارِكُوا اسْمَهُ. بَثِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ. هَلْلُوِيَا.

### Psalms 96:1-2

1 Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day.

Alleluia

### Psaume 96:1-2

1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, Chantez au Seigneur terre entière;

2 Chantez au Seigneur, bénissez son nom, Proclamez son salut de jour en jour,

Alléluia.

## مرقس ( 1 : 1 - 11 )

بدء إنجيل يسوع المسيح ابن الله: كما هو مكتوب في إشعياء النبي: " هأنذا أُرسل ملاكي أمام وجهك، الذي يُهيئ طريقك قدامك.

### Mark 1:1-11

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. 2 As it is written in the Prophets: Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You.

### Marc 1 : 1 - 11

1 Commencement de l'Évangile de Jésus Christ Fils de Dieu: 2 Ainsi qu'il est écrit dans le livre du prophète Essaie: Voici, j'envoie mon messenger en avant de toi, pour préparer ton chemin.

صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، وسهّلوا سبّله". وكان  
يوحنا يُعمّد في البرية ويكرز بمعموديّة التوبة لمغفرة الخطايا. وكان  
يخرج إليه جميع أهل كورة اليهوديّة وكل أهل أُورشليم

3 The voice of one crying  
in the wilderness:  
'Prepare the way of the  
Lord; Make His paths  
straight.' 4 John came  
baptizing in the  
wilderness and preaching  
a baptism of repentance  
for the remission of sins. 5  
Then all the land of  
Judea, and those from  
Jerusalem,

3 Une voix crie dans le  
désert: Préparez le chemin  
du Seigneur, rendez droits  
ses sentiers. 4 Jean le  
Baptiste parut dans le  
désert, proclamant un  
baptême de conversion en  
vue du pardon des péchés.  
5 Tout le pays de Judée et  
tous les habitants de  
Jérusalem se rendaient  
auprès de lui;

ويعتمدون منه في نهر الأردن، مُعترفين بخطاياهم. وكان يوحنا يلبس  
وَبَرَّ الإِبِلِ، وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدِ عَلَى حَقْوِيهِ، وَكَانَ يَأْكُلُ جَرَاداً وَعَسَلًا  
بَرِّيًّا.

went out to him and were  
all baptized by him in the  
Jordan River, confessing  
their sins. 6 Now John was  
clothed with camel's hair  
and with a leather belt  
around his waist, and he  
ate locusts and wild  
honey.

ils se faisaient baptiser par  
lui dans le Jourdain en  
confessant leurs péchés.6  
Jean était vêtu de poil de  
chameau avec une ceinture  
de cuir autour des reins; il  
se nourrissait de sauterelles  
et de miel sauvage.

وكان يكرز قائلاً: " يأتي بعدي من هو أقوى منِّي الذي لست أهلاً أن  
أنحني وأحلّ سيور حذائه. أنا عمّدتكم بماء وأما هو فسيعمّدكم بالروح  
القدس ".

7 And he preached,  
saying, There comes One  
after me who is mightier  
than I, whose sandal strap  
I am not worthy to stoop  
down and loose. 8 I indeed  
baptized you with water,  
but He will baptize you with  
the Holy Spirit.

7 Il proclamait: "Celui qui  
est plus fort que moi vient  
après moi, et je ne suis pas  
digne, en me courbant, de  
délier la lanière de ses  
sandales. 8 Moi, je vous ai  
baptisés d'eau, mais lui  
vous baptisera d'Esprit  
Saint.

وفي تلك الأيام جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في نهر الأردن. وللوقت وهو صاعدٌ من الماء رأى السَّمَوَاتِ قد انشَقَّتْ، والروحُ مِثْلَ حمامةٍ نازِلًا واستقر عليه.

9 It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. 10 And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove.

9 Or, en ces jours-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée et se fit baptiser par Jean dans le Jourdain. 10 A l'instant où il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit, comme une colombe, descendre sur lui.

وكان صوتٌ من السَّمَوَاتِ: "أنتَ هو ابني الحبيب الذي به سررتُ  
". (والمجد لله دائماً)

11 Then a voice came  
from heaven, You are My  
beloved Son, in whom I  
am well pleased.

**(Glory be to God forever.)**

11 Et des cieux vint une  
voix: "Tu es mon Fils bien-  
aimé, il m'a plu de te  
choisir.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Third day of The Month of **Abib**

اليوم الثالث من شهر أبيب

Troisième jour du mois de Abib



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
اعمال يديه امانة وحق. لذلك يرفع الراس هللويا.

## Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

## Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

## متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيكَ مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي  
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion,

## يوحنا ( 15 : 17 – 25 )

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

### John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

### Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي  
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي  
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,  
they will also persecute  
you. If they kept My word,  
they will keep yours also.  
21 But all these things  
they will do to you for My  
name's sake, because  
they do not know Him  
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils  
vous persécuteront vous  
aussi; s'ils ont observé ma  
parole, ils observeront aussi  
la vôtre. 21 Tout cela, ils  
vous le feront à cause de  
mon nom, parce qu'ils ne  
connaissent pas Celui qui  
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

**( والمجد لله دائماً )**

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

**(Glory be to God forever.)**

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 4 : 5 – 5 : 11 )

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

### 2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

### 2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,



هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح  
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.  
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في  
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في  
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة  
يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.  
فإن لنا روح الإيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are  
always delivered to death  
for Jesus' sake, that the  
life of Jesus also may be  
manifested in our mortal  
flesh. 12 So then death is  
working in us, but life in  
you. 13 And since we  
have the same spirit of  
faith, according to what is  
written,

11 Toujours, en effet, nous  
les vivants, nous sommes  
livrés à la mort à cause de  
Jésus, afin que la vie de  
Jésus soit elle aussi  
manifestée dans notre  
existence mortelle. 12 Ainsi la  
mort est à l'oeuvre en nous,  
mais la vie en vous. 13  
Pourtant, forts de ce même  
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت  
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for  
your sakes, that grace,  
having spread through  
the many, may cause  
thanksgiving to abound to  
the glory of God.

15 Et tout ce que nous  
vivons, c'est pour vous, afin  
qu'en s'accroissant la grâce  
fasse surabonder, par une  
communauté accrue, l'action  
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما  
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان  
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at  
the things which are seen,  
but at the things which are  
not seen. For the things  
which are seen are  
temporary, but the things  
which are not seen are  
eternal.

18 qu'elles nous  
préparent. Notre objectif  
n'est pas ce qui se voit,  
mais ce qui ne se voit  
pas; ce qui se voit est  
provisoire, mais ce qui  
ne se voit pas est  
éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدى. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,



وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ  
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. 4 For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

3 notre habitation céleste, pourvu que nous soyons trouvés vêtus et non pas nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; c'est un fait: nous ne voulons pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.  
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد  
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسلك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك  
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.  
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذا نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 2 : 18 - 3 : 1 - 7 )

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:



الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
nor was deceit found in  
His mouth"; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la bouche  
duquel 23 il ne s'est pas  
trouvé de tromperie; lui qui,  
insulté, ne rendait pas  
l'insulte, dans sa  
souffrance, ne menaçait  
pas, mais s'en remettait au  
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live for  
righteousness-- by whose  
stripes you were healed.

25 For you were like  
sheep going astray, but  
have now returned to the  
Shepherd and Overseer of  
your souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés  
sur le bois, afin que, morts  
à nos péchés, nous vivions  
pour la justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger  
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا  
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ  
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be  
submissive to your own  
husbands, that even if  
some do not obey the  
word, they, without a word,  
may be won by the  
conduct of their wives, 2  
when they observe your  
chaste conduct  
accompanied by fear.

1 Vous, de même,  
femmes, soyez soumises à  
vos maris, afin que, même  
si quelques-uns refusent  
de croire à la Parole, ils  
soient gagnés, sans  
parole, par la conduite de  
leurs femmes, 2 en  
considérant votre conduite  
pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment  
be merely outward--  
arranging the hair, wearing  
gold, or putting on fine  
apparel-- 4 rather let it be  
the hidden person of the  
heart, with the incorruptible  
beauty of a gentle and quiet  
spirit, which is very precious  
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit  
pas extérieure: cheveux  
tressés, bijoux d'or,  
toilettes élégantes; 4 mais  
qu'elle soit la disposition  
cachée du coeur, parure  
incorruptible d'un esprit  
doux et paisible, qui est  
d'un grand prix devant  
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

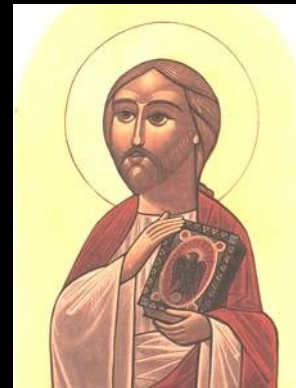
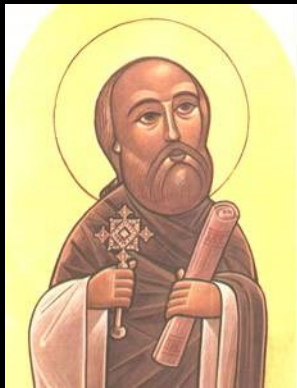
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 38 - 17 : 20 )

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me  
l'atteste de ville en ville,  
chaînes et détresses m'y  
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد  
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.



والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو  
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that  
you must support the  
weak. And remember the  
words of the Lord Jesus,  
that He said, "It is more  
blessed to give than to  
receive.'

qu'il faut venir en aide aux  
faibles et se souvenir de  
ces mots que le Seigneur  
Jésus lui-même a  
prononcés: Il y a plus de  
bonheur à donner qu'à  
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي  
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك  
المستقيمون فيفرحون هلوليا.

### Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also  
in the congregation of the  
people, and praise him in  
the assembly of the elders.  
41 Yet setteth he the poor  
on high from affliction, and  
maketh him families like a  
flock. 42 The righteous shall  
see it, and rejoice: Alleluia

### Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple, et  
le louent à la séance des  
anciens. 41 Rend les  
familles aussi  
nombreuses que des  
troupeaux. 42 A cette vue,  
les hommes droits se  
réjouissent, Alléluia



## يوحنا ( 10 : 1 – 16 )

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter  
openeth; and the sheep  
hear his voice: and he  
calleth his own sheep by  
name, and leadeth them  
out. 4 And when he putteth  
forth his own sheep, he  
goeth before them, and  
the sheep follow him: for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis  
écoutent sa voix; les brebis  
qui lui appartiennent, il les  
appelle, chacune par son  
nom, et il les emmène  
dehors. 4 Lorsqu'il les a  
toutes fait sortir, il marche à  
leur tête et elles le suivent  
parce qu'elles connaissent  
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came  
before me are thieves  
and robbers: but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if  
any man enter in, he shall  
be saved, and shall go in  
and out, and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,  
but for to steal, and to kill,  
and to destroy: I am come  
that they might have life,  
and that they might have it  
more abundantly.

10 Le voleur ne se  
présente que pour voler,  
pour tuer et pour perdre;  
moi, je suis venu pour que  
les hommes aient la vie et  
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd:  
the good shepherd giveth  
his life for the sheep. 12 But  
he that is an hireling, and  
not the shepherd, whose  
own the sheep are not,  
seeth the wolf coming, and  
leaveth the sheep, and  
fleeth: and the wolf catcheth  
them, and scattereth the  
sheep.

11 Je suis le bon berger:  
le bon berger se dessaisit  
de sa vie pour ses brebis.  
12 Le mercenaire, qui  
n'est pas vraiment un  
berger et à qui les brebis  
n'appartiennent pas, voit-il  
venir le loup, il abandonne  
les brebis et prend la  
fuite; et le loup s'en  
empare et les disperse.

والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي  
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,  
because he is an hireling,  
and careth not for the  
sheep. 14 I am the good  
shepherd, and know my  
sheep, and am known of  
mine. 15 As the Father  
knoweth me, even so know  
I the Father: and I lay down  
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est  
mercenaire et que peu lui  
important les brebis. Je  
suis le bon berger, 14 je  
connais mes brebis et mes  
brebis me connaissent,  
comme mon Père me  
connaît et que je connais  
mon Père; et je me  
dessaisis de ma vie pour  
mes brebis.

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.  
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I  
have, which are not of this  
fold: them also I must  
bring, and they shall hear  
my voice; and there shall  
be one fold, and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth day of The Month of Abib  
(15<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم الرابع من شهر أبيب  
(الخامس عشر من هاتور)

Quatrième jour du mois de Abib  
(Quinzième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون ببتهجون امام الله ويطفرون فرح هلوليا.

### Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly.

Alleluia

### Psalms 68:35,3

35 ô Dieu ! tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie.!

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 10:16-23

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

### Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

### Matthieu 10:16-23

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وتساقون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم  
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما  
تتكلمون به.

18 You will be brought  
before governors and  
kings for My sake, as a  
testimony to them and  
to the Gentiles. 19 But  
when they deliver you  
up, do not worry about  
how or what you should  
speak. For it will be  
given to you in that hour  
what you should speak;

18 vous serez menés, à  
cause de moi, devant des  
gouverneurs et devant des  
rois, pour leur servir de  
témoignage à eux et aux  
païens. 19 Mais quand on  
vous livrera, ne vous inquiétez  
ni de la manière dont vous  
parlerez ni de ce que vous  
direz ; ce que vous aurez à  
dire vous sera donné à l'heure  
même ;

لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ  
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.  
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who  
speak, but the Spirit of  
your Father who speaks in  
you. 21 Now brother will  
deliver up brother to death,  
and a father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death. 22 And  
you will be hated by all for  
My name's sake.

20 car ce n'est pas vous  
qui parlerez, c'est l'Esprit  
de votre Père qui parlera  
en vous. 21 Le frère livrera  
son frère à la mort, et le  
père son enfant, les  
enfants se soulèveront  
contre leurs parents et les  
feront mourir. 22 Vous  
serez haïs de tous à cause  
de mon nom ;

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه  
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن  
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان ( **والمجد لله دائماً** )

But he who endures to  
the end will be saved. 23  
When they persecute  
you in this city, flee to  
another. For assuredly, I  
say to you, you will not  
have gone through the  
cities of Israel before the  
Son of Man comes.

**(Glory be to God forever.)**

mais celui qui persévérera  
jusqu'à la fin sera sauvé. 23  
Quand on vous persécutera  
dans cette ville-ci, fuyez  
dans une autre. En vérité je  
vous le dis, vous n'aurez  
point achevé (de parcourir)  
les villes d'Israël, que le Fils  
de l'homme viendra.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 97:11-12

نور قد زرع للصديق وفرح للمستقيمي القلب. افرحوا ايها الصديقون  
بالرب واحمدوا ذكر قدسه هَللُويا.

### Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the LORD, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name.

Alleluia

### Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.

12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel Et célébrez son saint nom !

Alléluia.

## مرقس ( 13 : 9 – 13 )

فانظروا الى نفوسكم. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وتجلدون في مجامع وتوقفون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم.

### Mark 13: 9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

### Marc 13: 9-13

9 Prenez garde à vous—mêmes ; on vous livrera aux tribunaux, et vous serez battus de verges dans les synagogues ; vous comparâîtrez devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de moi, pour leur servir de témoignage.

وينبغي ان يكرز اولا بالانجيل في جميع الامم. فمتى ساقوكم  
ليسلموكم فلا تعتنوا من قبل بما تتكلمون ولا تهتموا بل مهما أعطيتكم  
في تلك الساعة فبذلك تكلموا. لان لستم انتم المتكلمين بل الروح القدس.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations. 11 Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الاخ اخاه الى الموت والاب ولده.ويقوم الاولاد على والديهم  
ويقتلونهم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.ولكن الذي  
يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ( **والمجد لله دائماً** )

12 Now brother will betray  
brother to death, and a  
father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death. 13 And  
you will be hated by all  
men for My name's sake.  
But he who endures to the  
end shall be saved.

**(Glory be to God forever.)**

12 Le frère livrera son  
frère à la mort, et le père  
son enfant : les enfants se  
soulèveront contre leurs  
parents et les feront  
mourir. 13 Vous serez haïs  
de tous à cause de mon  
nom, mais celui qui  
persévérera jusqu'à la fin  
sera sauvé.

**(Gloire à Dieu**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (12 : 3 - 14)

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

### Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

### Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatigiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب  
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten  
the exhortation which  
speaks to you as to sons:  
My son, do not despise  
the chastening of the  
Lord, nor be discouraged  
when you are rebuked by  
Him; 6 For whom the Lord  
loves He chastens, and  
scourges every son whom  
He receives."

5 Et vous avez oublié  
l'exhortation qui vous est  
adressée comme à des fils  
: Mon fils, ne prends pas à  
la légère la correction du  
Seigneur, Et ne te  
décourage pas lorsqu'il te  
reprend. 6 Car le Seigneur  
corrige celui qu'il aime, Et  
frappe de verges tout fils  
qu'il agrée.



ان كنتم تحتملون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.  
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا  
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكنا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا لأبي الارواح فنحيا. لان اولئك أدبونا اياما قليلة حسب استحسانهم.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? 10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them,

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons-nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ? 10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ;

واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحزن. واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام.

but He for our profit, that we may be partakers of His holiness. 11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.

mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté. 11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés.

لذلك قوّموا الايادي المسترخية والركب المخلّعة واصنعوا لارجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الاعرج بل بالحري يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى احد الرب

12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees, 13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed. 14 Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord.

12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés. 13 Que vos pieds suivent des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. 14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشتركتم في آلام المسيح

### 1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

### 1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,

افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم  
المسيح فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم  
فيجدف عليه واما من جهتكم فيمجد.

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi avec allégresse, lors de la révélation de sa gloire. 14 Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous !



فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجده الله من هذا القبيل.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ; 16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.

لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية  
الذين لا يطيعون انجيل الله. وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر  
والخاطيء اين يظهران.

17 For the time has come  
for judgment to begin at  
the house of God; and if it  
begins with us first, what  
will be the end of those  
who do not obey the  
gospel of God? 18 Now if  
the righteous one is  
scarcely saved, where will  
the ungodly and the sinner  
appear?"

17 Car c'est le moment où  
le jugement va commencer  
par la maison de Dieu. Or,  
si c'est par nous qu'il  
débute, quelle sera la fin de  
ceux qui n'obéissent pas à  
l'Évangile de Dieu ? 18 Et  
si le juste est sauvé  
difficilement, que deviendra  
celui qui est impie et  
pécheur ?

فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق  
امين في عمل الخير

19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

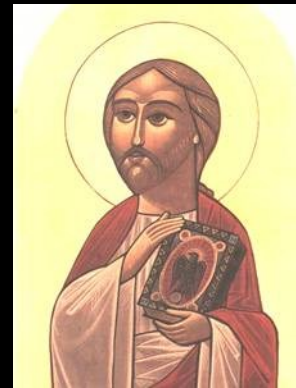
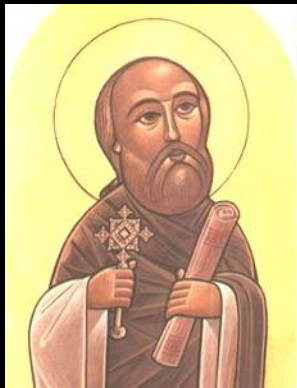
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 7:44-60 & 8:1 )

واما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما امر الذي كلم موسى ان يعملها على المثال الذي كان قد رآه. التي ادخلها ايضا آباؤنا

### Acts 7:44-60 & 8:1

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn,

### Actes 7:44-60 & 8:1

44 Nos pères avaient au désert la tente du témoignage, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire d'après le modèle qu'il avait vu. 45 Après l'avoir reçue, nos pères l'introduisirent,

اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين طردهم الله من وجه  
آبائنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله والتمس ان يجد مسكنا لاله  
يعقوب ولكن سليمان بنى له بيتا.

also brought with Joshua  
into the land possessed  
by the Gentiles, whom  
God drove out before the  
face of our fathers until  
the days of David, 46 who  
found favor before God  
and asked to find a  
dwelling for the God of  
Jacob. 47 But Solomon  
built Him a house.

sous la conduite de Josué,  
dans le pays conquis sur les  
nations que Dieu chassa  
devant eux. (Elle y resta)  
jusqu'aux jours de David,  
46 qui obtint la faveur de  
Dieu et demanda de trouver  
une demeure pour la maison  
de Jacob. 47 Mais ce fut  
Salomon qui lui bâtit une  
maison.

لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الايادي. كما يقول النبي  
السماء كرسي لي والارض موطئ لقدمي. اي بيت تبنون لي يقول  
الرب واي هو مكان راحتي. أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 "Heaven is My throne, and earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?"

48 Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait par la main de l'homme, comme dit le prophète :49 Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ?



يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والآذان انتم دائما تقاومون الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده آباؤكم وقد قتلوا الذين سبقوا فانبأوا بمجيء البار

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute?

And they killed those who foretold the coming of the Just One,

51 (Hommes) au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles ! vous vous opposez toujours au Saint-Esprit, vous comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ?

Ils ont mis à mort ceux qui annonçaient à l'avance la venue du Juste,

الذي انتم الآن صرتم مسلميه وقاتليه. الذين اخذتم الناموس بترتيب  
ملائكة ولم تحفظوه

of whom you now have  
become the betrayers  
and murderers, 53 who  
have received the law by  
the direction of angels  
and have not kept it."

dont vous êtes devenus  
maintenant les meurtriers  
après l'avoir livré, 53 vous  
qui avez reçu la loi sur  
l'ordre des anges, et qui ne  
l'avez pas gardée

فلما سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصرخوا باسنانهم عليه. واما هو  
فشخص الى السماء وهو ممتلئ من الروح القدس فرأى مجد الله  
ويسوع قائما عن يمين الله.

54 When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

54 En entendant cela, ils furent exaspérés dans leurs coeurs, et ils grinçaient des dents contre lui. 55 Mais Étienne, rempli d'Esprit Saint, fixa les regards vers le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

فقال ها انا انظر السموات مفتوحة وابن الانسان قائما عن يمين الله.  
فصاحوا بصوت عظيم وسدوا آذانهم وهجموا عليه بنفس واحدة.  
واخرجوه خارج المدينة ورموه.

56 and said, Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" 57 Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord; 58 and they cast him out of the city and stoned him.

56 Il dit : Voici : je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. 57 Ils crièrent alors d'une voix forte, en se bouchant les oreilles, et ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, 58 le chassèrent hors de la ville et le lapidèrent.

والشهود خلعوا ثيابهم عند رجلي شاب يقال له شاول. فكانوا يرمون استفانوس وهو يدعو ويقول ايها الرب يسوع اقبل روحي. ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم لهم هذه الخطية.

And the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul. 59 And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, Lord Jesus, receive my spirit." 60 Then he knelt down and cried out with a loud voice, Lord, do not charge them with this sin."

Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. 59 Ils lapidèrent Étienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus reçois mon esprit! 60 Puis, il se mit à genoux et s'écria d'une voix forte : Seigneur, ne les charge pas de ce péché !

واذ قال هذا رقد وكان شاول راضيا بقتله. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في اورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

And when he had said this, he fell asleep.<sup>1</sup> Now Saul was consenting to his death. The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall be mighty and shall be confirmed in the Holy Church of God. Amen

Et, après avoir dit cela, il s'endormit.<sup>1</sup> Saul approuvait le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem ; (et) tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع  
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلوليا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux  
malheurs (atteignent) le  
juste, Mais de tous,  
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

## لوقا (12-12:1 & 54-11:53)

وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة. وهم يراقبونه طالبين ان يصطادوا شيئا من فمه لكي يشتكوا عليه

### Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

### Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens commencèrent à le presser violemment et à le faire parler sur beaucoup de sujets, 54 lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.

وفي اثناء ذلك اذ اجتمع ربوات الشعب حتى كان بعضهم يدوس بعضا  
ابتداً يقول لتلاميذه اولا تحرزوا لانفسكم من خمير الفريسيين الذي هو  
الرياء.

1 In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

1 Sur ces entrefaites, les gens s'étant rassemblés par milliers, au point de s'écraser les uns les autres, Jésus se mit à dire en premier lieu à ses disciples : Gardez-vous du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

فليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. لذلك كل ما قلتموه في  
الظلمة يسمع في النور وما كلمتم به الاذن في المخادع ينادى به على  
السطوح.

2 For there is nothing  
covered that will not be  
revealed, nor hidden that  
will not be known. 3

Therefore whatever you  
have spoken in the dark will  
be heard in the light, and  
what you have spoken in the  
ear in inner rooms will be  
proclaimed on the  
housetops.

2 Il n'y a rien de caché qui  
ne doive être révélé, ni de  
secret qui ne doive être  
connu. 3 C'est pourquoi  
tout ce que vous aurez dit  
dans les ténèbres sera  
entendu en plein jour et  
ce que vous aurez dit à  
l'oreille dans les  
chambres sera prêché sur  
les toits.

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم. نعم اقول لكم من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis, à vous mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne, oui, vous dis-je, c'est lui que vous devez craindre.

أليست خمسة عصافير تباع بفلسين. وواحد منها ليس منسيا امام الله. بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من عصافير كثيرة.

6 Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God. 7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, pas un d'eux n'est oublié devant Dieu. 7 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte ; vous valez plus que beaucoup de moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you,  
whoever confesses Me  
before men, him the Son  
of Man also will confess  
before the angels of God.  
9 But he who denies Me  
before men will be denied  
before the angels of God.

8 Je vous le dis, quiconque  
me confessera devant les  
hommes, le Fils de l'homme  
le confessera aussi devant  
les anges de Dieu ; 9 mais  
celui qui m'aura renié devant  
les hommes sera renié  
devant les anges de Dieu.



وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais à celui qui blasphèmera contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او  
بما تحتجّون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة  
ما يجب ان تقولوه **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz ; 12 car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth day of The Month of Abib

اليوم الخامس من شهر أبيب  
عيد الرسل

Cinquième jour du mois de Abib



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:11,35

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله هللويا.

### Psalms 68:11,35

11 The Lord gave the word;  
Great was the company of  
those who proclaimed it:

35 O God, You are more  
awesome than Your holy  
places. The God of Israel is  
He who gives strength and  
power to His people.

Alleluia

### Psalms 68:11,35

11 Le Seigneur donne un  
ordre, et ses messagers  
sont une grande armée.

35 Dieu, tu es terrifiant  
depuis tes sanctuaires.  
C'est le Dieu d'Israël qui  
donne au peuple force et  
puissance,

Alléluia.

## مرقس (3: 7-21)

فانصرف يسوع مع تلاميذه الى البحر وتبعه جمع كثير من الجليل ومن اليهودية ومن اورشليم ومن ادومية ومن عبر الاردن. والذين حول صور وصيدا جمع كثير اذ سمعوا كم صنع أتوا اليه.

### Mark 3:7-21

7 But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea 8 and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan; and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.

### Marc 3 : 7 - 21

7 Jésus se retira avec ses disciples au bord de la mer. Une grande multitude venue de la Galilée le suivit. 8 Et de la Judée, de Jérusalem, de l'Idumée, d'au-delà du Jourdain, du pays de Tyr et de Sidon, une grande multitude vint à lui, à la nouvelle de tout ce qu'il faisait.

فقال لتلاميذه ان تلازمه سفينة صغيرة لسبب الجمع كي لا يزحموه.  
لانه كان قد شفى كثيرين حتى وقع عليه ليلمسه كل من فيه داء.

9 So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him.  
10 For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.

9 Il dit à ses disciples de tenir une barque prête pour lui à cause de la foule qui risquait de l'écraser. 10 Car il en avait tant guéri que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.



والأرواح النجسة حينما نظرت له وصرخت قائلة انك انت ابن الله. واوصاهم كثيرا ان لا يظهروه. ثم صعد الى الجبل ودعا الذين ارادهم فذهبوا اليه.

11 And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, You are the Son of God." 12 But He sternly warned them that they should not make Him known. 13 And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.

11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et criaient: "Tu es le Fils de Dieu." 12 Et il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître. 13 Il monte dans la montagne et il appelle ceux qu'il voulait. Ils vinrent à lui

واقام اثني عشر ليكونوا معه وليرسلهم ليكرزوا. ويكون لهم سلطان على شفاء الامراض واخراج الشياطين. وجعل لسمعان اسم بطرس. ويعقوب بن زبدي

14 Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach, 15 and to have power to heal sicknesses and to cast out demons: 16 Simon, to whom He gave the name Peter; 17 James the son of Zebedee and John the brother of James,

14 et il en établit douze pour être avec lui et pour les envoyer prêcher 15 avec pouvoir de chasser les démons. Il établit les Douze: 16 "Pierre - c'est le surnom qu'il a donné à Simon -, 17 Jacques, le fils de Zébédée et Jean, le frère de Jacques -

ويوحنا اخا يعقوب وجعل لهما اسم بوانرجس اي ابني الرعد.  
واندراوس وفيلبس وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب بن حلفى  
وتداوس وسمعان القانوني. ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه ثم أتوا  
الى بيت.

to whom He gave the name  
Boanerges, that is, Sons of  
Thunder"; 18 Andrew,  
Philip, Bartholomew,  
Matthew, Thomas, James  
the son of Alphaeus,  
Thaddaeus, Simon the  
Cananite; 19 and Judas  
Iscairiot, who also betrayed  
Him. And they went into a  
house.

et il leur donna le surnom  
de Boanergès, c'est-à-  
dire fils du tonnerre, 18  
André, Philippe,  
Barthélémy, Matthieu,  
Thomas, Jacques, le fils  
d'Alphée, Thaddée et  
Simon le zélote, 19 et  
Judas Iscarioth, celui-là  
même qui le livra. Jésus  
vient à la maison,

فاجتمع ايضا جمع حتى لم يقدرُوا ولا على اكل خبز. ولما سمع  
اقرباؤه خرجوا ليمسكوه لانهم قالوا انه مختل. ( **والمجد لله دائماً** ).

20 Then the multitude  
came together again, so  
that they could not so  
much as eat bread. 21 But  
when His own people  
heard about this, they went  
out to lay hold of Him, for  
they said, He is out of His  
mind."

**(Glory be to God forever.)**

20 et de nouveau la foule  
se rassemble, à tel point  
qu'ils ne pouvaient même  
pas prendre leur repas. 21  
A cette nouvelle, les gens  
de sa parenté vinrent pour  
s'emparer de lui. Car ils  
disaient: "Il a perdu la  
tête."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 145:10-12

يحمدك يا رب كل اعمالك ويباركك اتقياؤك. بمجد ملكك ينطقون  
وبجبروتك يتكلمون. ليعرفوا بني آدم قدرتك ومجد جلال ملكك.  
هللويا.

## Psalms 145:10-12

10 Your saints shall bless  
You.

11 They shall speak of the  
glory of Your kingdom, and  
talk of Your power,

12 To make known to the  
sons of men His mighty acts.

Alleluia

## Psaume 145:10-12

10 Tes fidèles te  
béniront.

11 Ils diront la gloire de  
ton règne et parleront de  
ta prouesse,

12 en révélant aux  
hommes tes prouesses,

Alléluia.

## لوقا 6 : 12 - 23

وفي تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي. وقضى الليل كله في الصلاة لله. ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر الذين سماهم ايضا رسلا.

### Luke 6:12-23

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

### Luc 6:12-23

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; puis, 13 le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna la nom d'apôtres:

سمعان الذي سماه ايضا بطرس واندراوس اخاه يعقوب ويوحنا فيلبس  
وبرثولماوس. متى وتوما يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى الغيور.  
يهودا اخا يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار مسلما ايضا

14 Simon, whom He also  
named Peter, and Andrew  
his brother; James and John;  
Philip and Bartholomew; 15  
Matthew and Thomas;  
James the son of Alphaeus,  
and Simon called the Zealot;  
16 Judas the son of James,  
and Judas Iscariot who also  
became a traitor.

14 Simon, auquel il donna  
le nom de Pierre, André  
son frère, Jacques, Jean,  
Philippe, Barthélémy, 15  
Matthieu, Thomas,  
Jacques fils d'Alphée,  
Simon qu'on appelait le  
zélote, Judas fils de  
Jacques et 16 Judas  
Iscarioth qui devint traître.



ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور  
كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا  
الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

17 And He came down  
with them and stood on a  
level place with a crowd of  
His disciples and a great  
multitude of people from  
all Judea and Jerusalem,  
and from the seacoast of  
Tyre and Sidon, who  
came to hear Him and be  
healed of their diseases,

17 Descendant avec eux, il  
s'arrêta sur un endroit plat  
avec une grande foule de  
ses disciples et une grande  
multitude du peuple de toute  
la Judée, de Jérusalem et  
du littoral de Tyr et de Sidon;  
ils étaient venus pour  
l'entendre et se faire guérir  
de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (10: 4-18)

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

### Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

### Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" " (that is, to bring Christ down from above) 7 or, "Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: Qui descendra dans l'abîme? 7 Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.



لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?  
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur. 9 Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزي. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec: tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين  
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان  
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they  
preach unless they are sent?  
As it is written: How beautiful  
are the feet of those who  
preach the gospel of peace,  
who bring glad tidings of  
good things!" 16 But they  
have not all obeyed the  
gospel. For Isaiah says,  
Lord, who has believed our  
report?"

15 Et comment le  
proclamer, sans être  
envoyé? Aussi est-il écrit:  
Qu'ils sont beaux les  
pieds de ceux qui  
annoncent de bonnes  
nouvelles! 16 Mais tous  
n'ont pas obéi à  
l'Évangile. Esaïe dit en  
effet: Seigneur, qui a cru  
à notre prédication?

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم يسمعوا.  
بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة اقوالهم.

17 So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God. 18  
But I say, have they not  
heard? Yes indeed: Their  
sound has gone out to all  
the earth, and their  
words to the ends of the  
world."

17 Ainsi la foi vient de la  
prédication et la prédication  
c'est l'annonce de la parole  
du Christ. 18 Je demande  
alors: N'auraient-ils pas  
entendu? Mais si! Par toute  
la terre a retenti leur voix et  
jusqu'aux extrémités du  
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الثانية (1 : 12 – 21)

لذلك لا أهمل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

### 2 Peter 1:12-21

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

### 2 Pierre 1 : 12 - 21

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,



عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.  
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me. 15 Moreover I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.

14 sachant qu'il est proche pour moi le moment de la séparation, comme notre Seigneur Jésus Christ me l'a fait connaître; 15 mais je veillerai soigneusement à ce qu'après mon départ vous ayez la possibilité, en toute occasion, de conserver le souvenir de ces enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح  
ومجيبه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.

لانه اخذ من الله الآب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد  
الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا  
الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

17 For He received from  
God the Father honor and  
glory when such a voice  
came to Him from the  
Excellent Glory: This is  
My beloved Son, in whom  
I am well pleased." 18  
And we heard this voice  
which came from heaven  
when we were with Him  
on the holy mountain.

17 Car il reçut de Dieu le  
Père honneur et gloire,  
quand la voix venue de la  
splendeur magnifique de  
Dieu lui dit: "Celui-ci est mon  
Fils bien-aimé, celui qu'il m'a  
plu de choisir. 18 Et cette  
voix, nous-mêmes nous  
l'avons entendue venant du  
ciel quand nous étions avec  
lui sur la montagne sainte.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما  
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب  
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

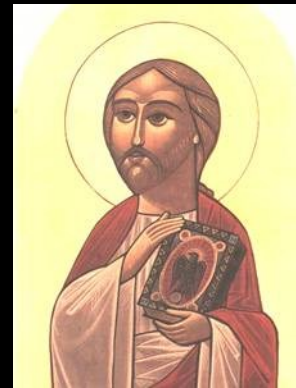
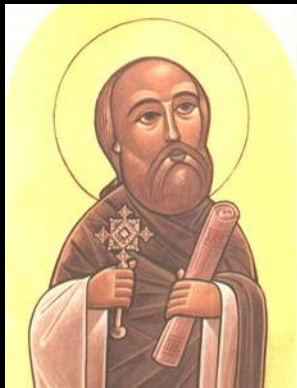
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 16 – 1 : 3 )

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.  
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل. كانوا يضعونه كل يوم عند باب  
الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل صدقة من الذين يدخلون الهيكل.

Acts 3 : 1 -16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;

Actes 3 : 1 - 16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "La Belle Porte" pour demander l'aumône à ceux qui pénétraient dans le temple.



فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ  
صدقة. فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر اليينا.

3 who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms. 4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us." 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them.

3 Quand il vit Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, il les sollicita pour obtenir une aumône. 4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous!" 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose.

فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه .

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche. 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent;

فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر  
ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله.

8 So he, leaping up, stood  
and walked and entered the  
temple with them-- walking,  
leaping, and praising God. 9  
And all the people saw him  
walking and praising God.

8 d'un bond il fut debout et  
marchait; il entra avec eux  
dans le temple, marchant,  
bondissant et louant Dieu.  
9 Et tout le peuple le vit  
marcher et louer Dieu.

وعرفوه انه هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة وحيرة مما حدث له. وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him. 11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé. 11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au "portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم  
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا  
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it,  
he responded to the  
people: Men of Israel, why  
do you marvel at this? Or  
why look so intently at us,  
as though by our own  
power or godliness we had  
made this man walk?

12 A cette vue, Pierre  
s'adressa au peuple:  
"Israélites, pourquoi nous  
fixer, nous, comme si  
c'était par notre puissance  
ou notre piété personnelles  
que nous avons fait  
marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي اسلمتموه  
انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن انتم  
انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied in  
the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you,

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
Serviteur Jésus que vous,  
vous aviez livré et que vous  
aviez refusé en présence  
de Pilate décidé, quant à  
lui, à le relâcher. 14 Vous  
avez refusé le Saint et le  
Juste et vous avez réclamé  
pour vous la grâce d'un  
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.  
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي  
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le Prince de la vie que vous avez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus, ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez: et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé, en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض  
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها  
هللوا.

## Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament shows His  
handiwork.

4 Their line has gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of the  
world. Alleluia

## Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la  
gloire de Dieu, le  
firmament proclame  
l'oeuvre de ses mains.

4 Leur harmonie éclate  
sur toute la terre et leur  
langage jusqu'au bout du  
monde, Alléluia

## متى ( 10 : 1 – 15 )

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم سلطانا على ارواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

### Matthew 10:1-15

1 And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

### Matthieu 10:1-15

1 Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.

واما اسماء الاثني عشر رسولا فهي هذه.الاول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخوه.يعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه. فيلبس وبرثولماوس.توما ومتى العشار.يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

2 Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon, que l'on appelle Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; 3 Philippe et Barthélémy; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts; Jacques, fils d'Alphée et Thaddée;

سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه. هؤلاء الاثنا عشر  
ارسلهم يسوع واوصاهم قائلاً. الى طريق امم لا تمضوا والى مدينة  
للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل  
الضالة.

4 Simon the Canaanite,  
and Judas Iscariot, who  
also betrayed Him. 5  
These twelve Jesus sent  
out and commanded them,  
saying: Do not go into the  
way of the Gentiles, and do  
not enter a city of the  
Samaritans. 6 But go  
rather to the lost sheep of  
the house of Israel.

4 Simon le zélote et Judas  
Iscariote, celui-là même qui  
le livra. 5 Ces douze, Jésus  
les envoya en mission avec  
les instructions suivantes:  
"Ne prenez pas le chemin  
des païens et n'entrez pas  
dans une ville de  
Samaritains; 6 allez plutôt  
vers les brebis perdues de  
la maison d'Israël.

وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى. طهروا برصا. اقيموا موتى. اخرجوا شياطين. مجانا اخذتم مجانا اعطوا.

7 And as you go, preach, saying, "The kingdom of heaven is at hand." 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

7 En chemin, proclamez que le Règne des cieux s'est approché. 8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

لا تقتنوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً في مناطقكم. ولا مزوداً للطريق ولا  
ثوبين ولا أحذية ولا عصاً. لأن الفاعل مستحق طعامه

9 Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts, 10 nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.

9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos ceintures, 10 ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni bâton, car l'ouvrier a droit à sa nourriture.



واية مدينة او قرية دخلتموها فافحصوا من فيها مستحق.واقيموا هناك حتى تخرجوا. وحين تدخلون البيت سلموا عليه. فان كان البيت مستحقا فليات سلامكم عليه.ولكن ان لم يكن مستحقا فليرجع سلامكم اليكم.

11 Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out. 12 And when you go into a household, greet it. 13 If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

11 Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de vous recevoir et demeurez là jusqu'à votre départ. 12 En entrant dans la maison, saluez-la; 13 si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix revienne à vous.

ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجا من ذلك البيت او من تلك المدينة وانفضوا غبار ارجلكم.

14 And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

14 Si l'on ne vous accueille pas et si l'on n'écoute pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

الحق اقول لكم ستكون لارض سدوم وعمورة يوم الدين حالة اكثر  
احتمالاً مما لتلك المدينة.

( والمجد لله دائماً )

15 Assuredly, I say to you,  
it will be more tolerable for  
the land of Sodom and  
Gomorrah in the day of  
judgment than for that  
city!

**(Glory be to God forever.)**

15 En vérité, je vous le  
déclare: au jour du  
jugement, le pays de  
Sodome et de Gomorrhe  
sera traité avec moins de  
rigueur que cette ville.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Sixth of The month of Abib**

(First day of The Month of Tubah)

**اليوم السادس من شهر أبيب**

**اليوم الأول من شهر طوبة**

**Sixième jour du mois du Abib**

( Première jour du mois de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5:11-12

ويفرح جميع المتكلمين عليك. الى الابد يهتفون وتظللهم. لانك انت  
تبارك الصديق يا رب. كانه بترس تحيطه بالرضا. هلوليا.

### Psalms 5:11-12

11 But let all those rejoice  
who put their trust in You;  
let them ever shout for  
joy.

12 For You, O LORD, will  
bless the righteous; with  
favor You will surround  
him as with a shield.

Alleluia

### Psalms 5:11-12

11 Alors tous ceux qui se  
réfugient en toi se réjouiront,  
Ils exulteront à toujours, et tu  
les protégeras

12 Car toi Éternel, tu bénis  
le juste, Comme un bouclier,  
tu l'envirannes de faveur.

Alléluia.

## متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول فكم بالحري اهل بيته.

### Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household!

### Mathieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur. 25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur. S'ils ont surnommé le maître de la maison Béalzébul, à combien plus forte raison surnommeront-ils ainsi les gens de sa maison !



فلا تخافوهم. لأن ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي  
أقوله لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الأذن نادوا به  
على السطوح.

26 Therefore do not fear  
them. For there is nothing  
covered that will not be  
revealed, and hidden that  
will not be known. 27

Whatever I tell you in the  
dark, speak in the light;  
and what you hear in the  
ear, preach on the  
housetops.

26 Ne les craignez donc  
point, car il n'y a rien de  
caché qui ne doive être  
révélé, 27 ni de secret qui  
ne doive être connu. Ce  
que je vous dis dans les  
ténèbres, dites-le en plein  
jour, et ce qui vous est dit à  
l'oreille, prêchez-le sur les  
toits.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme, craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne. 29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Cependant il n'en tombe pas un à terre sans (la volonté de) votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة. فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات.

30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

30 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte : vous valez plus que beaucoup de moineaux. 32 C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux ;

ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات. ( والمجد لله دائماً ).

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 34: 19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع عظامه.  
واحد منها لا ينكسر. هللويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions of the righteous, but the LORD delivers him out of them all.

20 He guards all his bones; not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux malheurs (atteignent) le juste, Mais de tous, l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

## يوحنا 12:20-26

وكان اناس يونانيون من الذين صعدوا ليسجدوا في العيد. فتقدم هؤلاء الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد ان نرى يسوع.

### John 12:20-26

20 Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. 21 Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus.

### John 12:20-26

20 Il y avait quelques Grecs parmi les gens qui étaient montés pour adorer pendant la fête. 21 Ils s'approchèrent de Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui demandèrent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

فأتى فيلبس وقال لاندراوس ثم قال اندراوس وفيلبس ليسوع. واما يسوع فاجابهما قائلاً قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

22 Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come that the Son of Man should be glorified.

22 Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus. 23 Jésus leur répondit : L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.



الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية.

24 Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. 25 He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui a de la haine pour sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الأب. ( **والمجد لله دائماً** )

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

**(Glory be to God forever.)**

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (11:16-33 & 12:1-12)

اقول ايضا لا يظن احد اني غبي. وإلا فاقبلوني ولو كغبي لافتخر انا ايضا قليلا. الذي اتكلم به لست اتكلم به بحسب الرب بل كانه في غباوة في جسارة الافتخار هذه.

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little. 17 What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting.

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé ; sinon acceptez—moi comme un insensé, afin que moi aussi, je me glorifie un peu. 17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme hors de sens, avec l'assurance d'avoir de quoi me glorifier.

بما ان كثيرين يفتخرون حسب الجسد افتخر انا ايضا. فانكم بسرور  
تحتملون الاغبياء اذ انتم عقلاء. لانكم تحتملون ان كان احد يستعبدكم.

18 Seeing that many  
boast according to the  
flesh, I also will boast. 19  
For you put up with fools  
gladly, since you  
yourselves are wise! 20  
For you put up with it if  
one brings you into  
bondage,

18 Puisque beaucoup se  
glorifient selon la chair, je me  
glorifierai aussi. 19 Vous  
supportez si volontiers les  
insensés, vous qui êtes  
sensés ! 20 Vous supportez  
en effet qu'on vous  
asservisse, qu'on vous  
dévore,

ان كان احد يأكلكم. ان كان احد يأخذكم. ان كان احد يرتفع. ان كان احد يضربكم على وجوهكم. على سبيل الهوان اقول كيف اننا كنا ضعفاء.

if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

21 To our shame, I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold-- I speak foolishly-- I am bold also.

qu'on vous dépouille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage !

21 Je le dis, c'est une honte ; il semble que nous avons montré de la faiblesse.

Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un je parle en insensé moi aussi, je l'ose !

ولكن الذي يجترئ فيه احد اقول في غباوة انا ايضا اجترئ فيه. أهم  
عبرانيون فانا ايضا. أهم اسرائليون فانا ايضا. أهم نسل ابراهيم فانا  
ايضا.

22 Are they Hebrews?  
So am I. Are they  
Israelites? So am I. Are  
they the seed of  
Abraham? So am I.

22 Sont-ils Hébreux ? Moi  
aussi. Sont-ils Israélites ? Moi  
aussi. Sont-ils de la  
descendance d'Abraham ?  
Moi aussi.

أهم خدام المسيح. أقول كمختل العقل. فانا افضل. في الاتعاب اكثر. في الضربات اوفر. في السجون اكثر. في الميئات مرارا كثيرة. من اليهود خمس مرات قبلت اربعين جلدة الا واحدة.

23 Are they ministers of Christ?-- I speak as a fool-- I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often. 24 From the Jews five times I received forty stripes minus one.

23 Sont-ils serviteurs de Christ ? je parle en termes extravagants je le suis plus encore : par les travaux, bien plus ; par les emprisonnements, bien plus ; par les coups, bien davantage. Souvent en danger de mort, 24 cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,



ثلاث مرات ضربت بالعصي. مرة رجمت. ثلاث مرات انكسرت بي  
السفينة. ليلا ونهارا قضيت في العمق. باسفار مرارا كثيرة. باخطار  
سيول. باخطار لصوص.

25 Three times I was  
beaten with rods; once I  
was stoned; three times I  
was shipwrecked; a night  
and a day I have been in  
the deep; 26 in journeys  
often, in perils of waters,  
in perils of robbers,

25 trois fois j'ai été battu de  
verges, une fois j'ai été  
lapidé, trois fois j'ai fait  
naufnage, j'ai passé un jour  
et une nuit dans l'abîme. 26  
Souvent en voyage,  
(exposé) aux dangers des  
fleuves, aux dangers des  
brigands,

باخطار من جنسي. باخطار من الامم. باخطار في المدينة. باخطار في البرية. باخطار في البحر. باخطار من اخوة كذبة. في تعب وكد. في اسهار مرارا كثيرة. في جوع وعطش. في اصوام مرارا كثيرة.

in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings often,

aux dangers de la part de mes compatriotes, aux dangers de la part des païens, aux dangers de la ville, aux dangers du désert, aux dangers de la mer, aux dangers parmi les faux frères, 27 au travail et à la peine ; souvent dans les veilles, dans la faim et dans la soif ; souvent dans les jeûnes,

في برد وعري. عدا ما هو دون ذلك. التراكم علي كل يوم. الاهتمام  
بجميع الكنائس. من يضعف وانا لا اضعف. من يعثر وانا لا التهب.

in cold and nakedness--  
28 besides the other  
things, what comes upon  
me daily: my deep concern  
for all the churches. 29  
Who is weak, and I am not  
weak? Who is made to  
stumble, and I do not burn  
with indignation?

dans le froid et le  
dénuement. 28 Et sans  
parler du reste, ma  
préoccupation quotidienne  
: le souci de toutes les  
Églises ! 29 Qui est faible,  
que je ne sois faible ? Qui  
vient à tomber, que je ne  
brûle ?

ان كان يجب الافتخار فسأفتخر بامور ضعفي. الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي هو مبارك الى الابد يعلم اني لست اكذب. في دمشق والي الحارث الملك كان يحرس مدينة الدمشقيين يريد ان يمسكني

30 If I must boast, I will boast in the things which concern my infirmity. 31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying. 32 In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me;

30 S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai. 31 Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus et qui est béni éternellement, sait que je ne mens pas ! 32 A Damas, le gouverneur du roi Aréatas faisait garder la ville des Damascéniens, pour se saisir de moi,

فتدليت من طاقة في زنبيل من السور ونجوت من يديه. انه لا يوافقني  
ان افتخر. فاني آتي الى مناظر الرب واعلاناته.

33 but I was let down in  
a basket through a  
window in the wall, and  
escaped from his hands.

1 It is doubtless not  
profitable for me to  
boast. I will come to  
visions and revelations  
of the Lord

33 mais on me descendit par  
une fenêtre, dans une  
corbeille, le long de la  
muraille et j'échappai à ses  
mains. 1 Il faut se glorifier  
Cela n'est pas bon. J'en  
viendrai néanmoins à des  
visions et à des révélations  
du Seigneur.

اعرف انسانا في المسيح قبل اربع عشرة سنة أفي الجسد لست اعلم ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم. اختطف هذا الى السماء الثالثة. واعرف هذا الانسان أفي الجسد ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago-- whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows-- such a one was caught up to the third heaven. 3 And I know such a man-- whether in the body or out of the body I do not know, God knows--

2 Je connais un homme en Christ qui, voici quatorze ans – était--ce dans son corps ? je ne sais ; était--ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait – fut ravi jusqu'au troisième ciel. 3 Et je sais que cet homme – était--ce dans son corps ou sans son corps ? je ne sais, Dieu le sait –

انه اختطف الى الفردوس وسمع كلمات لا ينطق بها ولا يسوغ لانسان ان يتكلم بها. من جهة هذا افتخر.ولكن من جهة نفسي لا افتخر الا بضعفاتي.

4 how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities.

4 fut enlevé dans le paradis et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer.5 Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes faiblesses.

فاني ان اردت ان افتخر لا اكون غيبا لاني اقول الحق. ولكني اتحاشى  
لئلا يظن احد من جهتي فوق ما يراني او يسمع مني.

6 For though I might  
desire to boast, I will not  
be a fool; for I will speak  
the truth. But I refrain, lest  
anyone should think of me  
above what he sees me to  
be or hears from me.

6 Si je voulais me glorifier,  
je ne serais pas un insensé,  
car je dirais la vérité ; mais  
je m'en abstiens, de peur  
que quelqu'un ne m'estime  
au-dessus de ce qu'il voit  
ou entend de moi,



ولئلا ارتفع بفرط الاعلانات اعطيت شوكة في الجسد ملاك الشيطان  
ليلطمني لئلا ارتفع. من جهة هذا تضرعت الى الرب ثلاث مرات ان  
يفارقني.

7 And lest I should be  
exalted above measure by  
the abundance of the  
revelations, a thorn in the  
flesh was given to me, a  
messenger of Satan to buffet  
me, lest I be exalted above  
measure. 8 Concerning this  
thing I pleaded with the Lord  
three times that it might  
depart from me.

7 à cause de l'excellence  
de ces révélations. Et  
pour que je ne sois pas  
enflé d'orgueil, il m'a été  
mis une écharde dans la  
chair, un ange de Satan  
pour me souffleter, pour  
que je ne sois pas enflé  
d'orgueil. 8 Trois fois j'ai  
supplié le Seigneur de  
l'éloigner de moi,

فقال لي تكفيك نعمتي لان قوتي في الضعف تكمل. فبكل سرور افتخر بالحري في ضعفاتي لكي تحل علي قوة المسيح.

9 And He said to me, My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness." Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

9 et il m'a dit : Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi.

لذلك اسر بالضعفات والشتائم والضرورات والاضطهادات والضيقات  
لاجل المسيح. لاني حينما انا ضعيف فحينئذ انا قوي قد صرت غيبا  
وانا افتخر. انتم الزمتموني

10 Therefore I take  
pleasure in infirmities,  
in reproaches, in  
needs, in persecutions,  
in distresses, for  
Christ's sake. For when  
I am weak, then I am  
strong. 11 I have  
become a fool in  
boasting; you have  
compelled me.

10 C'est pourquoi je me plais  
dans les faiblesses, dans les  
outrages, dans les privations,  
dans les persécutions, dans  
les angoisses, pour Christ ; en  
effet quand je suis faible, c'est  
alors que je suis fort. 11 J'ai  
été un insensé : vous m'y avez  
contraint. En effet, c'est par  
vous que j'aurais dû être  
recommandé.

لانه كان ينبغي ان امدح منكم اذ لم انقص شيئاً عن فائقي الرسل وان كنت لست شيئاً. ان علامات الرسول صنعت بينكم في كل صبر بآيات وعجائب وقوات.

For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent apostles, though I am nothing. 12 Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.

Car je n'ai été nullement inférieur aux apôtres prétendus supérieurs, bien que je ne sois rien. 12 Les signes distinctifs de l'apôtre ont été vus à l'oeuvre au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 1:25 & 2:1-10

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها.  
فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة .

### 1Peter1:25 & 2:1-10

Now this is the word  
which by the gospel  
was preached to you.<sup>1</sup>  
Therefore, laying aside  
all malice, all guile,  
hypocrisy, envy, and all  
evil speaking,

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 Mais la parole du Seigneur  
demeure éternellement. Cette  
parole est celle qui vous a été  
annoncée par l'Évangile.<sup>1</sup>  
Rejetez donc toute méchanceté  
et toute fraude, l'hypocrisie,  
l'envie et toute médisance ;

وكأطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به  
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا مرفوضا  
من الناس ولكن مختار من الله كريم.

2 as newborn babes,  
desire the pure milk of the  
word, that you may grow  
thereby, 3 if indeed you  
have tasted that the Lord  
is gracious. 4 Coming to  
Him as to a living stone,  
rejected indeed by men,  
but chosen by God and  
precious,

2 désirez comme des  
enfants nouveaux-nés le lait  
non frelaté de la parole, afin  
que par lui vous croissiez  
pour le salut, 3 si vous avez  
goûté que le Seigneur est  
bon. 4 Approchez-vous de  
lui, pierre vivante, rejetée par  
les hommes, mais choisie et  
précieuse devant Dieu,



كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. 6 Therefore it is also contained in the Scripture, Behold, I lay in Zion a chief cornerstone,

5 et vous—mêmes, comme des pierres vivantes, édifiez—vous pour former une maison spirituelle, un saint sacerdoce, en vue d’offrir des victimes spirituelles, agréables à Dieu par Jésus—Christ ; 6 car il y a dans l’Écriture : Voici, je pose en Sion une pierre angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلکم انتم الذين تؤمنون  
الكرامة واما للذين لا يطيعون

elect, precious, and he who  
believes on Him will by no  
means be put to shame." 7  
Therefore, to you who believe,  
He is precious; but to those  
who are disobedient,

choisie, précieuse, Et  
celui qui croit en elle ne  
sera pas confondu. 7  
L'honneur est donc pour  
vous qui croyez. Mais,  
pour les incrédules,

فالحجر الذي رفضه البنائون هو قد صار راس الزاوية. وحجر صدمة  
وصخرة عثرة.الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر الذي جعلوا له.

The stone which the  
builders rejected has  
become the chief  
cornerstone," 8 and A  
stone of stumbling and a  
rock of offense." They  
stumble, being  
disobedient to the word,  
to which they also were  
appointed.

La pierre qu'ont rejetée ceux  
qui bâtissaient Est devenue  
la principale, celle de l'angle  
Et une pierre d'achoppement  
Et un rocher de scandale. 8  
Ils s'y achoppent en  
désobéissant à la parole, et  
c'est à quoi ils ont été  
destinés.

واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة شعب اقتناء لكي  
تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب.

9 But you are a chosen  
generation, a royal  
priesthood, a holy nation,  
His own special people,  
that you may proclaim the  
praises of Him who called  
you out of darkness into  
His marvelous light;

9 Vous, par contre, vous  
êtes une race élue, un  
sacerdoce royal, une  
nation sainte, un peuple  
racheté, afin d'annoncer  
les vertus de celui qui vous  
a appelés des ténèbres à  
son admirable lumière ;

الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير  
مرحومين واما الآن فمرحومون

10 who once were  
not a people but are  
now the people of  
God, who had not  
obtained mercy but  
now have obtained  
mercy

10 vous qui, autrefois, n'étiez  
pas un peuple et qui,  
maintenant, êtes le peuple de  
Dieu ; vous qui n'aviez pas  
obtenu miséricorde et qui,  
maintenant avez obtenu  
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

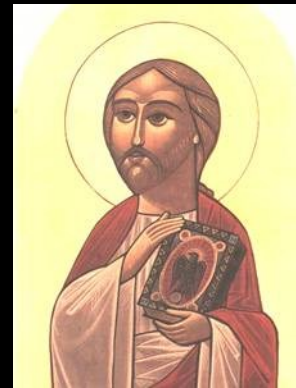
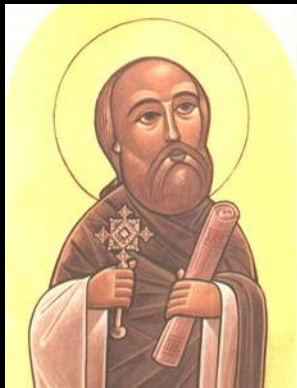
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2-7:1 & 15-6:1)

وفي تلك الأيام اذ تكاثر التلاميذ حدث تذمر من اليونانيين على العبرانيين ان ارامهم كن يغفل عنهن في الخدمة اليومية.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 En ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien.



فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يرضي ان نترك نحن كلمة الله ونخدم موائد. فانتخبوا ايها الاخوة سبعة رجال منكم

2 Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables. 3 Therefore, brethren, seek out from among you seven men

2 Les douze convoquèrent alors la multitude des disciples et dirent : Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables. 3 C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes,

مشهودا لهم ومملوئين من الروح القدس وحكمة فنقيمهم على هذه الحاجة. واما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة.

of good reputation, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business; 4 but we will give ourselves continually to prayer and to the ministry of the word."

de qui l'on rende un bon témoignage, remplis de l'Esprit et de sagesse, et nous les chargerons de cet emploi. 4 Pour nous, nous persévérerons dans la prière et dans le service de la parole.

فحسن هذا القول امام كل الجمهور فاختاروا استفانوس رجلا مملوا من  
الايمان والروح القدس وفيلبس وبروخورس ونيكانور وتيمون  
وبرميناس ونيقولاوس دخيلا انطاكيا. الذين اقاموهم امام الرسل فصلوا  
ووضعوا عليهم الايادي.

5 And the saying pleased  
the whole multitude. And  
they chose Stephen, a man  
full of faith and the Holy  
Spirit, and Philip, Prochorus,  
Nicanor, Timon, Parmenas,  
and Nicolas, a proselyte  
from Antioch, 6 whom they  
set before the apostles; and  
when they had prayed, they  
laid hands on them.

5 Ce discours plut à toute  
la multitude. Ils élurent  
Étienne, homme plein de  
foi et d'Esprit Saint,  
Philippe, Prochore,  
Nicanor, Timon,  
Parménas et Nicolas,  
prosélyte d'Antioche. 6 Ils  
les présentèrent aux  
apôtres, qui, après avoir  
prié, leur imposèrent les  
mains.

وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر جدا في اورشليم وجمهور  
كثير من الكهنة يطيعون الايمان. واما استفانوس فاذا كان مملوا ايمانا  
وقوة كان يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب.

7 Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.

7 La parole de Dieu se répandait, le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi. 8 Étienne, plein de grâce et de puissance, opérait de grands prodiges et des signes parmi le peuple.

فنهض قوم من المجمع الذي يقال له مجمع الليبرتيين والقيروانيين  
والاسكندريين ومن الذين من كيليكية واسيا يحاورون استفانوس. ولم  
يقدرُوا ان يقاوموا الحكمة والروح الذي كان يتكلم به.

9 Then there arose  
some from what is called  
the Synagogue of the  
Freedmen (Cyrenians,  
Alexandrians, and those  
from Cilicia and Asia),  
disputing with Stephen.

10 And they were not  
able to resist the wisdom  
and the Spirit by which  
he spoke.

9 Quelques—uns parmi ceux  
de la synagogue dite des  
Affranchis, parmi les  
Cyrénéens et les  
Alexandrins, et parmi ceux  
de Cilicie et d'Asie, se mirent  
à discuter avec Étienne ;10  
mais ils n'étaient pas  
capables de résister à la  
sagesse et à l'Esprit par  
lequel il parlait.

حينئذ دسوا لرجال يقولون اننا سمعناه يتكلم بكلام تجديف على موسى  
وعلى الله. وهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة فقاموا وخطفوه وأتوا به  
الى المجمع

11 Then they secretly induced men to say, We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."

12 And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon him, seized him, and brought him to the council.

11 Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent : Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes, puis ils survinrent, le saisirent de force et l'emmenèrent au sanhédrin.

واقاموا شهودا كذبة يقولون هذا الرجل لا يفتر عن ان يتكلم كلاما  
تجديفا ضد هذا الموضع المقدس والناموس. لاننا سمعناه يقول ان  
يسوع الناصري هذا سينقض هذا الموضع ويغيّر العوائد التي سلمنا  
اياها موسى.

13 They also set up false witnesses who said, This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law; 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us."

13 Ils produisirent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu saint et contre la loi ;14 car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises.

فشخص اليه جميع الجالسين في المجمع ورأوا وجهه كأنه وجه ملاك.  
فقال رئيس الكهنة أترى هذه الامور هكذا هي.

15 And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel. 1 Then the high priest said, Are these things so?"

15 Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin fixaient les regards sur lui et virent son visage comme celui d'un ange. 1 Le souverain sacrificateur dit alors : En est-il bien ainsi ?



فقال ايها الرجال الاخوة والآباء اسمعوا. ظهر اله المجد لابينا ابراهيم  
وهو في ما بين النهرين قبلما سكن في حاران

2 And he said, Brethren  
and fathers, listen: The  
God of glory appeared to  
our father Abraham when  
he was in Mesopotamia,  
before he dwelt in Haran.

2 Étienne répondit : Vous,  
frères et pères, écoutez ! Le  
Dieu de la gloire apparut à  
notre père Abraham,  
lorsqu'il était en  
Mésopotamie, avant qu'il  
habite Harân ;

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 21: 3 & 5

لأنك تتقدمه ببركات خير. وضعت على راسه تاجا من ابريز. عظيم  
مجده بخلاصك جلالا وبهاء تضع عليه. هلولويا.

### Psalms 21:3 & 5

3 For You meet him with  
the blessings of goodness;  
You set a crown of pure  
gold upon his head.

5 His glory is great in Your  
salvation; Honor and  
majesty You have placed  
upon him.

Alleluia

### Psaume 21:3 & 5

3 Car tu viens au-devant  
de lui avec des  
bénédictions excellentes,  
Tu mets sur sa tête une  
couronne d'or pur.

5 Sa gloire est grande à  
cause de ton salut ; Tu  
places sur lui l'éclat et la  
magnificence.

Alléluia.

## لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي. فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

### Luc 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.  
2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few;

### Luc 10:1-20

1Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller. 2 Il leur disait La moisson est grande, mais il y a peu d’ouvriers.

فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا بها انا  
ارسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا  
تسلموا على احد في الطريق.

therefore pray the Lord of  
the harvest to send out  
laborers into His harvest. 3  
Go your way; behold, I  
send you out as lambs  
among wolves. 4 Carry  
neither money bag,  
knapsack, nor sandals; and  
greet no one along the  
road.

Priez donc le Seigneur de  
la moisson d'envoyer des  
ouvriers dans sa  
moisson.3 Allez ; voici : je  
vous envoie comme des  
agneaux au milieu des  
loups.4 Ne portez ni  
bourse, ni sac, ni sandales,  
et ne saluez personne en  
chemin.

واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

5 But whatever house you enter, first say, "Peace to this house.' 6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison !6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous.



واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

7 Demeurez dans cette maison-là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدّم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله. وايه مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا

8 Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. 9 And heal the sick there, and say to them, "The kingdom of God has come near to you." 10 But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,

8 Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera, 9 guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez sur ses places et dites :

حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة. ويل لك يا كورزين.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12

But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. 13 Woe to you, Chorazin!

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez

pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je

vous dis qu'en ce jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville—là. 13 Malheur à toi, Chorazin !

ويل لك يا بيت صيدا. لأنه لو صنعت في صور وصيدا القوات  
المصنوعة فيكما لتابتا قديما جالستين في المسوح والرماد. ولكن صور  
وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.

Woe to you, Bethsaida!  
For if the mighty works  
which were done in you  
had been done in Tyre  
and Sidon, they would  
have repented long ago,  
sitting in sackcloth and  
ashes. 14 But it will be  
more tolerable for Tyre  
and Sidon at the judgment  
than for you.

malheur à toi Bethsaïda !  
car, si les miracles faits au  
milieu de vous l'avaient été à  
Tyr et à Sidon, il y a  
longtemps qu'elles se  
seraient repenties, avec le  
sac et la cendre. 14 C'est  
pourquoi, lors du jugement,  
Tyr et Sidon seront traitées  
moins rigoureusement que  
vous.

وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية. الذي  
يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل الذي  
ارسلني.

15 And you, Capernaum,  
who are exalted to  
heaven, will be thrust  
down to Hades. 16 He  
who hears you hears Me,  
he who rejects you  
rejects Me, and he who  
rejects Me rejects Him  
who sent Me."

15 Et toi, Capernaüm ;  
seras-tu élevée jusqu'au ciel  
? (Non) tu seras abaissée  
jusqu'au séjour des morts. 16  
Celui qui vous écoute  
m'écoute, et celui qui vous  
rejette me rejette, et celui qui  
me rejette, rejette celui qui  
m'a envoyé.

فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين تخضع لنا باسمك.  
فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء.

17 Then the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in Your name."18 And He said to them, I saw Satan fall like lightning from heaven.

17 Les soixante-dix revinrent avec joie et dirent : Seigneur, les démons même nous sont soumis en ton nom.18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان  
اسماءكم كتبت في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

20 Nevertheless do not  
rejoice in this, that the  
spirits are subject to you,  
but rather rejoice  
because your names are  
written in heaven.

**(Glory be to God  
forever.)**

20 Cependant, ne vous  
réjouissez pas de ce que les  
esprits vous sont soumis,  
mais réjouissez-vous de ce  
que vos noms sont inscrits  
dans les cieux

**(Gloire à Dieu  
éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventh day of The Month of Abib  
(2<sup>nd</sup> of Amshir)

اليوم السابع من شهر أبيب  
( الثاني من أمشير )

Septième jour du mois de Abib  
(Deuxième du Amshir)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 6-11:32

افرحوا أيها الصديقون بالربّ وابتهجوا. وافتخروا يا جميع مستقيمي القلوب. من أجل هذا تبتهل إليك. كل الأبرار في آوان مستقيم. هللوا.

### Psalms 32:11, 6

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous; And shout for joy, all you upright in heart!.

6 For this cause everyone who is godly shall pray to You In a time when You may be found.

Alleluia

### Psalms 32 : 11, 6

11 Exultez à cause du Seigneur, Réjouissez-vous les justes, et criez de joie, vous tous les coeurs droits

6 Ainsi tout fidèle te prie le jour où il te rencontre, Alléluia.

## لوقا ( 22 : 24 - 30 )

وكانت بينهم أيضاً مُشاجرةٌ أَنَّهُ من منهم يكون الأكبر. فقال لهم: " مُلوكُ الأُمَم يسودونهم، والمُتسلِّطين عليهم يُدعون المُحسنين.

### Luke 22:24-30

24 Now there was also a dispute among them, as to which of them should be considered the greatest. 25 And He said to them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those who exercise authority over them are called 'benefactors.'

### Luc 22: 24 - 30

24 Ils en arrivèrent à se quereller sur celui d'entre eux qui leur semblait le plus grand. 25 Il leur dit: "Les rois des nations agissent avec elles en seigneurs, et ceux qui dominent sur elles se font appeler bienfaiteurs.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هَكَذَا، بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالْأَصْغَرِ، وَالْمُتَقَدِّمُ كَالْخَادِمِ.  
لَأَنَّ مَنْ هُوَ الْأَكْبَرُ؟ الَّذِي يَتَّكِي أَمْ الَّذِي يَخْدُمُ؟ أَلَيْسَ الَّذِي يَتَّكِي؟ وَلَكِنِّي  
أَنَا فِي وَسْطِكُمْ كَالَّذِي يَخْدُمُ.

26 But not so among you; on the contrary, he who is greatest among you, let him be as the younger, and he who governs as he who serves. 27 For who is greater, he who sits at the table, or he who serves? Is it not he who sits at the table? Yet I am among you as the One who serves.

26 Pour vous, rien de tel. Mais que le plus grand parmi vous prenne la place du plus jeune, et celui qui commande la place de celui qui sert. 27 Lequel est en effet le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or, moi, je suis au milieu de vous à la place de celui qui sert.

أَنْتُمْ الَّذِينَ ثَبْتُمْ مَعِيَ فِي تَجَارِبِي، وَأَنَا أَيْضاً أَقَرُّ لَكُمْ مَلَكُوتاً كَمَا قَرَّرَ لِي أَبِي، لِتَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا مَعِيَ عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي، وَتَجْلِسُوا عَلَى كِرَاسِيَّ وَتَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاِثْنِي عَشَرَ". ( **والمجد لله دائماً** )

28 But you are those who have continued with Me in My trials. 29 And I bestow upon you a kingdom, just as My Father bestowed one upon Me, 30 that you may eat and drink at My table in My kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

**(Glory be to God forever.)**

28 Vous êtes, vous, ceux qui avez tenu bon avec moi dans mes épreuves. 29 Et moi, je dispose pour vous du Royaume comme mon Père en a disposé pour moi:30 ainsi vous mangerez et boirez à ma table dans mon royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

**(Gloire à Dieu)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 33:1, 12

ابتهجوا أيها الصديقون بالربّ. للمستقيمين ينبغي التسبيح. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له. هَللُويَا.

### Psalms 33:1, 12

1 Rejoice in the Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord, The people He has chosen as His own inheritance.

Alleluia

### Psaume 32 : 1,12

1 Justes, acclamez le Seigneur, La louange convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation qui a le Seigneur pour Dieu. Heureux le peuple qu'il s'est choisi pour patrimoine, Alléluia.

## متى ( 25 : 14 - 23 )

وكأنما إنسانٌ مُسافرٌ دعي عبيدَهُ وسَلَّمَهُم أَمْوَالَهُ، فأعطى واحداً خمسَ وِزَنَاتٍ، وآخرَ وِزْنَتَيْنِ، وآخرَ وِزْنَةً. كُلٌّ واحِدٍ على قدر طاقته وسافر.

### Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthieu 25 : 14 - 23

14 En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. 15 A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit.

فمضى الذي أخذ الخمس وزناتٍ وتاجرَ بها، فربح خمس أُخر. وهكذا  
أيضاً الذي أخذ الاثنتين ربح اثنتين أُخريين. وأمّا الذي أخذ الواحدة  
فمضى وحفر في الأرض وأخفى فضةً سيّده.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also. 18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. 17 De même celui des deux talents en gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

وبعد زمانٍ طويلٍ جاء سيّدُ أولئك العبيدِ وحاسبهم. فجاء الذي أخذ  
الخمسَ ووزناتٍ وقَدَّمَ خمسَ ووزناتٍ أُخرَ قائلاً: يا سيّدُ، خمسَ ووزناتٍ  
أعطيتني هوذا خمسُ ووزناتٍ أُخرُ ربحتها.

19 After a long time the  
lord of those servants  
came and settled accounts  
with them. 20 So he who  
had received five talents  
came and brought five  
other talents, saying,  
'Lord, you delivered to me  
five talents; look, I have  
gained five more talents  
besides them.'

19 Longtemps après,  
arrive le maître de ces  
serviteurs, et il règle ses  
comptes avec eux. 20  
Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'avança et en  
présenta cinq autres, en  
disant: "Maître, tu m'avais  
confié cinq talents; voici  
cinq autres talents que j'ai  
gagnés."

فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: حَسَنًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ. كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ  
فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. أُدْخِلُ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ. ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ  
وَقَالَ: يَا سَيِّدِي، وَزْنَتَيْنِ سَلَّمْتَنِي. هَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَبِحْتُهُمَا.

21 His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.'

22 He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.'

21 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître." 22 Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: "Maître, tu m'avais confié deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés."

قال له سيِّدُهُ: نِعِمًّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ. كُنْتَ أَمِينًا عَلَى الْقَلِيلِ  
فَأُقِيمَكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ. ( **والمجد لله دائماً** )

23 His lord said to him,  
`Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you  
ruler over many things.  
Enter into the joy of your  
lord.'

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit: "  
C'est bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, sur  
beaucoup je t'établirai;  
viens te réjouir avec ton  
maître."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين ( 13 : 7 - 24 )

أذكروا مُدبِّرِكم الذين كَلَّموكم بكلمةِ الله. هؤلاء الذين تنظرون إلى نهاية سيرتهم فتمثلوا بإيمانهم. يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم وإلى الأبد.

### Hebrews 13:7-25

7 Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. 8 Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.

### Hébreux 13 : 7 - 24

7 Souvenez-vous de vos dirigeants, qui vous ont annoncé la parole de Dieu; considérez comment leur vie s'est terminée et imitez leur foi. 8 Jésus Christ est le même, hier et aujourd'hui; il le sera pour l'éternité.



لا تُساقوا بتعاليمٍ مُتنوّعةٍ وغريبةٍ، لأنّه حسنٌ أن تُثبّتوا قلوبكم بالنعمةِ لا بأطعمةٍ لم ينتفع بها الذين يتعاطونها. لنا " مذبحٌ " لا سلطان للذين يخدمون القبة أن يأكلوا منه.

9 Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them.

10 We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.

9 Ne vous laissez pas égarer par toutes sortes de doctrines étrangères. Car il est bon que le coeur soit fortifié par la grâce et non par des aliments, qui n'ont jamais profité à ceux qui en font une question

d'observance. 10 Nous avons un autel dont les desservants de la tente n'ont pas le droit de tirer leur nourriture.

لأن الحيوانات التي يُدخَلُ بدمها عن الخطيَّةِ إلى " الأقداس " بيد رئيس الكهنة تُحرق أجسامها خارج المعسكر. لذلك يسوعُ أيضاً، لكي يُقدِّسَ الشَّعبَ بدم نفسه، تألَّم خارج الباب.

11 For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. 12 Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate.

11 Car les corps de animaux, dont le grand prêtre porte le sang dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp. 12 C'est la raison pour laquelle Jésus, pour sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert en dehors de la porte.

فلنخرج إذاً إليه خارج المعسكر حاملين عاره علينا. لأنَّ ليسَ لنا هنا مدينةٌ باقيةٌ لكنَّنا نطلبُ العتيدةَ. فلنرفع به في كلِّ حينٍ ذبائحَ التَّسبيحِ لله، أي ثمرَ شفاهاً معترفين باسمه.

13 Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. 14 For here we have no continuing city, but we seek the one to come. 15 Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.

13 Sortons donc à sa rencontre en dehors du camp, en portant son humiliation. 14 Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente, mais nous sommes à la recherche de la cité future. 15 Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom.

ولكن لا تنسوا فعلَ الإحسانِ والمؤاساة، لأنَّه بذبائح مثل هذه يُسرُّ اللهُ.  
أطيعوا مُدبريكم واخضعوا لهم،

16 But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased. 17 Obey those who rule over you, and be submissive,

16 N'oubliez pas la bienfaisance et l'entraide communautaire, car se sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu. 17 Obéissez à vos dirigeants et soyez-leur dociles;

لأنَّهم يسهرون على نفوسكم كأنَّهم سوف يُحاسِبون عنكم لكي يفعلوا هذا بفرح ولا يتضجَّروا، لأنَّ هذا هو النافع لكم.

for they watch out for your souls, as those who must give account. Let them do so with joy and not with grief, for that would be unprofitable for you.

car ils veillent personnellement sur vos âmes, puisqu'ils en rendront compte. Ainsi pourront-ils le faire avec joie et non en gémissant, ce qui ne tournerait pas à votre avantage.

صَلُّوا لِأَجْلِنَا، لِأَنَّ نَتَقُّ أَنْ لَنَا ضَمِيرًا صَالِحًا، رَاغِبِينَ أَنْ نَسَلَكَ حَسَنًا  
فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَكْثَرَ أَنْ تَفْعَلُوا هَذِهِ لِكِي أُرَدَّ إِلَيْكُمْ سَرِيعًا.

18 Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably. 19 But I especially urge you to do this, that I may be restored to you the sooner.

18 Priez pour nous, car nous avons la conviction d'avoir une conscience pure avec la volonté de bien nous conduire en toute occasion. Faites-le, 19 je vous le demande instamment, afin que je vous sois plus vite rendu.

وإِلَهُ السَّلَامِ الَّذِي أَصْعَدَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ رَاعِي الْخِرَافِ الْعَظِيمِ، رَبَّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ بِدَمِ الْعَهْدِ الْأَبَدِيِّ، لِيُكْمِلَكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ لِتَصْنَعُوا  
إِرَادَتَهُ،

20 Now may the God of  
peace who brought up our  
Lord Jesus from the dead,  
that great Shepherd of the  
sheep, through the blood  
of the everlasting  
covenant, 21 make you  
complete in every good  
work to do His will,

20 Que le Dieu de la paix  
qui a fait remonter d'entre  
les morts, par le sang d'une  
alliance éternelle, le grand  
pasteur des brebis, notre  
Seigneur Jésus, vous  
rende aptes 21 à tout ce  
qui est bien pour faire sa  
volonté;

صانِعاً فِينَا مَا يُرْضِي أَمَامَهُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَدْوَمِ  
الْأَبْدِينِ. آمِينَ. وَاسْأَلْكُمْ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَحْتَمِلُوا كَلِمَةَ الْوَعْدِ، لِأَنِّي كَتَبْتُ  
إِلَيْكُمْ بِالْإِخْتِصَارِ.

working in you what is well  
pleasing in His sight,  
through Jesus Christ, to  
whom be glory forever and  
ever. Amen. 22 And I  
appeal to you, brethren,  
bear with the word of  
exhortation, for I have  
written to you in few words.

qu'il réalise en nous ce qui  
lui est agréable, par Jésus  
Christ, à qui soit la gloire  
dans les siècles des  
siècles, Amen. 22 Frères,  
je vous engage à supporter  
ce sermon! D'ailleurs, je ne  
vous envoie que quelques  
mots.



أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ أَخَانَا تِيموثَاوَسَ قَدْ أُطْلِقَ. وَهَذَا إِذَا جَاءَ سَأْرَاكُمْ سَرِيعاً  
مَعَهُ. سَلِّمُوا عَلَى جَمِيعِ مُدَبِّرِيكُمْ وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الَّذِينَ مِنْ  
إِيطَالِيَا. النَّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

23 Know that our brother  
Timothy has been set free,  
with whom I shall see you if  
he comes shortly. 24 Greet  
all those who rule over you,  
and all the saints. Those  
from Italy greet you. 25  
Grace be with you all. Amen

23 Apprenez que notre  
frère Timothée a été  
libéré. S'il vient assez vite,  
j'irai vous voir avec lui. 24  
Saluez tous vos dirigeants  
et tous les saints. Ceux  
d'Italie vous saluent. 25  
La grâce soit avec vous  
tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (5 : 1-14)

أطلبُ إلى الشُّيوخ الذين بينكم، أنا الشَّيخُ شريكُكم، والشَّاهدُ لآلامِ المسيح، وشريكُ المجدِ العتيدِ أن يُعلنَ،

### 1 Peter 5:1-14

1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1-14

1 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رَعِيَّةَ اللَّهِ التي بينكم وتعاهدوها، لا بالقهر بل بالاختيار كمثل  
الله، ولا ببخلٍ بل بنشاطٍ

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for dishonest  
gain but eagerly;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.

ولا كمن يتسلطُ على المواردِ بل صائرينَ أمثلةً للرَّعيَّةِ. ومتى ظهر  
رئيسُ الرُّعاةِ تنالون إكليلَ المجدِ الذي لا يضمحل.

3 nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock; 4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.

3 N'exercez pas un pouvoir autoritaire sur ceux qui vous sont échus en partage, mais devenez les modèles du troupeau. 4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشَّبَّانِ اخضعوا للشُّيوخ، وكونوا جميعاً مُتسربلين  
بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً  
للمتواضعين. فتواضعوا تحت يد الله القويَّة لكي يرفعكم في زمان  
الافتقاد،

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble. 6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce. 6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé;

مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ، لِأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ. كُونُوا مُتَّقِظِينَ وَاسْهَرُوا.  
لِأَنَّ إِبْلِيسَ عَدُوَّكُمْ يَجُولُ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَلْتَمِسُ مَنْ يَبْتَلِعُهُ.

7 casting all your care  
upon Him, for He cares for  
you. 8 Be sober, be  
vigilant; because your  
adversary the devil walks  
about like a roaring lion,  
seeking whom he may  
devour.

7 déchargez-vous sur lui  
de tous vos soucis, car il  
prend soin de vous. 8  
Soyez sobres, veillez!  
Votre adversaire, le diable,  
comme un lion rugissant,  
rôde, cherchant qui  
dévorer.



فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على  
إخوتكم الذين في العالم. وإله كلّ نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبديّ  
في المسيح يسوع، بعدما تألّمتم يسيراً،

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps;

هو يهيبكم، ويثبتكم، ويقويكم، ويمكنكم. له السلطان والمجد إلى الأبد.  
أمين. بيد سلوانس الأخ الأمين، - كما أظن - كتبت إليكم بكلمات قليلة  
واعظاً وشاهداً، أن هذه هي نعمة الله بالحق التي فيها تقومون.

perfect, establish,  
strengthen, and settle  
you. 11 To Him be the  
glory and the dominion  
forever and ever.

Amen. 12 By Silvanus, our  
faithful brother as I  
consider him, I have  
written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you  
stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les siècles,  
Amen. 12 Je vous ai écrit  
ces quelques mots par  
Silvain, que je considère  
comme un frère fidèle, pour  
vous exhorter et vous  
attester que c'est à la  
véritable grâce de Dieu que  
vous êtes attachés. La  
communauté des élus

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ (مِصْرَ)، وَمَرْقَسُ  
ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا  
الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

13 She who is in Babylon,  
elect together with you,  
greet you; and so does  
Mark my son. 14 Greet one  
another with a kiss of love.  
Peace to you all who are in  
Christ Jesus. Amen.

13 qui est à Babylone  
vous salue, ainsi que  
Marc, mon fils? 14  
Saluez-vous les uns les  
autres d'un baiser  
fraternel. Paix à vous tous  
qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

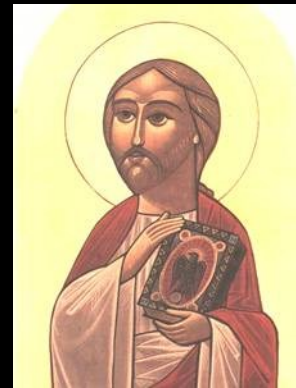
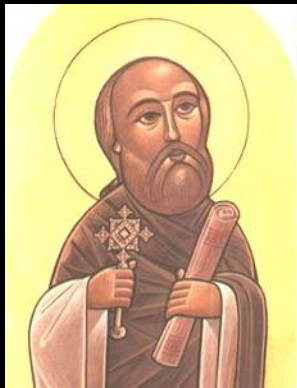
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 15 :12- 21 )

فسكتَ الجُمهورُ كُلُّهُ. وكانوا يسمعونَ برناباس وبولس يُحدِّثانِ بجميع ما صنع الله من الآيات والعجائب في الأمم بواسطةهم. وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجالُ إخوتنا، اسمعوني.

### Acts 15 :12- 21

12 Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me:

### Actes 15 :12- 21

12 Il y eut alors un silence dans toute l'assemblée, puis on écouta Barnabas et Paul raconter tous les signes et les prodiges que Dieu, par leur intermédiaire, avait accomplis chez les païens. 13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi.

سمعان قد أخبر كيف افتقدَ الله أوَّلاً الأُمم ليأخذ منهم شعباً على اسمه.  
وهذا توافقُهُ على أقوال الأنبياء كما هو مكتوب:

14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name. 15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom. 15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit:

سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خِيْمَةَ دَاوَدَ السَّاقِطَةَ، وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا  
وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً،

16 `After this I will return  
And will rebuild the  
tabernacle of David, which  
has fallen down; I will  
rebuild its ruins, And I will  
set it up;

16 Après cela, je viendrai  
reconstruire la hutte  
écroulée de David. Les  
ruines qui en restent, je les  
reconstruirai, et je la  
remettrai debout.



لكي يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ، وَجَمِيعُ الْأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا الْأَمْرِ. الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الْأَزْلِ. لِذَلِكَ أَنَا أَقْضِي أَنْ لَا يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَمِ،

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things.' 18 Known to God from eternity are all His works. 19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, 18 il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours. 19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu.

بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يمتنعوا عن ذبائح الأصنام، والزَّنا، والمخنوق،  
والدَّم المائت. لَأَنَّ موسى مُنذُ الأجيالِ القديمة، له في كلِّ مدينةٍ من  
يكرزُ به، إذ يُقرأ في الجامع في كلِّ سبتٍ .

20 but that we write to them  
to abstain from things  
polluted by idols, from  
sexual immorality, from  
things strangled, and from  
blood. 21 For Moses has  
had throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

20 Écrivons-leur  
simplement de s'abstenir  
des souillures de l'idolâtrie,  
de l'immoralité, de la  
viande étouffée et du sang.  
Depuis des générations en  
effet, 21 Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues."

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 132 : 9 ، 10 ، 1 ، 2 )

كهنَتِكَ يَلْبَسُونَ العَدْلَ، وَأَبْرَارُكَ يَبْتَهِجُونَ. مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ. أَذْكَرُ  
يَارَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ، كَمَا أَقْسَمَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لِإِلَهِ يَعْقُوبَ. هَلْلُويَا.

### Psalms 132:9-10, 1-2

9 Let Your priests be clothed with righteousness, And let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake. 1 Lord, remember David And all his afflictions; 2 How he swore to the Lord, And vowed to the Mighty One of Jacob: Alleluia

### Psaume 132: 9,10,1,2

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, Que tes fidèles crient leur joie. 10 A cause de David ton serviteur. 1 Seigneur, souviens-toi de David, 2 Rappelle-toi toute sa peine. C'est lui qui jura au Seigneur et fit ce vœux au Dieu de Jacob, A

وجاءَ إلى كفر ناحومَ. ولمَّا دخل إلى البيتِ سأَلهم: " في أي شيءٍ كُنْتُمْ تَفكِّرُونَ في الطَّرِيقِ؟ " فسكَّتوا، لأنَّهُمْ كانوا في الطَّرِيقِ يقولون لبعضهم بعضاً مَنْ هو الأَعْظَمُ فيهم.

### Mark 9:33-41

33 Then He came to Capernaum. And when He was in the house He asked them, What was it you disputed among yourselves on the road? 34 But they kept silent, for on the road they had disputed among themselves who would be the greatest.

### Marc 9 : 33 - 41

33 Ils allèrent à Capharnaüm. Une fois à la maison, Jésus leur demandait: "De quoi discutiez-vous en chemin? 34 Mais ils se taisaient, car, en chemin, il s'étaient querellés pour savoir qui était le plus grand.

فَجَلَسَ وَدَعَا الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ أَوَّلًا فَيَكُونَ  
آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِمًا لِلْجَمِيعِ ". فَأَخَذَ صَبِيًّا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ ثُمَّ أَمْسَكَهُ  
بِيَدِهِ وَقَالَ لَهُمْ: "

35 And He sat down, called  
the twelve, and said to  
them, If anyone desires to  
be first, he shall be last of  
all and servant of all. 36  
Then He took a little child  
and set him in the midst of  
them. And when He had  
taken him in His arms, He  
said to them,

35 Jésus s'assit et il  
appela les Douze; il leur  
dit: "Si quelqu'un veut être  
le premier, qu'il soit le  
dernier de tous et le  
serviteur de tous. 36 Et  
prenant un enfant, il le  
plaça au milieu d'eux et,  
après l'avoir embrassé, il  
leur dit:



مَنْ يَقْبَلُ وَاحِدًا مِنْ أَوْلَادِ مَثَلٍ هَذَا بِاسْمِي يَقْبَلُنِي، وَمَنْ يَقْبَلُنِي فَلَيْسَ يَقْبَلُنِي أَنَا بَلْ قَبِلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي."

37 Whoever receives one of these little children in My name receives Me; and whoever receives Me, receives not Me but Him who sent Me.

37 "Qui accueille en mon nom un enfant comme celui-là, m'accueille moi-même; et qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a envoyé.

فَقَالَ لَهُ يَوْحَنَّا: " يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ شَيَاطِينَ بِاسْمِكَ فَمَنْعَاهُ  
لَأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا ". فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: " لَا تَمْنَعُوهُ، لَأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَصْنَعُ قُوَّةً  
بِاسْمِي وَيَسْتَطِيعُ سَرِيعًا أَنْ يَقُولَ عَلَيَّ شَرًّا.

38 Now John answered Him, saying, Teacher, we saw someone who does not follow us casting out demons in Your name, and we forbade him because he does not follow us.

39 But Jesus said, Do not forbid him, for no one who works a miracle in My name can soon afterward speak evil of Me.

38 Jean lui dit: "Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom et nous avons cherché à l'en empêcher parce qu'il ne nous suivait pas.39 Mais Jésus dit: "Ne l'empêchez pas, car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom et puisse, aussitôt après, mal parler de moi.

لَأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا. لِأَنَّ مَنْ سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ بِاسْمِي لِأَنَّكُمْ  
لِلْمَسِيحِ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ." (والمجد لله دائماً)

40 For he who is not  
against us is on our side.

41 For whoever gives you  
a cup of water to drink in  
My name, because you  
belong to Christ,  
assuredly, I say to you, he  
will by no means lose his  
reward.

**(Glory be to God forever.)**

40 Celui qui n'est pas  
contre nous est pour nous.

41 Quiconque vous  
donnera à boire un verre  
d'eau parce que vous  
appartenez au Christ, en  
vérité, je vous le déclare, il  
ne perdra pas sa  
récompense.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Eighth day of The Month of Abib  
( 27<sup>th</sup> of Babah )**

**اليوم الثامن من شهر طوبه  
( السابع والعشرون من بابه )**

**Huitième jour du mois de Abib  
( Vingt septième de Babah )**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (2 - 112:1)

طوبى للرجل المتقي الرب المسرور جدا بوصاياه. نسله يكون قويا في الارض. جيل المستقيمين يبارك . هلولويا.

### Psalms 112:1-2

1 Blessed is the man who fears the LORD, who delights greatly in His commandments.

2 His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Alleluia

### Psaume 112:1-2

1 Heureux l'homme qui craint l'Éternel, Qui trouve un grand plaisir à ses commandements.

2 Sa descendance sera vaillante dans le pays, La génération des (hommes) droits sera bénie.

Alleluia

## متى (25: 14-23)

وكانما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله . اعطى واحدا خمس ووزنات  
واخر وزنتين واخر وزنة كل واحد على قدر طاقته . وسافر للوقت .

### Matthew 25: 14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthieu 25: 14-23

14 Il en sera comme d'un homme qui en partant pour un voyage appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15 Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité et il partit en voyage.



فمضى الذي اخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر.  
وهكذا الذي اخذ الوزنتين ربح ايضا وزنتين آخرين.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir et en gagna cinq autres. 17 De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.  
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم .

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد  
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها.

20 So he who had received  
five talents came and  
brought five other talents,  
saying, "Lord, you delivered  
to me five talents; look, I  
have gained five more  
talents besides them.'

20 Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'approcha  
en apportant cinq autres  
talents et dit : Seigneur,  
tu m'avais confié cinq  
talents ; voici cinq autres  
que j'ai gagnés.

فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والأمين كنت امينا في القليل  
فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك .

21 His lord said to him, "Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord."

21 Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître.

ثم جاء الذي اخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان  
أخريان ربحتهما فوقهما.

22 He also who had  
received two talents came  
and said, "Lord, you  
delivered to me two talents;  
look, I have gained two  
more talents besides them.'

22 Celui qui avait reçu les  
deux talents s'approcha  
aussi et dit : Seigneur, tu  
m'avais confié deux  
talents, en voici deux  
autres que j'ai gagnés.

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. **(والمجد لله دائماً).**

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord.

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit :  
Bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, je  
t'établirai sur beaucoup ;  
entre dans la joie de ton  
maître.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

اذكر يا رب داود كل ذله. كيف حلف للرب نذر لعزير يعقوب.

### Psalms 132:1-2,9-10

1 LORD, remember  
David and all his  
afflictions;

2 How he swore to the  
LORD, and vowed to the  
Mighty One of Jacob:

### Psaumes 132:1-2,9-10

1 Éternel, souviens-toi de  
David, De toutes ses  
peines !

2 Il fit ce serment à l'Éternel,  
Ce voeu au puissant de  
Jacob :



## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا  
ترد وجه مسيحا. هالويا.

### Psalms 132:1-2,9-10

9 Let Your priests be  
clothed with  
righteousness, and let  
Your saints shout for joy

10 For Your servant  
David's sake.

Alleluia

### Psaumes 132:1-2,9-10

9 Que tes sacrificateurs  
soient revêtus de justice, Et  
que tes fidèles poussent des  
cris de joie !

10 A cause de David, ton  
serviteur, Ne repousse pas  
ton messie ! Alleluia

## لوقا (6 : 17 – 23)

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luke 6:17-23

17 Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau où se trouvait une grande foule de ses disciples et une multitude de peuples de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris. 19 Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن  
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors il leva les yeux sur ses disciples et dit : Heureux vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous ! 21 Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie !

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم  
كشريع من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you  
when men hate you, and  
when they exclude you,  
and revile you, and cast  
out your name as evil,  
for the Son of Man's  
sake.

22 Heureux serez-vous,  
lorsque les hommes vous  
haïront, lorsqu'ils vous  
chasseront, vous insultent  
et rejetteront votre nom  
comme infâme, à cause du  
Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء  
( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez–vous en ce  
jour–là et tressaillez de joie,  
parce que votre récompense  
sera grande dans le ciel ; car  
c’est ainsi que leurs pères  
agissaient à l’égard des  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (11:17-31)

بالإيمان قدم ابراهيم اسحق وهو مجرب. قدم الذي قبل المواعيد وحيداً.  
الذي قيل له انه باسحق يدعى لك نسل.

### HEBREWS 11:17-31

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,"

### HEBREWS 11:17-31

17 C'est par la foi qu'Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac. C'est son fils unique qu'il offrait, lui qui avait reçu les promesses 18 et à qui il avait été dit : C'est par Isaac que tu auras une descendance qui porte ton nom.



اذ حسب ان الله قادر على الاقامة من الاموات ايضا الذين منهم اخذه  
ايضا في مثال. بالايمان اسحق بارك يعقوب وعيسو من جهة امور  
عتيدة.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Il comptait que Dieu est puissant, même pour faire ressusciter d'entre les morts. C'est pourquoi son fils lui fut rendu : il y a là un symbole. 20 C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بارك كل واحد من ابني يوسف وسجد على راس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من جهة عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

21 C'est par la foi que Jacob, au moment de mourir, bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il se prosterna en s'appuyant sur l'extrémité de son bâton. 22 C'est par la foi que Joseph, proche de sa fin, fit mention de l'exode des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى بعد ما ولد اخفاه ابواه ثلاثة اشهر لانهما رأيا الصبي  
جميلا ولم يخشيا امر الملك. بالإيمان موسى لما كبر ابى ان يدعى ابن  
ابنة فرعون.

23 By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command. 24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,

23 C'est par la foi que Moïse, à sa naissance, fut caché pendant trois mois par ses parents ; car ils virent que l'enfant était beau et ne craignirent pas l'édit du roi. 24 C'est par la foi que, devenu grand, Moïse refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon

مفضلا بالاحرى ان يذل مع شعب الله على ان يكون له تمتع وقتي  
بالخطية. حاسبا عار المسيح غنى اعظم من خزائن مصر لانه كان  
ينظر الى المجازاة.

25 choosing rather to  
suffer affliction with the  
people of God than to  
enjoy the passing  
pleasures of sin, 26  
esteeming the reproach  
of Christ greater riches  
than the treasures in  
Egypt; for he looked to  
the reward.

25 aimant mieux être  
maltraité avec le peuple de  
Dieu que d'avoir la  
jouissance éphémère du  
péché. 26 Il estimait en effet  
que l'opprobre du Christ était  
une plus grande richesse  
que les trésors de l'Égypte ;  
car il regardait plus loin, vers  
la récompense.

بالايمان ترك مصر غير خائف من غضب الملك لانه تشدد كانه يرى  
من لا يرى. بالايمان صنع الفصح ورشّ الدم لئلا يمسهم الذي اهلك  
الابكار.

27 By faith he forsook  
Egypt, not fearing the  
wrath of the king; for he  
endured as seeing Him  
who is invisible. 28 By  
faith he kept the Passover  
and the sprinkling of  
blood, lest he who  
destroyed the firstborn  
should touch them.

27 C'est par la foi qu'il quitta  
l'Égypte sans craindre la  
fureur du roi ; car il tint  
ferme, comme voyant celui  
qui est invisible. 28 C'est  
par la foi qu'il fit la Pâque et  
l'aspersion du sang, afin  
que l'exterminateur ne  
touche pas aux premiers-  
nés des Israélites.

بالايمان اجتازوا في البحر الاحمر كما في اليابسة الامر الذي لما  
شرع فيه المصريون غرقوا. بالايمان سقطت اسوار اريحا بعد ما  
طيف حولها سبعة ايام.

29 By faith they passed through the Red Sea as by dry land, whereas the Egyptians, attempting to do so, were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down after they were encircled for seven days.

29 C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis. 30 C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

بالإيمان راحاب الزانية لم تهلك مع العصاة إذ قبلت  
الجاسوسين بسلام.

31 By faith the harlot  
Rahab did not perish with  
those who did not  
believe, when she had  
received the spies with  
peace.

31 C'est par la foi que  
Rahab la prostituée ne périt  
pas avec les non-croyants,  
parce qu'elle avait accueilli  
pacifiquement les espions.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



# الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1:12-21)

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة الذي وعد به الرب للذين يحبونه.

## James 1:12-21

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

## James 1:12-21

12 Heureux l'homme qui endure la tentation ; car après avoir été mis à l'épreuve, il recevra la couronne de vie, que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

لا يقل احد اذا جرّب اني أجرّب من قبل الله. لان الله غير مجرّب بالشرور وهو لا يجرّب احدا. ولكن كل واحد يجرّب اذا انجذب وانخدع من شهوته.

13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

13 Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise : C'est Dieu qui me tente. Car Dieu ne peut être tenté par le mal et ne tente lui-même personne. 14 Mais chacun est tenté, parce que sa propre convoitise l'attire et le séduit.

ثم الشهوة اذا حبلت تلد خطية والخطية اذا كملت تنتج موتا. لا تضلوا يا اخوتي الاحباء. كل عطية صالحة وكل موهبة تامة هي من فوق نازلة من عند ابي الانوار الذي ليس عنده تغيير ولا ظل دوران.

15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

15 Puis la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché ; et le péché, parvenu à son terme, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés : 17 tout don excellent et tout cadeau parfait viennent d'en-haut, du Père des lumières, chez lequel il n'y a ni changement, ni ombre de variation.

شاء فولدنا بكلمة الحق لكي نكون باكورة من خلائقه. اذا يا اخوتي  
الاحباء ليكن كل انسان مسرعا في الاستماع مبطنًا في التكلم مبطنًا في  
الغضب.

18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures. 19 So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath;

18 Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de vérité, afin que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures. 19 Sachez-le, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère :

لأن غضب الانسان لا يصنع بر الله. لذلك اطرحوا كل نجاسة وكثرة شر فاقبلوا بوداعة الكلمة المغروسة القادرة ان تخلص نفوسكم.

20 for the wrath of man does not produce the righteousness of God.

21 Therefore lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

20 car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu. 21 C'est pourquoi, rejetant toute souillure et tout excès de méchanceté, recevez avec douceur la parole qui a été plantée en vous et qui peut sauver vos âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

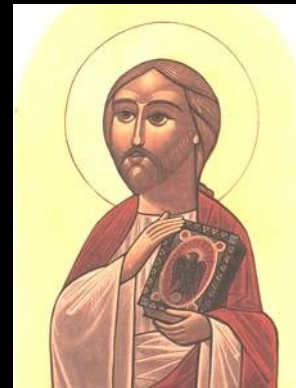
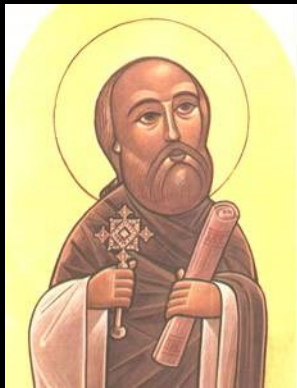
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم.

### Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-20

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul, 12 au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des étoffes qui avaient touché son corps ; alors les maladies les quittaient, et les esprits mauvais sortaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم  
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي  
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة الذين  
فعلوا هذا.

13 Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches." 14 Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

13 Quelques exorcistes juifs ambulants entreprirent d'invoquer sur ceux qui avaient des esprits mauvais le nom du Seigneur Jésus, en disant : Je vous adjure par Jésus, celui que Paul prêche ! 14 Ceux qui agissaient ainsi étaient sept fils d'un certain Scéva, un des principaux sacrificateurs juifs.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما  
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير  
وغلّبهم وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit  
answered and said, Jesus  
I know, and Paul I know;  
but who are you?" 16

Then the man in whom  
the evil spirit was leaped  
on them, overpowered  
them, and prevailed  
against them, so that they  
fled out of that house  
naked and wounded.

15 L'esprit mauvais leur  
répondit : Je connais Jésus  
et je sais qui est Paul ; mais  
vous, qui êtes-vous ? 16 Et  
l'homme dans lequel était  
l'esprit mauvais s'élança sur  
eux, les maîtrisa les uns et  
les autres, avec une telle  
force qu'ils s'enfuirent de  
cette maison, nus et  
blessés.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس.  
فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون  
من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known  
both to all Jews and  
Greeks dwelling in  
Ephesus; and fear fell on  
them all, and the name of  
the Lord Jesus was  
magnified. 18 And many  
who had believed came  
confessing and telling their  
deeds.

17 Cela fut connu de tous,  
Juifs et Grecs, qui  
habitaient Éphèse ; la  
crainte s'empara d'eux  
tous, et le nom du  
Seigneur Jésus fut exalté.  
18 Beaucoup de ceux qui  
avaient cru venaient  
confesser et déclarer ce  
qu'ils avaient fait.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un assez grand nombre de ceux qui avaient pratiqué la sorcellerie apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous. On en calcula la valeur et l'on en trouva pour cinquante mille pièces d'argent. 20 C'est ainsi que, par la force du Seigneur, la parole se répandait efficacement.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْتَرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور (1:1)

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة الاشرار وفي طريق  
الخطاة لم يقف وفي مجلس المستهزئين لم يجلس هلويا.

### Psalms 1:1

1 Blessed is the man  
who walks not in the  
counsel of the ungodly,  
nor stands in the path  
of sinners, nor sits in  
the seat of the scornful.

Alleluia

### Psaume 1:1

1 Heureux l'homme qui ne  
marche pas selon le conseil  
des méchants, Qui ne s'arrête  
pas sur le chemin des  
pécheurs, Et qui ne s'assied  
pas sur le banc des moqueurs,

Alleluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى (4:23-25 & 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز  
ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 Jésus parcourait toute la Galilée, il enseignait dans les synagogues, prêchait la bonne nouvelle du royaume, et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء  
المصابين بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين  
والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and  
they brought to Him all sick  
people who were afflicted  
with various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics;  
and He healed them.

24 Sa renommée se  
répandit dans toute la  
Syrie. On lui amenait tous  
ceux qui souffraient de  
maladies et de douleurs  
diverses, des  
démoniaques, des  
lunatiques, des  
paralytiques, et il les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم  
واليهودية ومن عبر الاردن. ولما رأى الجموع صعد الى  
الجبل. فلما جلس تقدم اليه تلاميذه.

25 Great multitudes  
followed Him-- from Galilee,  
and from Decapolis,  
Jerusalem, Judea, and  
beyond the Jordan. 1 And  
seeing the multitudes, He  
went up on a mountain, and  
when He was seated His  
disciples came to Him.

25 De grandes foules le  
suivirent, de la Galilée,  
de la Décapole, de  
Jérusalem, de la Judée  
et d'au-delà du Jourdain.  
1 Voyant la foule, Jésus  
monta sur la montagne, il  
s'assit, et ses disciples  
s'approchèrent de lui.

ففتح فاه و علمهم قائلًا . طوبى للمساكين بالروح . لان لهم ملكوت  
السموات . طوبى للحزاني . لانهم يتعزون . طوبى للودعاء . لانهم  
يرثون الارض .

2 Then He opened His  
mouth and taught them,  
saying: 3 Blessed are the  
poor in spirit, for theirs is  
the kingdom of heaven. 4  
Blessed are those who  
mourn, for they shall be  
comforted. 5 Blessed are  
the meek, for they shall  
inherit the earth.

2 Puis il ouvrit la bouche et  
se mit à les enseigner :3  
Heureux les pauvres en  
esprit, car le royaume des  
cieux est à eux !4 Heureux  
ceux qui pleurent, car ils  
seront consolés !5  
Heureux ceux qui sont  
doux, car ils hériteront la  
terre !

طوبى للجوع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون. طوبى  
للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله.

6 Blessed are those who  
hunger and thirst for  
righteousness, for they  
shall be filled. 7 Blessed  
are the merciful, for they  
shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God.

6 Heureux ceux qui ont  
faim et soif de justice, car  
ils seront rassasiés ! 7  
Heureux les  
miséricordieux, car ils  
obtiendront miséricorde ! 8  
Heureux ceux qui ont le  
coeur pur, car ils verront  
Dieu !

طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى  
للمطرودين من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

9 Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. 10 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

9 Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu ! 10 Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car le royaume des cieux est à eux !

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة  
من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجركم عظيم في  
السموات. فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you. 11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

11 Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on répandra sur vous toute sorte de mal, à cause de moi. 12 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans les cieux, car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.



ولكن ان فسد الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من الناس. انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل.

13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men. 14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

13 C'est vous qui êtes le sel de la terre. Mais si le sel devient fade avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. 14 C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء  
لجميع الذين في البيت. فليضيء نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا  
اعمالكم الحسنة ويمجدوا اباكم الذي في السموات. ( **والمجد لله دائماً** ).

15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

15 On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. 16 Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos oeuvres bonnes, et glorifient votre Père qui est dans les cieux.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Ninth day of month of Abib**  
**(Thirty day of The Month of Baramudah)**

**اليوم التاسع من شهر أبيب**  
**( اليوم الثلاثون من شهر برمودة )**

**Neuvième jour du mois du Abib**  
**( Trentième jour du mois de Baramudah )**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 2 , 9 : 40

بَشَّرْتُ بِعَدْلِكَ فِي جَمَاعَةٍ عَظِيمَةٍ. هُوَذَا لَا أَمْنَعُ شَفْتَيَّ. وَأَقَامَ  
عَلَى الصَّخْرَةِ رِجْلَيَّ. وَسَهَّلَ خَطَوَاتِي. هَلِّلُويَا.

### Psalms 40:9, 2

9 I have proclaimed the good news of righteousness In the great assembly; Indeed, I do not restrain my lips.

2 And set my feet upon a rock, And established my steps.

Alleluia

### Psalms40:9, 2

9 Dans la grande assemblée, j'ai annoncé ta justice; non je ne retiens pas mes lèvres.

2 Il m'a remis debout, les pieds sur le rocher, il a assuré mes pas,

Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## مرقس ( 6 : 6 : 13 )

وكان يطوفُ القرى المُحيطة يُعَلِّمُ. ودعا الاثنى عشر وابتدأ يُرسلهم  
اثنين اثنين، وأعطاهم سُلطاناً على الأرواح النَّجسة،

### Mark 6:6-13

6 Then He went about the villages in a circuit, teaching 7 And He called the twelve to Himself, and began to send them out two by two, and gave them power over unclean spirits.

### Marc 6:6-13

6 Il parcourait les villages des environs en enseignant. 7 Il fait venir les Douze. Et il commença à les envoyer deux par deux, leur donnant autorité sur les esprits impurs.

وأوصاهم أن لا يحملوا شيئاً معهم في الطَّرِيقِ غيرَ عصاً فقط، ولا خُبْزاً ولا مزوداً ولا نُحاساً في مناطقهم. بل يكونوا مشدودين بنعالٍ، ولا يلبسوا ثوبين. وقال لهم: " حيثما دخلتم بيتاً

8 He commanded them to take nothing for the journey except a staff--no bag, no bread, no copper in their money belts-- 9 but to wear sandals, and not to put on two tunics. 10 Also He said to them, In whatever place you enter a house,

8 Il leur ordonna de ne rien prendre pour la route, sauf un bâton: pas de pain, pas de sac, pas de monnaie dans la ceinture, 9 mais pour chaussures des sandales, "et ne mettez pas deux tuniques". 10 Il leur disait: "Si, quelque part, vous entrez dans une maison,



فَأَقِيمُوا فِيهِ حَتَّى تَخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ. وَكُلُّ مَوْضِعٍ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ، فَبَيْنَمَا أَنْتُمْ خَارِجُونَ مِنْهُ انْفُضُوا الْغُبَارَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لِسُودُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ رَاحَةً أَكْثَرَ مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ."

stay there till you depart from that place. 11 And whoever will not receive you nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet as a testimony against them. Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!

demeurez-y jusqu'à ce que vous quittiez l'endroit. 11 Si une localité ne vous accueille pas et si l'on ne vous écoute pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds: ils auront là un témoignage."

فخرجوا وصاروا يكرزون أن يتوبوا. وأخرجوا شياطين كثيرة،  
ودهنوا بزيتٍ مرضى كثيرين فشفوهم. **( والمجد لله دائماً )**

12 So they went out and preached that people should repent. 13 And they cast out many demons, and anointed with oil many who were sick, and healed them.

**(Glory be to God forever.)**

12 Ils partirent et ils proclamèrent qu'il fallait se convertir. Ils chassaient beaucoup de démons, ils faisaient des onctions d'huile à beaucoup de malades et ils les guérissaient.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 105:1, 2-3

اعترفوا للربّ وادعوا باسمه. نادوا في الأمم بأعماله. حدّثوا بجميع  
عجائبه. افتخروا باسمه القدوس.  
هللوا.

## Psalms 105:1, 2-3

1 Oh, give thanks to the  
Lord! Call upon His name;  
Make known His deeds  
among the peoples!

2 Talk of all His wondrous  
works

3 Glory in His holy name  
Alleluia

## Psaume 105:1, 2-3

1 Célébrez le Seigneur,  
proclamez son nom, faites  
connaître ses exploits  
parmi les peuples.

2 Réfléchissez à toutes  
ses merveilles !

3 Soyez fiers de son saint  
nom, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## مرقس ( 10 : 17 – 30 )

وفيما هو خارجٌ على الطَّرِيقِ، أسرعَ واحدٌ وجثا على ركبتيه وسأله: "أيُّها المُعَلِّمُ الصَّالِحُ، ماذا أعمل لأرث الحياةَ الأبديةَ؟" فقال له يسوعُ: "لماذا تدعوني صالحاً؟ ليسَ أحدٌ صالحاً إلاَّ واحدٌ وهو اللهُ.

### Mark 10:17-30

17 Now as He was going out on the road, one came running, knelt before Him, and asked Him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 So Jesus said to him, Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God.

### Mark 10:17-30

17 Comme il se mettait en route, quelqu'un vint en courant et se jeta à genoux devant lui; il lui demandait: "Bon Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle en partage?" 18 Jésus lui dit: "Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul.

أنت تعرف الوصايا: لا تقتل. لا تزن. لا تسرق. لا تشهد بالزور. لا  
تظلم. أكرم أباك وأمك". فقال له: "يا مُعَلِّم هذه كلها حفظتها منذ  
حداثتي".

19 You know the  
commandments: 'Do not  
commit adultery,' 'Do not  
murder,' 'Do not steal,'  
'Do not bear false  
witness,' 'Do not defraud,'  
'Honor your father and  
your mother.' 20 And he  
answered and said to  
Him, Teacher, all these  
things I have kept from  
my youth.

19 Tu connais les  
commandements: Tu ne  
commettras pas de meurtre,  
tu ne commettras pas  
d'adultère, tu ne voleras  
pas, tu ne porteras pas de  
faux témoignage, tu ne feras  
de tort à personne, honore  
ton père et ta mère. 20  
L'homme lui dit: "Maître, tout  
cela, je l'ai observé dès ma  
jeunesse."

فنظر إليه يسوع وأحبه، وقال له: " أتريد أن تكون كاملاً يعوزك شيءٌ واحدٌ. اذهب وبع كل مالك وأعطه للمساكين، فتربح لك كنزاً في السماء، وتعال اتبعني حاملاً الصليب ". أمّا هو فاغتمّ على القول ومضى حزيناً لأنّه كان ذا أموالٍ كثيرةٍ.

21 Then Jesus, looking at him, loved him, and said to him, One thing you lack: Go your way, sell whatever you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow Me. 22 But he was sad at this word, and went away sorrowful, for he had great possessions.

21 Jésus lui dit: "Une seule chose te manque: va, ce que tu as vends-le, donne-le aux pauvres et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, suis-moi. 22 Mais à cette parole, il s'assombrit et il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

فنظر يسوع وقال لتلاميذه: " ما أعسر دخول ذوي الأموال إلى ملكوت الله! " فخاف التلاميذ من الكلام. فأجابهم يسوع أيضاً وقال: " يا بنيّ، ما أعسر دخول المتكئين على الأموال إلى ملكوت الله!

23 Then Jesus looked around and said to His disciples, How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at His words. But Jesus answered again and said to them, Children, how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God!

23 Regardant autour de lui, Jésus dit à ses disciples: "Qu'il sera difficile à ceux qui ont les richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu! 24 Les disciples étaient déconcertés par ces paroles. Mais Jésus leur répète: "Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu!



مرور جمل من ثقب إبرة أيسر من أن يدخل غني إلى ملكوت الله! " فبُهِتوا إلى الغاية قائلين له : " مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟ " فنظر إليهم يسوع وقال: " عند النَّاسِ غير مُسْتَطَاع،

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. 26 And they were greatly astonished, saying among themselves, Who then can be saved? 27 But Jesus looked at them and said, With men it is impossible,

25 Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. 26 Ils étaient de plus en plus impressionnés; ils se disaient entre eux: "Alors qui peut être sauvé? 27 Fixant sur eux son regard, Jésus dit: "Aux hommes, c'est impossible,

ولكن ليس عند الله، لأنَّ كلَّ شيءٍ مستطاعٌ عند الله " . وابتدأ بطرس  
يقول له: " ها نحنُ قد تركنا كلَّ شيءٍ وتبعناك " . فأجاب يسوع وقال:  
" الحقُّ أقولُ لكم: ليس أحدٌ ترك بيتاً أو إخوةً أو أخواتٍ أو أباً أو أمّاً  
أو امرأةً أو أولاداً أو حقولاً،

but not with God; for with  
God all things are possible.  
28 Then Peter began to say  
to Him, See, we have left all  
and followed You. 29 So  
Jesus answered and said,  
Assuredly, I say to you, there  
is no one who has left house  
or brothers or sisters or  
father or mother or wife or  
children or lands,

mais pas à Dieu, car tout  
est possible à Dieu. 28  
Pierre se mit à lui dire:  
"Eh bien! nous, nous  
avons tout laissé pour te  
suivre. 29 Jésus lui dit:  
"En vérité, je vous le  
déclare, personne n'aura  
laissé maison, frères,  
soeurs, mère, père,  
enfants ou champs

لأجلي ولأجل الإنجيل، إلا ويأخذ مئة ضعف الآن في هذا الزمان،  
بيوتاً وإخوة وأخوات وأُمَّهاتٍ وأولاداً وحقولاً، مع اضطهاداتٍ، وفي  
الدَّهر الآتي الحياة الأبدية .  
**( والمجد لله دائماً )**

for My sake and the  
gospel's, 30 who shall  
not receive a hundredfold  
now in this time--houses  
and brothers and sisters  
and mothers and children  
and lands, with  
persecutions--and in the  
age to come, eternal life.

**(Glory be to God forever.)**

à cause de moi et à cause  
de l'Évangile, 30 sans  
recevoir au centuple  
maintenant, en ce temps-ci,  
maisons, frères, soeurs,  
mères, enfants, et champs,  
avec des persécutions, et  
dans le monde à venir la vie  
éternelle.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى تلميذه تيموثاوس (3:10-4:18)

وأما أنتَ فقد اتبعت تعليمي، ومثالي، ورسمي الأول، وإيماني،  
وأنايتي، ومحبتتي، وصبري، والاضطهادات، والآلام، التي أصابتنني  
في أنطاكية

### 2 Timothy 3:10-4:18

10 But you have  
carefully followed my  
doctrine, manner of life,  
purpose, faith,  
longsuffering, love,  
perseverance, 11  
persecutions, afflictions,  
which happened to me  
at Antioch,

### 2 Timothée 3:10-4:18

10 Mais toi, tu m'as suivi  
avec empressement dans  
l'enseignement, la conduite,  
les projets, la foi, la patience,  
l'amour, la persévérance, 11  
les persécutions, les  
souffrances que j'ai connues  
à Antioche,

وإيقونيّة ولسترة. وجميع الاضطهادات قد احتملتها! ومن جميعها  
أنقذني الربُّ. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتّقوى في المسيح  
يسوع يضطهدون. ولكن النّاس الأشرار الخدّاعين سيتقدّمون في الشرِّ،  
بالأكثر ضالّين ومُضلّين.

at Iconium, at Lystra--  
what persecutions I  
endured. And out of them  
all the Lord delivered me.  
12 Yes, and all who  
desire to live godly in  
Christ Jesus will suffer  
persecution. 13 But evil  
men and impostors will  
grow worse and worse,  
deceiving and being  
deceived.

à Iconium, à Lystres. Quelles  
persécutions j'ai subies! Et  
de toutes le Seigneur m'a  
délivré! 12 D'ailleurs tous  
ceux qui veulent vivre avec  
piété dans le Christ Jésus  
seront persécutés. 13 Quant  
aux hommes mauvais et aux  
imposteurs, ils progresseront  
dans le mal, trompant les  
autres et trompés eux-  
mêmes.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاتَّبِعِي عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَبْقَيْتَهُ، عَارِفَةً مِمَّنْ تَعَلَّمْتِ. وَأَنْكَ مُنْذُ  
الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُحَكِّمَكَ لِلخَّلَاصِ، بِالْإِيمَانِ  
الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures; elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus.

لأن جميع الكتب المُوحى بها من الله، نافعة للتعليم والتوبيخ، للتقويم والتأديب الذي في البرّ، لكي يكون رجل الله مُستعدّاً، ثابتاً في كل عمل صالح.

16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness, 17 that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.

16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice, 17 afin que l'homme de Dieu soit accompli, équipé pour toute oeuvre bonne.



أنا أشهد أمام الله والمسيح يسوع، الذي يدين الأحياء والأموات، عند ظهوره وملكوته : اكرز بالكلمة. اعكف على ذلك في وقتٍ مناسبٍ وغير مناسبٍ. وبّخ، عظ. انتهر بكل أناةٍ وتعليم.

1 I charge you therefore before God and the Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom: 2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

1 Je t'adjure en présence de Dieu et du Christ Jésus, qui viendra juger les vivants et les morts, au nom de sa manifestation et de son Règne: 2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقتٌ لا يقبلون فيه التَّعليمَ الصَّحيحَ، بل حسب شهواتهم  
الخاصَّة يجمعون لهم مُعلِّمين ويسدُّون آذانهم، فيصرفون مسمعهم عن  
الحقِّ، ويميلون إلى الخُرافات.

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers; 4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.

3 Viendra un temps, en effet, où certains ne supporteront plus la saine doctrine, mais, au gré de leurs propres désirs et l'oreille leur démangeant, s'entoureront de quantité de maîtres. 4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاسْتَيْقِظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَاقْبِلِ الْآلَامَ. وَاعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ  
خِدْمَتَكَ. فَإِنِّي أَنَا أَيْضاً سَوْفَ أُنْتَقَلُ، وَوَقْتُ انْحِلَالِي قَدْ حَضَرَ. قَدْ  
جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَكْمَلْتُ السَّعْيَ، وَحَفِظْتُ الْإِيمَانَ،

5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand. 7 I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé. 7 J'ai combattu le beau combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi.

وأخيراً قد وُضِعَ لي إكليل البرِّ، الذي يهبه لي في ذلك اليوم، الربُّ  
الحاكم العادل، وليس لي وحدي فقط، بل لجميع الذين يحبُّون ظهوره  
أيضاً. أسرع أن تأتي إليَّ عاجلاً،

8 Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing. 9 Be diligent to come to me quickly;

8 Dès maintenant m'est réservée la couronne de justice qu'en retour me donnera le Seigneur, en ce Jour-là, lui le juste juge; et non seulement à moi, 9 mais à tous ceux qui auront aimé sa manifestation.

لأن ديماس قد تركني إذ أحبَّ العالمَ الحاضرَ وذهب إلى تَسَالُونِيكِي،  
وكريسكيس إلى غلاطية، وتيطس إلى دلماطية. ولوقا وحده معي. خذ  
مَرْقُسَ وأحضره معك لأنه نافعٌ لي للخدمة. أمَّا تيخيكس فقد أرسلته إلى  
أفسس.

10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica--Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry. 12 And Tychicus I have sent to Ephesus.

10 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère. 12 J'ai envoyé Tychique à Ephèse.

والعباءة التي تركتها في ترواس عند كاربوس، أحضرها متى جئت، مع الكتب أيضاً ولا سيما الرقوق. إسكندر الحداد فعل بي شروراً كثيرة. ليُجازيه الربُّ حسب أعماله. فهذا احتفظ منه أنت أيضاً لأنه قاوم أقوالي جداً.

13 Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come--and the books, especially the parchments. 14 Alexander the coppersmith did me much harm. May the Lord repay him according to his works. 15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.

13 Le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpos, apporte-le en venant, ainsi que les livres, surtout les parchemins. 14 Alexandre le fondeur a fait preuve de beaucoup de méchanceté à mon égard. Le Seigneur lui rendra selon ses oeuvres. 15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles.

في احتجاجي الأول لم يأتي إليَّ أحدٌ، بل الجميع تركوني. لا يُحسب عليهم. ولكن الربَّ وقفَ معي وقوّاني، لكي تتمَّ بي الكرازة، ويسمع جميع الأمم، فأُنقِذتُ من فم الأسد.

16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them. 17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur. 17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force, afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

وسَيُنَجِّينِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيٍّ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. هَذَا  
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen!

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles, Amen.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 1 - 14 )

أطلب إلى الشيوخ الذين بينكم، أنا الشيخ شريككم، والشاهد لآلام المسيح، وشريك المجد العتيد أن يُستعلن، ارعوا رعيّة الله التي بينكم وتعاهدوها،

### 1 Peter 5:1-14

5:1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed: 2 Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers,

### 1 Pierre 5:1-14

1 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:2 paisez le troupeau de Dieu qui vous est confié,

لا بالقهر بل الاختيار، كمثل الله ولا يبخل بل بنشاط، ولا كمن يتسلط  
على الموارِيث، بل صائرين أمثلة للرعية. ومتى ظهر رئيس الرعاة  
تنالون إكليل المجد الذي لا يضمحل.

not by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock; 4 and when the  
Chief Shepherd  
appears, you will receive  
the crown of glory that  
does not fade away.

en veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement. 3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau. 4 Et quand paraîtra  
le souverain berger, vous  
recevrez la couronne de  
gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمة للمتواضعين. فتواضعوا تحت يد الله القويَّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد،

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble. 6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce. Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu,6 afin qu'il vous élève au moment fixé;

مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ، لِأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ. كُونُوا مُتَّقِظِينَ وَاسْهَرُوا.  
لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائرٍ، يَلْتَمِسُ مَنْ يَبْتَلِعُهُ. فقاوموه،  
راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجْرَى على إخوتكم  
الذين في العالم.

7 casting all your care  
upon Him, for He cares for  
you. 8 Be sober, be  
vigilant; because your  
adversary the devil walks  
about like a roaring lion,  
seeking whom he may  
devour. 9 Resist him,  
steadfast in the faith,  
knowing that the same  
sufferings are experienced  
by your brotherhood in the  
world.

7 déchargez-vous sur lui  
de tous vos soucis, car il  
prend soin de vous. 8  
Soyez sobres, veillez!  
Votre adversaire, le diable,  
comme un lion rugissant,  
rôde, cherchant qui  
dévorer. 9 Résistez-lui,  
fermes dans la foi, sachant  
que les mêmes  
souffrances sont réservées  
à vos frères, dans le  
monde.

واله كل نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبدي في المسيح يسوع، بعدما تألمتم يسيراً، هو يهيئكم، ويثبتكم، ويقويكم، ويمكّنكم. له السلطان والمجد إلى الأبد. آمين. بيد سلوانس الأخ الأمين، - كما أظن -

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you. 11 To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

12 By Silvanus, our faithful brother as I consider him,

10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables. 11 A lui la domination pour les siècles! Amen. 12 Je vous ai écrit ces quelques mots par Silvain, que je considère comme un frère fidèle,

كُتِبَتْ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ بِالْحَقِّ  
الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونَ (   
مِصْرَ )، وَمَرْقَسُ ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ  
لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand. 13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

pour vous exhorter et vous attester que c'est à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés. 13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

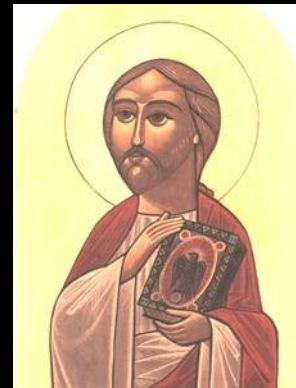
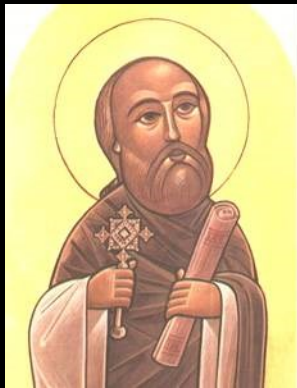
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 15 : 36 - 16 : 1 : 5 )

من بعد أيام قال بولس لبَرْنابا: لنرجع ونفتقد الإخوة في كلِّ مدينةٍ بَشَّرنا فيها بكلمةِ الربِّ وكيف حالهم. وكان بَرْنابا يُريدُ أن يأخذ معهما يوحنا الذي يُدعى مَرْفُس.

Acts 15:36-16:5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing.

37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15;36 – 16 :5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont. 37 Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يُرِيدُ أَنْ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَأْتِ مَعَهُمَا  
لِلْعَمَلِ لَا يَأْخُذَانَهُ مَعَهُمَا. فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُغَاضِبَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا  
الْآخَرَ، وَبِرْنَابَا أَخَذَ مَرْقِسَ وَأَقْلَعَ إِلَى قُبْرُصَ.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

أَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيلَا وَخَرَجَ وَقَدْ أُسْتُودِعَ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ.  
فاجتازَ في الشامِ وَكَلِيكِيَّةَ يُثَبِّتُ الْكِنَائِسَ. ثُمَّ وَصَلَ دَرَبَةَ وَلِسْتَرَةَ

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches. 16:1 Then he came to Derbe and Lystra.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint ainsi à Derbé et à Lystre.

وَإِذَا تَلْمِذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيموثَاوْسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَكَانَ  
أَبُوهُ يُونَانِيًّا، وَكَانَ مَشْهُودًا لَهُ مِنَ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتَرَةَ وَإِيقُونِيَّةِ.

And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فَأَرَادَ بُولْسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَّنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ كَانُوا فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ لِأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَنَّ أَبَاهُ كَانَ يُونَانِيًّا.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

وَإِذْ كَانَا يَطُوفَانِ فِي الْمُدُنِ كَمَا يَشْتَرِعَانِ لَهُمْ نَامُوسًا بِأَنْ يَحْفَظُوا  
الْأَوَامِرَ الَّتِي قَرَّرَهَا الرَّسُلُ وَالْقُسُوسُ الَّذِينَ بِأُورُشَلِيمَ. فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ  
تَتَشَدَّدُ فِي الْإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.

4 And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem. 5 So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.

4 Dans les villes où ils passaient, Paul et Silas transmettaient les décisions qu'avaient prises les apôtres et les anciens de Jérusalem 5 et ils demandaient de s'y conformer. Les Eglises devenaient plus fortes dans la foi et croissaient en nombre de jour en jour.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 96:1-2

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً. سَبِّحِي الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ. سَبِّحُوا الرَّبَّ  
وَبَارِكُوا اسْمَهُ. بَثِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ. هَلْلُوِيَا.

### Psalms 96:1-2

1 Oh, sing to the Lord a  
new song! Sing to the  
Lord, all the earth.  
2 Sing to the Lord, bless  
His name; Proclaim the  
good news of His  
salvation from day to day.  
Alleluia

### Psaume 96:1-2

1 Chantez au Seigneur un  
chant nouveau, Chantez au  
Seigneur terre entière;  
2 Chantez au Seigneur,  
bénissez son nom,  
Proclamez son salut de jour  
en jour,  
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## مرقس ( 1 : 1 - 11 )

بدء إنجيل يسوع المسيح ابن الله: كما هو مكتوب في إشعياء النبي: " هأنذا أُرسل ملاكي أمام وجهك، الذي يُهيئ طريقك قدامك.

### Mark 1:1-11

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. 2 As it is written in the Prophets: Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You.

### Marc 1 : 1 - 11

1 Commencement de l'Évangile de Jésus Christ Fils de Dieu: 2 Ainsi qu'il est écrit dans le livre du prophète Essaie: Voici, j'envoie mon messenger en avant de toi, pour préparer ton chemin.

صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، وسهّلوا سبّله". وكان  
يوحنا يُعمّد في البرية ويكرز بمعموديّة التوبة لمغفرة الخطايا. وكان  
يخرج إليه جميع أهل كورة اليهوديّة وكل أهل أُورشليم

3 The voice of one crying  
in the wilderness:  
'Prepare the way of the  
Lord; Make His paths  
straight.' 4 John came  
baptizing in the  
wilderness and preaching  
a baptism of repentance  
for the remission of sins. 5  
Then all the land of  
Judea, and those from  
Jerusalem,

3 Une voix crie dans le  
désert: Préparez le chemin  
du Seigneur, rendez droits  
ses sentiers. 4 Jean le  
Baptiste parut dans le  
désert, proclamant un  
baptême de conversion en  
vue du pardon des péchés.  
5 Tout le pays de Judée et  
tous les habitants de  
Jérusalem se rendaient  
auprès de lui;

ويعتمدون منه في نهر الأردن، مُعترفين بخطاياهم. وكان يوحنا يلبس  
وَبَرَّ الإِبِلِ، وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى حَقْوَيْهِ، وَكَانَ يَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا  
بَرِّيًّا.

went out to him and were  
all baptized by him in the  
Jordan River, confessing  
their sins. 6 Now John  
was clothed with camel's  
hair and with a leather  
belt around his waist, and  
he ate locusts and wild  
honey.

ils se faisaient baptiser par  
lui dans le Jourdain en  
confessant leurs péchés.6  
Jean était vêtu de poil de  
chameau avec une ceinture  
de cuir autour des reins; il  
se nourrissait de sauterelles  
et de miel sauvage.

وكان يكرز قائلاً: " يأتي بعدي من هو أقوى منِّي الذي لست أهلاً أن  
أنحني وأحلّ سيور حذائه. أنا عمّدتكم بماء وأما هو فسيعمّدكم بالروح  
القدس ".

7 And he preached,  
saying, There comes One  
after me who is mightier  
than I, whose sandal strap  
I am not worthy to stoop  
down and loose. 8 I indeed  
baptized you with water,  
but He will baptize you with  
the Holy Spirit.

7 Il proclamait: "Celui qui  
est plus fort que moi vient  
après moi, et je ne suis pas  
digne, en me courbant, de  
délier la lanière de ses  
sandales. 8 Moi, je vous ai  
baptisés d'eau, mais lui  
vous baptisera d'Esprit  
Saint.



وفي تلك الأيام جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في نهر الأردن. وللوقت وهو صاعدٌ من الماء رأى السَّمَوَاتِ قد انشَقَّتْ، والروحُ مِثْلَ حمامةٍ نازِلًا واستقر عليه.

9 It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. 10 And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove.

9 Or, en ces jours-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée et se fit baptiser par Jean dans le Jourdain. 10 A l'instant où il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit, comme une colombe, descendre sur lui.

وكان صوتٌ من السَّمَوَاتِ: " أَنْتَ هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ ".  
(والمجد لله دائماً)

11 Then a voice came  
from heaven, You are My  
beloved Son, in whom I  
am well pleased.

**(Glory be to God forever.)**

11 Et des cieux vint une  
voix: "Tu es mon Fils bien-  
aimé, il m'a plu de te  
choisir.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tenth day of The Month of Abib  
(28<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم العاشر من شهر أبيب  
( الثامن والعشرون من هاتور )

Dixième jour du mois de Abib  
(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي مسحته.  
الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

### Psalms 89:19-21

19 I have exalted one  
chosen from the people.

20 I have found My servant  
David; with My holy oil I  
have anointed him,

21 With whom My hand  
shall be established.

Alleluia

### Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune  
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon  
serviteur. Je l'ai sacré avec  
mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera  
près de lui,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.  
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه  
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.



من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie la  
perdra et qui perdra sa vie  
à cause de moi l'assurera.  
40 Qui vous accueille  
m'accueille moi-même, et  
qui m'accueille, accueille  
Celui qui m'a envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار  
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحا. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلوليا .

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

### Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.



افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

### Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

### Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة  
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد  
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He  
was not made priest  
without an oath 21 (for  
they have become  
priests without an oath,  
but He with an oath by  
Him who said to Him:  
The Lord has sworn and  
will not relent, "You are a  
priest forever according  
to the order of  
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela  
ne s'est pas réalisé sans  
prestation de serment -21 car  
s'il n'y a pas eu prestation de  
serment pour le sacerdoce  
des autres, pour lui il y a eu le  
serment prononcé par celui  
qui a dit à son intention: Le  
Seigneur l'a juré et il ne  
reviendra pas sur cela: Tu es  
prêtre pour l'éternité -, dans  
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو  
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا  
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also  
able to save to the  
uttermost those who  
come to God through  
Him, since He always  
lives to make intercession  
for them. 26 For such a  
High Priest was fitting for  
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est en  
mesure de sauver d'une  
manière définitive ceux qui,  
par lui, s'approchent de  
Dieu, puisqu'il est toujours  
vivant pour intercéder en  
leur faveur. 26 Et tel est bien  
le grand prêtre qui nous  
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.



فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي  
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين  
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي  
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main  
point of the things we are  
saying: We have such a  
High Priest, who is  
seated at the right hand  
of the throne of the  
Majesty in the heavens,  
2 a Minister of the  
sanctuary and of the true  
tabernacle which the  
Lord erected, and not  
man.

1 est arrivé au parfait  
accomplissement. Or, point  
capital de notre exposé, c'est  
bien un tel grand prêtre que  
nous avons, lui qui s'est  
assis à la droite du trône de  
la Majesté dans les cieux, 2  
comme ministre du vrai  
sanctuaire et de la véritable  
tente dressée par le Seigneur  
et non par un homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت  
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault  
with them, He says:  
Behold, the days are  
coming, says the Lord,  
when I will make a new  
covenant with the house of  
Israel and with the house  
of Judah--

8 En fait, c'est bien un  
reproche qu'il leur adresse:  
Voici: des jours viennent,  
dit le Seigneur, où je  
conclurai avec la maison  
d'Israël et avec la maison  
de Juda une alliance  
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لاخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعده مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.



ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان  
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall  
teach his neighbor, and  
none his brother, saying,  
"Know the Lord," for all  
shall know Me, from the  
least of them to the  
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura  
plus à enseigner son  
compatriote ni son frère en  
disant: Connais le  
Seigneur! car tous me  
connaîtront, du plus petit  
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما بعد.  
فاذ قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من  
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14- 1: 1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

### 3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

### 3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaius, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك  
بالحق.

3 For I rejoiced greatly  
when brethren came  
and testified of the  
truth that is in you, just  
as you walk in the  
truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très  
grande joie, car des frères  
arrivés ici rendent témoignage à  
la vérité qui transparaît dans ta  
vie: toi, tu marches dans la  
lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.  
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth. 5 Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers, 6 who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,

4 Ma plus grande joie, c'est d'apprendre que mes enfants marchent dans la lumière de la vérité. 5 Cher ami, tu agis selon ta foi dans les soins que tu prends pour les frères, et cela pour des étrangers. Ils ont rendu devant l'Église témoignage à ta charité. Tu agiras bien en pourvoyant à leur mission d'une manière digne de Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يجب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles. 8 We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth. 9 I wrote to the church, but Diotrophes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.

7 Car c'est pour le Nom qu'ils se sont mis en route, sans rien recevoir des païens. 8 Nous donc, nous devons venir en aide à ces hommes, afin de nous montrer coopérateurs de la vérité. 9 J'ai écrit un mot à l'Église. Mais Diotrèphès, qui aime à tout régenter, ne nous reconnaît pas.



من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال  
خبیثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون  
ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I  
will call to mind his deeds  
which he does, prating  
against us with malicious  
words. And not content  
with that, he himself does  
not receive the brethren,  
and forbids those who  
wish to, putting them out  
of the church.

10 Aussi, lorsque je  
viendrai, je dénoncerai ses  
procédés, lui qui se répand  
contre nous en paroles  
mauvaises: et non content  
de cela, il refuse lui-même  
de recevoir les frères, et  
ceux qui voudraient les  
recevoir, il les en empêche  
et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله  
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن  
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.  
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix.

La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

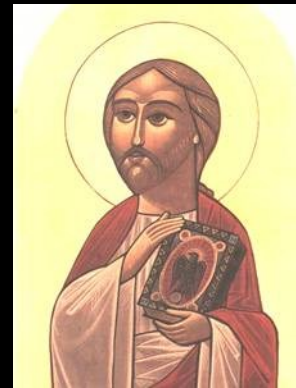
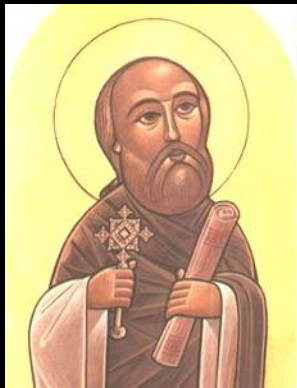
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

### Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing."  
37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.  
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint



ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها  
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد  
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went  
through the cities, they  
delivered to them the  
decrees to keep, which  
were determined by the  
apostles and elders at  
Jerusalem. 5 So the  
churches were  
strengthened in the faith,  
and increased in number  
daily.

4 Dans les villes où ils  
passaient, Paul et Silas  
transmettaient les décisions  
qu'avaient prises les  
apôtres et les anciens de  
Jérusalem et ils  
demandaient de s'y  
conformer. 5 Les Églises  
devenaient plus fortes dans  
la foi et croissaient en  
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. حفظوا شهاداته والفريضة التي اعطاهم. هلوليا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

### John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

### Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.



المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت.ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الآب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد  
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل  
اخبركم عن الأب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu." 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته  
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن  
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

**(Glory be to God forever.)**

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eleventh day of The Month of Abib  
(27<sup>th</sup> of Baramuda )

اليوم الحادى عشر من شهر أبيب  
( السابع والعشرون من برمودة )

Onzième jour du mois de Abib  
(Vingt-septième de Baramuda )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 8, 7-6:4

قد ارتسم علينا نور وجهك ياربُّ. أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت  
وحدك ياربُّ. أسكنتني على الرجاء.  
هللويا.

### Psalms 4:6-7, 8

6 Lord, lift up the light of  
Your countenance upon  
us

7 You have put gladness  
in my heart.

8 For You alone, O Lord,  
make me dwell in safety.

Alleluia

### Psaume 4:6-7, 8

6 Fais lever sur nous la  
lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie  
au coeur,

8 car toi seul, Seigneur, me  
fais demeurer en sécurité,

Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فأبشروا – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى ( 28 – 24 : 16 )

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

### Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

### Matthieu 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كُلَّهُ وخسر نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسان فداءً عن نفسه؟ فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كل واحدٍ حسب أعماله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه". ( **والمجد لله دائماً** ).

28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

**(Glory be to God forever.)**

28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 5:11, 12

ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت يارب باركت الصديق.  
مثل سلاح المسرة كللتنا. هلوليا.

## Psalms 5:11, 12

11 But let all those rejoice  
who put their trust in You.

12 For You, O Lord, will  
bless the righteous; With  
favor You will surround  
him as with a shield.

Alleluia

## Psaume 5:11, 12

11 Et tous ceux qui t'ont  
pour refuge se réjouiront.

12 C'est toi, Seigneur, qui  
bénis le juste; tu l'entoures  
de ta faveur comme d'un  
bouclier,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فأبهر فعهه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى ( 10 : 34 - 42 )

" لا تظنُّوا إني جئتُ لألقي سلاماً على الأرض. ما جئتُ لألقي سلاماً بل سيفاً. فإني أتيت لأفريق الإنسان ضدَّ أبيه، والابنة ضدَّ أمِّها، والعروس ضدَّ حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to `set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law';

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

وأعداء الإنسان أهل بيته. ومن أحبَّ أباً أو أمّاً أكثر منِّي فلا يستحقُّني،  
ومن أحبَّ ابنه أو ابنته أكثر منِّي فلا يستحقُّني، ومن لا يحمل صليبه  
ويتبعني فلا يستحقُّني.

36 and `a man's enemies  
will be those of his own  
household.'37 He who  
loves father or mother more  
than Me is not worthy of  
Me. And he who loves son  
or daughter more than Me  
is not worthy of Me. 38 And  
he who does not take his  
cross and follow after Me is  
not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis  
les gens de sa maison.37  
Qui aime son père ou sa  
mère plus que moi n'est  
pas digne de moi; qui  
aime son fils ou sa fille  
plus que moi n'est pas  
digne de moi. 38 Qui ne  
se charge pas de sa croix  
et ne me suit pas n'est pas  
digne de moi.

مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدْهَا. مَنْ يَقْبَلُكُمْ  
فَقَدْ قَبَّلَنِي، وَمَنْ يَقْبَلَنِي فَقَدْ قَبَّلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura assuré sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرُ نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍ فَأَجْرُ بَارٍ يَأْخُذُ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

وَمَنْ يَسْقِي أَحَدَهُمْ هَوَاءَ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ". ( **والمجد لله دائماً** )

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية ( 8 : 18 - 30 )

لأنني أظن أن آلام هذا الزمان الحاضر لا تُقاس بالمجد العتيد أن يُستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله.

### Romans 8:18-30

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.  
19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

### Romains 8 : 18 - 30

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:



لأن الخليفة قد أُخضِعَت للباطل لا عن إرادة، بل من أجل الذي  
أخضعها على الرَّجاء. لأن الخليفة نفسها أيضاً ستُعْتَق من عبوديَّة  
الفساد إلى حرِّيَّة مجد أولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فإننا نعرف أن كلَّ الخائِقة تئنُّ وتتمخَّض معنا حتى الآن. وليس هي فقط، بل نحن أيضاً الذين لنا باكورة الرُّوح، نحن أنفسنا أيضاً نئنُّ في أنفسنا، متوقِّعين التَّبَيُّ فداءً أجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرَّجاء خَلصنا. ولكنَّ الرَّجاء المنظور ليس رجاءً، لأن ما ينظره أحدٌ فإياه يرجو أيضاً ولكن إن كنا نرجو ما لسنا ننظره فإننا نتوقَّعه بالصَّبْر.

24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: 25 ce que l'on voit, comment l'espérer encore? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance.

وكذلك الرُّوح أيضاً يُعَضِّدُ ضَعْفَنَا، لأننا لسنا نعلم ما نُصَلِّي لأجله كما ينبغي. ولكن الرُّوح نفسه يشفع فينا بتنهَّدات لا يُنطَق بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables,

ولكنَّ الذي يَفحصُ القلوب يعلم ما هو فكر الرُّوح، لأنَّه قد تشفَعُ اللهُ عن القديسين. ونحن نعلمُ أنَّ الذين يحبُّون الله، وهم الذين مدعوُّون حسب قصده السابق. يجعل كل الأشياء تعمل معهم للخير.

27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.

27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints. 28 Nous savons d'autre part que tout concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein.

لأن الذين سبق فعرفهم سبق أيضاً فعينهم شركاء صورة ابنه، ليكون هو بكرًا بين اخوة كثيرين.

29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.

29 Ceux que d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères;

والذين سبق فعينهم، فهو لاء دعاهم أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء برّهم أيضاً. والذين برّهم، فهو لاء مجّدهم أيضاً.

30 Moreover whom He predestined, these He also called; whom He called, these He also justified; and whom He justified, these He also glorified

30 ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3:8-15)

والنَّهائية، كونوا جميعاً برأيٍ واحدٍ، وكونوا مشتركين في الآلام.  
وكونوا مُحِبِّينِ الاخوة، رحومين، ومُتواضعين. غير مُجازين عن شرِّ  
بشرٍّ أو عن شتيمَةٍ بشتيمَةٍ،

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

بَلْ عَلَى الْعَكْسِ مُبَارِكِينَ، لَأَنْكُمْ لِهَذَا الْأَمْرِ دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرْتَوْا الْبَرَكَةَ.  
لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ  
الشَّرِّ وَشَفْتِيهِ عَنِ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِالْمَكْرِ، وَلْيَحْذَرِ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ،

but on the contrary  
blessing, knowing that you  
were called to this, that you  
may inherit a blessing. 10  
For He who would love life  
And see good days, Let  
him refrain his tongue from  
evil, And his lips from  
speaking deceit. 11 Let him  
turn away from evil and do  
good;

au contraire, bénissez, car  
c'est à cela que vous avez  
été appelés, afin d'hériter  
la bénédiction. 10 En effet,  
qui veut aimer la vie et voir  
des jours heureux doit  
garder sa langue du mal et  
ses lèvres des paroles  
trompeuses, 12 se  
détourner du mal et faire  
le bien,

ولِيطلب السَّلَام وَيَجِدْ فِي أَثَرِهِ. لِأَنَّ عَيْنِي الرَّبِّ تَنْظُرُ الْأَبْرَارَ، وَأُذُنِيهِ  
تَنْصَتَانِ إِلَى طَلِبِهِمْ، وَأَمَّا وَجْهُ الرَّبِّ ضِدَّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Let him seek peace and pursue it. 12 For the eyes of the Lord are on the righteous, And His ears are open to their prayers; But the face of the Lord is against those who do evil.

rechercher la paix et la poursuivre. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن ذا الذي يُمكنه أن يؤذِيكم إذا كُنْتُمْ غيورين على الخير؟ ولكن وإن تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفُهُمْ فَلَا تَخَافُوهُ وَلَا تَضْطَرُّوْا، بَلْ قَدِّسُوا الرَّبَّ الْمَسِيحَ فِي قُلُوبِكُمْ.

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.  
15 But sanctify the Lord God in your hearts

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien?  
14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés;  
15 mais sanctifiez dans vos coeurs le Christ qui est Seigneur.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

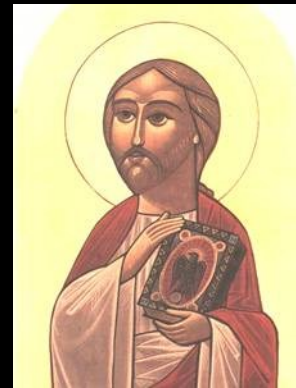
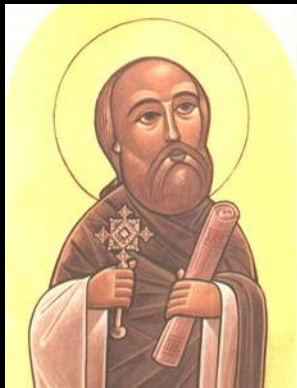
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 20:17-38

وحدث في ذلك الوقت اضطرابٌ ليس بقليل بسبب الطريق، لأنَّ واحداً اسمه ديمتريوس، صائغ فضةٍ صانع هياكل فضةٍ لأرطاميس، كان يُربح الصُّنَّاع ربحاً ليس بقليل.

### Acts 20 : 17 - 38

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

### Actes 20:17-38

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.



فجمعهم مع الصُّنَّاعِ الآخرين الذين حولهُ وقال لهم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ تعرفون أَنَّ رِبْحَنَا إِنَّمَا هُوَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ. وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفْسَسٍ فَقَطْ، بَلْ وَحَتَّى مِنْ جَمِيعِ أَسِيَّا،

25 He called them together with the workers of similar occupation, and said: Men, you know that we have our prosperity by this trade. 26 Moreover you see and hear that not only at Ephesus, but throughout almost all Asia,

25 Il rassembla ces artisans ainsi que les membres des métiers voisins et leur déclara: Vous le savez, mes amis, notre aisance vient de cette activité. 26 Or, vous le constatez ou vous l'entendez dire: non seulement à Ephèse, mais dans presque toute l'Asie,

استمال بولس هذا جمعاً كثيراً قائلاً: أن هذه التي تُصنع بالأيدي ليست  
آلهة. فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من أن يحصل في إهانة،

this Paul has persuaded  
and turned away many  
people, saying that they  
are not gods which are  
made with hands. 27 So  
not only is this trade of  
ours in danger of falling  
into disrepute,

ce Paul remue une foule  
considérable en la  
persuadant, comme il dit,  
que les dieux qui sortent de  
nos mains ne sont pas des  
dieux. 27 Ce n'est pas  
simplement notre profession  
qui risque d'être dénigrée,

بل أيضاً هيكل أرطاميس - الآلهة العظيمة - أن يُحسب لا شيء، وإنه  
سوف تُهدم عظمتها، هي التي يعبدها جميع آسيا وكل المسكونة ". فلمّا  
سمعوا هذا امتلأوا غضباً،

but also the temple of  
the great goddess Diana  
may be despised and  
her magnificence  
destroyed, whom all Asia  
and the world worship.  
28 Now when they heard  
this, they were full of  
wrath

mais c'est aussi le temple de  
la grande déesse Artémis qui  
pourrait être laissé pour  
compte et se trouver bientôt  
dépouillé de la grandeur de  
celle qu'adorent l'Asie et le  
monde entier. 28 A ces mots,  
les auditeurs devinrent  
furieux

وظفقوا يصرخون قائلين: " عظيمةٌ هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".  
فامتأأت المدينة اضطراباً وجرؤا جميعاً بنفس واحدة إلى المشهد  
خاطفين معهم غايوس وأرسترخس المكدونيين، رفيقي بولس في  
السفر.

and cried out, saying,  
Great is Diana of the  
Ephesians! 29 So the  
whole city was filled with  
confusion, and rushed  
into the theater with one  
accord, having seized  
Gaius and Aristarchus,  
Macedonians, Paul's  
travel companions.

et ils n'en finissaient pas de  
crier: "Grande est l'Artémis  
d'Éphèse! 29 L'agitation  
gagna toute la ville et l'on se  
précipita, en masse au  
théâtre, en s'emparant au  
passage des Macédoniens  
Gaius et Aristarque,  
compagnons de voyage de  
Paul.

ولمَّا كان بولس يريد أن يدخل إلى الجمع، لم يدعه التلاميذ. وآخرون من رؤساء المدينة - كانوا أصدقاءه - أرسلوا يطلبون إليه أن لا يُسلِّم نفسه إلى المشهد.

30 And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him. 31 Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.

30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre.

وآخرون كانوا يصرخون بشيءٍ آخرَ، لأنَّ المحفل كان مُضطرباً،  
وأكثرهم لا يدرون لأيِّ شيءٍ كانوا قد اجتمعوا. فاجتذب اليهود إسكندر  
من الجمع،

32 Some therefore cried  
one thing and some  
another, for the assembly  
was confused, and most of  
them did not know why  
they had come together. 33  
And they drew Alexander  
out of the multitude, the  
Jews putting him forward.

32 Chacun bien sûr criait  
autre chose que son voisin  
et la confusion régnait  
dans l'assemblée où la  
plupart ignoraient même  
les motifs de la réunion. 33  
Des gens dans la foule  
renseignèrent un certain  
Alexandre que les Juifs  
avaient mis en avant.

فأشار إسكندر بيده يريد أن يحتجّ للجمع. فلَمَّا عرفوا أنه يهوديٌّ، صار صوتٌ واحدٌ من الجميع صارخين نحو مدّة ساعتين قائلين: " عظيمة هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".

And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. 34 But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, Great is Diana of the Ephesians!

De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Ephèse!"

فَلَمَّا هَدَّأَ الْكَاتِبُ الْجَمْعَ قَالَ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الْأَفْسَسِيُّونَ، مَنْ هُوَ مِنَ  
النَّاسِ لَا يَعْرِفُ أَنَّ مَدِينَةَ الْأَفْسَسِيِّينَ مُتَعَبَّدَةٌ لِأَرْطَامَيْسِ الْعَظِيمَةِ  
وَلْتَمَثَلِهَا الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفُسَ؟

35 And when the city clerk had quieted the crowd, he said: Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple guardian of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Zeus?

35 Le secrétaire réussit pourtant à calmer la foule: "Ephésiens, dit-il, existerait-il quelqu'un qui ne sache pas que la cité d'Ephèse est la ville sainte de la grande déesse Artémis et de sa statue tombée du ciel?



وليس أحد يقدر أن يُقاوم هذه الأشياء، فلذا ينبغي أن تكونوا ثابتين ولا  
تفعلوا شيئاً بخفة. لأنكم أتيتم بهذين الرجلين إلى هنا، وهما ليسا  
سارقي هياكل،

36 Therefore, since  
these things cannot be  
denied, you ought to be  
quiet and do nothing  
rashly. 37 For you have  
brought these men here  
who are neither robbers  
of temples

36 Puisque la réponse ne  
fait pas de doute, il vous faut  
donc retrouver le calme et  
éviter les fausses  
manoeuvres. 37 Vous avez  
en effet amené ici des  
hommes qui n'ont commis ni  
sacrilège

وَلَا مُجَدِّفِينَ، عَلَى آلِهَتِكُمْ. فَإِنْ كَانَ دِيمَتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ  
دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ، فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ، وَيُوجَدُ وِلَاةٌ، فَلْيِرَافِعُوا بَعْضُهُمْ  
بَعْضًا.

nor blasphemers of your  
goddess. 38 Therefore, if  
Demetrius and his fellow  
craftsmen have a case  
against anyone, the courts  
are open and there are  
proconsuls. Let them bring  
charges against one  
another.

ni blasphème contre notre  
déesse. 38 Si Démétrius  
et les artisans qui le  
suivent sont en litige avec  
quelqu'un, il se tient des  
audiences, il existe des  
proconsuls: que les  
parties aillent donc en  
justice.

وإن كنتم تطلبون شيئاً آخر، فإنه يُقضى بينكم في محفلٍ شرعيٍّ. لأننا في خطر أن نُحاكَم من أجل اضطراب هذا اليوم.

39 But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly. 40 For we are in danger of being called in question for today's uproar,

39 Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale. 40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui,

وليس حُجَّةٌ يُمكننا من أجلها أن نُعطي جواباً عن هذا الشَّغب ". ولمَّا قال هذا صرف المحفل.

there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering. 41 And when he had said these things, he dismissed the assembly

car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. 41 Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 68:35, 3

عجيبٌ هو الله في قَدَيْسِيهِ. إلهُ إسرائيلَ هو يُعطي قوَّةً وعِزاً لشعبِهِ.  
والصِّدِّيقون يفرحون ويتهلَّلون أمامَ الله. ويتنعمون بالسرور. هللوا.

### Psalms 68:35, 3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly.

Alleluia

### Psaume 68:35, 3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque



## لوقا 12 : 4 - 12

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون أكثر. بل أريكم مِمَّن تخافون:

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear:

### Luc 12 : 4 - 12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre:

خافوا من الذي بعدما يَقْتُلُ، له سلطانٌ أن يُلقِيَ في جهنَّمَ. نعم أقول لكم:  
من هذا خافوا. أليست خمسةُ عصافيرُ تُباعُ بفلسين، وواحدٌ منها ليس  
منسياً أمام الله؟

Fear Him who, after  
He has killed, has  
power to cast into hell;  
yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is  
forgotten before God.

craignez celui qui, après avoir  
tué, a le pouvoir de jeter dans  
la géhenne. Oui, je vous le  
déclare, c'est celui-là que vous  
devez craindre. 6 Est-ce que  
l'on ne vend pas cinq  
moineaux pour deux sous?  
Pourtant pas un d'entre eux  
n'est oublié de Dieu.

بل شعور رؤوسكم أيضاً جميعها محصاةٌ. فلا تخافوا إذاً. أنتم أفضل من عصافير كثيرةٍ. وأقول لكم: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بي قُدَّام النَّاسِ، يَعْتَرِفُ به أيضاً ابن الإنسان قُدَّام ملائكة الله.

7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.

7 Bien plus, même vos cheveux sont tous comptés. Soyez sans crainte, vous valez mieux que tous les moineaux. 8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu;

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ قَالَ  
كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَا  
يُغْفَرُ لَهُ.

9 But he who denies Me  
before men will be denied  
before the angels of God.

10 And anyone who  
speaks a word against  
the Son of Man, it will be  
forgiven him; but to him  
who blasphemes against  
the Holy Spirit, it will not  
be forgiven.

9 mais celui qui m'aura renié  
par devant les hommes sera  
renié par devant les anges  
de Dieu. 10 Et quiconque  
dira une parole contre le Fils  
de l'homme, cela lui sera  
pardonné; mais qui aura  
blasphémé contre le Saint  
Esprit, cela ne lui sera pas  
pardonné.

وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤُسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ  
بِمَا تُجَاوِبُونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ  
مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ. (والمجد لله دائماً )

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twelfth day of The Month of Abib  
(15<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم الثاني عشر من شهر أبيب  
(الخامس عشر من هاتور)

Douzième jour du mois de Abib  
(Quinzième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرح هلويا.

### Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psalms 68:35,3

35 ô Dieu ! tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie.! All

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 23 – 16 : 10

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

### Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

### Matthieu 10:16-23

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وتساقون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم  
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما  
تتكلمون به.

18 You will be brought  
before governors and  
kings for My sake, as a  
testimony to them and  
to the Gentiles. 19 But  
when they deliver you  
up, do not worry about  
how or what you  
should speak. For it will  
be given to you in that  
hour what you should  
speak;

18 vous serez menés, à  
cause de moi, devant des  
gouverneurs et devant des  
rois, pour leur servir de  
témoignage à eux et aux  
païens. 19 Mais quand on  
vous livrera, ne vous inquiétez  
ni de la manière dont vous  
parlerez ni de ce que vous  
direz ; ce que vous aurez à  
dire vous sera donné à l'heure  
même ;

لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ  
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.  
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who  
speak, but the Spirit of  
your Father who speaks in  
you. 21 Now brother will  
deliver up brother to death,  
and a father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death. 22 And  
you will be hated by all for  
My name's sake.

20 car ce n'est pas vous  
qui parlerez, c'est l'Esprit  
de votre Père qui parlera  
en vous. 21 Le frère livrera  
son frère à la mort, et le  
père son enfant, les  
enfants se soulèveront  
contre leurs parents et les  
feront mourir. 22 Vous  
serez haïs de tous à cause  
de mon nom ;

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه  
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن  
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان ( **والمجد لله دائماً** )

But he who endures to  
the end will be saved. 23  
When they persecute  
you in this city, flee to  
another. For assuredly, I  
say to you, you will not  
have gone through the  
cities of Israel before the  
Son of Man comes.

**(Glory be to God forever.)**

mais celui qui persévérera  
jusqu'à la fin sera sauvé. 23  
Quand on vous persécutera  
dans cette ville-ci, fuyez  
dans une autre. En vérité je  
vous le dis, vous n'aurez  
point achevé (de parcourir)  
les villes d'Israël, que le Fils  
de l'homme viendra.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 97:11-12

نور قد زرع للصديق وفرح للمستقيمي القلب . افرحوا ايها الصديقون  
بالرب واحمدوا ذكر قدسه هلوليا .

### Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the LORD, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name.

Alleluia

### Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.

12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel Et célébrez son saint nom !

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## مرقس ( 13 : 9 – 13 )

فانظروا الى نفوسكم. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وتجلدون في مجامع وتوقفون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم.

### Mark 13: 9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

### Marc 13: 9-13

9 Prenez garde à vous-mêmes ; on vous livrera aux tribunaux, et vous serez battus de verges dans les synagogues ; vous comparâîtrez devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de moi, pour leur servir de témoignage.



وينبغي ان يكرز اولا بالانجيل في جميع الامم. فمتى ساقوكم  
ليسلموكم فلا تعتنوا من قبل بما تتكلمون ولا تهتموا بل مهما أعطيتكم  
في تلك الساعة فبذلك تكلموا. لان لستم انتم المتكلمين بل الروح القدس.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations. 11 Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الاخ اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم  
ويقتلونهم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن الذي  
يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ( **والمجد لله دائماً** )

12 Now brother will betray  
brother to death, and a  
father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death. 13 And  
you will be hated by all  
men for My name's sake.  
But he who endures to the  
end shall be saved.

**(Glory be to God forever.)**

12 Le frère livrera son  
frère à la mort, et le père  
son enfant : les enfants se  
soulèveront contre leurs  
parents et les feront  
mourir. 13 Vous serez haïs  
de tous à cause de mon  
nom, mais celui qui  
persévérera jusqu'à la fin  
sera sauvé.

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (5 : 8 - 21)

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

### Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

### Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatigiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب  
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten  
the exhortation which  
speaks to you as to sons:  
My son, do not despise  
the chastening of the  
Lord, nor be discouraged  
when you are rebuked by  
Him; 6 For whom the Lord  
loves He chastens, and  
scourges every son whom  
He receives."

5 Et vous avez oublié  
l'exhortation qui vous est  
adressée comme à des fils  
: Mon fils, ne prends pas à  
la légère la correction du  
Seigneur, Et ne te  
décourage pas lorsqu'il te  
reprend. 6 Car le Seigneur  
corrige celui qu'il aime, Et  
frappe de verges tout fils  
qu'il agrée.

ان كنتم تحتلمون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.  
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا  
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكنا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا لأبي الارواح فنحيا. لان اولئك أدبونا ايما قليلة حسب استحسانهم.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? 10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them,

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons–nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ? 10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ;

واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحزن. واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام.

but He for our profit, that we may be partakers of His holiness. 11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.

mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté. 11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés.



لذلك قوّموا الايادي المسترخية والركب المخلّعة واصنعوا لارجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الاعرج بل بالحري يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى احد الرب

12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees, 13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed. 14 Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord.

12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés. 13 Que vos pieds suivent des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. 14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشركتم في آلام المسيح

### 1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

### 1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,

افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم  
المسيح فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم  
فيجذّف عليه واما من جهتكم فيمجد.

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi avec allégresse, lors de la révélation de sa gloire. 14 Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous !

فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجد الله من هذا القبيل.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ; 16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.

لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية  
الذين لا يطيعون انجيل الله. وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر  
والخاطيء اين يظهران.

17 For the time has come  
for judgment to begin at the  
house of God; and if it  
begins with us first, what  
will be the end of those  
who do not obey the gospel  
of God? 18 Now If the  
righteous one is scarcely  
saved, where will the  
ungodly and the sinner  
appear?"

17 Car c'est le moment où  
le jugement va commencer  
par la maison de Dieu. Or,  
si c'est par nous qu'il  
débute, quelle sera la fin de  
ceux qui n'obéissent pas à  
l'Évangile de Dieu ? 18 Et  
si le juste est sauvé  
difficilement, que deviendra  
celui qui est impie et  
pécheur ?

فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق امين  
في عمل الخير

19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

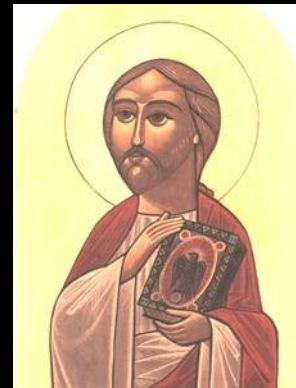
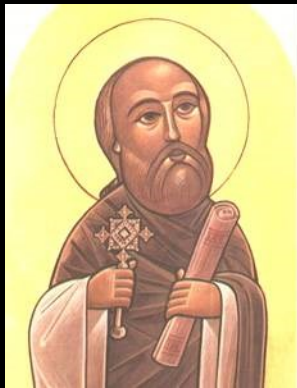
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 7:44-60 & 8:1

وإما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما أمر الذي كلم موسى أن يعملها على المثال الذي كان قد رآه. التي أدخلها أيضا أبائنا

### Acts 7:44-60 & 8:1

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn,

### Actes 7:44-60 & 8:1

44 Nos pères avaient au désert la tente du témoignage, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire d'après le modèle qu'il avait vu. 45 Après l'avoir reçue, nos pères l'introduisirent,

اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين طردهم الله من وجه  
آبائنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله والتمس ان يجد مسكنا لاله  
يعقوب ولكن سليمان بنى له بيتا.

also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers until the days of David, 46 who found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob. 47 But Solomon built Him a house.

sous la conduite de Josué, dans le pays conquis sur les nations que Dieu chassa devant eux. (Elle y resta) jusqu'aux jours de David, 46 qui obtint la faveur de Dieu et demanda de trouver une demeure pour la maison de Jacob. 47 Mais ce fut Salomon qui lui bâtit une maison.

لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الايادي. كما يقول النبي  
السماء كرسي لي والارض موطن لقدمي. اي بيت تبنون لي يقول  
الرب واي هو مكان راحتي. أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 "Heaven is My throne, and earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?"

48 Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait par la main de l'homme, comme dit le prophète : 49 Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ?

يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والآذان انتم دائما تقاومون الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده آباؤكم

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One,

51 (Hommes) au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles ! vous vous opposez toujours au Saint-Esprit, vous comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont mis à mort ceux qui annonçaient à l'avance la venue du Juste,

وقد قتلوا الذين سبقوا فانبأوا بمجيء البار الذي انتم الآن صرتم مسلميه  
وقاتليه. الذين اخذتم الناموس بترتيب ملائكة ولم تحفظوه

of whom you now have  
become the betrayers  
and murderers, 53 who  
have received the law by  
the direction of angels  
and have not kept it."

dont vous êtes devenus  
maintenant les meurtriers  
après l'avoir livré, 53 vous  
qui avez reçu la loi sur  
l'ordre des anges, et qui ne  
l'avez pas gardée

فلما سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصرخوا باسنانهم عليه. واما هو  
فشخص الى السماء وهو ممتلئ من الروح القدس فرأى مجد الله  
ويسوع قائما عن يمين الله.

54 When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

54 En entendant cela, ils furent exaspérés dans leurs coeurs, et ils grinçaient des dents contre lui. 55 Mais Étienne, rempli d'Esprit Saint, fixa les regards vers le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.



فقال ها انا انظر السموات مفتوحة وابن الانسان قائما عن يمين الله.  
فصاحوا بصوت عظيم وسدوا آذانهم وهجموا عليه بنفس واحدة.  
واخرجوه خارج المدينة ورموه.

56 and said, Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" 57 Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord; 58 and they cast him out of the city and stoned him.

56 Il dit : Voici : je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. 57 Ils crièrent alors d'une voix forte, en se bouchant les oreilles, et ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, 58 le chassèrent hors de la ville et le lapidèrent.

والشهود خلعوا ثيابهم عند رجلي شاب يقال له شاول. فكانوا يرمون استفانوس وهو يدعو ويقول ايها الرب يسوع اقبل روحي. ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم لهم هذه الخطية.

And the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul. 59 And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, Lord Jesus, receive my spirit." 60 Then he knelt down and cried out with a loud voice, Lord, do not charge them with this sin."

Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. 59 Ils lapidèrent Étienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus reçois mon esprit! 60 Puis, il se mit à genoux et s'écria d'une voix forte : Seigneur, ne les charge pas de ce péché !

واذ قال هذا رقد وكان شاول راضيا بقتله. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في اورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

And when he had said this, he fell asleep.<sup>1</sup> Now Saul was consenting to his death. The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall be mighty and shall be confirmed in the Holy Church of God. Amen

Et, après avoir dit cela, il s'endormit.<sup>1</sup> Saul approuvait le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem ; (et) tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع  
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هللويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux  
malheurs (atteignent) le  
juste, Mais de tous,  
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا ( 12 : 12 – 11 : 53 )

وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة. وهم يراقبونه طالبين ان يصطادوا شيئا من فمه لكي يشتكوا عليه

### Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

### Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens commencèrent à le presser violemment et à le faire parler sur beaucoup de sujets, 54 lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.



وفي اثناء ذلك اذ اجتمع ربوات الشعب حتى كان بعضهم يدوس بعضا  
ابتداً يقول لتلاميذه اولاً تحرزوا لانفسكم من خمير الفريسيين الذي هو  
الرياء.

1 In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

1 Sur ces entrefaites, les gens s'étant rassemblés par milliers, au point de s'écraser les uns les autres, Jésus se mit à dire en premier lieu à ses disciples : Gardez-vous du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

فليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. لذلك كل ما قلتموه في  
الظلمة يسمع في النور وما كلمتم به الاذن في المخادع ينادى به على  
السطوح.

2 For there is nothing  
covered that will not be  
revealed, nor hidden that  
will not be known. 3  
Therefore whatever you  
have spoken in the dark will  
be heard in the light, and  
what you have spoken in the  
ear in inner rooms will be  
proclaimed on the  
housetops.

2 Il n'y a rien de caché qui  
ne doive être révélé, ni de  
secret qui ne doive être  
connu. 3 C'est pourquoi  
tout ce que vous aurez dit  
dans les ténèbres sera  
entendu en plein jour et  
ce que vous aurez dit à  
l'oreille dans les  
chambres sera prêché sur  
les toits.

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم. نعم اقول لكم من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis, à vous mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne, oui, vous dis-je, c'est lui que vous devez craindre.

أليست خمسة عصافير تباع بفلسين. وواحد منها ليس منسيا امام الله. بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من عصافير كثيرة.

6 Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God. 7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, pas un d'eux n'est oublié devant Dieu. 7 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte ; vous valez plus que beaucoup de moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you,  
whoever confesses Me  
before men, him the Son  
of Man also will confess  
before the angels of God.  
9 But he who denies Me  
before men will be denied  
before the angels of God.

8 Je vous le dis, quiconque  
me confessera devant les  
hommes, le Fils de l'homme  
le confessera aussi devant  
les anges de Dieu ; 9 mais  
celui qui m'aura renié devant  
les hommes sera renié  
devant les anges de Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais à celui qui blasphèmera contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة ما يجب ان تقولوه **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz ;12 car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Thirteenth day of The Month of  
Abib

(28<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم الثالث عشر من شهر أبيب  
( الثامن والعشرون من هاتور )

Treizième jour du mois de Abib  
(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي  
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

### Psalms 89:19-21

19 I have exalted one  
chosen from the people.

20 I have found My servant  
David; with My holy oil I  
have anointed him,

21 With whom My hand  
shall be established.

Alleluia

### Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune  
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon  
serviteur. Je l'ai sacré  
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera  
près de lui,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فأبرفءوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.

35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère: on aura pour ennemis les gens de sa

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.  
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه  
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie la  
perdra et qui perdra sa vie  
à cause de moi l'assurera.  
40 Qui vous accueille  
m'accueille moi-même, et  
qui m'accueille, accueille  
Celui qui m'a envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار  
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 “And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحا. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلوليا .

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

### Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car voici,  
votre récompense est grande  
dans le ciel; c'est en effet de  
la même manière que leurs  
pères traitaient les prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

### Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

### Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,



اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة  
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد  
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He  
was not made priest  
without an oath 21 (for  
they have become  
priests without an oath,  
but He with an oath by  
Him who said to Him:  
The Lord has sworn and  
will not relent, "You are a  
priest forever according  
to the order of  
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela  
ne s'est pas réalisé sans  
prestation de serment -21 car  
s'il n'y a pas eu prestation de  
serment pour le sacerdoce  
des autres, pour lui il y a eu le  
serment prononcé par celui  
qui a dit à son intention: Le  
Seigneur l'a juré et il ne  
reviendra pas sur cela: Tu es  
prêtre pour l'éternité -, dans  
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو  
حي في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا  
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also  
able to save to the  
uttermost those who  
come to God through  
Him, since He always  
lives to make intercession  
for them. 26 For such a  
High Priest was fitting for  
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est en  
mesure de sauver d'une  
manière définitive ceux qui,  
par lui, s'approchent de  
Dieu, puisqu'il est toujours  
vivant pour intercéder en  
leur faveur. 26 Et tel est bien  
le grand prêtre qui nous  
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي  
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين  
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي  
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main  
point of the things we are  
saying: We have such a  
High Priest, who is  
seated at the right hand  
of the throne of the  
Majesty in the heavens, 2  
a Minister of the  
sanctuary and of the true  
tabernacle which the Lord  
erected, and not man.

1 est arrivé au parfait  
accomplissement. Or, point  
capital de notre exposé, c'est  
bien un tel grand prêtre que  
nous avons, lui qui s'est  
assis à la droite du trône de  
la Majesté dans les cieux, 2  
comme ministre du vrai  
sanctuaire et de la véritable  
tente dressée par le  
Seigneur et non par un  
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;



الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت  
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault  
with them, He says:  
Behold, the days are  
coming, says the Lord,  
when I will make a new  
covenant with the house of  
Israel and with the house  
of Judah--

8 En fait, c'est bien un  
reproche qu'il leur adresse:  
Voici: des jours viennent, dit  
le Seigneur, où je conclurai  
avec la maison d'Israël et  
avec la maison de Juda une  
alliance nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لاخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعده مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان  
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall  
teach his neighbor, and  
none his brother, saying,  
"Know the Lord," for all  
shall know Me, from the  
least of them to the  
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura  
plus à enseigner son  
compatriote ni son frère en  
disant: Connais le  
Seigneur! car tous me  
connaîtront, du plus petit  
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما بعد.  
فاذ قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من  
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (1: 1- 14)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

### 3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

### 3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaius, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك  
بالحق.

3 For I rejoiced greatly  
when brethren came  
and testified of the  
truth that is in you, just  
as you walk in the  
truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très  
grande joie, car des frères  
arrivés ici rendent témoignage à  
la vérité qui transparaît dans ta  
vie: toi, tu marches dans la  
lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.  
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth. 5 Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers, 6 who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,

4 Ma plus grande joie, c'est d'apprendre que mes enfants marchent dans la lumière de la vérité. 5 Cher ami, tu agis selon ta foi dans les soins que tu prends pour les frères, et cela pour des étrangers. 6 Ils ont rendu devant l'Église témoignage à ta charité. Tu agiras bien en pourvoyant à leur mission d'une manière digne de Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يجب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles. 8 We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth. 9 I wrote to the church, but Diotrophes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.

7 Car c'est pour le Nom qu'ils se sont mis en route, sans rien recevoir des païens. 8 Nous donc, nous devons venir en aide à ces hommes, afin de nous montrer coopérateurs de la vérité. 9 J'ai écrit un mot à l'Eglise. Mais Diotrèphès, qui aime à tout régenter, ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال  
خبیثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون  
ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I  
will call to mind his deeds  
which he does, prating  
against us with malicious  
words. And not content  
with that, he himself does  
not receive the brethren,  
and forbids those who  
wish to, putting them out  
of the church.

10 Aussi, lorsque je  
viendrai, je dénoncerai ses  
procédés, lui qui se répand  
contre nous en paroles  
mauvaises: et non content  
de cela, il refuse lui-même  
de recevoir les frères, et  
ceux qui voudraient les  
recevoir, il les en empêche  
et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله  
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن  
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.  
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix.

La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

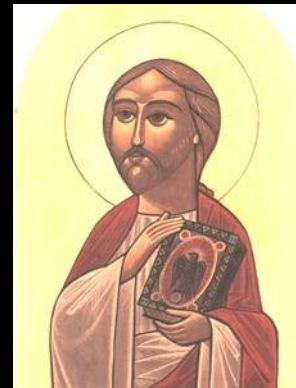
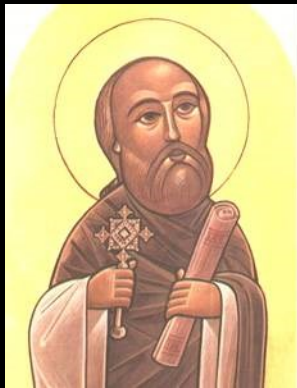
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

### Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing."  
37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.  
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اياه يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها  
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد  
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went  
through the cities, they  
delivered to them the  
decrees to keep, which  
were determined by the  
apostles and elders at  
Jerusalem. 5 So the  
churches were  
strengthened in the faith,  
and increased in number  
daily.

4 Dans les villes où ils  
passaient, Paul et Silas  
transmettaient les décisions  
qu'avaient prises les  
apôtres et les anciens de  
Jérusalem et ils  
demandaient de s'y  
conformer. 5 Les Églises  
devenaient plus fortes dans  
la foi et croissaient en  
nombre de jour en jour.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. حفظوا شهاداته والفريضة التي اعطاهم. هللويا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them. 7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et 7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

### John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

### Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت.ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد  
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل  
اخبركم عن الأب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.



في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الآب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الآب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته  
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن  
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

**(Glory be to God forever.)**

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourteenth day of The Month of Abib  
( 27<sup>th</sup> of Babah )

اليوم الرابع عشر من شهر طوبه  
( السابع والعشرون من بابه )

Quatorzième jour du mois de Abib  
( 27<sup>th</sup> of Babah )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية (2 - 112:1)

طوبى للرجل المتقي الرب المسرور جدا بوصاياه. نسله يكون قويا في الارض. جيل المستقيمين يبارك . هلولويا.

### Psalms 112:1-2

1 Blessed is the man who fears the LORD, who delights greatly in His commandments.

2 His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Alleluia

### Psaume 112:1-2

1 Heureux l'homme qui craint l'Éternel, Qui trouve un grand plaisir à ses commandements.

2 Sa descendance sera vaillante dans le pays, La génération des (hommes) droits sera bénie.

Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى (25: 14-23)

نما انسان مسافر دعا عبیده وسلمهم امواله . اعطى واحدا خمس ورنات  
وآخر ورنتين وآخر وزنة كل واحد على قدر طاقته . وسافر للوقت .

### Matthew 25: 14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthew 25: 14-23

14 Il en sera comme d'un homme qui en partant pour un voyage appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15 Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité et il partit en voyage.

فمضى الذي اخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر.  
وهكذا الذي اخذ الوزنتين ربح ايضا وزنتين آخرين.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir et en gagna cinq autres. 17 De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.  
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم .

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد  
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها.

20 So he who had received  
five talents came and  
brought five other talents,  
saying, "Lord, you delivered  
to me five talents; look, I  
have gained five more  
talents besides them.'

20 Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'approcha  
en apportant cinq autres  
talents et dit : Seigneur,  
tu m'avais confié cinq  
talents ; voici cinq autres  
que j'ai gagnés.

فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والأمين كنت امينا في القليل  
فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك .

21 His lord said to him, "Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord."

21 Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître.

ثم جاء الذي اخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان  
أخريان ربحتهما فوقهما.

22 He also who had  
received two talents came  
and said, "Lord, you  
delivered to me two talents;  
look, I have gained two  
more talents besides them.'

22 Celui qui avait reçu les  
deux talents s'approcha  
aussi et dit : Seigneur, tu  
m'avais confié deux  
talents, en voici deux  
autres que j'ai gagnés.

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. **(والمجد لله دائماً).**

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord.

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit :  
Bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle en  
peu de choses, je  
t'établirai sur beaucoup ;  
entre dans la joie de ton  
maître.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

اذكر يا رب داود كل ذله. كيف حلف للرب نذر لعزير يعقوب.

### Psalms 132:1-2,9-10

1 LORD, remember  
David and all his  
afflictions;

2 How he swore to the  
LORD, and vowed to the  
Mighty One of Jacob:

### Psaumes 132:1-2,9-10

1 Éternel, souviens-toi de  
David, De toutes ses  
peines !

2 Il fit ce serment à  
l'Éternel, Ce voeu au  
puissant de Jacob :

## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا  
ترد وجه مسيحا. هالويا.

### Psalms 132:1-2,9-10

9 Let Your priests be  
clothed with  
righteousness, and let  
Your saints shout for joy  
10 For Your servant  
David's sake.  
Alleluia

### Psaumes 132:1-2,9-10

9 Que tes sacrificateurs  
soient revêtus de justice, Et  
que tes fidèles poussent des  
cris de joie !  
10 A cause de David, ton  
serviteur, Ne repousse pas  
ton messie ! Alleluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا (6 : 17 – 23)

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luke 6:17-23

17 Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau où se trouvait une grande foule de ses disciples et une multitude de peuples de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris.

19 Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن  
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors il leva les yeux sur ses disciples et dit : Heureux vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous ! 21 Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie !

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم  
كشريع من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you  
when men hate you,  
and when they exclude  
you, and revile you, and  
cast out your name as  
evil, for the Son of  
Man's sake.

22 Heureux serez-vous,  
lorsque les hommes vous  
haïront, lorsqu'ils vous  
chasseront, vous insultent  
et rejetteront votre nom  
comme infâme, à cause du  
Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez–vous en ce  
jour–là et tressaillez de joie,  
parce que votre récompense  
sera grande dans le ciel ; car  
c'est ainsi que leurs pères  
agissaient à l'égard des  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (11:17-31)

بالإيمان قدم إبراهيم اسحق وهو مجرب. قدم الذي قبل المواعيد وحيدته.  
الذي قيل له انه باسحق يدعى لك نسل.

### HEBREWS 11:17-31

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,"

### HEBREWS 11:17-31

17 C'est par la foi qu'Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac. C'est son fils unique qu'il offrait, lui qui avait reçu les promesses 18 et à qui il avait été dit : C'est par Isaac que tu auras une descendance qui porte ton nom.

اذ حسب ان الله قادر على الاقامة من الاموات ايضا الذين منهم اخذه  
ايضا في مثال. بالايمان اسحق بارك يعقوب وعيسو من جهة امور  
عتيدة.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Il comptait que Dieu est puissant, même pour faire ressusciter d'entre les morts. C'est pourquoi son fils lui fut rendu : il y a là un symbole. 20 C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بارك كل واحد من ابني يوسف وسجد على راس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من جهة عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

21 C'est par la foi que Jacob, au moment de mourir, bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il se prosterna en s'appuyant sur l'extrémité de son bâton. 22 C'est par la foi que Joseph, proche de sa fin, fit mention de l'exode des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى بعد ما ولد اخفاه ابواه ثلاثة اشهر لانهما رأيا الصبي  
جميلا ولم يخشيا امر الملك. بالإيمان موسى لما كبر ابى ان يدعى ابن  
ابنة فرعون.

23 By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command. 24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,

23 C'est par la foi que Moïse, à sa naissance, fut caché pendant trois mois par ses parents ; car ils virent que l'enfant était beau et ne craignirent pas l'édit du roi. 24 C'est par la foi que, devenu grand, Moïse refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon

مفضلا بالاحرى ان يذل مع شعب الله على ان يكون له تمتع وقتي  
بالخطية. حاسبا عار المسيح غنى اعظم من خزائن مصر لانه كان  
ينظر الى المجازاة.

25 choosing rather to  
suffer affliction with the  
people of God than to  
enjoy the passing  
pleasures of sin, 26  
esteeming the reproach  
of Christ greater riches  
than the treasures in  
Egypt; for he looked to  
the reward.

25 aimant mieux être  
maltraité avec le peuple de  
Dieu que d'avoir la jouissance  
éphémère du péché. 26 Il  
estimait en effet que  
l'opprobre du Christ était une  
plus grande richesse que les  
trésors de l'Égypte ; car il  
regardait plus loin, vers la  
récompense.

بالايمان ترك مصر غير خائف من غضب الملك لانه تشدد كانه يرى  
من لا يرى. بالايمان صنع الفصح ورشّ الدم لئلا يمسهم الذي اهلك  
الابكار.

27 By faith he forsook  
Egypt, not fearing the  
wrath of the king; for he  
endured as seeing Him  
who is invisible. 28 By  
faith he kept the Passover  
and the sprinkling of  
blood, lest he who  
destroyed the firstborn  
should touch them.

27 C'est par la foi qu'il quitta  
l'Égypte sans craindre la  
fureur du roi ; car il tint  
ferme, comme voyant celui  
qui est invisible. 28 C'est  
par la foi qu'il fit la Pâque et  
l'aspersion du sang, afin  
que l'exterminateur ne  
touche pas aux premiers-  
nés des Israélites.

بالايمان اجتازوا في البحر الاحمر كما في اليابسة الامر الذي لما  
شرع فيه المصريون غرقوا. بالايمان سقطت اسوار اريحا بعد ما  
طيف حولها سبعة ايام.

29 By faith they passed through the Red Sea as by dry land, whereas the Egyptians, attempting to do so, were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down after they were encircled for seven days.

29 C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis. 30 C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.



بالإيمان راحاب الزانية لم تهلك مع العصاة إذ قبلت  
الجاسوسين بسلام.

31 By faith the harlot  
Rahab did not perish with  
those who did not  
believe, when she had  
received the spies with  
peace.

31 C'est par la foi que  
Rahab la prostituée ne périt  
pas avec les non-croyants,  
parce qu'elle avait accueilli  
pacifiquement les espions.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1:12-21)

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة الذي وعد به الرب للذين يحبونه.

### James 1:12-21

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

### James 1:12-21

12 Heureux l'homme qui endure la tentation ; car après avoir été mis à l'épreuve, il recevra la couronne de vie, que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

لا يقل احد اذا جرّب اني أجرّب من قبل الله. لان الله غير مجرّب بالشرور وهو لا يجرّب احدا. ولكن كل واحد يجرّب اذا انجذب وانخدع من شهوته.

13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

13 Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise : C'est Dieu qui me tente. Car Dieu ne peut être tenté par le mal et ne tente lui-même personne. 14 Mais chacun est tenté, parce que sa propre convoitise l'attire et le séduit.

ثم الشهوة اذا حبلت تلد خطية والخطية اذا كملت تنتج موتا. لا تضلوا يا اخوتي الاحباء. كل عطية صالحة وكل موهبة تامة هي من فوق نازلة من عند ابي الانوار الذي ليس عنده تغيير ولا ظل دوران.

15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

15 Puis la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché ; et le péché, parvenu à son terme, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés : 17 tout don excellent et tout cadeau parfait viennent d'en-haut, du Père des lumières, chez lequel il n'y a ni changement, ni ombre de variation.

شاء فولدنا بكلمة الحق لكي نكون باكورة من خلائقه. اذا يا اخوتي  
الاحباء ليكن كل انسان مسرعا في الاستماع مبطئا في التكلم مبطئا في  
الغضب.

18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures. 19 So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath;

18 Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de vérité, afin que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures. 19 Sachez-le, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère :

لأن غضب الانسان لا يصنع بر الله. لذلك اطرحوا كل نجاسة وكثرة شر فاقبلوا بوداعة الكلمة المغروسة القادرة ان تخلص نفوسكم.

20 for the wrath of man does not produce the righteousness of God.

21 Therefore lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

20 car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu. 21 C'est pourquoi, rejetant toute souillure et tout excès de méchanceté, recevez avec douceur la parole qui a été plantée en vous et qui peut sauver vos âmes.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

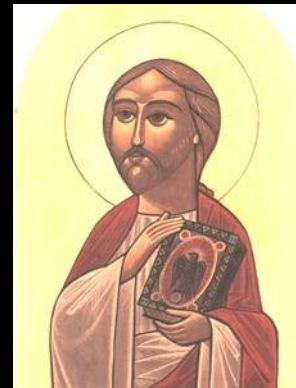
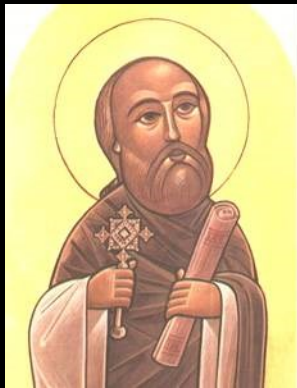
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم.

### Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-20

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul, 12 au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des étoffes qui avaient touché son corps ; alors les maladies les quittaient, et les esprits mauvais sortaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم  
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي  
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة الذين  
فعلوا هذا.

13 Then some of the  
itinerant Jewish exorcists  
took it upon themselves  
to call the name of the  
Lord Jesus over those  
who had evil spirits,  
saying, We exorcise you  
by the Jesus whom Paul  
preaches." 14 Also there  
were seven sons of  
Sceva, a Jewish chief  
priest, who did so.

13 Quelques exorcistes juifs  
ambulants entreprirent  
d'invoquer sur ceux qui  
avaient des esprits mauvais  
le nom du Seigneur Jésus,  
en disant : Je vous adjure  
par Jésus, celui que Paul  
prêche !14 Ceux qui  
agissaient ainsi étaient sept  
fils d'un certain Scéva, un  
des principaux sacrificateurs  
juifs.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه  
واما انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير  
وغلبهم وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit  
answered and said, Jesus  
I know, and Paul I know;  
but who are you?" 16

Then the man in whom  
the evil spirit was leaped  
on them, overpowered  
them, and prevailed  
against them, so that they  
fled out of that house  
naked and wounded.

15 L'esprit mauvais leur  
répondit : Je connais Jésus  
et je sais qui est Paul ; mais  
vous, qui êtes-vous ? 16 Et  
l'homme dans lequel était  
l'esprit mauvais s'élança sur  
eux, les maîtrisa les uns et  
les autres, avec une telle  
force qu'ils s'enfuirent de  
cette maison, nus et  
blessés.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Cela fut connu de tous, Juifs et Grecs, qui habitaient Éphèse ; la crainte s'empara d'eux tous, et le nom du Seigneur Jésus fut exalté. 18 Beaucoup de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un assez grand nombre de ceux qui avaient pratiqué la sorcellerie apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous. On en calcula la valeur et l'on en trouva pour cinquante mille pièces d'argent. 20 C'est ainsi que, par la force du Seigneur, la parole se répandait efficacement.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (1:1)

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة الاشرار وفي طريق  
الخطاة لم يقف وفي مجلس المستهزئين لم يجلس هلوليا.

### Psalms 1:1

1 Blessed is the man  
who walks not in the  
counsel of the ungodly,  
nor stands in the path  
of sinners, nor sits in  
the seat of the scornful.

Alleluia

### Psaume 1:1

1 Heureux l'homme qui ne  
marche pas selon le conseil  
des méchants, Qui ne s'arrête  
pas sur le chemin des  
pécheurs, Et qui ne s'assied  
pas sur le banc des moqueurs,

Alleluia

Let them exalt him – Bishop  
فأبرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى (4:23-25 & 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23-25 & 5:1-16

23 Jésus parcourait toute la Galilée, il enseignait dans les synagogues, prêchait la bonne nouvelle du royaume, et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين  
فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and  
they brought to Him all sick  
people who were afflicted  
with various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics;  
and He healed them.

24 Sa renommée se  
répandit dans toute la  
Syrie. On lui amenait tous  
ceux qui souffraient de  
maladies et de douleurs  
diverses, des  
démoniaques, des  
lunatiques, des  
paralytiques, et il les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن  
عبر الاردن. ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه  
تلاميذه.

25 Great multitudes  
followed Him-- from Galilee,  
and from Decapolis,  
Jerusalem, Judea, and  
beyond the Jordan. 1 And  
seeing the multitudes, He  
went up on a mountain, and  
when He was seated His  
disciples came to Him.

25 De grandes foules le  
suivirent, de la Galilée, de  
la Décapole, de  
Jérusalem, de la Judée et  
d'au-delà du Jourdain. 1  
Voyant la foule, Jésus  
monta sur la montagne, il  
s'assit, et ses disciples  
s'approchèrent de lui.

ففتح فاه و علمهم قائلًا . طوبى للمساكين بالروح . لان لهم ملكوت  
السموات . طوبى للحزاني . لانهم يتعزون . طوبى للودعاء . لانهم يرثون  
الارض .

2 Then He opened His mouth and taught them, saying: 3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

2 Puis il ouvrit la bouche et se mit à les enseigner :  
3 Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux !  
4 Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés !  
5 Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre !

طوبى للجوع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون. طوبى  
للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله.

6 Blessed are those who  
hunger and thirst for  
righteousness, for they  
shall be filled. 7 Blessed  
are the merciful, for they  
shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God.

6 Heureux ceux qui ont  
faim et soif de justice, car  
ils seront rassasiés ! 7  
Heureux les  
miséricordieux, car ils  
obtiendront miséricorde ! 8  
Heureux ceux qui ont le  
coeur pur, car ils verront  
Dieu !



طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى  
للمطرودين من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

9 Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. 10 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

9 Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu ! 10 Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car le royaume des cieux est à eux !

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظيم في السموات. فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلکم.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you. 11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

11Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on répandra sur vous toute sorte de mal, à cause de moi. 12 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans les cieux, car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

ولكن ان فسد الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح  
خارجا ويداس من الناس. انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة  
موضوعة على جبل.

13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men. 14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

13 C'est vous qui êtes le sel de la terre. Mais si le sel devient fade avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. 14 C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء  
لجميع الذين في البيت. فليضيء نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا  
اعمالكم الحسنة ويمجدوا اباكم الذي في السموات. ( **والمجد لله دائماً** ).

15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

15 On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. 16 Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos oeuvres bonnes, et glorifient votre Père qui est dans les cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifteenth day of The Month of Abib  
(3<sup>rd</sup> of Misra )

اليوم الخامس عشر من شهر أبيب  
( الثالث من ميسره )

Quinzième jour du mois de Abib  
(Troisième de Misra )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 40:2-3

فأقام على الصخرة رجليّ. وسهّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً  
جديداً. وسُبْحاً لإلهنا. هَلْلُويا.

### Psalms 40:2-3

2 And set my feet upon a  
rock, And established my  
steps

3 He has put a new song  
in my mouth--Praise to  
our God.

Alleluia

### Psaume 40:2-3

2 Il m'a remis debout, les  
pieds sur le rocher; Il a  
assuré mes pas.

3 Il a mis dans ma bouche  
un chant nouveau, une  
louange pour notre Dieu,

Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque



## متى ( 7 : 22 - 25 )

لأنه يوجد كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم: يا ربُّ يا ربُّ، أليسَ بِاسْمِكَ تنبَّأنا، وبِاسْمِكَ أخرجنا شياطين، وبِاسْمِكَ صنعنا قوَّاتٍ كثيرةً؟

### Matthew 7:22-25

22 Many will say to Me in that day, `Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'

### Matthieu 7 : 22 - 25

22 Beaucoup me diront en ce jour-là: "Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en ton nom que nous avons chassé les démons? en ton nom que nous avons fait de nombreux miracles?"

فَحِينَئِذٍ أُظْهِرْ لَهُمْ إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ! إِذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ  
مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى  
الصَّخْرِ.

23 And then I will declare to them, 'I never knew you; depart from Me, you who practice lawlessness!' 24 Therefore whoever hears these sayings of Mine, and does them, I will liken him to a wise man who built his house on the rock:

23 Alors je leur déclarerai: "Je ne vous ai jamais connus; écartez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité." 24 Ainsi tout homme qui entend les paroles que je viens de dire et les met en pratique, peut être comparé à un homme avisé qui a bâti sa maison sur le roc.

فنزل المطر، وجاءت الأنهارُ، وهبَّت الرِّياحُ، وصدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأنَّ أساسه كان ثابتاً على الصَّخِرِ. ( **والمجد لله دائماً** ).

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.

**(Glory be to God forever.)**

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 19, 24:89

حقي ورحمتي معه، وبإسمي يرتفع قرنُه، حينئذٍ بالوحي تكلمتُ مع  
بنيك، وقلت إنِّي وضعتُ عوناً على القويِّ . هَللويَا.

## Psalms 89:24, 19

24 But My faithfulness and  
My mercy shall be with him,  
And in My name his horn  
shall be exalted.

19 Then You spoke in a  
vision to Your holy one, And  
said: I have given help to one  
who is mighty.

Alleluia

## Psaume 89:24, 19

24 Ma loyauté et ma  
fidélité seront près de  
lui, Et à mon nom, il  
redressera le front. Un  
jour, dans une apparition,

19 tu parlas ainsi à tes  
fidèles: J'ai accordé mon  
aide à un brave,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 30 - 23 : 13

فقال له واحدٌ: " يا سيِّد، أقليلٌ هم الذين يخلصون؟ " فقال لهم:  
اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيّق، فإنِّي أقول لكم: إنَّ كثيرين  
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون

### Luke 13:23-30

23 Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, 24 Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.

### Luc 13 : 23 - 30

23 Quelqu'un lui dit: "Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?" Il leur dit alors: 24 "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas.

وإذا بلغ أن يقوم ربُّ البيت ويُغلق الباب، فتبتدئون بالوقوف خارجاً  
وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ ياربُّ، افتح لنا،

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, `Lord, Lord, open for us,'

25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous,

فيجيب ويقول لكم: لا أعرفكم من أين أنتم! حينئذٍ تبتدون تقولون: أكلنا  
قُدَّامك وشربنا، وعَلَّمت في شوارعنا.

and He will answer and say  
to you, 'I do not know you,  
where you are from,' 26  
then you will begin to say,  
'We ate and drank in Your  
presence, and You taught  
in our streets.'

et qu'il vous répondra:  
"Vous, je ne sais d'où vous  
êtes", 26 alors vous vous  
mettrez à dire: "Nous  
avons mangé et bu devant  
toi, et c'est sur nos places  
que tu as enseigné;



فيقول لكم: إني لا أعرفكم من أين أنتم! اذهبوا عني يا جميع فاعلي  
الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق  
ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله، وأنتم مطرحون خارجاً.

27 But He will say, 'I tell  
you I do not know you,  
where you are from.  
Depart from Me, all you  
workers of iniquity.' 28  
There will be weeping and  
gnashing of teeth, when  
you see Abraham and  
Isaac and Jacob and all  
the prophets in the  
kingdom of God, and  
yourselves thrust out.

27 et il vous dira: "Je ne  
sais d'où vous êtes.  
Éloignez-vous de moi, vous  
tous qui faites le mal. 28 Il  
y aura les pleurs et les  
grincements de dents,  
quand vous verrez  
Abraham, Isaac et Jacob,  
ainsi que tous les  
prophètes dans le  
Royaume de Dieu, et vous  
jetés dehors.

ويأتون من المشارق والمغارب ومن الشمال والجنوب، وَيَتَّكِنُونَ فِي  
مَلَكُوتِ اللَّهِ. هَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ. وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.

**( والمجد لله دائماً )**

29 They will come from  
the east and the west,  
from the north and the  
south, and sit down in the  
kingdom of God. 30 And  
indeed there are last who  
will be first, and there are  
first who will be last.

**(Glory be to God forever.)**

29 Alors il en viendra du  
levant et du couchant, du  
nord et du midi, pour  
prendre place au festin dans  
le Royaume de Dieu. 30 Et  
ainsi, il y a des derniers qui  
seront premiers et il y a des  
premiers qui seront  
derniers.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ( 3 : 1 - 8 )

وأنا أيضاً أيُّها الإخوة لم أستطع أن أُكَلِّمكم كروحيين، بل كجسديين كأطفالٍ في المسيح، سَقَيْتُكُمْ لبناً لا طعاماً،

### 1 Corinthians 3:1-8

1 And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ. 2 I fed you with milk and not with solid food;

### 1 Corinthetaiens 3 : 1 - 8

1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels, comme à des petits enfants en Christ. 2 C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide:

لأنكم لم تكونوا بعدُ تستطيعون، وحتى للآن أيضاً لا تستطيعون، لأنكم بعد جسديون. فإنه إذ فيكم حسدٌ وخصامٌ، أستم جسديين وتسلكون بحسب البشر؟

for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able; 3 for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?

vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui, 3 car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon tout humaine?

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسْتُم  
جسدِيَّين؟ فَمَنْ هو أبُّولُس، ومن هو بولُس؟ بل خادمان آمنْتُم  
بواسطتهما، وكما أعطى الربُّ لكلِّ واحدٍ:

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as the Lord gave to each one?

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul? Des serviteurs par qui vous avez été amenés à la foi; chacun d'eux a agi selon les dons que le Seigneur lui a accordés.

أنا غرسْتُ وأبْلُوسُ سقى، لكن الله كان يُنمي، إذاً ليس الغارسُ شيئاً  
ولا السَّاقِي، بل الله الذي يُنمي، والغارس والسَّاقِي هما واحدٌ، ولكن كل  
واحد سيأخذُ أجرته بحسبِ تعبِهِ.

6 I planted, Apollos  
watered, but God gave the  
increase. 7 So then neither  
he who plants is anything,  
nor he who waters, but God  
who gives the increase. 8  
Now he who plants and he  
who waters are one, and  
each one will receive his  
own reward according to  
his own labor.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a  
arrosé, mais c'est Dieu qui  
faisait croître. 7 Ainsi celui  
qui plante n'est rien, celui  
qui arrose n'est rien. Dieu  
seul compte, lui qui fait  
croître. 8 Celui qui plante  
et celui qui arrose, c'est  
tout un, et chacun recevra  
son salaire à la mesure de  
son propre travail

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 1 - 11 )

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً  
مُكرماً مساوياً لنا. ببرّ إلهنا والمُخْلِص يسوع المسيح.

### 2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant  
and apostle of Jesus Christ,  
To those who have obtained  
like precious faith with us by  
the righteousness of our God  
and Savior Jesus Christ:

### 2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre,  
serviteur et apôtre de  
Jésus Christ, à ceux qui  
ont reçu, par la justice  
de notre Dieu et  
Sauveur Jésus Christ,

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربنا. كما أن كلَّ شيءٍ قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتقوى، التي أُعطيَت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 que la grâce et la paix vous viennent en abondance par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur. 3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.

وبواسطة هذه الأمجاد الجليلة، التي أُعطيَت لنا للكرامة لكي  
تصيروا بها شركاء الطَّبيعة الإلهيَّة، هاربين من شهوة الفساد  
التي في العالم.

4 by which have been  
given to us exceedingly  
great and precious  
promises, that through  
these you may be  
partakers of the divine  
nature, having escaped  
the corruption that is in  
the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus  
haut prix qui nous avaient  
été promis nous ont été  
accordés, pour que par  
ceux-ci vous entriez en  
communion avec la nature  
divine, vous étant arrachés à  
la pourriture que nourrit dans  
le monde la convoitise.

ولهذا عينه - وأنتم باذلون كل اجتهاد - قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةَ، وَفِي  
الْفَضِيلَةَ مَعْرِفَةَ، وَفِي الْمَعْرِفَةَ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ  
تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أُخُوِيَّةٍ، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخُوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very  
reason, giving all  
diligence, add to your faith  
virtue, to virtue  
knowledge, 6 to  
knowledge self-control, to  
self-control perseverance,  
to perseverance  
godliness, 7 to godliness  
brotherly kindness, and to  
brotherly kindness love.

5 Et pour cette raison  
même, concentrant tous  
vos efforts, joignez à votre  
foi la vertu, à la vertu la  
connaissance, 6 à la  
connaissance la maîtrise de  
soi, à la maîtrise de soi la  
ténacité, 7 à la ténacité la  
piété, à la piété l'amitié  
fraternelle, à l'amitié  
fraternelle l'amour.

لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ مُثْمِرِينَ  
لمعرفة رَبِّنا يسوع المسيح. لأن الذي ليس عنده هذه، هو أعمى قصير  
البصر، قد نسي تطهير خطاياہ السَّالفة. لذلك بالأكثر اجتهدوا

8 For if these things are  
yours and abound, you  
will be neither barren nor  
unfruitful in the knowledge  
of our Lord Jesus Christ.

9 For he who lacks these  
things is shortsighted,  
even to blindness, and  
has forgotten that he was  
cleansed from his old  
sins.

8 Car ces qualités, si vous  
les possédez en  
abondance, ne vous  
laissent pas inactifs ni  
stériles pour connaître notre  
Seigneur Jésus Christ; 9 en  
effet, celui à qui elles  
manquent, c'est un aveugle  
qui tâtonne: il oublie qu'il a  
été purifié de ses péchés  
d'autrefois.

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتِينَ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.  
لَأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ تَزَلُّوا أَبَدًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا يُقَدَّمُ لَكُمْ بَغْنَى دُخُولِ إِلَى  
مَلَكُوتِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْأَبَدِيِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

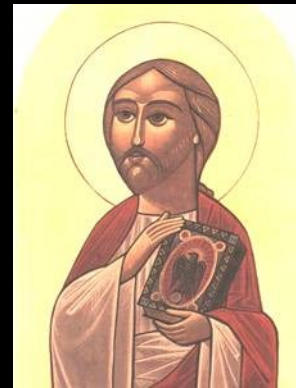
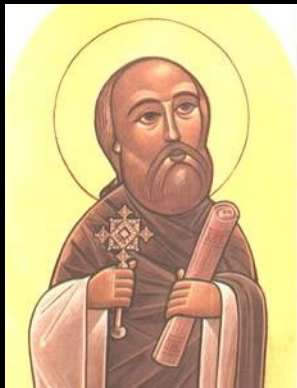


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 29 - 13 : 15

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجال إخوتنا، اسمعوني. سمعان قد أخبر كيف افتقد الله أولاً الأُمَّم ليأخذ منهم شعباً على اسمه.

### Acts 15:13-29

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

### Actes 15 : 13 - 29

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Siméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه أقوال الأنبياء، كما هو مكتوب: سأرجع بعد هذا وأبني أيضاً خيمة داود السَّاقِطَة، وأبني أيضاً ردمها وأقيمها ثانية، لكي يطلب الباقون من النَّاسِ الرَّبَّ،

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

16 `After this I will return And will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, And I will set it up;

15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit: 16 Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David. Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai debout.

وجميع الأمم الذين دُعِيَ اسمي عليهم، يقول الربُّ الصَّانِعُ هذا الأمر،  
المعروف عند الربِّ منذُ الأزل.

17 So that the rest of  
mankind may seek the  
Lord, Even all the Gentiles  
who are called by My  
name, Says the Lord who  
does all these things. '18  
Known to God from  
eternity are all His works.

17 Dès lors le reste des  
hommes cherchera le  
Seigneur, avec toutes les  
nations qui portent mon  
nom. Voilà ce que dit le  
Seigneur, il réalise ainsi  
ses projets connus depuis  
toujours

لذالك أنا أقضي أن لا يُتَقَلَّ على الرَّاجعين إلى الله من الأُمَم، بل يُرسل إليهم أن يمتنعوا عن ذبائح الأصنام، والزَّنى، والمخنوق، والدَّم المائت.

19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God, 20 but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu. 20 Écrivons-leur simplement de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité, de la viande étouffée et du sang.

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كل مدينة، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

21 Depuis des générations  
en effet, Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues."

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرسل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.



إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنْ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَاغْلِقُواكُمْ، إِذْ يُمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ  
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ  
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولَسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leur propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم على اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدس قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية:

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us,  
to lay upon you no  
greater burden than these  
necessary things:

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en  
effet décidé de ne vous  
imposer aucune autre  
charge que ces exigences  
inévitables:

احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدّم الميت، والمخنوق، ومن الزّنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 vous abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité. Si vous évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu!"

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 61:1, 2-3

استمع يا الله طلبتي. اصغ إلى صلاتي. على الصخرة رفعتني  
وأرشدتني. صرت رجائي وبرجاً حصيناً. هلوليا.

### Psalms 61:1, 2-3

1 Hear my cry, O God;  
Attend to my prayer.

2 Lead me to the rock that  
is higher than I

3 For You have been a  
shelter for me, A strong  
tower from the enemy

Alleluia

### Psaume 61:1, 2-3

1 Ô Dieu, écoute mes cris,  
sois attentif à ma prière.

2 Sur le rocher trop élevé  
pour moi tu me conduiras.

3 Car tu es pour moi un  
refuge, Une tour forte, en  
face de l'ennemi.

Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque



وكان جموعٌ كثيرةٌ سائرين معه، فالتفت وقال لهم: " مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ  
وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخْوَاتَهُ، حَتَّى نَفْسَهُ  
أَيْضاً، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذاً.

Luke 14:25-35

25 Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them, 26 If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.

Luc 14:25-35

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus; il se retourna et leur dit: 26 "Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فلا يُمكنه أن يصير لي تلميذاً. فإنه من منكم يُريد أن يبني بُرجاً أفلاً يجلس أولاً ويحسب النّفقة، وهل عنده ما يُكمله؟ لئلاً يضع الأساس ولا يقدر أن يُكمله،

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Celui qui ne porte pas sa croix et ne marche pas à ma suite ne peut pas être mon disciple. 28 En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout? Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer,

فَيَبْتَدِئُ جَمِيعَ النَّاطِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ، قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ ابْتَدَأَ بَيْنِي  
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمِلَهُ.

29 lest, after he has laid the foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him, 30 saying, 'This man began to build and was not able to finish.'

29 tous ceux qui le verront se mettront à se moquer de lui et diront: 30 "Voilà un homme qui a commencé à bâtir et qui n'a pas pu terminer!

أو أيُّ ملك يمضي إلى محاربة ملك آخر، أفلا يجلس أوّلاً ويتشاور:  
هل يقدر أن يُلاقي بعشرة آلاف الذي يأتي عليه بعشرين ألفاً؟

31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

31 Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille?

وإلاّ فما دام بعيداً منه يُرسل شفاعَةً طالباً سِلاماً. فهكذا كلُّ واحدٍ منكم إن لم يترك جميع أمواله لا يقدر أن يصير لي تلميذاً.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix. 33 De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple.

الملحُ جيّدٌ. فإن فسد الملح فبماذا يُملح؟ فلا لأرضٍ يصلح ولا لمزبلةٍ، بل يُلقى خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للسَّمعِ فليسمع! ". ( **والمجد لله دائماً** )

34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

**(Glory be to God forever.)**

34 Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixteenth day of The Month of Abib  
(4<sup>th</sup> of Tubah)

اليوم السادس عشر من شهر أبيب  
(الرابع من طوبة)

Seizième jour du mois de Abib  
(Quatrième du Tubah)





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض  
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها.  
هللوا.

### Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament shows His  
handiwork.

4 Their line has gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of  
the world

Alleluia

### Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la  
gloire de Dieu, le firmament  
proclame l'oeuvre de ses  
mains.

4 Leur harmonie éclate sur  
toute la terre, Et leur  
langage jusqu'au bout du  
monde.

Alléluia.

## يوحنا 15 : 7 - 16

ان تثبتم فيّ وثبت كلامي فيكم تطلبون ما تريدون فيكون لكم. بهذا يتمجد ابي ان تأتوا بثمر كثير فتكونون تلاميذي.

### John 15:7-16

7 If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. 8 By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.

### Jean 15 : 7 - 16

7 Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez et cela vous arrivera. 8 Ce qui glorifie mon Père c'est que vous portiez du fruit en abondance et que vous soyez pour moi des disciples.

كما احبني الآب كذلك احببتكم انا. اثبتوا في محبتي. ان حفظتم  
وصاياي تثبتون في محبتي كما اني انا قد حفظت وصايا ابي واثبت  
في محبته.

9 As the Father loved  
Me, I also have loved  
you; abide in My love.

10 If you keep My  
commandments, you  
will abide in My love,  
just as I have kept My  
Father's  
commandments and  
abide in His love.

9 Comme le Père m'a aimé,  
moi aussi je vous ai aimés;  
demeurez dans mon amour.

10 Si vous observez mes  
commandements, vous  
demeurerez dans mon  
amour, comme, en observant  
les commandements de mon  
Père, je demeure dans son  
amour.

كلمتكم بهذا لكي يثبت فرحي فيكم ويكمل فرحكم. هذه هي وصيتي ان  
تحبوا بعضكم بعضا كما احببتكم. ليس لاحد حب اعظم من هذا ان  
يضع احد نفسه لاجل احبائه.

11 These things I have  
spoken to you, that My joy  
may remain in you, and  
that your joy may be full.

12 This is My  
commandment, that you  
love one another as I have  
loved you. 13 Greater love  
has no one than this, than  
to lay down one's life for  
his friends.

11 Je vous ai dit cela pour  
que ma joie soit en vous et  
que votre joie soit  
parfaite. 12 Voici mon  
commandement: aimez-

vous les uns les autres  
comme je vous ai aimés.

13 Nul n'a d'amour plus  
grand que celui qui se  
dessaisit de sa vie pour  
ceux qu'il aime.

انتم احبائي ان فعلتم ما اوصيكم به. لا اعود اسميكم عبيدا لان العبد لا يعلم ما يعمل سيده. لكني قد سميتكم احباء لاني أعلمتكم بكل ما سمعته من ابي.

14 You are My friends if you do whatever I command you. 15 No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you.

14 Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. 15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur reste dans l'ignorance de ce que fait son maître; je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu auprès de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم واقمتكم لتذهبوا وتأتوا بثمر ويدوم  
ثمركم. لكي يعطيكم الأب كل ما طلبتم باسمي.  
**(والمجد لله دائماً).**

16 You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you.

**(Glory be to God forever.)**

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et institués pour que vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure: si bien que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous l'accordera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 45:1-2

فاض قلبي بكلام صالح. متكلم انا بانشائي للملك. انسكبت النعمة على  
شفتيك لذلك باركك الله الى الابد. هلولويا.

### Psalms 45:1-2

1 My heart is overflowing  
with a good theme; I recite  
my composition  
concerning the King.

2 Grace is poured upon  
Your lips; therefore God  
has blessed You forever.

Alleluia

### Psaume 45:1-2

1 Le coeur vibrant de  
paroles, je dis mes  
poèmes en l'honneur du  
roi.

2 la grâce coule de tes  
lèvres; aussi Dieu t'a béni  
à tout jamais,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله.

John 1:1-17

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

Jean 1:1-17

1 Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu. 2 Il était au commencement tourné vers Dieu. 3 Tout fut par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui.

كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان. فيه كانت الحياة  
والحياة كانت نور الناس. والنور يضيء في الظلمة والظلمة لم تدركه.  
كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور  
لكي يؤمن الكل بواسطته.

4 In Him was life, and the  
life was the light of men. 5  
And the light shines in the  
darkness, and the  
darkness did not  
comprehend it. 6 There  
was a man sent from God,  
whose name was John. 7  
This man came for a  
witness, to bear witness of  
the Light, that all through  
him might believe.

4 En lui était la vie, et la  
vie était la lumière des  
hommes, 5 et la lumière  
brille dans les ténèbres, et  
les ténèbres ne l'ont point  
comprise. 6 Il y eut un  
homme, envoyé de Dieu:  
son nom était Jean. 7 Il  
vint en témoin, pour rendre  
témoignage à la lumière,  
afin que tous croient par  
lui.

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان آتيا الى العالم. كان في العالم وكون العالم به ولم يعرفه العالم.

8 He was not that Light,  
but was sent to bear  
witness of that Light. 9  
That was the true Light  
which gives light to every  
man coming into the world.  
10 He was in the world,  
and the world was made  
through Him, and the world  
did not know Him.

8 Il n'était pas la lumière,  
mais il devait rendre  
témoignage à la lumière.9  
Le Verbe était la vraie  
lumière qui, en venant au  
monde, illumine tout  
homme.10 Il était dans le  
monde, et le monde fut par  
lui, et le monde ne l'a pas  
reconnu.

الى خاصته جاء وخاصته لم تقبله. واما كل الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا ان يصيروا اولاد الله اي المؤمنون باسمه. الذين ولدوا ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من مشيئة رجل بل من الله.

11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

11 Il est venu dans son propre bien et les siens ne l'ont pas accueilli. 12 Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu. 13 Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu.

والكلمة صار جسدا وحلّ بيننا ورأينا مجده مجدا كما لوحد من الأب  
مملوءا نعمة وحقا. يوحنا شهد له ونادى قائلا هذا هو الذي قلت عنه  
ان الذي يأتي بعدي صار قدامي لانه كان قبلي.

14 And the Word became  
flesh and dwelt among us,  
and we beheld His glory,  
the glory as of the only  
begotten of the Father, full  
of grace and truth. 15 John  
bore witness of Him and  
cried out, saying, This was  
He of whom I said, "He  
who comes after me is  
preferred before me, for  
He was before me.' "

14 Et le Verbe s'est fait  
chair et il a habité parmi  
nous et nous avons vu sa  
gloire, cette gloire que, Fils  
unique plein de grâce et de  
vérité, il tient du Père. 15  
Jean lui rend témoignage  
et proclame: "Voici celui  
dont j'ai dit: après moi vient  
un homme qui m'a  
devancé, parce que, avant  
moi, il était."

ومن ملئه نحن جميعا اخذنا. ونعمة فوق نعمة. لان الناموس بموسى اعطي. اما النعمة والحق فبيسوع المسيح صارا. ( **والمجد لله دائماً** )

16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

**(Glory be to God forever.)**

16 De sa plénitude en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce. 17 Si la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## بولس الرسول الأولى إلى أهل رومية ( 10 : 4 - 18 )

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

### Romans 10 :4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.  
5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

### Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down from above) 7 or, Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni:7 Qui descendra dans l'abîme? Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?  
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole dans ta bouche et dans ton coeur. Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. 9 Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزي. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame. 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec; tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين  
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان  
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they  
preach unless they are  
sent? As it is written: How  
beautiful are the feet of  
those who preach the  
gospel of peace, who bring  
glad tidings of good things!"

16 But they have not all  
obeyed the gospel. For  
Isaiah says, Lord, who has  
believed our report?"

15 Et comment le  
proclamer, sans être  
envoyé? Aussi est-il écrit:  
Qu'ils sont beaux les  
pieds de ceux qui  
annoncent de bonnes  
nouvelles! 16 Mais tous  
n'ont pas obéi à  
l'Évangile. Esaïe dit en  
effet: Seigneur, qui a cru à  
notre prédication.

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم  
يسمعوا بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة  
اقوالهم.

17 So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God. 18  
But I say, have they not  
heard? Yes indeed: Their  
sound has gone out to all  
the earth, and their  
words to the ends of the  
world.”

17 Ainsi la foi vient de la  
prédication et la prédication,  
c'est l'annonce de la parole  
du Christ. 18 Je demande  
alors: N'auraient-ils pas  
entendu? Mais si! Par toute  
la terre a retenti leur voix et  
jusqu'aux extrémités du  
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الاولى (1:1-10 & 2:1-6)

الذي كان من البدء الذي سمعناه الذي رأيناه بعيوننا الذي شاهدناه ولمسته ايدينا من جهة كلمة الحياة.

### 1 John 1:1-10 & 2:1-6

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life--

### 1 Jean 1:1-10 & 2:1-6

1Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché du Verbe de vie -

فان الحياة أظهرت وقد رأينا ونشهد ونخبركم بالحياة الابدية التي كانت عند الأب وأظهرت لنا.

2 the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare to you that eternal life which was with the Father and was manifested to us--

2 car la vie s'est manifestée, et nous avons vu et nous rendons témoignage et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était tournée vers le Père et s'est manifestée à nous -

الذي رأيناه وسمعناه نخبركم به لكي يكون لكم أيضا شركة معنا. واما  
شركتنا نحن فهي مع الأب ومع ابنه يسوع المسيح. ونكتب اليكم هذا  
لكي يكون فرحكم كاملا.

3 that which we have  
seen and heard we  
declare to you, that you  
also may have  
fellowship with us; and  
truly our fellowship is  
with the Father and with  
His Son Jesus Christ. 4  
And these things we  
write to you that your joy  
may be full.

3 ce que nous avons vu et  
entendu, nous vous  
l'annonçons à vous aussi,  
afin que vous aussi vous  
soyez en communion avec  
nous. Et notre communion  
est communion avec le Père  
et avec son Fils Jésus Christ.  
4 Et nous vous écrivons cela,  
pour que notre joie soit  
complète.

وهذا هو الخبر الذي سمعناه منه ونخبركم به ان الله نور وليس فيه  
ظلمة البتة. ان قلنا ان لنا شركة معه وسلطنا في الظلمة نكذب ولسنا  
نعلم الحق.

5 This is the message  
which we have heard  
from Him and declare to  
you, that God is light and  
in Him is no darkness at  
all. 6 If we say that we  
have fellowship with  
Him, and walk in  
darkness, we lie and do  
not practice the truth.

5 Et voici le message que  
nous avons entendu de lui et  
que nous vous dévoilons:  
Dieu est lumière, et de  
ténèbres, il n'y a pas trace en  
lui. 6 Si nous disons: Nous  
sommes en communion avec  
lui, tout en marchant dans les  
ténèbres, nous mentons et  
nous ne faisons pas la vérité.

ولكن ان سلطنا في النور كما هو في النور فلنا شركة بعضنا مع بعض  
ودم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطية. ان قلنا انه ليس لنا  
خطية نضل انفسنا وليس الحق فينا.

7 But if we walk in the  
light as He is in the  
light, we have  
fellowship with one  
another, and the blood  
of Jesus Christ His Son  
cleanses us from all sin.  
8 If we say that we  
have no sin, we deceive  
ourselves, and the truth  
is not in us.

7 Mais si nous marchons dans  
la lumière comme lui-même  
est dans la lumière, nous  
sommes en communion les  
uns avec les autres, et le sang  
de Jésus, son Fils, nous  
purifie de tout péché. 8 Si  
nous disons: "Nous n'avons  
pas de péché", nous nous  
égarons nous-mêmes et la  
vérité n'est pas en nous.

ان اعترفنا بخطايانا فهو امين وعادل حتى يغفر لنا خطايانا ويطهرنا  
من كل اثم. ان قلنا اننا لم نخطئ نجعله كاذبا وكلمته ليست فينا.

9 If we confess our sins,  
He is faithful and just to  
forgive us our sins and  
to cleanse us from all  
unrighteousness. 10 If  
we say that we have not  
sinned, we make Him a  
liar, and His word is not  
in us.

9 Si nous confessons nos  
péchés, fidèle et juste comme  
il est, il nous pardonnera nos  
péchés et nous purifiera de  
toute iniquité. 10 Si nous  
disons: "Nous ne sommes  
pas pécheurs", nous faisons  
de lui un menteur, et sa  
parole n'est pas en nous.

يا اولادي اكتب اليكم هذا لكي لا تخطئوا. وان اخطأ احد فلنا شفيع عند  
الآب يسوع المسيح البار. وهو كفارة لخطايانا. ليس لخطايانا فقط بل  
لخطايا كل العالم ايضا.

1 My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. 2 And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

1 Mes petits enfants, je vous écris cela pour que vous ne péchiez pas. Mais si quelqu'un vient à pécher, nous avons un défenseur devant le Père, Jésus Christ, qui est juste; 2 car il est, lui, victime d'expiation pour nos péchés; et pas seulement pour les nôtres, mais encore pour ceux du monde entier.



وبهذا نعرف اننا قد عرفناه ان حفظنا وصاياه. من قال قد عرفته وهو لا يحفظ وصاياه فهو كاذب وليس الحق فيه.

3 Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments. 4 He who says, I know Him," and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him.

3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons: si nous gardons ses commandements. 4 Celui qui dit: "Je le connais" mais ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est pas en lui.

واما من حفظ كلمته فحقا في هذا قد تكملت محبة الله بهذا نعرف اننا فيه. من قال انه ثابت فيه ينبغي انه كما سلك ذاك هكذا يسلك هو ايضا.

5 But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him. 6 He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked.

5 Mais celui qui garde sa parole, en lui, vraiment, l'amour de Dieu est accompli; à cela nous reconnaissons que nous sommes en lui. 6 Celui qui prétend demeurer en lui, il faut qu'il marche lui-même dans la voie où lui a marché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

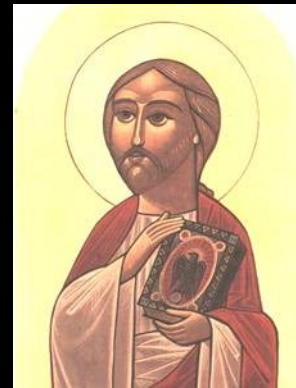
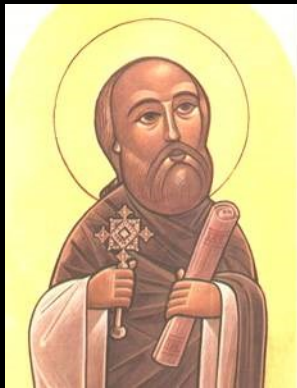
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 3 : 1 - 16

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة. وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل.

### Acts 3:1-16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried,

### Actes 3:1-16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme infirme depuis sa naissance -

كانوا يضعونه كل يوم عند باب الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل  
صدقة من الذين يدخلون الهيكل. فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين  
ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ صدقة.

whom they laid daily at  
the gate of the temple  
which is called Beautiful,  
to ask alms from those  
who entered the temple;  
3 who, seeing Peter and  
John about to go into  
the temple, asked for  
alms.

chaque jour on l'installait à la  
porte du temple dite "La Belle  
Porte" pour demander  
l'aumône à ceux qui  
pénétraient dans le temple. 3  
Quand il vit Pierre et Jean qui  
allaient entrer dans le temple,  
il les sollicita pour obtenir une  
aumône.

فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر الينا. فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش.

4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us. 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them. 6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk

4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous! 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose. 6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche!".

وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه . فوثب  
ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر  
ويسبح الله.

7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them-- walking, leaping, and praising God

7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever.

A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent; 8 d'un bond il fut debout et marchait; il entra avec eux dans le temple, marchant, bondissant et louant Dieu.



وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله. وعرفوه انه هو الذي  
كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة  
وحيرة مما حدث له

9 And all the people saw him walking and praising God. 10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

9 Et tout le peuple le vit marcher et louer Dieu. 10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé.

وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au portique appelé "Portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم  
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا  
هذا يمشي.

12 So when Peter saw  
it, he responded to the  
people: Men of Israel,  
why do you marvel at  
this? Or why look so  
intently at us, as though  
by our own power or  
godliness we had made  
this man walk?

12 A cette vue, Pierre  
s'adressa au peuple:  
"Israélites, pourquoi vous  
étonner de ce qui arrive? ou  
pourquoi nous fixer, nous,  
comme si c'était par notre  
puissance ou notre piété  
personnelles que nous avons  
fait marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي  
اسلمتموه انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن  
انتم انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied  
in the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you,

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
Serviteur Jésus que vous,  
vous aviez livré et que vous  
aviez refusé en présence  
de Pilate décidé, quant à  
lui, à le relâcher. 14 Vous  
avez refusé le Saint et le  
Juste et vous avez réclamé  
pour vous la grâce d'un  
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.  
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي  
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le prince de la vie que vous aviez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. Grâce à la foi au nom de Jésus, 16 ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez; et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 139 : 17 - 18

ما اكرم افكارك يا الله عندي ما اكثر جملتها. ان احصها فهي اكثر من الرمل. استيقظت وانا بعد معك. هللويا.

### Psalms 139:17-18

17 How precious also are  
Your thoughts to me, O  
God! How great is the sum  
of them!

18 If I should count them,  
they would be more in  
number than the sand  
Alleluia

### Psaume 139:17-18

17 Dieu, que tes projets  
sont difficiles pour moi,  
Que leur somme est  
élevée.

18 Je voudrais les  
compter, Ils sont plus  
nombreux que le sable,  
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا 21 : 15 - 25

فبعدهما تغدوا قال يسوع لسمعان بطرس يا سمعان بن يونا أتحبني أكثر من هؤلاء. قال له نعم يا رب انت تعلم اني احبك. قال له ارع خرافي.

### John 21:15-25

15 So when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?" He said to Him, Yes, Lord; You know that I love You. He said to him, Feed My lambs.

### Jean 21:15-25

15 Après le repas, Jésus dit à Simon Pierre: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci?" Il répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime", et Jésus lui dit alors: "Pais mes agneaux."

قال له ايضا ثانية يا سمعان بن يونا أحبني. قال له نعم يا رب انت تعلم اني احبك. قال له ارفع غنمي. قال له ثلاثة يا سمعان بن يونا أحبني.

16 He said to him again a second time, Simon, son of Jonah, do you love Me? He said to Him, Yes, Lord; You know that I love You." He said to him, Tend My sheep." 17 He said to him the third time, Simon, son of Jonah, do you love Me?" Peter was grieved because He said to him the third time, Do you love Me?"

16 Une seconde fois, Jésus lui dit: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?" Il répondit: "Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime." Jésus dit: "Sois le berger de mes brebis." Une troisième fois, il dit: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?" 17 Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait dit une troisième fois: "M'aimes-tu?"

فحزن بطرس لانه قال له ثلاثة أتحبني فقال له يا رب انت تعلم كل شيء. انت تعرف اني احبك. قال له يسوع ارع غنمي. الحق الحق اقول لك لما كنت اكثر حداثة كنت تمنطق ذاتك وتمشي حيث تشاء.

And he said to Him, Lord, You know all things; You know that I love You." Jesus said to him, Feed My sheep. 18 Most assuredly, I say to you, when you were younger, you girded yourself and walked where you wished;

et il reprit: "Seigneur, toi qui connais toutes choses, tu sais bien que je t'aime." Et Jésus lui dit: "Pais mes brebis. 18 En vérité, en vérité, te je le dis, quand tu étais jeune, tu nouais ta ceinture et tu allais où tu voulais;

ولكن متى شخت فانك تمد يديك وآخر يمنطقك ويحملك حيث لا تشاء.  
قال هذا مشيرا الى اية مية كان مزمعا ان يمجده الله بها. ولما قال هذا  
قال له اتبعني.

but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish. 19 This He spoke, signifying by what death he would glorify God. And when He had spoken this, He said to him, Follow Me.

lorsque tu seras devenu vieux, tu étendras les mains et c'est un autre qui nouera ta ceinture et qui te conduira là où tu ne voudrais pas." 19 Jésus parla ainsi pour indiquer de quelle mort Pierre devait glorifier Dieu; et après cette parole, il lui dit: "Suis-moi".

فالتفت بطرس ونظر التلميذ الذي كان يسوع يحبه يتبعه وهو ايضا  
الذي اتكأ على صدره وقت العشاء وقال يا سيد من هو الذي يسلمك.

20 Then Peter, turning  
around, saw the disciple  
whom Jesus loved  
following, who also had  
leaned on His breast at  
the supper, and said,  
Lord, who is the one who  
betrays You?

20 Pierre s'étant retourné vit  
derrière lui le disciple que  
Jésus aimait, celui qui, au  
cours du repas, s'était  
penché vers sa poitrine et  
qui avait dit: "Seigneur, qui  
est celui qui va te livrer?"  
Quand il le vit,

فلما رأى بطرس هذا قال ليسوع يا رب وهذا ما له. قال له يسوع ان كنت اشاء انه يبقى حتى اجيء فماذا لك. اتبعني انت. فذاع هذا القول بين الاخوة ان ذلك التلميذ لا يموت.

21 Peter, seeing him, said to Jesus, But Lord, what about this man?" 22

Jesus said to him, If I will that he remain till I come, what is that to you? You follow Me. 23 Then this saying went out among the brethren that this disciple would not die.

21 Pierre dit à Jésus: "Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il?" Jésus lui répondit: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi. 23 C'est à partir de cette parole qu'on a répété parmi les frères que ce disciple ne mourrait pas.

ولكن لم يقل له يسوع انه لا يموت بل ان كنت اشاء انه يبقى حتى  
اجيء فماذا لك. هذا هو التلميذ الذي يشهد بهذا وكتب هذا. ونعلم ان  
شهادته حق.

Yet Jesus did not say to him that he would not die, but, If I will that he remain till I come, what is that to you? 24 This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

En réalité, Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais bien: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe. 24 C'est ce disciple qui témoigne de ces choses et qui les a écrites, et nous savons que son témoignage est conforme à la vérité.



واشياء أخر كثيرة صنعها يسوع ان كتبت واحدة واحدة فلست اظن ان العالم نفسه يسع الكتب المكتوبة أمين **(والمجد لله دائماً)**

25 And there are also many other things that Jesus did, which if they were written one by one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written.

**(Glory be to God forever.)**

25 Jésus a fait encore bien d'autres choses: si on les écrivait une à une, le monde entier ne pourrait, je pense, contenir les livres qu'on écrirait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventeenth day of month of Abib  
( Thirty day of The Month of Tubah )

اليوم السابع عشر من شهر أبيب  
( اليوم الثلاثون من شهر طوبة )

Dix Septième jour du mois du Abib  
( Trentième jour du mois de Tubah )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات ضاربات  
الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من عين  
اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went  
before, the players on  
instruments followed  
after; Among them were  
the maidens playing  
timbrels.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of  
Israel. Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 En tête vont les  
chanteurs, puis ceux qui  
jouent des instruments, Au  
milieu de jeunes filles battant  
du tambourin.

26 Bénissez Dieu dans les  
rassemblements, le  
Seigneur, (vous qui êtes  
issus) de la source d'Israël!  
Alléluia.

## متى 26:6-13

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui. Elle tenait un vase d'albâtre, (plein) d'un parfum de grand prix, et, pendant qu'il se trouvait à table, elle répandit le parfum sur sa tête.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 A cette vue, les disciples s'indignèrent et dirent : A quoi bon cette perte ? 9 On aurait pu vendre ce parfum très cher, et en donner (le prix) aux pauvres. 10 Jésus s'en aperçut et leur dit : Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? Elle a accompli une bonne action à mon égard;

لأن الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the poor  
with you always, but Me  
you do not have always.

12 For in pouring this  
fragrant oil on My body,  
she did it for My burial.

11 car vous avez toujours les  
pauvres avec vous, mais  
moi, vous ne m'avez pas  
toujours. 12 En répandant ce  
parfum sur mon corps, elle  
l'a fait pour ma sépulture.



الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( **والمجد لله دائماً** )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le dis, partout où cette bonne nouvelle sera prêchée, dans le monde entier, on racontera aussi en mémoire de cette femme ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها. هَللُويا.

## Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes and nursing infants you have ordained strength.

3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained. Alleluia

## Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des enfants et des nourrissons Tu as fondé ta force.

3 Quand je regarde tes cieux, ouvrage de tes mains, La lune et les étoiles que tu as établies: Alléluia.

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا.

John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here."

Jean 4:15-24

15 La femme lui dit : Seigneur, donne—moi cette eau, afin que je n'aie plus soif et que je ne vienne plus puiser ici. 16 Va, lui dit—il, appelle ton mari et reviens ici.

اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج. لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق.

17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband," 18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."

17 La femme répondit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien fait de dire : Je n'ai pas de mari. 18 Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai.

قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète. 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne ; et vous dites, vous, que l'endroit où il faut adorer est à Jérusalem.

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne, ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.  
( والمجد لله دائماً )

23 But the hour is  
coming, and now is, when  
the true worshipers will  
worship the Father in  
spirit and truth; for the  
Father is seeking such to  
worship Him. 24 God is  
Spirit, and those who  
worship Him must  
worship in spirit and truth.  
(Glory be to God forever.)

23 Mais l'heure vient et  
c'est maintenant où les  
vrais adorateurs adoreront  
le Père en esprit et en  
vérité; car ce sont de tels  
adorateurs que le Père  
recherche. 24 Dieu est  
esprit, et il faut que ceux qui  
l'adorent, l'adorent en esprit  
et en vérité. (Gloire à Dieu  
éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 5 : 8 - 21 )

لأنكم كنتم قبلا ظلمة واما الآن فنور في الرب. اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق.

### Ephesians 5:8-21

8 For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth),

### Ephesians 5:8-21

8 Autrefois, en effet, vous étiez ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Marchez comme des enfants de lumière ; 9 car le fruit de la lumière consiste en toute sorte de bonté, de justice et de vérité.

مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في اعمال الظلمة  
غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

10 finding out what is  
acceptable to the Lord. 11  
And have no fellowship  
with the unfruitful works of  
darkness, but rather  
expose them.

10 Examinez ce qui est  
agréable au Seigneur ; 11  
et n'ayez rien de commun  
avec les oeuvres stériles  
des ténèbres, mais plutôt  
dénoncez-les.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 En effet ce que (ces gens) font en secret, il est honteux même d'en parler, 13 mais tout cela une fois dénoncé apparaît à la lumière, car tout ce qui apparaît est lumière. 14 C'est pourquoi il est dit : Réveille-toi, toi qui dors, Relève-toi d'entre les morts, Et le Christ resplendira sur toi.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء مفتدين الوقت  
لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي  
مشيئة الرب.

15 See then that you  
walk circumspectly, not  
as fools but as wise, 16  
redeeming the time,  
because the days are  
evil. 17 Therefore do not  
be unwise, but  
understand what the will  
of the Lord is.

15 Veillez donc avec soin sur  
votre conduite, non comme  
des fous, mais comme des  
sages ; 16 rachetez le  
temps, car les jours sont  
mauvais. 17 C'est pourquoi  
ne soyez pas sans  
intelligence, mais comprenez  
quelle est la volonté du  
Seigneur.

ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح مكمين  
بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين ومرتلين في  
قلوبكم للرب.

18 And do not be drunk  
with wine, in which is  
dissipation; but be filled  
with the Spirit, 19  
speaking to one another in  
psalms and hymns and  
spiritual songs, singing  
and making melody in  
your heart to the Lord,

18 Ne vous enivrez pas de  
vin : c'est de la débauche.  
Mais soyez remplis de  
l'Esprit : 19 entretenez—  
vous par des psaumes, des  
hymnes et des cantiques  
spirituels ; chantez et  
célébrez le Seigneur de tout  
votre coeur ;

شاكرين كل حين على كل شيء في اسم ربنا يسوع المسيح لله والآب.  
خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

20 giving thanks always  
for all things to God the  
Father in the name of  
our Lord Jesus Christ,  
21 submitting to one  
another in the fear of  
God.

20 rendez toujours grâces  
pour tout à Dieu le Père, au  
nom de notre Seigneur  
Jésus–Christ ; 21  
soumettez–vous les uns aux  
autres dans la crainte de  
Christ.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3 : 5 - 14)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها.

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord,

### 1 Peter 3:5-14

5 Ainsi se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, soumises à leur mari, 6 telle Sara qui obéissait à Abraham et l'appelait son seigneur.

التي صرتنَّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة كذلك ايها  
الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي كالأضعف  
معطين اياهنَّ كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة لكي لا تعاق  
صلواتكم.

whose daughters you  
are if you do good and  
are not afraid with any  
terror.<sup>7</sup> Husbands,  
likewise, dwell with them  
with understanding,  
giving honor to the wife,  
as to the weaker vessel,  
and as being heirs  
together of the grace of  
life, that your prayers  
may not be hindered.

C'est d'elle que vous êtes  
devenues les descendantes, si  
vous faites le bien, sans vous  
laisser troubler par aucune  
crainte. <sup>7</sup> Vous de même,  
maris, vivez chacun avec votre  
femme en reconnaissant que  
les femmes sont des êtres  
plus faibles. Honorez-les  
comme cohéritières de la  
grâce de la vie, afin que rien  
ne fasse obstacle à vos  
prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.

8 Enfin, ayez tous la même pensée, les mêmes sentiments. Soyez (remplis) d'amour fraternel, de compassion, d'humilité. 9 Ne rendez pas mal pour mal, ni insulte pour insulte ; au contraire, bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction.

لان من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر  
وشفتيه ان تتكلما بالمكر ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب  
السلام ويجد في اثره

10 For He who would  
love life and see good  
days, let him refrain his  
tongue from evil, and his  
lips from speaking deceit.

11 Let him turn away from  
evil and do good; let him  
seek peace and pursue it.

10 Si, en effet, quelqu'un  
veut aimer la vie Et voir des  
jours heureux, Qu'il préserve  
sa langue du mal Et ses  
lèvres des paroles  
trompeuses ;11 Qu'il  
s'éloigne du mal et fasse le  
bien, Qu'il recherche la paix  
et la poursuive ;

لان عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير.

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil." 13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

12 Car le Seigneur a les yeux sur les justes Et les oreilles ouvertes à leur prière, Mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.13 Qui donc vous maltraitera, si vous êtes zélés pour le bien ?

ولكن وان تألمتم من اجل البر فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا  
تضطربوا

14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.

14 D'ailleurs, quand vous souffririez pour la justice, heureux seriez-vous ! Ne craignez pas ce que les hommes craignent, et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

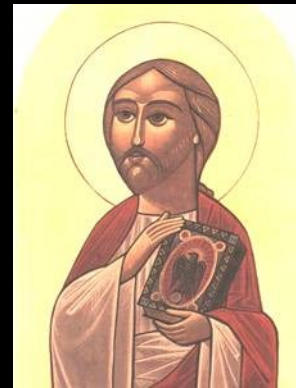
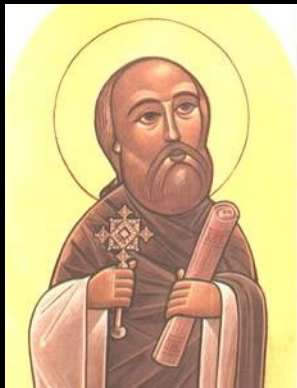


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21:5-14)

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21:5-14

5 Mais, quand ces jours furent écoulés, nous sommes partis et, accompagnés de tous avec leurs femmes et leurs enfants, nous sommes allés jusqu'en dehors de la ville. Nous nous sommes mis à genoux sur le rivage, pour prier.

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken our  
leave of one another, we  
boarded the ship, and  
they returned home. 7  
And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 Puis, après avoir pris  
congé les uns des autres,  
nous nous sommes  
embarqués sur le navire ;  
quant à eux, ils retournèrent  
chez eux. 7 Achevant notre  
navigation, nous sommes  
allés de Tyr à Ptolémaïs, où  
nous avons salué les frères,  
et passé un jour chez eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him. 9 Now this man had  
four virgin daughters who  
prophesied.

8 Partis le lendemain,  
nous sommes arrivés à  
Césarée. Étant entrés  
dans la maison de  
Philippe l'évangéliste, qui  
était l'un des sept, nous  
avons demeuré chez lui. 9  
Il avait quatre filles vierges  
qui prophétisaient.

وبينما نحن مقيمون ايما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.  
فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله  
الروح القدس.

10 And as we stayed  
many days, a certain  
prophet named Agabus  
came down from Judea.

11 When he had come to  
us, he took Paul's belt,  
bound his own hands and  
feet, and said, Thus says  
the Holy Spirit,

10 Comme nous étions là  
depuis plusieurs jours, un  
prophète, du nom  
d'Agabus, descendit de la  
Judée et vint chez nous. 11  
Il prit la ceinture de Paul, se  
lia les pieds et les mains et  
dit : Voici ce que déclare le  
Saint-Esprit :

الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم. فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

"So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.' 12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

L'homme à qui cette ceinture appartient, les Juifs le lieront de cette manière à Jérusalem et le livreront entre les mains des païens. 12 Après avoir entendu cela, nous et ceux de l'endroit, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am  
ready not only to be  
bound, but also to die at  
Jerusalem for the name  
of the Lord Jesus." 14  
So when he would not  
be persuaded, we  
ceased, saying, The will  
of the Lord be done.

13 Alors Paul répondit :  
Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur ? Car moi,  
je suis prêt, non seulement à  
être lié, mais encore à mourir  
à Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas persuader,  
nous n'avons plus insisté et  
nous avons dit : Que la  
volonté du Seigneur se fasse!

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 45:14-15

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في اثرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هلوليا.

### Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. 15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace.

Alleluia

### Psaume 45:14-15

14 Elle est conduite au roi, vêtue de ses habits de couleurs, Et derrière elle, des jeunes filles, ses compagnes, sont amenées auprès de toi 15 On les conduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse ; Elles entrent dans le palais du roi. Alléluia.

## متى 25: 1-13

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيماً وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1 Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthew 25:1-13

1 Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui prirent leurs lampes pour aller à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq sages.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما الحكيمات  
فاخذن زيتا في انيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس نعسن  
جميعهن ونمن. ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل  
فاخرجن للقائه.

3 Those who were foolish  
took their lamps and took  
no oil with them, 4 but the  
wise took oil in their  
vessels with their lamps. 5  
But while the bridegroom  
was delayed, they all  
slumbered and slept. 6 And  
at midnight a cry was  
heard: "Behold, the  
bridegroom is coming; go  
out to meet him!"

3 Les folles en prenant  
leurs lampes, ne prirent  
pas d'huile avec elles ;4  
mais les sages prirent,  
avec leurs lampes, de  
l'huile dans des vases.5  
Comme l'époux tardait,  
toutes s'assoupirent et  
s'endormirent.6 Au milieu  
de la nuit, il y eut un cri :  
Voici l'époux, sortez à sa  
rencontre !

فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات  
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ. فاجابت الحكيمات  
قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة وابتعن لكنّ.

7 Then all those virgins  
arose and trimmed their  
lamps. 8 And the foolish  
said to the wise, "Give us  
some of your oil, for our  
lamps are going out." 9 But  
the wise answered,  
saying, "No, lest there  
should not be enough for  
us and you; but go rather  
to those who sell, and buy  
for yourselves."

7 Alors toutes ces vierges  
se levèrent et préparèrent  
leurs lampes. 8 Les folles  
dirent aux sages : Donnez—  
nous de votre huile, car nos  
lampes s'éteignent. 9 Les  
sages répondirent : Non, il  
n'y en aurait pas assez pour  
nous et pour vous ; allez  
plutôt chez ceux qui en  
vendent et achetez—en pour  
vous.

وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن معه الى العرس وأغلق الباب. اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا.

10 And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut. 11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!"

10 Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva ; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui au (festin) de noces, et la porte fut fermée. 11 Plus tard, les autres vierges arrivèrent aussi et dirent : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكنّ. فاسهروا اذا لانكم لا  
تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان  
(والمجد لله دائماً)

12 But he answered and said,  
"Assuredly, I say to you, I do  
not know you." 13 Watch  
therefore, for you know neither  
the day nor the hour in which  
the Son of Man is coming.

**(Glory be to God forever.)**

12 Mais il répondit : En  
vérité, je vous le dis, je  
ne vous connais pas. 13  
Veillez donc, puisque  
vous ne savez ni le jour,  
ni l'heure.

**(Gloire à Dieu  
éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Eighteenth day of the month of  
Abib**

**( Fifth day of The Month of Abib )**

**اليوم الثامن عشر من شهر أبيب  
(اليوم الخامس من شهر أبيب)**

**Dix huitième jour du mois de Abib**

**( Cinquième jour du mois de Abib)**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:11,35

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله هللويا.

### Psalms 68:11,35

11 The Lord gave the word;  
Great was the company of  
those who proclaimed it:

35 O God, You are more  
awesome than Your holy  
places. The God of Israel is  
He who gives strength and  
power to His people.

Alleluia

### Psalms 68:11,35

11 Le Seigneur donne un  
ordre, et ses messagers  
sont une grande armée.

35 Dieu, tu es terrifiant  
depuis tes sanctuaires.  
C'est le Dieu d'Israël qui  
donne au peuple force et  
puissance,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## مرقس (3: 7-21)

فانصرف يسوع مع تلاميذه الى البحر وتبعه جمع كثير من الجليل  
ومن اليهودية. ومن اورشليم ومن ادومية ومن عبر الاردن. والذين  
حول صور وصيدا جمع كثير اذ سمعوا كم صنع أتوا اليه.

### Mark 3:7-21

7 But Jesus withdrew with  
His disciples to the sea.  
And a great multitude  
from Galilee followed  
Him, and from Judea 8  
and Jerusalem and  
Idumea and beyond the  
Jordan; and those from  
Tyre and Sidon, a great  
multitude,

### Marc 3 : 7 - 21

7 Jésus se retira avec ses  
disciples au bord de la mer.  
Une grande multitude  
venue de la Galilée le suivit.  
8 Et de la Judée, de  
Jérusalem, de l'Idumée,  
d'au-delà du Jourdain, du  
pays de Tyr et de Sidon,  
une grande multitude vint à  
lui,

فقال لتلاميذه ان تلازمه سفينة صغيرة لسبب الجمع كي لا يزحموه.  
لانه كان قد شفى كثيرين حتى وقع عليه ليلمسه كل من فيه داء.

when they heard how many things He was doing, came to Him.<sup>9</sup> So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him.<sup>10</sup> For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.

à la nouvelle de tout ce qu'il faisait. <sup>9</sup> Il dit à ses disciples de tenir une barque prête pour lui à cause de la foule qui risquait de l'écraser. <sup>10</sup> Car il en avait tant guéri que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.

والأرواح النجسة حينما نظرت له وصرخت قائلة انك انت ابن الله. واوصاهم كثيرا ان لا يظهروه. ثم صعد الى الجبل ودعا الذين ارادهم فذهبوا اليه.

11 And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, You are the Son of God." 12 But He sternly warned them that they should not make Him known. 13 And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.

11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et criaient: "Tu es le Fils de Dieu." 12 Et il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître. 13 Il monte dans la montagne et il appelle ceux qu'il voulait. Ils vinrent à lui

واقام اثني عشر ليكونوا معه وليرسلهم ليكرزوا. ويكون لهم سلطان  
على شفاء الامراض واخراج الشياطين. وجعل لسمعان اسم بطرس.  
ويعقوب بن زبدي

14 Then He appointed  
twelve, that they might be  
with Him and that He might  
send them out to preach, 15  
and to have power to heal  
sicknesses and to cast out  
demons: 16 Simon, to whom  
He gave the name Peter; 17  
James the son of Zebedee  
and John the brother of  
James,

14 et il en établit douze  
pour être avec lui et pour  
les envoyer prêcher 15  
avec pouvoir de chasser  
les démons. Il établit les  
Douze: 16 "Pierre - c'est  
le surnom qu'il a donné  
à Simon -, 17 Jacques,  
le fils de Zébédée et  
Jean, le frère de  
Jacques -



ويوحنا اخا يعقوب وجعل لهما اسم بوانرجس اي ابني الرعد.  
واندراوس وفيلبس وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب بن حلفى  
وتداوس وسمعان القانوني. ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه ثم أتوا  
الى بيت.

to whom He gave the name  
Boanerges, that is, Sons of  
Thunder"; 18 Andrew,  
Philip, Bartholomew,  
Matthew, Thomas, James  
the son of Alphaeus,  
Thaddaeus, Simon the  
Cananite; 19 and Judas  
Iscaiot, who also betrayed  
Him. And they went into a  
house.

et il leur donna le surnom  
de Boanergès, c'est-à-  
dire fils du tonnerre, 18  
André, Philippe,  
Barthélémy, Matthieu,  
Thomas, Jacques, le fils  
d'Alphée, Thaddée et  
Simon le zélote, 19 et  
Judas Iscarioth, celui-là  
même qui le livra. Jésus  
vient à la maison,

فاجتمع ايضا جمع حتى لم يقدرُوا ولا على اكل خبز. ولما سمع  
اقرباؤه خرجوا ليمسكوه لانهم قالوا انه مختل. ( **والمجد لله دائماً** ).

20 Then the multitude  
came together again, so  
that they could not so  
much as eat bread. 21 But  
when His own people  
heard about this, they went  
out to lay hold of Him, for  
they said, He is out of His  
mind."

**(Glory be to God forever.)**

20 et de nouveau la foule  
se rassemble, à tel point  
qu'ils ne pouvaient même  
pas prendre leur repas. 21  
A cette nouvelle, les gens  
de sa parenté vinrent pour  
s'emparer de lui. Car ils  
disaient: "Il a perdu la  
tête."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 145:10-12

يحمدك يا رب كل اعمالك وبيارك اتقياؤك. بمجد ملكك ينطقون  
وبجبروتك يتكلمون. ليعرفوا بني آدم قدرتك ومجد جلال ملكك. هلوليا.

## Psalms 145:10-12

10 Your saints shall bless  
You.

11 They shall speak of the  
glory of Your kingdom, and  
talk of Your power,

12 To make known to the  
sons of men His mighty acts.

Alleluia

## Psaume 145:10-12

10 Tes fidèles te  
béniront.

11 Ils diront la gloire de  
ton règne et parleront de  
ta prouesse,

12 en révélant aux  
hommes tes prouesses,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 6 : 12 - 23

وفي تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي. وقضى الليل كله في الصلاة لله. ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر الذين سماهم ايضا رسلا.

### Luke 6:12-23

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

### Luc 6:12-23

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; puis, 13 le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna la nom d'apôtres:

سمعان الذي سماه ايضا بطرس واندراوس اخاه يعقوب ويوحنا فيلبس  
وبرثولماوس. متى وتوما يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى الغيور.  
يهودا اخا يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار مسلما ايضا

14 Simon, whom He also  
named Peter, and Andrew  
his brother; James and  
John; Philip and  
Bartholomew; 15 Matthew  
and Thomas; James the son  
of Alphaeus, and Simon  
called the Zealot; 16 Judas  
the son of James, and  
Judas Iscariot who also  
became a traitor.

14 Simon, auquel il  
donna le nom de Pierre,  
André son frère, Jacques,  
Jean, Philippe,  
Barthélémy, 15 Matthieu,  
Thomas, Jacques fils  
d'Alphée, Simon qu'on  
appelait le zélote, Judas  
fils de Jacques et 16  
Judas Iscarioth qui devint  
traître.

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور  
كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا  
الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

17 And He came down  
with them and stood on a  
level place with a crowd  
of His disciples and a  
great multitude of people  
from all Judea and  
Jerusalem, and from the  
seacoast of Tyre and  
Sidon, who came to hear  
Him and be healed of  
their diseases,

17 Descendant avec eux, il  
s'arrêta sur un endroit plat  
avec une grande foule de  
ses disciples et une grande  
multitude du peuple de toute  
la Judée, de Jérusalem et  
du littoral de Tyr et de Sidon;  
ils étaient venus pour  
l'entendre et se faire guérir  
de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.



ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (10: 4-18)

لان غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لان موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

### Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

### Romaine 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" " (that is, to bring Christ down from above) 7 or, "Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: Qui descendra dans l'abîme? 7 Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?  
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur. 9 Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لان القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لان الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزى. لانه لا فرق بين اليهودي واليوناني لان ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec: tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.



لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين  
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان  
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they  
preach unless they are sent?  
As it is written: How beautiful  
are the feet of those who  
preach the gospel of peace,  
who bring glad tidings of  
good things!" 16 But they  
have not all obeyed the  
gospel. For Isaiah says,  
Lord, who has believed our  
report?"

15 Et comment le  
proclamer, sans être  
envoyé? Aussi est-il écrit:  
Qu'ils sont beaux les  
pieds de ceux qui  
annoncent de bonnes  
nouvelles! 16 Mais tous  
n'ont pas obéi à  
l'Évangile. Esaïe dit en  
effet: Seigneur, qui a cru  
à notre prédication?

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم  
يسمعوا. بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة  
اقوالهم.

17 So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God. 18  
But I say, have they not  
heard? Yes indeed: Their  
sound has gone out to all  
the earth, and their  
words to the ends of the  
world."

17 Ainsi la foi vient de la  
prédication et la prédication  
c'est l'annonce de la parole  
du Christ. 18 Je demande  
alors: N'auraient-ils pas  
entendu? Mais si! Par toute  
la terre a retenti leur voix et  
jusqu'aux extrémités du  
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الثانية (1 : 12 – 21)

لذلك لا أهمل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

### 2 Peter 1:12-21

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

### 2 Pierre 1 : 12 - 21

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,

عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.  
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly  
I must put off my tent,  
just as our Lord Jesus  
Christ showed me. 15  
Moreover I will be  
careful to ensure that  
you always have a  
reminder of these  
things after my  
decease.

14 sachant qu'il est proche  
pour moi le moment de la  
séparation, comme notre  
Seigneur Jésus Christ me l'a  
fait connaître; 15 mais je  
veillerai soigneusement à ce  
qu'après mon départ vous ayez  
la possibilité, en toute occasion,  
de conserver le souvenir de ces  
enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح  
ومجيئه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.



لانه اخذ من الله الآب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد  
الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا  
الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

17 For He received from  
God the Father honor and  
glory when such a voice  
came to Him from the  
Excellent Glory: This is  
My beloved Son, in whom  
I am well pleased." 18  
And we heard this voice  
which came from heaven  
when we were with Him  
on the holy mountain.

17 Car il reçut de Dieu le  
Père honneur et gloire,  
quand la voix venue de la  
splendeur magnifique de  
Dieu lui dit: "Celui-ci est mon  
Fils bien-aimé, celui qu'il m'a  
plu de choisir. 18 Et cette  
voix, nous-mêmes nous  
l'avons entendue venant du  
ciel quand nous étions avec  
lui sur la montagne sainte.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما  
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب  
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

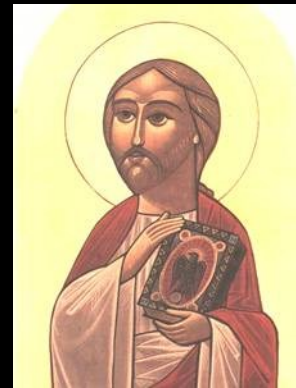
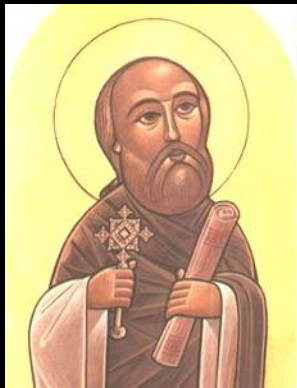
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 16 - 1 : 3 )

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.  
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل. كانوا يضعونه كل يوم عند باب  
الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل صدقة من الذين يدخلون الهيكل.

### Acts 3 : 1 -16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;

### Actes 3 : 1 - 16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "La Belle Porte" pour demander l'aumône à ceux qui pénétraient dans le temple.

فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ  
صدقة. فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر اليينا.

3 who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms. 4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us." 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them.

3 Quand il vit Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, il les sollicita pour obtenir une aumône. 4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous!" 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose.

فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه .

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche. 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent;



فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي  
ويطفر ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله.

8 So he, leaping up, stood  
and walked and entered the  
temple with them-- walking,  
leaping, and praising God. 9  
And all the people saw him  
walking and praising God.

8 d'un bond il fut debout  
et marchait; il entra avec  
eux dans le temple,  
marchant, bondissant et  
louant Dieu. 9 Et tout le  
peuple le vit marcher et  
louer Dieu.

وعرفوه انه هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل  
الجميل فامتأوا دهشة وحيرة مما حدث له. وبينما كان الرجل  
الاعرج الذي شفي متمسكا بطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع  
الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

10 Then they knew that it  
was he who sat begging  
alms at the Beautiful Gate  
of the temple; and they  
were filled with wonder and  
amazement at what had  
happened to him. 11 Now  
as the lame man who was  
healed held on to Peter and  
John, all the people ran  
together to them in the  
porch which is called  
Solomon's, greatly amazed.

10 On le reconnaissait:  
c'était bien lui qui se  
tenait, pour mendier, à la  
Belle Porte du temple. Et  
les gens se trouvèrent  
complètement stupéfaits  
et désorientés par ce qui  
lui était arrivé. 11 L'homme  
ne lâchait plus Pierre et  
Jean; tout le peuple  
accourut autour d'eux,  
stupéfait, au "portique de  
Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم  
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا  
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it,  
he responded to the  
people: Men of Israel, why  
do you marvel at this? Or  
why look so intently at us,  
as though by our own  
power or godliness we had  
made this man walk?

12 A cette vue, Pierre  
s'adressa au peuple:  
"Israélites, pourquoi nous  
fixer, nous, comme si  
c'était par notre puissance  
ou notre piété personnelles  
que nous avons fait  
marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي  
اسلمتموه انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن  
انتم انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied  
in the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you.

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
Serviteur Jésus que vous,  
vous aviez livré et que vous  
aviez refusé en présence  
de Pilate décidé, quant à  
lui, à le relâcher. 14 Vous  
avez refusé le Saint et le  
Juste et vous avez réclamé  
pour vous la grâce d'un  
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.  
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي  
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le Prince de la vie que vous avez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus, ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez: et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé, en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض  
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها  
هللوا.

## Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament shows His  
handiwork.

4 Their line has gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of the  
world. Alleluia

## Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la  
gloire de Dieu, le  
firmament proclame  
l'oeuvre de ses mains.

4 Leur harmonie éclate  
sur toute la terre et leur  
langage jusqu'au bout du  
monde, Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى ( 10 : 1 – 15 )

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم سلطانا على ارواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

### Matthew 10:1-15

1 And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

### Matthieu 10:1-15

1 Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.

واما اسماء الاثني عشر رسولا فهي هذه.الاول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخوه.يعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه. فيلبس وبرثولماوس.توما ومتى العشار.يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

2 Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon, que l'on appelle Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; 3 Philippe et Barthélémy; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts; Jacques, fils d'Alphée et Thaddée;

سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه. هؤلاء الاثنا عشر  
ارسلهم يسوع واوصاهم قائلاً. الى طريق امم لا تمضوا والى مدينة  
للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل  
الضالة.

4 Simon the Canaanite,  
and Judas Iscariot, who  
also betrayed Him. 5  
These twelve Jesus sent  
out and commanded them,  
saying: Do not go into the  
way of the Gentiles, and do  
not enter a city of the  
Samaritans. 6 But go  
rather to the lost sheep of  
the house of Israel.

7 Simon le zélote et Judas  
Iscariote, celui-là même qui  
le livra. 5 Ces douze, Jésus  
les envoya en mission avec  
les instructions suivantes:  
"Ne prenez pas le chemin  
des païens et n'entrez pas  
dans une ville de  
Samaritains; 6 allez plutôt  
vers les brebis perdues de  
la maison d'Israël.

وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى. طهروا برصا. اقيموا موتى. اخرجوا شياطين. مجانا اخذتم مجانا اعطوا.

7 And as you go, preach, saying, "The kingdom of heaven is at hand." 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

7 En chemin, proclamez que le Règne des cieux s'est approché. 8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

لا تقتنوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً في مناطقكم. ولا مزوداً للطريق ولا  
ثوبين ولا أحذية ولا عصاً. لأن الفاعل مستحق طعامه

9 Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts, 10 nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.

9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos ceintures, 10 ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni bâton, car l'ouvrier a droit à sa nourriture.

واية مدينة او قرية دخلتموها فافحصوا من فيها مستحق.واقيموا هناك حتى تخرجوا. وحين تدخلون البيت سلموا عليه. فان كان البيت مستحقا فليات سلامكم عليه.ولكن ان لم يكن مستحقا فليرجع سلامكم اليكم.

11 Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out.

12 And when you go into a household, greet it. 13 If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

11 Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de vous recevoir et demeurez là jusqu'à votre départ. 12 En entrant dans la maison, saluez-la; 13 si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix revienne à vous.

ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجا من ذلك البيت او من تلك المدينة وانفضوا غبار ارجلكم.

14 And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

14 Si l'on ne vous accueille pas et si l'on n'écoute pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la poussière de vos pieds.



الحق اقول لكم ستكون لارض سدوم وعمورة يوم الدين حالة اكثر  
احتمالاً مما لتلك المدينة.

( والمجد لله دائماً )

15 Assuredly, I say to you,  
it will be more tolerable for  
the land of Sodom and  
Gomorrah in the day of  
judgment than for that  
city!

**(Glory be to God forever.)**

15 En vérité, je vous le  
déclare: au jour du  
jugement, le pays de  
Sodome et de Gomorrhe  
sera traité avec moins de  
rigueur que cette ville.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Nineteenth day of The Month of  
Abib

(22<sup>nd</sup> of Hatour)

اليوم التاسع عشر من شهر أبيب  
( الثاني والعشرون من هاتور )

Dix Neuvième jour du mois de Abib  
(Vingt-deuxième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 3,6-7 : 4

فاعلموا ان الرب قد ميّز تقّيه. الرب يسمع عندما ادعوه. ارفع علينا نور وجهك يا رب. جعلت سرورا في قلبي. هلوليا.

### Psalms 4:3,6-7

3 But know that the LORD has set apart for Himself him who is godly; the LORD will hear when I call to Him.

6 LORD, lift up the light of Your countenance upon us.

7 You have put gladness in my heart. Alleluia

### Psaumes 4 : 3,6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part Son fidèle; quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute.

6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول

### Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub,

### Matthieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Belzéboul le maître de maison,

فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقوله لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح.

how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known. 27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

à combien plus forte raison le diront-ils de ceux de sa maison! 26 Ne les craignez donc pas! Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 27 Ce que je vous dis dans l'ombre, dites-le au grand jour; ce que vous entendez dans le creux de l'oreille, proclamez-le sur les terrasses.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوا. بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin?

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme; craignez bien plutôt celui qui peut faire périr âme et corps dans la géhenne. 29 Est-ce que l'on ne vend pas deux moineaux pour un sou?



وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم. واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة.

And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

Pourtant, pas un d'entre eux ne tombe à terre indépendamment de votre Père. 30 Quant à vous, même vos cheveux sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte: vous valez mieux, vous, que tous les moineaux.

فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

32 Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai moi aussi pour lui devant mon Père qui est aux cieux; 33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est aux cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 113:1-2

سبحوا يا عبید الرب. سبحوا اسم الرب. لیکن اسم الرب مبارکا من  
الآن والى الابد. هلتویا.

## Psalms 113:1-2

1 Praise the LORD! Praise, O servants of the LORD, praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and forevermore.

Alleluia

## Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours, Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فلیرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## مرقس 1 : 9 - 34 : 8

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه  
ويحمل صليبه ويتبعني.

### Mark 8:34-38 & 9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

### Marc 8 : 34 - 9 : 1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?

لأن من استحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء فان ابن  
الانسان يستحي به متى جاء بمجد ابيه مع الملائكة القديسين

38 For whoever is  
ashamed of Me and My  
words in this adulterous  
and sinful generation, of  
him the Son of Man also  
will be ashamed when He  
comes in the glory of His  
Father with the holy  
angels.

38 Car si quelqu'un a honte  
de moi et de mes paroles au  
milieu de cette génération  
adultère et pécheresse, le  
Fils de l'homme aussi aura  
honte de lui, quand il  
viendra dans la gloire de  
son Père avec les saints  
anges."

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت  
حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة ( **والمجد لله دائماً** )

1 And He said to them,  
Assuredly, I say to you  
that there are some  
standing here who will not  
taste death till they see the  
kingdom of God present  
with power.

**(Glory be to God forever.)**

1 Et il leur disait: "En  
vérité, je vous le déclare,  
parmi ceux qui sont ici,  
certains ne mourront pas  
avant de voir le Règne de  
Dieu venu avec  
puissance."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى رومية (8:14-27)

لان كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تأخذوا روح العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا الأب.

### Romans 8:14-27

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. 15 For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, Abba, Father."

### Romains 8 : 14 - 27

14 En effet; ceux-là sont fils de Dieu qui sont conduits par l'Esprit de Dieu: 15 vous n'avez pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur, mais un Esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père.

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله. فان كنا اولادا فاننا  
ورثة ايضا وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه لكي نتمجد  
ايضا معه

16 The Spirit Himself  
bears witness with our  
spirit that we are children  
of God, 17 and if children,  
then heirs-- heirs of God  
and joint heirs with Christ,  
if indeed we suffer with  
Him, that we may also be  
glorified together.

16 Cet Esprit lui-même  
atteste à notre esprit que  
nous sommes enfants de  
Dieu. 17 Enfants, et donc  
héritiers: héritiers de Dieu,  
cohéritiers de Christ,  
puisque, ayant part à ses  
souffrances, nous aurons  
part aussi à sa gloire.

فاني احسب ان آلام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد ان يستعلن  
فيينا. لان انتظار الخليقة يتوقع استعلان ابناء الله.

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

اذ أخضعت الخليفة للبطل. ليس طوعا بل من اجل الذي اخضعها. على الرجاء. لان الخليفة نفسها ايضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد اولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فاننا نعلم ان كل الخليقة تتن وتتمخض معا الى الآن. وليس هكذا فقط بل نحن الذين لنا باكورة الروح نحن انفسنا ايضا ننن في انفسنا متوقعين التبني فداء اجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now. 23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرجاء خلصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاء. لأن ما ينظره  
أحد كيف يرجوه أيضا. ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقعه  
بالصبر. وكذلك الروح أيضا يعين ضعفاتنا.

24 For we were saved in  
this hope, but hope that is  
seen is not hope; for why  
does one still hope for  
what he sees? 25 But if  
we hope for what we do  
not see, we eagerly wait  
for it with perseverance.  
26 Likewise the Spirit  
also helps in our  
weaknesses.

24 Car nous avons été  
sauvés, mais c'est en  
espérance. Or, voir ce qu'on  
espère n'est plus espérer: ce  
que l'on voit, comment  
l'espérer encore? 25 Mais  
espérer ce que nous ne  
voyons pas, c'est l'attendre  
avec persévérance. 26 De  
même, l'Esprit aussi vient en  
aide à notre faiblesse,

لأننا لسنا نعلم ما نصليّ لأجله كما ينبغي ولكن الروح نفسه يشفع فينا  
بأناات لا ينطق بها. ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتمام  
الروح. لأنه بحسب مشيئة الله يشفع في القديسين.

For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables 27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 17 - 11 : 2 )

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات  
الجسدية التي تحارب النفس

### 1 Peter 2:11-17

11 Beloved, I beg you  
as sojourners and  
pilgrims, abstain from  
fleshly lusts which war  
against the soul,

### 1 Pierre 2 : 11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte,  
comme des gens de passage  
et des étrangers, à vous  
abstenir des convoitises  
charnelles, qui font la guerre à  
l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم  
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي  
يلاحظونها.

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs, ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو فوق الكل. او للولاة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح لفاعلي الخير.

13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

13 Soyez soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, en sa qualité de souverain, 14 soit aux gouverneurs, délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien.

لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكّتوا جهالة الناس الاغبياء.  
كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد الله. اكرموا  
الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men-- 16 as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.

17 Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

15 Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien vous réduisiez au silence l'ignorance des insensés. 16 Comportez-vous en hommes libres, sans utiliser la liberté comme un voile pour votre méchanceté, mais agissez en serviteurs de Dieu. 17 Honorez tous les hommes, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

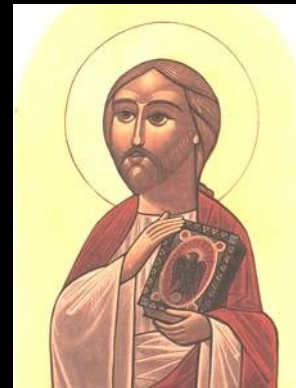
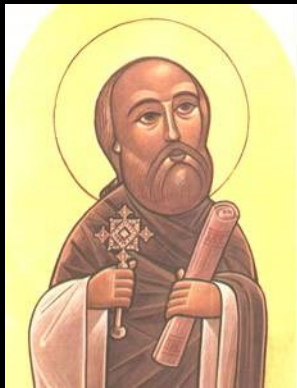
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم

### Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-20

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, 12 à tel point qu'on prenait, pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم  
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي  
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة  
الذين فعلوا هذا.

13 Then some of the  
itinerant Jewish exorcists  
took it upon themselves to  
call the name of the Lord  
Jesus over those who had  
evil spirits, saying, We  
exorcise you by the Jesus  
whom Paul preaches." 14  
Also there were seven  
sons of Sceva, a Jewish  
chief priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs  
itinérants entreprirent à leur  
tour de prononcer, sur ceux  
qui avaient des esprits  
mauvais, le nom du  
Seigneur Jésus; ils disaient:  
"Je vous conjure par ce  
Jésus que Paul proclame!"  
14 Sept fils d'un grand  
prêtre Juif, un certain Scéva,  
s'essayaient à cette  
pratique.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما  
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير وغلّبهم  
وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit  
answered and said,  
Jesus I know, and Paul I  
know; but who are you?"

16 Then the man in  
whom the evil spirit was  
leaped on them,  
overpowered them, and  
prevailed against them,  
so that they fled out of  
that house naked and  
wounded.

15 L'esprit mauvais leur  
répliqua: "Jésus, je le  
connais et je sais qui est  
Paul. Mais vous, qui êtes-  
vous donc? 16 Et, leur  
sautant dessus, l'homme  
qu'habitait l'esprit mauvais  
prit l'avantage sur eux tous  
avec une telle violence qu'ils  
s'échappèrent de la maison  
à moitié nus et couverts de  
plaies.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus. 18 Une foule de fidèles venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 66:12-14

دخلنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الخصب. ادخل الى بيتك  
بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شفثاي هلوليا.

### Psalms 66:12-14

12 We went through fire  
and through water; but  
You brought us out to rich  
fulfillment. 13 I will go into  
Your house with burnt  
offerings; I will pay You  
my vows,  
14 which my lips have  
uttered. Alleluia

### Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés  
dans le feu et dans l'eau,  
mais tu nous as fait sortir  
pour un banquet. 13 J'entre  
dans ta maison avec des  
holocaustes; envers toi,  
j'accomplis les vœux,  
14 Ceux que mes lèvres ont  
exprimés, Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 21:12-19

وقبل هذا كله يلقون ايديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى مجامع  
وسجون وتساقون امام ملوك وولاة لاجل اسمي.

### Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

### Luc 21:12-19

12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي  
تحتجوا. لاني انا اعطيكم فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم ان  
يقاوموها او يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera une occasion de témoignage. 14 Mettez-vous en tête que vous n'avez pas à préparer votre défense. 15 Car, moi, je vous donnerai un langage et une sagesse que ne pourront contrarier ni contredire aucun de ceux qui seront contre vous.

وسوف تسلمون من الوالدين والاحوة والاقرباء والاصدقاء. ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا انفسكم. **(والمجد لله دائماً)**

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

**(Glory be to God forever.)**

16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Twentieth of month of Abib**

اليوم العشرون من شهر أبيب

**Vingtième jour du mois de Abib**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطقني  
بقوة للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ. هلولويا.

### Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands  
to make war, so that my  
arms can bend a bow of  
bronze.

39 For You have armed me  
with strength for the battle;  
You have subdued under  
me those who rose up  
against me . Alleluia

### Psalms 18:34,39

34 Il entraîne mes mains  
pour le combat et mes  
bras plient l'arc de bronze.

39 Tu me ceins de  
vigueur pour le combat,  
Tu fais plier sous moi les  
agresseurs,  
Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque



## متى (23 - 16 : 10)

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

### Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

### Matthieu 10 :16 - 23

16 Voici que moi, je vous envoie comme de brebis au milieu des loups; soyez donc rusés comme les serpents et candides comme les colombes. 17 Prenez garde aux hommes: ils vous livreront aux tribunaux et vous flagelleront dans leurs synagogues.

وتساقون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم  
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما  
تتكلمون به.

18 You will be brought  
before governors and kings  
for My sake, as a testimony  
to them and to the Gentiles.

19 But when they deliver  
you up, do not worry about  
how or what you should  
speak. For it will be given to  
you in that hour what you  
should speak;

18 Vous serez traduits  
devant des gouverneurs  
et des rois, à cause de  
moi: ils auront là un  
témoignage, eux et les  
païens. 19 Lorsqu'ils vous  
livreront, ne vous  
inquiétez pas de savoir  
comment parler ou que  
dire:

لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ  
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.  
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. 21 Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death. 22 And you will be hated by all for My name's sake.

20 ce que vous aurez à dire vous sera donné à cette heure-là, car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront condamner à mort. 22 Vous serez haïs de tous à cause de mon Nom.

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه  
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن  
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان ( **والمجد لله دائماً** )

But he who endures to  
the end will be saved. 23  
When they persecute  
you in this city, flee to  
another. For assuredly, I  
say to you, you will not  
have gone through the  
cities of Israel before the  
Son of Man comes.  
**(Glory be to God forever.)**

Mais celui qui tiendra jusqu'à  
la fin, celui-là sera sauvé. 23  
Quand on vous pourchassera  
dans telle ville, fuyez dans  
telle autre; en vérité, je vous  
le déclare, vous n'achèverez  
pas le tour des villes d'Israël  
avant que ne vienne le Fils  
de l'homme.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 45:3,6

تقأ سيفاك على فآذك اياها الجبار جلاك وبهاءك كرسياك يا الله الى  
دهر الدهور. قضايب استقامة قضايب ملك. هلوليا.

### Psalms 45:3,6

3 Gird Your sword upon  
Your thigh, O Mighty One,  
with Your glory and Your  
majesty.

6 Your throne, O God, is  
forever and ever; A scepter  
of righteousness is the  
scepter of Your kingdom.

Alleluia

### Psaume 45:3,6

3 O brave, ceins ton épée  
au côté, ta splendeur et  
ton éclat. Avec éclat,  
chevauche et triomphe.

6 O Dieu, ton trône est  
éternel, ton sceptre royal  
est un sceptre de  
droiture,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 7 : 11 : 17

وفي اليوم التالي ذهب الى مدينة تدعى نايين وذهب معه كثيرون من تلاميذه وجمع كثير. فلما اقترب الى باب المدينة اذا ميت محمول

### Luke 7:11-17

11 Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. 12 And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out,

### Luc 7 : 11 - 17

11 Or, Jésus se rendit ensuite dans une ville appelée Nain. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. 12 Quand il arriva près de la porte de la ville, on portait tout juste en terre un mort,

ابن وحيد لامّه وهي ارملة ومعها جمع كثير من المدينة. فلما رآها  
الرب تحزن عليها وقال لها لا تبكي. ثم تقدم ولمس النعش فوقف  
الحاملون.

the only son of his mother;  
and she was a widow. And  
a large crowd from the city  
was with her. 13 When the  
Lord saw her, He had  
compassion on her and  
said to her, "Do not weep."  
14 Then He came and  
touched the open coffin,  
and those who carried him  
stood still.

un fils unique dont la  
mère était veuve, et une  
foule considérable de la  
ville accompagnait celle-  
ci. 13 En la voyant, le  
Seigneur fut pris de pitié  
pour elle et il lui dit: "Ne  
pleure plus. 14 Il s'avança  
et toucha le cercueil; ceux  
qui le portaient  
s'arrêtèrent;



فقال ايها الشاب لك اقول قم. فجلس الميت وابتداً يتكلم فدفعه الى امه.  
فاخذ الجميع خوف ومجدوا الله قائلين قد قام فينا نبي عظيم وافتقد الله  
شعبه.

And He said, Young man, I say to you, arise."15 So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. 16 Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us"; and, God has visited His people."

et il dit: "Jeune homme, je te l'ordonne, réveille-toi.15 Alors le mort s'assit et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.16 Tous furent saisis de crainte, et ils rendaient gloire à Dieu en disant: "Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité son peuple."

وخرج هذا الخبر عنه في كل اليهودية وفي جميع الكورة المحيطة  
( **والمجد لله دائماً** )

17 And this report about  
Him went throughout all  
Judea and all the  
surrounding region.

**(Glory be to God forever.)**

17 Et ce propos sur Jésus  
se répandit dans toute la  
Judée et dans toute la  
région.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيموثاوس ( 2 : 3 – 15 )

فاشترك انت في احتمال المشقات كجندي صالح ليسوع المسيح. ليس احد وهو يتجند يرتبك باعمال الحياة لكي يرضي من جنده.

### 2 Timothy 2:3-15

3 You therefore must endure hardship as a good soldier of Jesus Christ. 4 No one engaged in warfare entangles himself with the affairs of this life, that he may please him who enlisted him as a soldier.

### 2 Timothée 2 : 3 - 15

3 Prends ta part de souffrance en bon soldat du Christ Jésus. 4 Personne, en s'engageant dans l'armée, ne s'embarrasse des affaires de la vie civile s'il veut donner satisfaction à celui qui l'a enrôlé.

وايضا ان كان احد يجاهد لا يكّال ان لم يجاهد قانونيا. يجب ان  
الحرّاث الذي يتعب يشترك هو اولا في الاثمار. افهم ما اقول. فليعطك  
الرب فهما في كل شيء.

5 And also if anyone  
competes in athletics, he is  
not crowned unless he  
competes according to the  
rules. 6 The hard-working  
farmer must be first to  
partake of the crops. 7  
Consider what I say, and  
may the Lord give you  
understanding in all things.

5 Et de même, dans la  
lutte sportive, l'athlète ne  
reçoit la couronne que s'il  
a lutté selon les règles. 6  
C'est au cultivateur qui  
peine que doit revenir  
d'abord sa part de fruits. 7  
Comprends ce que je dis.  
Du reste, le Seigneur te  
fera comprendre tout cela.

اذكر يسوع المسيح المقام من الاموات من نسل داود بحسب انجيلي  
الذي فيه احتمل المشقات حتى القيود كمدنّب. لكن كلمة الله لا تقيد.  
لاجل ذلك انا اصبر على كل شيء لاجل المختارين

8 Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel, 9 for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained. 10 Therefore I endure all things for the sake of the elect,

8 Souviens-toi de Jésus Christ ressuscité d'entre les morts, issu de la race de David, selon l'Évangile que j'annonce 9 et pour lequel je souffre jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée! 10 C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus,

لكي يحصلوا هم ايضا على الخلاص الذي في المسيح يسوع مع مجد ابدى. صادقة هي الكلمة انه ان كنا قد متنا معه فسنحيا ايضا معه. ان كنا نصبر فسنملك ايضا معه. ان كنا ننكره فهو ايضا سينكرنا.

that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 This is a faithful saying: for if we died with Him, we shall also live with Him. 12 If we endure, we shall also reign with Him. If we deny Him, he also will deny us.

afin qu'eux aussi obtiennent le salut, qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle. 11 Elle est digne de confiance, cette parole: Si nous mourons avec lui, avec lui nous vivrons. 12 Si nous souffrons avec lui, avec lui nous régnerons. Si nous le renions, lui aussi nous reniera.

ان كنا غير امناء فهو يبقى امينا لن يقدر ان ينكر نفسه فگر بهذه الامور مناشدا قدام الرب ان لا يتماحكوا بالكلام. الامر غير النافع لشيء. لهدم السامعين.

13 If we are faithless, he remains faithful; he cannot deny Himself. 14 Remind them of these things, charging them before the Lord not to strive about words to no profit, to the ruin of the hearers.

13 Si nous lui sommes infidèles, lui demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même. 14 Tout cela, rappelle-le, attestant devant Dieu qu'il faut éviter les querelles de mots: elles ne servent de rien, sinon à perdre ceux qui les écoutent.



اجتهد ان تقيم نفسك لله مزكّي عاملا لا يخزى مفصّلا كلمة الحق  
بالاستقامة

15 Be diligent to present yourself approved to God, a worker who does not need to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

15 Efforce-toi de te présenter à Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a pas à rougir, qui dispense avec droiture la parole de vérité.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 3 : 8 – 15 )

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة. لان من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما سالحة فليكف لسانه عن الشر وشفته ان تتكلما بالمكر ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجد في اثره

but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing. 10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

au contraire, bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction. 10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لان عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.ولكن وجه الرب ضد فاعلي الشر فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير.

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil." 13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal. 13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien?

ولكن وان تألمتم من اجل البر فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا  
تضطربوا بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل  
من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف

14 But even if you should  
suffer for righteousness'  
sake, you are blessed. And  
do not be afraid of their  
threats, nor be troubled."

15 But sanctify the Lord  
God in your hearts. and  
always be ready to give a  
defense to everyone who  
asks you a reason for the  
hope that is in you, with  
meekness and fear;

14 Bien plus, au cas où  
vous auriez à souffrir pour  
la justice, heureux êtes-  
vous. N'ayez d'eux aucune  
crainte et ne soyez pas  
troublés; 15 mais sanctifiez  
dans vos coeurs le Christ  
qui est Seigneur. Soyez  
toujours prêts à justifier  
votre espérance devant  
ceux qui vous en  
demandent compte.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

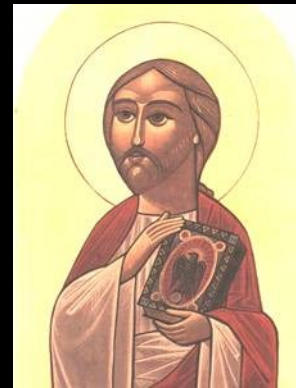
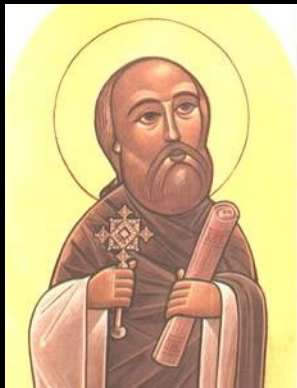


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (27:42-44 & 28:1-6)

فكان رأي العسكر ان يقتلوا الاسرى لئلا يسبح احد منهم فيهرب. ولكن قائد المئة اذ كان يريد ان يخلص بولس منعهم من هذا الرأي وامر ان القادرين على السباحة يرمون انفسهم اولاً فيخرجون الى البر.

Acts 27:42-44 & 28:1-6

42 And the soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them should swim away and escape.  
43 But the centurion, wanting to save Paul, kept them from their purpose, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land,

Actes 27:42-44 & 28:1-6

42 Les soldats ont eu alors l'idée de tuer les prisonniers, de peur qu'il ne s'en échappe à la nage.  
43 Mais le centurion, décidé à sauver Paul, les a empêchés d'exécuter leur projet; il a ordonné à ceux qui savaient nager de sauter à l'eau les premiers et de gagner la terre.

والباقيين بعضهم على الواح وبعضهم على قطع من السفينة. فهكذا حدث ان الجميع نجوا الى البر ولما نجوا وجدوا ان الجزيرة تدعى مليطة.

44 and the rest, some on boards and some on parts of the ship. And so it was that they all escaped safely to land.<sup>1</sup> Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta.

44 Les autres le feraient soit sur des planches soit sur des épaves du bateau. Et c'est ainsi que tous se sont retrouvés à terre, sains et saufs.<sup>1</sup> Une fois hors de danger, nous avons appris que l'île s'appelait Malte.

فقدم اهلها البرابرة لنا احسانا غير المعتاد لانهم اوقدوا نارا وقبلوا جميعنا من اجل المطر الذي اصابنا ومن اجل البرد فجمع بولس كثيرا من القضبان ووضعها على النار فخرجت من الحرارة افعى ونشبت في يده.

2 And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome, because of the rain that was falling and because of the cold. 3 But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.

2 Les autochtones nous ont témoigné une humanité peu ordinaire. Allumant en effet un grand feu, ils nous ont tous fait approcher, car la pluie s'était mise à tomber et il faisait froid. 3 Paul avait ramassé une brassée de bois mort et la jetait dans le feu, lorsque la chaleur en a fait sortir une vipère qui s'accrocha à sa main.

فلما رأى البرابرة الوحش معلقا بيده قال بعضهم لبعض لا بد ان هذا الانسان قاتل لم يدعه العدل يحيا ولو نجا من البحر. فنفض هو الوحش الى النار ولم يتضرر بشيء رديء.

4 So when the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet justice does not allow to live." 5 But he shook off the creature into the fire and suffered no harm.

4 A la vue de cet animal qui pendait à sa main, les autochtones se disaient les uns aux autres: "Cet homme est certainement un assassin; il a bien échappé à la mer, mais la justice divine ne lui permet pas de vivre. 5 Paul, en réalité, a secoué la bête dans le feu sans ressentir le moindre mal.

واما هم فكانوا ينتظرون انه عتيد ان ينتفخ او يسقط بغتة ميتا. فاذ  
انتظروا كثيرا ورأوا انه لم يعرض له شيء مضرّ تغيروا وقالوا هو  
اله

6 However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him, they changed their minds and said that he was a god.

6 Eux s'attendaient à le voir enfler, ou tomber raide mort; mais, après une longue attente, ils ont constaté qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Changeant alors d'avis, ils répétaient: "C'est un dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 91:13,11

على الاسد والصل تطأ الشبل والثعبان تدوس لانه يوصي ملائكته بك  
لكي يحفظوك في كل طرقك. هلوليا.

### Psalms 91:13,11

13 You shall tread upon the lion and the cobra, The young lion and the serpent you shall trample underfoot.

11 For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways.

Alleluia

### Psaume 91:13,11

13 Tu marcheras sur le lion et la vipère, Tu piétineras le tigre et le dragon.

11 Car il chargera ses anges de te garder en tous tes chemins,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا ( 10 : 21 – 24 )

وفي تلك الساعة تهلل يسوع بالروح وقال احمذك ايها الأب رب السماء والأرض لانك اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واعلنتها للاطفال. نعم ايها الأب لان هكذا صارت المسرة امامك.

### Luke 10:21-24

21 In that hour Jesus rejoiced in the Spirit and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

### Luc 10:21-24

21 A l'instant même, il exulta sous l'action de l'Esprit Saint et dit: "Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout petits. Oui, Père, c'est ainsi que tu en as disposé dans ta bienveillance.

والتفت الى تلاميذه وقال كل شيء قد دفع اليّ من ابي. وليس احد يعرف من هو الابن الا الاب ولا من هو الاب الا الابن ومن اراد الابن ان يعلن له. والتفت الى تلاميذه على انفراد وقال طوبى للعيون التي تنظر ما تنظرونه.

22 All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him. 23 Then He turned to His disciples and said privately, Blessed are the eyes which see the things you see;

22 Tout m'a été remis par mon Père, et nul ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père, ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut bien le révéler. 23 Puis il se tourna vers les disciples et leur dit en particulier: "Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez.

لاني اقول لكم ان انبياء كثيرين وملوكا ارادوا ان ينظروا ما انتم  
تنظرون ولم ينظروا وان يسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا  
(والمجد لله دائماً)

24 for I tell you that  
many prophets and  
kings have desired to  
see what you see, and  
have not seen it, and to  
hear what you hear, and  
have not heard it.

**(Glory be to God forever.)**

24 Car je vous le déclare,  
beaucoup de prophètes,  
beaucoup de rois ont voulu  
voir ce que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, entendre ce que  
vous entendez et ne l'ont pas  
entendu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty first day of The Month of Abib  
(13<sup>th</sup> of Baramhat )

اليوم الحادى والعشرون من شهر أبيب  
( الثالث عشر من برامهات )

Vingt unième jour du mois de Abib  
(Treizième de Baramhat )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 20 - 19 : 34

كثيرة<sup>٢٠</sup> هي أحران<sup>١٩</sup> الصديقين<sup>٢٠</sup>، ومن<sup>١٩</sup> جميعها<sup>١٩</sup> يُنجيهم<sup>١٩</sup> الربُّ، يحفظُ<sup>١٩</sup> الربُّ جميع<sup>١٩</sup> عظامهم<sup>١٩</sup>، وواحدة<sup>١٩</sup> منها لا تنكسر<sup>١٩</sup>. هَللُويا.

### Psalms 34 : 19-20

19 Many are the afflictions of the righteous, But the Lord delivers him out of them all.

20 He guards all his bones; Not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34 : 19-20

19 Le juste a beaucoup de malheurs, Chaque fois, le Seigneur le délivre.

20 Il veille sur tous ses os, Pas un seul ne s'est brisé,

Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى (28 - 24 : 16)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يَريدُ أَنْ يَتبعني فَلْيُنكِرِ نَفسهِ وَيحملِ صليبهِ وَيَتبعني، لِأَنَّ مَنْ أَرادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفسهِ يُهْلِكُها، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفسهِ مِنْ أَجْلي يَجدها.

### Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

### Matthieu 16 : 24 - 28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنَّه ماذا ينتفع الإنسانُ لو ربحَ العالمَ كلَّه وخسِرَ نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسانَ فداءً عن نفسه؟ لأنَّ ابنَ الإنسانِ سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كلَّ واحدٍ حسب عمله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوم لا يذوقون الموت حتّى يروا ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه". ( **والمجد لله دائماً** ).

28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

**(Glory be to God forever.)**

28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 37:39-40

خِلاصُ الصَّادِقِينَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. وَهُوَ نَاصِرُهُمْ فِي زَمَانِ الضِّيقِ.  
يُعِينُهُمُ الرَّبُّ وَيُنَجِّيهِمْ. وَيُخَلِّصُهُمْ لِأَنَّهُمْ تَوَكَّلُوا عَلَيْهِ. هَلْلُويا.

## Psalms 37:39-40

39 But the salvation of the righteous is from the Lord; He is their strength in the time of trouble.

40 And the Lord shall help them and deliver them. And save them, Because they trust in Him.

Alleluia

## Psaume 37:39-40

39 Le salut des justes vient du Seigneur: Il est leur forteresse au temps du danger.

40 Le Seigneur les aide et les libère; Il les libère, car ils l'ont pris pour refuge,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## مرقس ( 13 : 9 – 13 )

فانظروا إلى نفوسكم، لأنهم سيسلمونكم إلى مجالس وسيضربونكم في المحافل وتوقفون أمام ولاة وملوك من أجلي شهادة لهم ولجميع الأمم.

### Mark 13:9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

### Marc 13 : 9 - 13

9 Soyez sur vos gardes. On vous livrera aux tribunaux et aux synagogues, vous serez roués de coups, vous comparâîtrez devant des gouverneurs et des rois à cause de moi: ils auront là un témoignage.

وَيَنْبَغِي أَوَّلًا أَنْ يُكْرَزَ بِالْإِنْجِيلِ. فَإِذَا قَدَّمَوَكُمْ لِيُسَلِّمَوْكُمْ فَلَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، لِأَنَّكُمْ تُعْطُونَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، لِأَنَّ لِسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Car il faut d'abord que l'Évangile soit proclamé à toutes les nations. 11 Quand on vous conduira pour vous livrer, ne soyez pas inquiets à l'avance de ce que vous direz; mais ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.



وسيسلم الأخ أخاه إلى الموتِ والأبُ يُسلمُ ابنه، ويقومُ الأولادُ على  
آبائهم ويقتلونهم. وتكونون مُبغضينَ من الجميعِ من أجلِ اسمي، والذي  
يَصبرُ إلى المُنتهى فهذا يخلصُ. **(والمجد لله دائماً)**

12 Now brother will betray  
brother to death, and a  
father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death. 13 And  
you will be hated by all for  
My name's sake. But he  
who endures to the end  
shall be saved.

**(Glory be to God forever.)**

12 Le frère livrera son frère  
à la mort, et le père son  
enfant; les enfants se  
dresseront contre leurs  
parents et les feront  
condamner à mort. 13 Vous  
serez haïs de tous à cause  
de mon nom. Mais celui qui  
tiendra jusqu'à la fin, celui-  
là sera sauvé.

**(Gloire à Dieu éternellement)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (10: 1 – 18)

أنا نفسي بولس أطلبُ إليكم بَوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ وَحِلْمِهِ، كَمَا أَنِّي ذَلِيلٌ بَيْنَكُمْ وَأَمَامَكُمْ، وَلَكِنْ فِيمَا أَنَا خَارِجٌ عَنْكُمْ فَمَتَجَاسِرٌ عَلَيْكُمْ.

### 2 Corinthians 10:1-18

1 Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ--who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.

### 2 Corinthiens 10 : 1 - 18

1 Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si humble quand je suis parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin;

وأطلب أن أكون متجاسراً ولست عندكم بالثقة التي بها أظن أنني سأتجاسر على قوم الذين يحسبوننا كأننا نسالك حسب الجسد. لأننا وإن كنا نسالك حسب الجسد، لا نحارب حسب الجسد.

2 But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.

2 je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine. Non, les armes de notre combat ne sont pas d'origine humaine,

إذ أسلحة مُحَارَبَتِنَا لَيْسَتْ جَسَدِيَّةً، بَلْ هِيَ قَوَاتُ اللَّهِ تَهْدِمُ الْحَصُونِ.  
وتهدم الآراء وكل عُلو يرتفع ضِدَّ معرفة الله، ونسبي كلَّ فكر إلى  
طاعة المسيح،

4 For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds, 5 casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,

4 mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses. 5 Nous détruisons les raisonnements prétentieux, et toute puissance hautaine qui se dresse contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ

ومستعدين لأن ننتقم على كل عصيان متى كملت طاعتكم. أتتظرون إلى ما هو قدامكم؟ إن كان أحد يثق من نفسه بأنه للمسيح، فليفتكر في نفسه أيضاً: أنه كما هو للمسيح،

6 and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled. 7 Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.

6 et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance dès que votre obéissance sera totale. 7 Regardez les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il s'en rende compte une bonne fois: s'il est au Christ, nous aussi!

كذلك نحن أيضاً! فإنّي وإن افتخرتُ شيئاً أكثر بالسُّلطان الذي أعطاه لي الربُّ فهو للبنیان وليس لهدمِكُمْ، لا أُخجلُ. لئلاً أظهر كواحد يُخيفِكُمْ بالرّسائلِ. لأنّه يقول: " الرّسائلُ ثَقِيلَةٌ وَقَوِيَّةٌ، وحضور الجسد فضعیفٌ،

8 For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed-- 9 lest I seem to terrify you by letters. 10 For his letters, they say, are weighty and powerful, but his bodily presence is weak,

8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour votre édification, 9 et non pour votre ruine, je n'en rougirai pas. 10 Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres, - car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force; mais, une fois présent,

والكلام مرذولٌ مِثْلُ هَذَا فَلْيَحْسِبْ هَذَا: أَنَّنَا كَمَا نَحْنُ فِي الْكَلَامِ  
بِالرَّسَائِلِ وَنَحْنُ غَائِبُونَ عَنْكُمْ، هَكَذَا نَكُونُ أَيْضاً بِالْفِعْلِ وَنَحْنُ  
حَاضِرُونَ عِنْدَكُمْ. لِأَنَّنا لَا نَتَجَاسَرُ أَنْ نُشَبِّهَ أَنْفُسَنَا أَوْ نُقَاسِسَ ذَوَاتَنَا  
بِقَوْمٍ يَمْدَحُونَ أَنْفُسَهُمْ وَحَدَهُمْ،

and his speech  
contemptible. 11 Let such  
a person consider this,  
that what we are in word  
by letters when we are  
absent, such we will also  
be in deed when we are  
present. 12 For we dare  
not class ourselves or  
compare ourselves with  
those who commend  
themselves.

il est faible et sa parole est  
nulle. 11 Qu'il s'en rende  
bien compte, cet individu:  
tel nous sommes en parole,  
de loin, dans nos lettres, tel  
nous serons, présent, dans  
nos actes. 12 Car nous  
n'avons pas l'audace de  
nous éгалer ou de nous  
comparer à certaines gens  
qui se recommandent eux-  
mêmes;



بل إذ هم يقيسون أنفسهم على أنفسهم، ويُقابلون أنفسهم بأنفسهم وهم لا يفهمون. ولكن نحن لا نفتخر إلى ما لا يُقاس، بل حسب قياس القانون الذي رسمه لنا الله، للبلوغ إليه وإيكم بقياس.

But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us--a sphere which especially includes you.

en se prenant eux-mêmes comme unité de mesure et de comparaison, ils perdent la tête! 13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant parvenir jusqu'à vous.

لأننا لا نمدد أنفسنا كأننا لا نبغ إليكم. إذ قد وصلنا إليكم أيضاً في إنجيل المسيح. غير مفتخرين إلى ما لا يُقاس في أتعاب آخرين،

14 For we are not overextending ourselves (as though our authority did not extend to you), for it was to you that we came with the gospel of Christ; 15 not boasting of things beyond measure, that is, in other men's labors,

14 Car nous ne dépassons pas notre limite, comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ. 15 Non, nous n'avons pas une fierté démesurée, fondée sur les travaux d'autrui,

بل لنا رجاء - إذا نما إيمانكم - ليتعظم فيكم مثل قانوننا بزيادة، لنُبشِّرَكُم بما هو أعظم من ذلك. لا لنفتخر بالأُمور المُعدَّة في قانون غريب.

but having hope, that as your faith is increased, we shall be greatly enlarged by you in our sphere, 16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment.

mais nous avons l'espoir, avec les progrès de votre foi, de grandir de plus en plus en vous selon notre règle, 16 en portant l'Évangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits sur le terrain des autres.

وَأَمَّا مَنْ يَفْتَخِرْ فَايْتَفَخِرْ بِالرَّبِّ. لِأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ يَمْدَحُ نَفْسَهُ وَحْدَهُ هُوَ  
الْمُخْتَارُ، بَلْ مَنْ يَمْدَحُهُ الرَّبُّ.

17 But he who glories,  
let him glory in the  
Lord. 18 For not he  
who commends  
himself is approved,  
but whom the Lord  
commends.

17 Que celui qui s'enorgueillit  
mette son orgueil dans le  
Seigneur. 18 Ce n'est pas celui  
qui se recommande lui-même  
qui a fait ses preuves, mais  
celui que le Seigneur  
recommande.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 4 : 1 - 11 )

بطرس الرسول فإذ قد تألم المسيح بالجسد عنا، تسلّحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإنّ مَنْ تألّم بالجسد، كُفَّ عن الخطيئة، لكي لا يعيش أيضاً الزّمان الباقي في الجسد، لشهوات النّاس، بل لإرادة الله.

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

### 1 Pierre 4 : 1 - 11

1 Ainsi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché, pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu.

لأنَّه يكفِيكم الزَّمان الذي مَضَى إذ كنتم تصنعون فيه إرادة الأُمَّم،  
وتسلكون في النجاسات والشَّهوات، وإِدْمان المُسكرات المتنوعة،  
والخِلاعة، والذَّنس، وعبادة الأوثان المرذولة،

3 For we have spent  
enough of our past  
lifetime in doing the will of  
the Gentiles--when we  
walked in lewdness, lusts,  
drunkenness, revelries,  
drinking parties, and  
abominable idolatries.

3 C'est bien assez, en effet,  
d'avoir accompli dans le  
passé la volonté des  
païens, en vivant dans la  
débauche, les convoitises,  
l'ivrognerie, les orgies, les  
beuveries et les idolâtries  
infâmes.



الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم  
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ. الذين سوف يُعطون جواباً للذي هو على  
استعدادٍ أن يُدين الأحياء والأموات.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فإنَّه لأجل هذا بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب النَّاسِ بالجسد،  
ولكن ليحيَوا حسب الله بالروح. وإِنَّمَا نهاية كلِّ شيءٍ قد اقتربت،  
فتعقلوا إذاً واسهروا في الصَّلوات.

6 For this reason the  
gospel was preached also  
to those who are dead,  
that they might be judged  
according to men in the  
flesh, but live according to  
God in the spirit. 7 But the  
end of all things is at  
hand; therefore be serious  
and watchful in your  
prayers.

6 C'est pour cela, en effet,  
que même aux morts la  
bonne nouvelle a été  
annoncée, afin que, jugés  
selon les hommes dans la  
chair, ils vivent selon Dieu  
par l'Esprit. 7 La fin de  
toutes choses est proche.  
Montrez donc de la sagesse  
et soyez sobres afin de  
pouvoir prier.

ولكن قبل كلِّ شيءٍ، فلتكن المحبَّة دائماً فيكم بعضكم لبعض، لأنَّ  
المحبَّة تسرُّ كثرةً من الخطايا. كونوا مُحِبِّين ضيافة الغرباء بعضكم  
لبعض بلا تذرُّر.

8 And above all things  
have fervent love for  
one another, for love will  
cover a multitude of  
sins. 9 Be hospitable to  
one another without  
grumbling.

8 Ayez avant tout un amour  
constant les uns pour les  
autres, car l'amour couvre  
une multitude de péchés. 9  
Pratiquez l'hospitalité les uns  
envers les autres, sans  
murmurer.

وليخدم كلُّ واحدٍ الآخرين بما نال من المواهب بعضكم بعضاً، كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوّعة. مَنْ يتكلّم فكأقوال الله.

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God.

10 Mettez-vous, chacun selon le don qu'il a reçu, au service les uns des autres, comme de bons administrateurs de la grâce de Dieu, variée en ses effets. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit pour transmettre les paroles de Dieu;

وَمَنْ يَخْدُم فَكِنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يُهَيِّئُهَا اللَّهُ، لِكِي يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِبِسْوَاعِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

si quelqu'un assure le service, que ce soit avec la force que Dieu accorde, afin que par Jésus Christ Dieu soit totalement glorifié, lui à qui appartiennent gloire et domination pour les siècles des siècles, Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

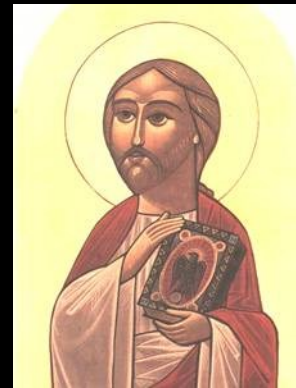
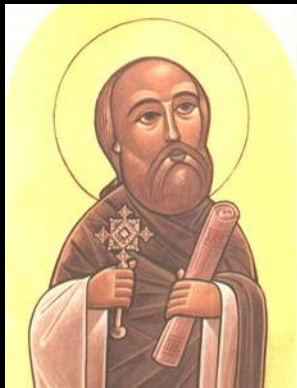
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12:25-13:12

ورجع برنابا وشاول من أورشليم بعدما كَمَّلا الخدمة، وأخذا معهما يوحنا أيضاً الملقَّب مرقس.

### Acts 12:25-13:12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark.

### Actes 12:25-13:12

25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc.



وكان في كنيسة أنطاكية أنبياء ومعلمون: برنابا، وسمعان الذي يُدعى  
نيجر، ولوقئوس القيرواني، ومناين الذي تربى مع هيرودس رئيس  
الرُّبع، وشاول.

1 Now in the church that  
was at Antioch there were  
certain prophets and  
teachers: Barnabas,  
Simeon who was called  
Niger, Lucius of Cyrene,  
Manaen who had been  
brought up with Herod the  
tetrarch, and Saul.

1 Il y avait à Antioche,  
dans l'Église du lieu, des  
prophètes et des hommes  
chargés de  
l'enseignement. Barnabas,  
Syméon, Manaen  
compagnon d'enfance  
d'Hérode le tétrarque, et  
Saul.

وبينما هم يخدمون الربَّ ويصومون، قال الرُّوح القدس: " افرزوا لي  
برنابا وشاول للعمل الذي قد دعوتهما إليه ". حينئذٍ صاموا وصلُّوا  
ووضعوا عليهما الأيدي ثمَّ أطلقوهما.

2 As they ministered to  
the Lord and fasted, the  
Holy Spirit said, Now  
separate to Me Barnabas  
and Saul for the work to  
which I have called them.

3 Then, having fasted  
and prayed, and laid  
hands on them, they sent  
them away.

2 Un jour qu'ils célébraient  
le culte du Seigneur et  
jeûnaient, l'Esprit Saint dit:  
"Réservez-moi donc  
Barnabas et Saul pour  
l'oeuvre à laquelle je les  
destine. 3 Alors, après avoir  
jeûné et prié, et leur avoir  
imposé les mains, ils leur  
donnèrent congé.

فهذان إذ أُرسِلَا من الرُّوح القدس انحدرا إلى سلوكية، ومن هناك سافرا في البحر إلى قبرس. ولمَّا وصلا إلى سلامينا ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكانا معهما يوحنا خادماً.

4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. 5 And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as their assistant.

4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre. 5 Arrivés à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Il y avait également Jean, leur auxiliaire.

ولمَّا اجتازا الجزيرة كلها إلى بافوس، وجدا رجلاً ساحراً نبياً كذاباً  
يهودياً اسمه باريشوع، هذا كان مع الوالي سرجيوس بولس، وهو  
رجلٌ فهيمٌ. فهذا دعا برنابا وشاول والتمس أن يسمع كلمة الله.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This man called for Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.

6 Après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent là un magicien, soi-disant prophète: c'était un Juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui appartenait à l'entourage du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent. Celui-ci invita Barnabas et Saul et manifesta le désir d'entendre la parole de Dieu.

فقاومهما عليهما السَّاحِر، لأن هكذا يُترجم اسمه، طالباً أن يُفسد الوالي  
عن الإيمان. وأمّا شاول، الذي هو بولس أيضاً، فامتلاً من الرُّوح  
القدس

8 But Elymas the sorcerer  
(for so his name is  
translated) withstood them,  
seeking to turn the  
proconsul away from the  
faith. 9 Then Saul, who  
also is called Paul, filled  
with the Holy Spirit, looked  
intently at him

8 Mais Elymas, le magicien  
- car c'est ainsi que se  
traduit son nom -  
s'opposait à eux et  
cherchait à détourner de la  
foi le proconsul. 9 Alors  
Saul, ou plutôt Paul, rempli  
d'Esprit Saint, fixa son  
regard sur lui

وقال: " أَيُّهَا الْمُتَلَيُّ مِنْ كُلِّ غَشٍّ وَكُلِّ خَبَثٍ! يَا ابْنَ إِبْلِيسَ! يَا عَدُوَّ كُلِّ بَرٍّ! أَلَا تَزَالُ تُفْسِدُ سُبُلَ الرَّبِّ الْمُسْتَقِيمَةَ؟ فَالآنَ هُوَذَا يَدُ الرَّبِّ تَأْتِي عَلَيْكَ، فَتَكُونُ أَعْمَى لَا تَبْصُرُ الشَّمْسَ إِلَى حِينٍ ."

10 and said, O full of all deceit and all fraud, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of the Lord? 11 And now, indeed, the hand of the Lord is upon you, and you shall be blind, not seeing the sun for a time.

10 et lui dit: "Toi qui es pétri de ruse et de manigances, fils du diable, ennemi juré de la justice, ne vas-tu pas cesser de fausser la rectitude des voies du Seigneur? 11Voici, du reste, que la main du Seigneur est sur toi: tu vas être aveugle et, jusqu'à nouvel ordre, tu ne verras même plus le soleil.

ففي الحال وقع عليه ضبابٌ وظلمةٌ، وكان يدورُ مُلتَمِساً مَنْ يقوده بيده.  
فالوالي حينئذٍ لمَّا رأى، آمن وتعجب من تعليم الربِّ.

And immediately a dark mist fell on him, and he went around seeking someone to lead him by the hand. 12 Then the proconsul believed, when he saw what had been done, being astonished at the teaching of the Lord.

A l'instant même, l'obscurité et les ténèbres l'envahirent, et il tournait en rond à la recherche d'un guide.<sup>12</sup> Quand il eut vu ce qui se passait, le proconsul devint croyant; car la doctrine du Seigneur l'avait vivement impressionné.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 97:11-12

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ. وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. افرحوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ  
بِالرَّبِّ. واعترفوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَلَلُويا.

### Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the  
righteous, And gladness  
for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord,  
you righteous, And give  
thanks at the  
remembrance of His holy  
name. Alleluia

### Psaume 97:11-12

11 Pour le juste une lumière  
est semée; Et c'est une joie  
pour les coeurs droits.

12 Justes, réjouissez-vous  
à cause du Seigneur,  
célébrez-le en évoquant sa  
sainteté,  
Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 11:53-12:12

وفيما هو يقول هذا ابتدأ الكتبة والفرسيون ينظرون ردياً، ويكلمونه في أمور كثيرة، ويمكرون ليصطادوه بكلمة من فمه.

### Luke 11:53-12:12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

### Luc 11:53-12:12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens se mirent à s'acharner contre lui et à lui arracher des réponses sur quantité de sujets, 54 lui tendant des pièges pour s'emparer d'un de ses propos.

وفى أثناء ذلك إذ اجتمع ربوات كثيرة، حتى داس بعضهم بعضاً، ابتداءً يسوع يقول لتلاميذه: " أولاً تحرّزوا لأنفسكم من خمير الفريسيين الذي هو رياؤهم،

12:1 In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

1 Là-dessus, comme la foule était assemblée par milliers, au point qu'on s'écrasait, il commença par dire à ses disciples: "Avant tout, gardez-vous du levain des Pharisiens, la fausseté.

فَلَيْسَ شَيْءٌ مَكْتُومٌ إِلَّا وَسِيظَهَرُ، وَلَا خَفِيٌّ إِلَّا وَسَيُعْلَمُ. وَالَّذِي تَقُولُونَهُ فِي الظُّلْمَةِ سَيُسْمَعُ فِي النُّورِ، وَمَا قَلْتُمُوهُ فِي الْأُذُنِ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.

2 For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known.

3 Therefore whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops.

2 Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu.

3 Parce que tout ce que vous avez dit dans l'ombre sera entendu au grand jour; et ce que vous avez dit à l'oreille dans la cave sera proclamé sur les terrasses.

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم أن يفعلوا شيئاً أكثر. بل أعلمكم ممن تخافون: خافوا من الذي بعدما يقتل، له سلطان أن يلقي في جهنم. نعم أقول لكم: من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne. Oui, je vous le déclare, c'est celui-là que vous devez craindre.

أَلَيْسَتْ خَمْسَةٌ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِقَلْسَيْنِ، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَا يُنْسَى قُدَّامَ اللَّهِ؟ بَلْ  
شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. فَلَا تَخَافُوا الْآنَ. أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ  
عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.

6 Are not five sparrows  
sold for two copper coins?  
And not one of them is  
forgotten before God. 7  
But the very hairs of your  
head are all numbered.  
Do not fear therefore; you  
are of more value than  
many sparrows.

6 Est-ce que l'on ne vend  
pas cinq moineaux pour  
deux sous? Pourtant pas un  
d'entre eux n'est oublié de  
Dieu. 7 Bien plus, même  
vos cheveux sont tous  
comptés. Soyez sans  
crainte, vous valez mieux  
que tous les moineaux.



وأقول لكم: إنَّ كُلَّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ الْإِنْسَانِ  
أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

8 Also I say to you,  
whoever confesses Me  
before men, him the Son  
of Man also will confess  
before the angels of God.  
9 But he who denies Me  
before men will be  
denied before the angels  
of God.

8 Je vous le dis: quiconque  
se déclarera pour moi  
devant les hommes, le Fils  
de l'homme aussi se  
déclarera pour lui devant les  
anges de Dieu; mais celui  
qui m'aura renié par devant  
les hommes sera renié par  
devant les anges de Dieu.

وَكُلُّ مَنْ يَقُولُ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفَ  
عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné.

وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ  
بِمَا تُجِيبُونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا  
يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ. **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty second day of The Month of  
Abib

(27<sup>th</sup> of Baramuda )

اليوم الثانى والعشرون من شهر أبيب  
( السابع والعشرون من برمودة )

Vingt deuxième jour du mois de Abib  
(Vingt-septième de Baramuda )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 8, 7-6:4

قد ارتسم علينا نور وجهك ياربُّ. أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت  
وحدك ياربُّ. أسكنتني على الرجاء.  
هللويا.

### Psalms 4:6-7, 8

6 Lord, lift up the light of  
Your countenance upon  
us

7 You have put gladness  
in my heart.

8 For You alone, O Lord,  
make me dwell in safety.

Alleluia

### Psaume 4:6-7, 8

6 Fais lever sur nous la  
lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie  
au coeur,

8 car toi seul, Seigneur, me  
fais demeurer en sécurité,

Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

Matthieu 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.



لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كُلَّهُ وخسر نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسان فداءً عن نفسه؟ فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كل واحدٍ حسب أعماله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه". ( **والمجد لله دائماً** ).

28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

**(Glory be to God forever.)**

28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 5:11, 12

ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت يارب باركت الصديق.  
مثل سلاح المسرة كللتنا. هلوليا.

## Psalms 5:11, 12

11 But let all those rejoice  
who put their trust in You.

12 For You, O Lord, will  
bless the righteous; With  
favor You will surround  
him as with a shield.

Alleluia

## Psaume 5:11, 12

11 Et tous ceux qui t'ont  
pour refuge se réjouiront.

12 C'est toi, Seigneur, qui  
bénis le juste; tu l'entoures  
de ta faveur comme d'un  
bouclier,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لا تظنُّوا إني جئتُ لأُلقِي سلاماً على الأرض. ما جئتُ لأُلقِي سلاماً بل سيفاً. فإني أتيت لأُفرِّق الإنسان ضدَّ أبيه، والابنة ضدَّ أمِّها، والعروس ضدَّ حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to `set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law';

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

وأعداء الإنسان أهل بيته. ومن أحبَّ أباً أو أمّاً أكثر منِّي فلا يستحقُّني،  
ومن أحبَّ ابنه أو ابنته أكثر منِّي فلا يستحقُّني، ومن لا يحمل صليبه  
ويتبعني فلا يستحقُّني.

36 and `a man's enemies  
will be those of his own  
household.'37 He who  
loves father or mother more  
than Me is not worthy of  
Me. And he who loves son  
or daughter more than Me  
is not worthy of Me. 38 And  
he who does not take his  
cross and follow after Me is  
not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis  
les gens de sa maison.37  
Qui aime son père ou sa  
mère plus que moi n'est  
pas digne de moi; qui  
aime son fils ou sa fille  
plus que moi n'est pas  
digne de moi. 38 Qui ne  
se charge pas de sa croix  
et ne me suit pas n'est pas  
digne de moi.

مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدْهَا. مَنْ يَقْبَلُكُمْ  
فَقَدْ قَبَّلَنِي، وَمَنْ يَقْبَلَنِي فَقَدْ قَبَّلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura assuré sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيِّ فَأَجْر نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍ فَأَجْر  
بَارٍ يَأْخُذُ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.



وَمَنْ يَسْقِي أَحَدَهُمْ هَوَاءَ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ". ( **والمجد لله دائماً** )

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية ( 8 : 18 - 30 )

لأنني أظن أن آلام هذا الزمان الحاضر لا تُقاس بالمجد العتيد أن يُستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله.

### Romans 8:18-30

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.  
19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

### Romains 8 : 18 - 30

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

لأن الخليفة قد أُخضِعَت للباطل لا عن إرادة، بل من أجل الذي  
أخضعها على الرَّجاء. لأن الخليفة نفسها أيضاً ستُعْتَق من عبوديَّة  
الفساد إلى حرِّيَّة مجد أولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فإننا نعرف أن كلَّ الخليقة تنُّ وتتمخَّض معنا حتى الآن. وليس هي فقط، بل نحن أيضاً الذين لنا باكورة الرُّوح، نحن أنفسنا أيضاً ننُّ في أنفسنا، متوقِّعين التَّبَّي فداءً أجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرَّجاء خَلصنا. ولكنَّ الرَّجاء المنظور ليس رجاءً، لأن ما ينظره أحدٌ فإياه يرجو أيضاً ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقَّعه بالصَّبْر.

24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: 25 ce que l'on voit, comment l'espérer encore? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance.

وكذلك الرُّوح أيضاً يُعَضِّدُ ضَعْفَنَا، لأننا لسنا نعلم ما نُصَلِّي لأجله كما ينبغي. ولكن الرُّوح نفسه يشفع فينا بتنهَّدات لا يُنطَق بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables,

ولكنَّ الذي يَفحصُ القلوب يعلم ما هو فكر الرُّوح، لأنَّه قد تشفَعُ اللهُ عن القديسين. ونحن نعلمُ أنَّ الذين يحبُّون الله، وهم الذين مدعوُّون حسب قصده السابق. يجعل كل الأشياء تعمل معهم للخير.

27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.

27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints. 28 Nous savons d'autre part que tout concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein.



لأن الذين سبق فعرفهم سبق أيضاً فعينهم شركاء صورة ابنه، ليكون هو بكرًا بين اخوة كثيرين.

29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.

29 Ceux que d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères;

والذين سبق فعينهم، فهو لاء دعاهم أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء  
بررهم أيضاً. والذين بررهم، فهو لاء مجدهم أيضاً.

30 Moreover whom He  
predestined, these He also  
called; whom He called,  
these He also justified;  
and whom He justified,  
these He also glorified

30 ceux qu'il a prédestinés,  
il les a aussi appelés; ceux  
qu'il a appelés, il les a  
aussi justifiés; et ceux qu'il  
a justifiés, il les a aussi  
glorifiés.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3:8-15)

والنَّهائية، كونوا جميعاً برأيٍ واحدٍ، وكونوا مشتركين في الآلام.  
وكونوا مُحَبِّينَ الاخوة، رحومينَ، ومُتواضعينَ. غير مُجازين عن شرِّ  
بشرِّ أو عن شتيمَةٍ بشتيمَةٍ،

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of  
one mind, having  
compassion for one  
another; love as brothers,  
be tenderhearted, be  
courteous; 9 not returning  
evil for evil or reviling for  
reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de  
mêmes dispositions,  
compatissants, animés d'un  
amour fraternel,  
miséricordieux, humbles. 9  
Ne rendez pas le mal pour  
le mal, ou l'insulte pour  
l'insulte;

بَلْ عَلَى الْعَكْسِ مُبَارِكِينَ، لَأَنْكُمْ لِهَذَا الْأَمْرِ دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرْتَوْا الْبَرَكَةَ.  
لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ  
الشَّرِّ وَشَفْتِيهِ عَنِ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِالْمَكْرِ، وَلْيَحْذَرِ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ،

but on the contrary  
blessing, knowing that you  
were called to this, that you  
may inherit a blessing. 10  
For He who would love life  
And see good days, Let  
him refrain his tongue from  
evil, And his lips from  
speaking deceit. 11 Let him  
turn away from evil and do  
good;

au contraire, bénissez, car  
c'est à cela que vous avez  
été appelés, afin d'hériter  
la bénédiction. 10 En effet,  
qui veut aimer la vie et voir  
des jours heureux doit  
garder sa langue du mal et  
ses lèvres des paroles  
trompeuses, 11 se  
détourner du mal et faire  
le bien,

ولِيطلب السَّلامَ وَيَجِدْ فِي أَثَرِهِ. لِأَنَّ عَيْنِي الرَّبِّ تَنْظُرُ الْأَبْرَارَ، وَأُذُنِيهِ  
تَنْصَتَانِ إِلَى طَلِبِهِمْ، وَأَمَّا وَجْهُ الرَّبِّ ضِدَّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Let him seek peace and pursue it. 12 For the eyes of the Lord are on the righteous, And His ears are open to their prayers; But the face of the Lord is against those who do evil.

rechercher la paix et la poursuivre. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن ذا الذي يُمكنه أن يؤذِيكم إذا كُنتم غيورين على الخير؟ ولكن وإن تَأَلَّمتم من أجل البرِّ، فطوباكم. وأمَّا خَوْفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا، بل قَدِّسوا الربَّ المسيح في قلوبكم.

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.  
15 But sanctify the Lord God in your hearts

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés; 15 mais sanctifiez dans vos coeurs le Christ qui est Seigneur.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

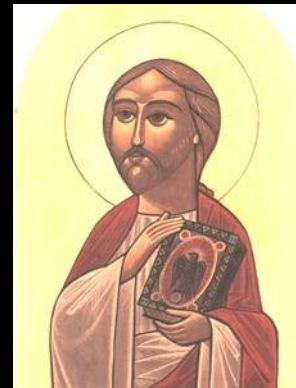
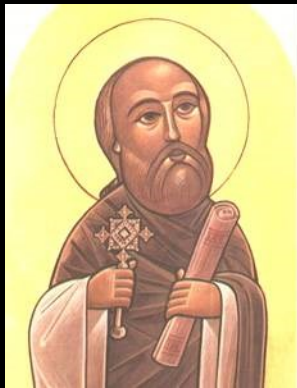
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار 41- 23 : 19

وحدث في ذلك الوقت اضطرابٌ ليس بقليل بسبب الطَّريق، لأنَّ واحداً اسمه ديمتريوس، صائغ فضةٍ صانع هياكل فضةٍ لأرطاميس، كان يُرَبِّح الصُّنَّاع ربحاً ليس بقليل.

### Acts 19:23-41

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

### Actes 19:23-41

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.

فجمعهم مع الصُّنَّاعِ الآخرين الذين حولهُ وقال لهم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ تعرفون أَنَّ رِبْحَنَا إِنَّمَا هُوَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ. وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفْسَسٍ فَقَطْ، بَلْ وَحَتَّى مِنْ جَمِيعِ أَسِيَّا،

25 He called them together with the workers of similar occupation, and said: Men, you know that we have our prosperity by this trade. 26 Moreover you see and hear that not only at Ephesus, but throughout almost all Asia,

25 Il rassembla ces artisans ainsi que les membres des métiers voisins et leur déclara: Vous le savez, mes amis, notre aisance vient de cette activité. 26 Or, vous le constatez ou vous l'entendez dire: non seulement à Ephèse, mais dans presque toute l'Asie,

استمال بولس هذا جمعاً كثيراً قائلاً: أن هذه التي تُصنع بالأيدي ليست  
آلهة. فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من أن يحصل في إهانة،

this Paul has persuaded  
and turned away many  
people, saying that they  
are not gods which are  
made with hands. 27 So  
not only is this trade of  
ours in danger of falling  
into disrepute,

ce Paul remue une foule  
considérable en la  
persuadant, comme il dit,  
que les dieux qui sortent de  
nos mains ne sont pas des  
dieux. 27 Ce n'est pas  
simplement notre profession  
qui risque d'être dénigrée,

بل أيضاً هيكل أرطاميس - الآلهة العظيمة - أن يُحسب لا شيء، وإنه  
سوف تُهدم عظمتها، هي التي يعبدها جميع آسيا وكل المسكونة ". فلما  
سمعوا هذا امتلأوا غضباً،

but also the temple of  
the great goddess Diana  
may be despised and  
her magnificence  
destroyed, whom all Asia  
and the world worship.

28 Now when they heard  
this, they were full of  
wrath

mais c'est aussi le temple de  
la grande déesse Artémis qui  
pourrait être laissé pour  
compte et se trouver bientôt  
dépouillé de la grandeur de  
celle qu'adorent l'Asie et le  
monde entier. 28 A ces mots,  
les auditeurs devinrent  
furieux

وظفقوا يصرخون قائلين: " عظيمةٌ هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".  
فامتأأت المدينة اضطراباً وجرؤا جميعاً بنفس واحدة إلى المشهد  
خاطفين معهم غايوس وأرسترخس المكدونيين، رفيقي بولس في  
السفر.

and cried out, saying,  
Great is Diana of the  
Ephesians! 29 So the  
whole city was filled with  
confusion, and rushed  
into the theater with one  
accord, having seized  
Gaius and Aristarchus,  
Macedonians, Paul's  
travel companions.

et ils n'en finissaient pas de  
crier: "Grande est l'Artémis  
d'Éphèse! 29 L'agitation  
gagna toute la ville et l'on se  
précipita, en masse au  
théâtre, en s'emparant au  
passage des Macédoniens  
Gaius et Aristarque,  
compagnons de voyage de  
Paul.

ولمَّا كان بولس يريد أن يدخل إلى الجمع، لم يدعه التلاميذ. وآخرون من رؤساء المدينة - كانوا أصدقاءه - أرسلوا يطلبون إليه أن لا يُسلِّم نفسه إلى المشهد.

30 And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him. 31 Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.

30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre.



وآخرون كانوا يصرخون بشيءٍ آخرَ، لأنَّ المحفل كان مُضطرباً،  
وأكثرهم لا يدرون لأيِّ شيءٍ كانوا قد اجتمعوا. فاجتذب اليهود إسكندر  
من الجمع،

32 Some therefore cried  
one thing and some  
another, for the assembly  
was confused, and most of  
them did not know why  
they had come together. 33  
And they drew Alexander  
out of the multitude, the  
Jews putting him forward.

32 Chacun bien sûr criait  
autre chose que son voisin  
et la confusion régnait  
dans l'assemblée où la  
plupart ignoraient même  
les motifs de la réunion. 33  
Des gens dans la foule  
renseignèrent un certain  
Alexandre que les Juifs  
avaient mis en avant.

فأشار إسكندر بيده يريد أن يحتجّ للجمع. فلَمَّا عرفوا أنه يهوديٌّ، صار صوتٌ واحدٌ من الجميع صارخين نحو مدّة ساعتين قائلين: " عظيمة هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".

And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. 34 But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, Great is Diana of the Ephesians!

De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Ephèse!"

فَلَمَّا هَدَّ الكَاتِبُ الْجَمْعَ قَالَ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الأَفْسِسِيُّونَ، مَنْ هُوَ مِنَ النَّاسِ لَا يَعْرِفُ أَنَّ مَدِينَةَ الأَفْسِسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لِأَرْطَامَيْسِ العَظِيمَةِ وَلِتَمَثَالِهَا الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسٍ؟

35 And when the city clerk had quieted the crowd, he said: Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple guardian of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Zeus?

35 Le secrétaire réussit pourtant à calmer la foule: "Ephésiens, dit-il, existerait-il quelqu'un qui ne sache pas que la cité d'Ephèse est la ville sainte de la grande déesse Artémis et de sa statue tombée du ciel?

وليس أحد يقدر أن يُقاوم هذه الأشياء، فلذا ينبغي أن تكونوا ثابتين ولا  
تفعلوا شيئاً بخفة. لأنكم أتيتم بهذين الرجلين إلى هنا، وهما ليسا  
سارقي هياكل،

36 Therefore, since these things cannot be denied, you ought to be quiet and do nothing rashly. 37 For you have brought these men here who are neither robbers of temples

36 Puisque la réponse ne fait pas de doute, il vous faut donc retrouver le calme et éviter les fausses manoeuvres. 37 Vous avez en effet amené ici des hommes qui n'ont commis ni sacrilège

وَلَا مُجَدِّفِينَ، عَلَى آلِهَتِكُمْ. فَإِنْ كَانَ دِيمَتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ، فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ، وَيُوجَدُ وِلَاةٌ، فَلْيِرَافِعُوا بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

nor blasphemers of your goddess. 38 Therefore, if Demetrius and his fellow craftsmen have a case against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them bring charges against one another.

ni blasphème contre notre déesse. 38 Si Démétrius et les artisans qui le suivent sont en litige avec quelqu'un, il se tient des audiences, il existe des proconsuls: que les parties aillent donc en justice.

وإن كنتم تطلبون شيئاً آخر، فإنه يُقضى بينكم في محفلٍ شرعيٍّ. لأننا في خطر أن نُحاكَم من أجل اضطراب هذا اليوم.

39 But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly. 40 For we are in danger of being called in question for today's uproar,

39 Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale. 40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui,

وليس حُجَّةٌ يُمكننا من أجلها أن نُعطي جواباً عن هذا الشَّغب ". ولمَّا قال هذا صرف المحفل.

there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering. 41 And when he had said these things, he dismissed the assembly

car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. 41 Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 68:35, 3

عجيبٌ هو الله في قَدَيْسِيهِ. إلهُ إسرائيلَ هو يُعطي قوَّةً وعِزاً لشعبِهِ.  
والصِّدِّيقون يفرحون ويتهلَّلون أمامَ الله. ويتنعمون بالسرور. هللوا.

### Psalms 68:35, 3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly.

Alleluia

### Psaume 68:35, 3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie,

Alléluia.

## لوقا 12 : 4 - 12

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون أكثر. بل أريكم مِمَّن تخافون:

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear:

### Luc 12 : 4 - 12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre:

خافوا من الذي بعدما يَقْتُلُ، له سلطانٌ أن يُلقِيَ في جهنم. نعم أقول لكم:  
من هذا خافوا. أليست خمسةُ عَصَافِيرُ تُبَاعُ بفلسين، وواحدٌ منها ليس  
منسيّاً أمام الله؟

Fear Him who, after  
He has killed, has  
power to cast into hell;  
yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is  
forgotten before God.

craignez celui qui, après avoir  
tué, a le pouvoir de jeter dans  
la géhenne. Oui, je vous le  
déclare, c'est celui-là que vous  
devez craindre. 6 Est-ce que  
l'on ne vend pas cinq  
moineaux pour deux sous?  
Pourtant pas un d'entre eux  
n'est oublié de Dieu.

بل شعور رؤوسكم أيضاً جميعها محصاةٌ. فلا تخافوا إذاً. أنتم أفضل من عصافير كثيرةٍ. وأقول لكم: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ أَيْضاً ابْنِ الْإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.

7 Bien plus, même vos cheveux sont tous comptés. Soyez sans crainte, vous valez mieux que tous les moineaux. 8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu;

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ قَالَ  
كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَا  
يُغْفَرُ لَهُ.

9 But he who denies Me  
before men will be denied  
before the angels of God.

10 And anyone who  
speaks a word against  
the Son of Man, it will be  
forgiven him; but to him  
who blasphemes against  
the Holy Spirit, it will not  
be forgiven.

9 mais celui qui m'aura renié  
par devant les hommes sera  
renié par devant les anges  
de Dieu. 10 Et quiconque  
dira une parole contre le Fils  
de l'homme, cela lui sera  
pardonné; mais qui aura  
blasphémé contre le Saint  
Esprit, cela ne lui sera pas  
pardonné.

وَمَتَى قَدَّمُوكم إِلَى المَجَامِعِ والرُّؤَسَاءِ والسَّلَاطِينِ فلا تَهْتَمُّوا كيف أو بما تُجَاوِبُونَ أو بما تقولون، لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ يُعَلِّمُكم في تلك السَّاعَةِ ما يجب أن تقولوه". **(والمجد لله دائماً )**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty third day of The Month of Abib  
(27<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم الثالث والعشرون من شهر أبيب  
( السابع والعشرون من هاتور )

Vingt troisième jour du mois de Abib  
(Vingt-septième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 46:1,7

الله لنا ملجأ وقوة. عوننا في الضيقات وجد شديدا. رب الجنود معنا.  
ملجأنا اله يعقوب. هلولويا.

### Psalms 46:1,7

1 God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

7 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge  
Alleluia

### Psaume 46:1,7

1 Dieu est pour nous un refuge et un fort, un secours toujours offert dans la détresse.

7 Le Seigneur, le tout-puissant, est avec nous. Nous avons pour citadelle le Dieu de Jacob,  
Alléluia

## مرقس (22 - 16 : 1)

وفيما هو يمشي عند بحر الجليل ابصر سمعان واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر. فانهما كانا صيادين. فقال لهما يسوع هلم ورائي فاجعلكما تصيران صيادي الناس.

### Mark 1:16-22

16 And as He walked by the Sea of Galilee, He saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishermen. 17 Then Jesus said to them, Come after Me, and I will make you become fishers of men."

### Marc 1 : 16 - 22

16 Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs. 17 Jésus leur dit: "Venez à ma suite, et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes."

فلوقت تركا شباكهما وتبعاه. ثم اجتاز من هناك قليلا فرأى يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه وهما في السفينة يصلحان الشباك.

18 And immediately they left their nets and followed Him.

19 When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.

18 Laissant aussitôt leurs filets, ils le suivirent. 19

Avançant un peu, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient dans leur barque en train d'arranger leurs filets.

فدعاهما للوقت. فتركا اباهما زبدي في السفينة مع الأجرى وذهبا وراءه  
ثم دخلوا كفرناحوم وللوقت دخل المجمع في السبت وصار يعلم.

20 And immediately He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after Him. 21 Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught.

20 Aussitôt, il les appela. Et laissant dans la barque leur père Zébédée avec les ouvriers, ils partirent à sa suite. 21 Ils pénétrèrent dans Capharnaüm. Et dès le jour du sabbat, entré dans la synagogue, Jésus enseignait.

فبهتوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان وليس كالكتبة.  
( والمجد لله دائماً ).

22 And they were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

**(Glory be to God forever.)**

22 Ils étaient frappés de son enseignement, car il les enseignait en homme qui a autorité et non pas comme les scribes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 146:1,5

سبحي يا نفسي الرب اسبح الرب في حياتي. طوبى لمن اله يعقوب  
معينه ورجاؤه على الرب الهه. هلوليا.

## Psalms 146:1,5

1 Praise the LORD! Praise  
the LORD, O my soul!

5 Happy is he who has the  
God of Jacob for his help,  
whose hope is in the LORD  
his God.

Alleluia

## Psaume 146:1,5

1 Ô mon âme, loue le  
Seigneur!

5 Heureux qui a pour aide  
le Dieu de Jacob, et pour  
espoir le Seigneur, son  
Dieu,

Alléluia.

## متى 22 - 18 : 4

واذ كان يسوع ماشيا عند بحر الجليل ابصر اخوين سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر فانهما كانا صيادين.

### Matthew 4:18-22

18 And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

### Matthieu 4: 18 - 22

18 Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre et André, son frère, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs.

فقال لهما هلم ورائي فاجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا الشباك  
وتبعاه.

19 Then He said to them,  
Follow Me, and I will make  
you fishers of men."

20 They immediately left  
their nets and followed  
Him.

19 Il leur dit: "Venez à ma  
suite et je vous ferai  
pêcheurs d'hommes."

20 Laissant aussitôt leurs  
filets, ils le suivirent.

ثم اجتاز من هناك فرأى اخوين آخرين يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه  
في السفينة مع زبدي ابيهما يصلحان شباكهما فدعاهما. فلوقت تركا  
السفينة واباهما وتبعاه. **( والمجد لله دائماً )**

21 Going on from there, He  
saw two other brothers,  
James the son of Zebedee,  
and John his brother, in the  
boat with Zebedee their  
father, mending their nets.  
And He called them,  
22 and immediately they  
left the boat and their  
father, and followed Him.

**(Glory be to God forever.)**

21 Avancant encore, il vit  
deux autres frères:  
Jacques, fils de Zébédée,  
et Jean son frère, dans  
leur barque, avec Zébédée  
leur père, en train  
d'arranger leurs filets. Il les  
appela. 22 Laissant  
aussitôt leur barque et leur  
père, ils le suivirent.

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية ( 1: 1 - 19 )

بولس رسول لا من الناس ولا بانسان بل بيسوع المسيح والله الآب  
الذي اقامه من الاموات. وجميع الاخوة الذين معي الى كنائس  
غلاطية.

### Galatians 1:1-19

1 Paul, an apostle (not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead), 2 and all the brethren who are with me, To the churches of Galatia:

### Galates 1 : 1 - 19

1 Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus Christ et Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts, 2 et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie:

نعمة لكم وسلام من الله الآب ومن ربنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه  
لأجل خطايانا لينقذنا من العالم الحاضر الشرير حسب ارادة الله وابينا  
الذي له المجد الى ابد الأبدين. آمين

3 Grace to you and  
peace from God the  
Father and our Lord  
Jesus Christ, 4 who gave  
Himself for our sins, that  
He might deliver us from  
this present evil age,  
according to the will of  
our God and Father, 5 to  
whom be glory forever  
and ever. Amen.

3 à vous grâce et paix de la  
part de Dieu notre Père et du  
Seigneur Jésus Christ, 4 qui  
s'est livré pour nos péchés,  
afin de nous arracher à ce  
monde du mal,  
conformément à la volonté  
de Dieu, qui est notre Père.  
5 A lui soit la gloire pour les  
siècles des siècles, Amen.



اني اتعجب انكم تنتقلون هكذا سريعا عن الذي دعاكم بنعمة المسيح الى انجيل آخر. ليس هو آخر غير انه يوجد قوم يزعمونكم ويريدون ان يحوّلوا انجيل المسيح.

6 I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel, 7 which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.

6 J'admire avec quelle rapidité vous vous détournez de celui qui vous a appelés par la grâce du Christ, pour passer à un autre évangile . 7 Non pas qu'il y en ait un autre; il y a seulement des gens qui jettent le trouble parmi vous et qui veulent renverser l'Évangile du Christ.

ولكن ان بشرناكم نحن او ملاك من السماء بغير ما بشرناكم فليكن  
اناثيما. كما سبقنا فقلنا اقول الآن ايضا ان كان احد يبشركم في غير  
ما قبلتم فليكن اناثيما.

8 But even if we, or an  
angel from heaven, preach  
any other gospel to you  
than what we have  
preached to you, let him be  
accursed. 9 As we have  
said before, so now I say  
again, if anyone preaches  
any other gospel to you  
than what you have  
received, let him be  
accursed.

8 Mais si quelqu'un, même  
nous ou un ange du ciel,  
vous annonçait un évangile  
différent de celui que nous  
vous avons annoncé, qu'il  
soit anathème! 9 Nous  
l'avons déjà dit, et je le  
redis maintenant: si  
quelqu'un vous annonce  
un évangile différent de  
celui que vous avez reçu,  
qu'il soit anathème!

أفاستعطف الآن الناس ام الله. ام اطلب ان ارضي الناس. فلو كنت بعد ارضي الناس لم اكن عبدا للمسيح. واعرّفكم ايها الاخوة الانجيل الذي بشرت به انه ليس بحسب انسان.

10 For do I now persuade men, or God? Or do I seek to please men? For if I still pleased men, I would not be a bondservant of Christ. 11 But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

10 Car, maintenant, est-ce que je cherche la faveur des hommes ou celle de Dieu? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si j'en étais encore à plaire aux hommes, je ne serais plus serviteur de Christ. 11 Car, je vous le déclare, frères: cet Évangile que je vous ai annoncé n'est pas de l'homme;

لاني لم اقبله من عند انسان ولا علّمته بل باعلان يسوع المسيح. فانكم سمعتم بسيرتي قبلا في الديانة اليهودية اني كنت اضطهد كنيسة الله بافراط واتلفها.

12 For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. 13 For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.

12 et d'ailleurs, ce n'est pas par un homme qu'il m'a été transmis ni enseigné, mais par une révélation de Jésus Christ. 13 Car vous avez entendu parler de mon comportement naguère dans le judaïsme: avec quelle frénésie je persécutais l'Église de Dieu et je cherchais à la détruire;

وكنت اتقدم في الديانة اليهودية على كثيرين من اترابي في جنسي اذ  
كنت اوفر غيرة في تقاليدت اباي. ولكن لما سرّ الله الذي افرزني من  
بطن امي ودعاني بنعمته. ان يعلن ابنه فيّ

14 And I advanced in  
Judaism beyond many of  
my contemporaries in my  
own nation, being more  
exceedingly zealous for  
the traditions of my  
fathers. 15 But when it  
pleased God, who  
separated me from my  
mother's womb and called  
me through His grace, 16  
to reveal His Son in me,

14 je faisais des progrès  
dans le judaïsme,  
surpassant la plupart de  
ceux de mon âge et de ma  
race par mon zèle  
débordant pour les  
traditions de mes pères. 15  
Mais lorsque Celui qui m'a  
mis à part depuis le sein de  
ma mère et m'a appelé par  
sa grâce a jugé bon de  
révéler en moi son Fils

لأبشر به بين الأمم للوقت لم استشر لحما ودماء. ولا صعدت إلى  
أورشليم إلى الرسل الذين قبلي بل انطلقت إلى العربية ثم رجعت  
أيضا إلى دمشق.

that I might preach Him  
among the Gentiles, I did  
not immediately confer with  
flesh and blood, 17 nor did  
I go up to Jerusalem to  
those who were apostles  
before me; but I went to  
Arabia, and returned again  
to Damascus.

afin que je l'annonce parmi  
les païens, aussitôt, loin de  
recourir à aucun conseil  
humain, 17 ou de monter à  
Jérusalem auprès de ceux  
qui étaient apôtres avant  
moi, je suis parti pour  
l'Arabie, puis je suis  
revenu à Damas.

ثم بعد ثلاث سنين صعدت الى اورشليم لأتعرّف ببطرس فمكثت عنده  
خمسة عشر يوماً. ولكنني لم ار غيره من الرسل الا يعقوب اخا  
الرب.

18 Then after three  
years I went up to  
Jerusalem to see Peter,  
and remained with him  
fifteen days. 19 But I  
saw none of the other  
apostles except James,  
the Lord's brother.

18 Ensuite, trois ans après, je  
suis monté à Jérusalem pour  
faire la connaissance de  
Céphas et je suis resté  
quinze jours auprès de lui,  
sans voir cependant aucun  
autre apôtre, mais seulement  
Jacques, le frère du Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 1 - 11 )

يعقوب عبد الله والرب يسوع المسيح يهدي السلام الى الاثني عشر سبطا الذين في الشتات. احسبوه كل فرح يا اخوتي حينما تقعون في تجارب متنوعة. عالمين ان امتحان ايمانكم ينشئ صبرا.

James 1:1-12

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

Jacques 1 : 1 - 12

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. 2 Prenez de très bon coeur, mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

واما الصبر فليكن له عمل تام لكي تكونوا تامين وكاملين غير ناقصين في شيء. وانما ان كان احد تعوزه حكمة فليطلب من الله الذي يعطي الجميع بسخاء ولا يعير فسيعطى له.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

ولكن ليطلب بايمان غير مرتاب البتة لان المرتاب يشبه موجا من البحر تخبطه الريح وتدفعه. فلا يظن ذلك الانسان انه ينال شيئا من عند الرب.

6 But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind. 7 For let not that man suppose that he will receive anything from the Lord;

6 Mais qu'il demande avec foi, sans éprouver le moindre doute; car celui qui doute ressemble à la houle marine que le vent soulève. 7 Que ce personnage ne s' imagine pas que le Seigneur

رجل ذو رأيين هو متقلقل في جميع طرقه. وليفتخر الاخ المتضع  
بارتفاعه.

8 he is a double-  
minded man, unstable  
in all his ways. 9 Let  
the lowly brother glory  
in his exaltation,

8 donnera quoi que ce soit à un  
homme partagé, fluctuant dans  
toutes ses démarches. 9 Que le  
frère de condition modeste tire  
fierté de son élévation,

واما الغني فباتضاعه لانه كزهر العشب يزول. لان الشمس اشرقت  
بالحرّ فيبيست العشب فسقط زهره وفني جمال منظره. هكذا يذبل الغني  
ايضا في طريقه.

10 but the rich in his  
humiliation, because as a  
flower of the field he will  
pass away. 11 For no  
sooner has the sun risen  
with a burning heat than it  
withers the grass; its flower  
falls, and its beautiful  
appearance perishes. So  
the rich man also will fade  
away in his pursuits.

10 et le riche, de son  
déclassement, parce qu'il  
passera comme la fleur  
des prés. 11 Car le soleil  
s'est levé avec le sirocco  
et a desséché l'herbe, dont  
la fleur est tombée et dont  
la belle apparence a  
disparu; de la même façon,  
le riche, dans ses  
entreprises, se flétrira.

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة  
الذي وعد به الرب للذين يحبونه

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

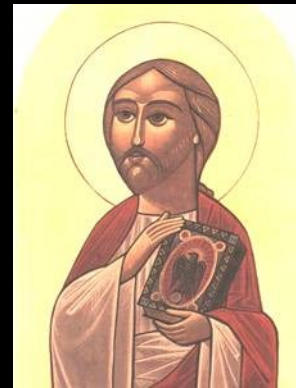
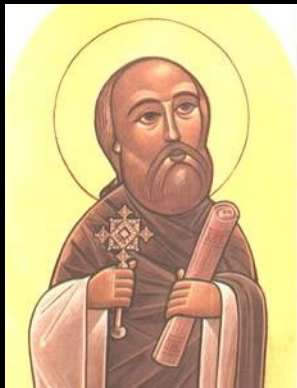


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 21 - 13 : 15

وبعدما سكتا اجاب يعقوب قائلا ايها الرجال الاخوة اسمعوني. سمعان قد اخبر كيف افتقد الله اولاً الامم ليأخذ منهم شعباً على اسمه.

### Acts 15:13-21

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me:  
14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

### Actes 15 : 13 - 21

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه اقوال الانبياء كما هو مكتوب. سارجع بعد هذا وابني  
ايضا خيمة داود الساقطة وابني ايضا ردمها واقيمها ثانية

15 And with this the  
words of the prophets  
agree, just as it is written:

16 After this I will return  
and will rebuild the  
tabernacle of David,  
which has fallen down; I  
will rebuild its ruins, and I  
will set it up;

15 Cet événement s'accorde  
d'ailleurs avec les paroles  
des prophètes puisqu'il est  
écrit: 16 Après cela, je  
viendrai reconstruire la hutte  
écroulée de David. Les  
ruines qui en restent, je les  
reconstruirai, et je la  
remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من الناس الرب وجميع الأمم الذين دعي اسمي عليهم يقول الرب الصانع هذا كله. معلومة عند الرب منذ الأزل جميع أعماله. لذلك انا ارى ان لا يثقل على الراجعين الى الله من الأمم.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says the Lord who does all these things.' 18 Known to God from eternity are all His works. 19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. 18 Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours. 19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu.

بل يرسل اليهم ان يمتنعوا عن نجاسات الاصنام والزنى والمخنوق  
والدم. لان موسى منذ اجيال قديمة له في كل مدينة من يكرز به اذ  
يقرأ في المجامع كل سبت

20 but that we write to them  
to abstain from things  
polluted by idols, from  
sexual immorality, from  
things strangled, and from  
blood. 21 For Moses has  
had throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

20 Écrivons-leur  
simplement de s'abstenir  
des souillures de  
l'idolâtrie, de l'immoralité,  
de la viande étouffée et du  
sang. 21 Depuis des  
générations en effet,  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 78:5 & 135:5

اقام شهادة في يعقوب ووضع شريعة في اسرائيل. لاني انا قد عرفت  
ان الرب عظيم وربنا فوق جميع الالهة. هلوليا.

### Psalms 78:5 & 135:5

5 For He established a  
testimony in Jacob, and  
appointed a law in Israel,

5 For I know that the  
LORD is great, and our  
Lord is above  
all gods  
Alleluia

### Psaume 78:5 & 135:5

5 Il a fixé une règle en  
Jacob, établi une loi en  
Israël.

5 Oui, je le sais: le  
Seigneur est grand, notre  
Seigneur surpasse tous les  
dieux,  
Alléluia

وتقدم اليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين يا معلم نريد ان تفعل لنا كل ما طلبنا. فقال لهما ماذا تريدان ان افعل لكما.

Mark 10:35-45

35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, Teacher, we want You to do for us whatever we ask." 36 And He said to them, What do you want Me to do for you?"

Marc 10 : 35 - 45

35 Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent: "Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous allons te demander. 36 Il leur dit: "Que voulez-vous que je fasse pour vous?"

فقالا له اعطنا ان نجلس واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في  
مجدك. فقال لهما يسوع لستما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان ان تشربا  
الكاس التي اشربها انا وان تصطبغا بالصبغة التي اصطبغ بها انا.

37 They said to Him, Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." 38 But Jesus said to them, You do not know what you ask. Can you drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"

37 Ils lui dirent: "Accorde-nous de siéger dans ta gloire l'un à ta droite et l'autre à ta gauche. 38 Jésus leur dit: "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé?"

فقالا له نستطيع. فقال لهما يسوع اما الكاس التي اشربها انا فتشربانها وبالصبغة التي اصطبغ بها انا تصطبغان. واما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي ان اعطيه الا للذين أعدّ لهم.

39 They said to Him, We are able." So Jesus said to them, You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; 40 but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared."

39 Ils lui dirent: "Nous le pouvons." Jésus leur dit: "La coupe que je vais boire, vous la boirez, et du baptême dont je vais être baptisé, 40 vous serez baptisés. Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder: ce sera donné à ceux pour qui cela est préparé."

ولما سمع العشرة ابتدأوا يفتاظون من اجل يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم انتم تعلمون ان الذين يحسبون رؤساء الامم يسودونهم وان عظماءهم يتسلطون عليهم.

41 And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. 42 But Jesus called them to Himself and said to them, You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

41 Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean. 42 Jésus les appela et leur dit: "Vous le savez, ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination. Il n'en est pas ainsi parmi vous.

فلا يكون هكذا فيكم بل من اراد ان يصير فيكم عظيما يكون لكم  
خدما. ومن اراد ان يصير فيكم اولاً يكون للجميع عبداً. لان ابن  
الانسان ايضا لم يأت ليخدم بل ليخدم وليبذل نفسه فدية عن  
كثيرين (والمجد لله دائماً)

43 Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. 44 And whoever of you desires to be first shall be slave of all. 45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.

**(Glory be to God forever.)**

43 Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur. 44 Et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous. 45 Car le Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty fourth day of The Month of  
Abib

(15<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم الرابع والعشرون من شهر أبيب  
(الخامس عشر من هاتور)

Vingt quatrième jour du mois de Abib  
(Quinzième du Hatour)





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرح هلوليا.

### Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.  
3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly.  
Alleluia

### Psalms 68:35,3

35 ô Dieu ! tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir.  
3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie !  
Alléluia.

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthieu 10:16-23

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وتساقون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم وللالمم. فمتى اسلموكم  
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما  
تتكلمون به.

18 You will be brought  
before governors and  
kings for My sake, as a  
testimony to them and  
to the Gentiles. 19 But  
when they deliver you  
up, do not worry about  
how or what you  
should speak. For it will  
be given to you in that  
hour what you should  
speak;

18 vous serez menés, à  
cause de moi, devant des  
gouverneurs et devant des  
rois, pour leur servir de  
témoignage à eux et aux  
païens. 19 Mais quand on  
vous livrera, ne vous inquiétez  
ni de la manière dont vous  
parlerez ni de ce que vous  
direz ; ce que vous aurez à  
dire vous sera donné à l'heure  
même ;

لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ  
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.  
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who  
speak, but the Spirit of  
your Father who speaks in  
you. 21 Now brother will  
deliver up brother to death,  
and a father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death. 22 And  
you will be hated by all for  
My name's sake.

20 car ce n'est pas vous  
qui parlerez, c'est l'Esprit  
de votre Père qui parlera  
en vous. 21 Le frère livrera  
son frère à la mort, et le  
père son enfant, les  
enfants se soulèveront  
contre leurs parents et les  
feront mourir. 22 Vous  
serez haïs de tous à cause  
de mon nom ;

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه  
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن  
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان ( **والمجد لله دائماً** )

But he who endures to  
the end will be saved. 23  
When they persecute  
you in this city, flee to  
another. For assuredly, I  
say to you, you will not  
have gone through the  
cities of Israel before the  
Son of Man comes.

**(Glory be to God forever.)**

mais celui qui persévérera  
jusqu'à la fin sera sauvé. 23  
Quand on vous persécutera  
dans cette ville-ci, fuyez  
dans une autre. En vérité je  
vous le dis, vous n'aurez  
point achevé (de parcourir)  
les villes d'Israël, que le Fils  
de l'homme viendra.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 97:11-12

نور قد زرع للصديق وفرح للمستقيمي القلب. افرحوا ايها الصديقون  
بالرب واحمدوا ذكر قدسه هلوليا.

### Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the LORD, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name.

Alleluia

### Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.

12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel Et célébrez son saint nom !

Alléluia.



## مرقس ( 13 : 9 – 13 )

فانظروا الى نفوسكم. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وتجلدون في مجامع وتوقفون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم.

### Mark 13: 9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

### Marc 13: 9-13

9 Prenez garde à vous—mêmes ; on vous livrera aux tribunaux, et vous serez battus de verges dans les synagogues ; vous comparâîtrez devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de moi, pour leur servir de témoignage.

وينبغي ان يكرز اولا بالانجيل في جميع الامم. فمتى ساقوكم  
ليسلموكم فلا تعتنوا من قبل بما تتكلمون ولا تهتموا بل مهما أعطيتم  
في تلك الساعة فبذلك تكلموا. لان لستم انتم المتكلمين بل الروح القدس.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations. 11 Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الاخ اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم  
ويقتلونهم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن الذي  
يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ( **والمجد لله دائماً** )

12 Now brother will betray  
brother to death, and a  
father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death. 13 And  
you will be hated by all  
men for My name's sake.  
But he who endures to the  
end shall be saved.

**(Glory be to God forever.)**

12 Le frère livrera son  
frère à la mort, et le père  
son enfant : les enfants se  
soulèveront contre leurs  
parents et les feront  
mourir. 13 Vous serez haïs  
de tous à cause de mon  
nom, mais celui qui  
persévérera jusqu'à la fin  
sera sauvé.

**(Gloire à Dieu**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 5 : 8 - 21 )

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

### Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

### Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatiguiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب  
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten  
the exhortation which  
speaks to you as to sons:  
My son, do not despise  
the chastening of the  
Lord, nor be discouraged  
when you are rebuked by  
Him; 6 For whom the Lord  
loves He chastens, and  
scourges every son whom  
He receives."

5 Et vous avez oublié  
l'exhortation qui vous est  
adressée comme à des fils  
: Mon fils, ne prends pas à  
la légère la correction du  
Seigneur, Et ne te  
décourage pas lorsqu'il te  
reprend. 6 Car le Seigneur  
corrige celui qu'il aime, Et  
frappe de verges tout fils  
qu'il agrée.

ان كنتم تحتملون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.  
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا  
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكنا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا لأبي الارواح فنحيا. لان اولئك أدبونا ايما قليلة حسب استحسانهم.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? 10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them,

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons-nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ? 10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ;



واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحزن. واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام.

but He for our profit, that we may be partakers of His holiness. 11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.

mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté. 11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés.

لذلك قوّموا الأيادي المسترخية والركب المخلّعة واصنعوا لأرجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الأعرج بل بالحري يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى احد الرب

12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees, 13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed. 14 Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord.

12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés. 13 Que vos pieds suivent des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. 14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشتركتم في آلام المسيح

### 1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

### 1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,

افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم  
المسيح فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم  
فيجدف عليه واما من جهتهم فيمجد.

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi avec allégresse, lors de la révélation de sa gloire. 14 Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous !

فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجد الله من هذا القبيل.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ; 16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.

لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية  
الذين لا يطيعون انجيل الله. وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر  
والخاطيء اين يظهران.

17 For the time has come  
for judgment to begin at  
the house of God; and if it  
begins with us first, what  
will be the end of those  
who do not obey the  
gospel of God? 18 Now if  
the righteous one is  
scarcely saved, where will  
the ungodly and the sinner  
appear?"

17 Car c'est le moment où  
le jugement va commencer  
par la maison de Dieu. Or,  
si c'est par nous qu'il  
débute, quelle sera la fin de  
ceux qui n'obéissent pas à  
l'Évangile de Dieu ? 18 Et  
si le juste est sauvé  
difficilement, que deviendra  
celui qui est impie et  
pécheur ?



فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق امين  
في عمل الخير

19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

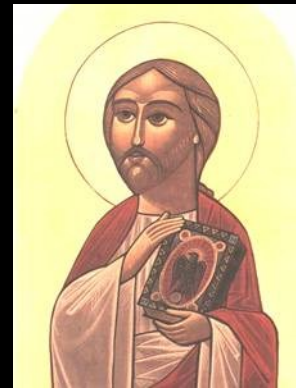
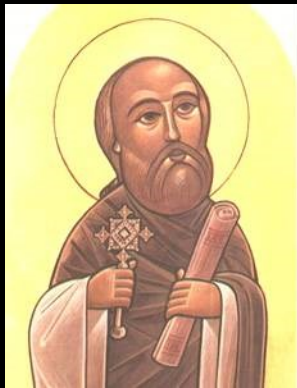
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 7:44-60 & 8:1 )

واما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما امر الذي كلم موسى ان يعملها على المثال الذي كان قد رآه. التي ادخلها ايضا آبائنا

### Acts 7:44-60 & 8:1

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn,

### Actes 7:44-60 & 8:1

44 Nos pères avaient au désert la tente du témoignage, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire d'après le modèle qu'il avait vu. 45 Après l'avoir reçue, nos pères l'introduisirent,

اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين طردهم الله من وجه  
آبائنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله والتمس ان يجد مسكنا لاله  
يعقوب ولكن سليمان بنى له بيتا.

also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers until the days of David, 46 who found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob. 47 But Solomon built Him a house.

sous la conduite de Josué, dans le pays conquis sur les nations que Dieu chassa devant eux. (Elle y resta) jusqu'aux jours de David, 46 qui obtint la faveur de Dieu et demanda de trouver une demeure pour la maison de Jacob. 47 Mais ce fut Salomon qui lui bâtit une maison.

لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الايادي. كما يقول النبي  
السماء كرسي لي والارض موطى لقدمي. اي بيت تبنون لي يقول  
الرب واي هو مكان راحتي. أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 "Heaven is My throne, and earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?"

48 Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait par la main de l'homme, comme dit le prophète :49 Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ?

يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والآذان انتم دائما تقاومون الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده آباؤكم

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One,

51 (Hommes) au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles ! vous vous opposez toujours au Saint-Esprit, vous comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont mis à mort ceux qui annonçaient à l'avance la venue du Juste,

وقد قتلوا الذين سبقوا فانبأوا بمجيء البار الذي انتم الآن صرتم مسلميه  
وقاتليه. الذين اخذتم الناموس بترتيب ملائكة ولم تحفظوه

of whom you now have  
become the betrayers  
and murderers, 53 who  
have received the law by  
the direction of angels  
and have not kept it."

dont vous êtes devenus  
maintenant les meurtriers  
après l'avoir livré, 53 vous  
qui avez reçu la loi sur  
l'ordre des anges, et qui ne  
l'avez pas gardée



فلما سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصرخوا باسنانهم عليه. واما هو  
فشخص الى السماء وهو ممتلئ من الروح القدس فرأى مجد الله  
ويسوع قائما عن يمين الله.

54 When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

54 En entendant cela, ils furent exaspérés dans leurs coeurs, et ils grinçaient des dents contre lui. 55 Mais Étienne, rempli d'Esprit Saint, fixa les regards vers le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

فقال ها انا انظر السموات مفتوحة وابن الانسان قائما عن يمين الله.  
فصاحوا بصوت عظيم وسدوا آذانهم وهجموا عليه بنفس واحدة.  
واخرجوه خارج المدينة ورموه.

56 and said, Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" 57 Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord; 58 and they cast him out of the city and stoned him.

56 Il dit : Voici : je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. 57 Ils crièrent alors d'une voix forte, en se bouchant les oreilles, et ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, 58 le chassèrent hors de la ville et le lapidèrent.

والشهود خلعوا ثيابهم عند رجلي شاب يقال له شاول. فكانوا يرمون استفانوس وهو يدعو ويقول ايها الرب يسوع اقبل روحي. ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم لهم هذه الخطية.

And the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul. 59 And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, Lord Jesus, receive my spirit." 60 Then he knelt down and cried out with a loud voice, Lord, do not charge them with this sin."

Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. 59 Ils lapidèrent Étienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus reçois mon esprit! 60 Puis, il se mit à genoux et s'écria d'une voix forte : Seigneur, ne les charge pas de ce péché !

واذ قال هذا رقد وكان شاول راضيا بقتله. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في اورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

And when he had said this, he fell asleep.<sup>1</sup> Now Saul was consenting to his death. The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall be mighty and shall be confirmed in the Holy Church of God. Amen

Et, après avoir dit cela, il s'endormit.<sup>1</sup> Saul approuvait le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem ; (et) tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع  
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلوليا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux  
malheurs (atteignent) le  
juste, Mais de tous,  
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.



## لوقا (12-12:1 & 54-11:53)

وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة. وهم يراقبونه طالبين ان يصطادوا شيئا من فمه لكي يشتكوا عليه

### Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

### Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens commencèrent à le presser violemment et à le faire parler sur beaucoup de sujets, 54 lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.

وفي اثناء ذلك اذ اجتمع ربوات الشعب حتى كان بعضهم يدوس بعضا  
ابتداً يقول لتلاميذه اولاً تحرزوا لانفسكم من خمير الفريسيين الذي هو  
الرياء.

1 In the meantime, when an  
innumerable multitude of  
people had gathered  
together, so that they  
trampled one another, He  
began to say to His disciples  
first of all, Beware of the  
leaven of the Pharisees,  
which is hypocrisy.

1 Sur ces entrefaites, les  
gens s'étant rassemblés  
par milliers, au point de  
s'écraser les uns les  
autres, Jésus se mit à  
dire en premier lieu à ses  
disciples : Gardez-vous  
du levain des Pharisiens,  
qui est l'hypocrisie.

فليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. لذلك كل ما قلموه في  
الظلمة يسمع في النور وما كلمتم به الاذن في المخادع ينادى به على  
السطوح.

2 For there is nothing  
covered that will not be  
revealed, nor hidden that  
will not be known. 3

Therefore whatever you  
have spoken in the dark will  
be heard in the light, and  
what you have spoken in the  
ear in inner rooms will be  
proclaimed on the  
housetops.

2 Il n'y a rien de caché  
qui ne doive être révélé,  
ni de secret qui ne doive  
être connu. 3 C'est  
pourquoi tout ce que vous  
aurez dit dans les  
ténèbres sera entendu en  
plein jour et ce que vous  
aurez dit à l'oreille dans  
les chambres sera prêché  
sur les toits.

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم. نعم اقول لكم من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis, à vous mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne, oui, vous dis-je, c'est lui que vous devez craindre.

أليست خمسة عصافير تباع بفلسين. وواحد منها ليس منسيا امام الله. بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من عصافير كثيرة.

6 Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God. 7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, pas un d'eux n'est oublié devant Dieu. 7 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte ; vous valez plus que beaucoup de moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you,  
whoever confesses Me  
before men, him the Son  
of Man also will confess  
before the angels of God.

9 But he who denies Me  
before men will be  
denied before the angels  
of God.

8 Je vous le dis, quiconque  
me confessera devant les  
hommes, le Fils de l'homme  
le confessera aussi devant  
les anges de Dieu ;

9 mais celui qui m'aura renié  
devant les hommes sera  
renié devant les anges de  
Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais à celui qui blasphèmera contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او  
بما تحتجّون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة  
ما يجب ان تقولوه **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz ; 12 car le Saint–Esprit vous enseignera à l’heure même ce qu’il faudra dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Fifth day of The Month of Abib  
( 25<sup>th</sup> of hatour )

اليوم الخامس والعشرون من شهر أبيب  
الخامس والعشرون من هاتور

Vingt Cinquième jour du mois de Abib  
( Vingt cinquième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطّقي بقوة  
للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ  
هللويا.

## Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands to  
make war, so that my arms  
can bend a bow of bronze.

39 For You have armed me  
with strength for the battle;  
you have subdued under me  
those who rose up against  
me.

Alleluia

## Psaume 18:34,39

34 Il entraîne mes mains  
pour le combat, et mes  
bras plient l'arc de  
bronze.

39 Tu me ceins de  
vigueur pour le combat,  
tu fais plier sous moi les  
agresseurs,

Alléluia.

## متى ( 8 : 5 - 13 )

ولما دخل يسوع كفرناحوم جاء اليه قائد مئة يطلب اليه. ويقول يا سيد غلامي مطروح في البيت مفلوجا متعذبا جدا. فقال له يسوع انا آتي واشفيه.

### Matthew 8:5-13

5 Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him, 6 saying, Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented." 7 And Jesus said to him, I will come and heal him."

### Matthieu 8 : 5 - 13

5 Jésus entrain dans Capharnaüm quand un centurion s'approcha de lui 6 et le supplia en ces termes: "Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant terriblement. 7 Jésus lui dit: "Moi, j'irai le guérir?"

فاجاب قائد المئة وقال يا سيد لست مستحقا ان تدخل تحت سقفي. لكن قل كلمة فقط فيبراً غلامي. لاني انا ايضا انسان تحت سلطان. لي جند تحت يدي.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed. 9 For I also am a man under authority, having soldiers under me.

8 Mais le centurion reprit: "Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit: dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri. 9 Ainsi moi, je suis soumis à une autorité avec des soldats sous mes ordres,

اقول لهذا اذهب فيذهب ولآخر ائت فياتي ولعبدي افعل هذا فيفعل. فلما  
سمع يسوع تعجب وقال للذين يتبعون. الحق اقول لكم لم اجد ولا في  
اسرائيل ايمانا بمقدار هذا.

And I say to this one, "Go,"  
and he goes; and to another,  
"Come," and he comes; and  
to my servant, "Do this," and  
he does it. 10 When Jesus  
heard it, He marveled, and  
said to those who followed,  
Assuredly, I say to you, I  
have not found such great  
faith, not even in Israel!

et je dis à l'un: "Va" et il  
va, à un autre "Viens" et  
il vient, et à mon esclave:  
"Fais ceci" et il le fait. 10  
En l'entendant, Jésus fut  
plein d'admiration et dit à  
ceux qui le suivaient: "En  
vérité, je vous le déclare,  
chez personne en Israël  
je n'ai trouvé une telle foi.

واقول لكم ان كثيرين سيأتون من المشرق والمغرب ويتكئون مع ابراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت السموات.

11 And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven.

11 Aussi, je vous le dis, beaucoup viendront du levant et du couchant prendre place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des cieux,



واما بنو الملكوت فيطرحون الى الظلمة الخارجية. هناك يكون البكاء  
وصرير الاسنان. ثم قال يسوع لقائد المئة اذهب وكما آمنت ليكن  
لك فبراً غلامه في تلك الساعة **(والمجد لله دائماً).**

12 But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth. 13 Then Jesus said to the centurion, Go your way; and as you have believed, so let it be done for you." And his servant was healed that same hour.  
**(Glory be to God forever.)**

12 tandis que les héritiers du Royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents. 13 Et Jésus dit au centurion: "Rentre chez toi! Qu'il te soit fait comme tu as cru." Et le serviteur fut guéri à cette heure-là.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون ويتهجون امام الله ويطفرون فرحا هلوليا.

### Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psaume 68:35,3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia

## لوقا ( 12 : 4 - 12 )

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم.

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell;

### Luc 12:4-12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne.

نعم اقول لكم من هذا خافوا. أليست خمسة عصافير تباع بفلسين.  
وواحد منها ليس منسيا امام الله. بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها  
محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من عصافير كثيرة.

yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is forgotten  
before God. 7 But the  
very hairs of your head  
are all numbered. Do not  
fear therefore; you are of  
more value than many  
sparrows.

Oui, je vous le déclare, c'est  
celui-là que vous devez  
craindre. 6 Est-ce que l'on  
ne vend pas cinq moineaux  
pour deux sous? Pourtant  
pas un d'entre eux n'est  
oublié de Dieu. 7 Bien plus,  
même vos cheveux sont  
tous comptés. Soyez sans  
crainte, vous valez mieux  
que tous les moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God. 9 But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu; mais celui qui m'aura renié par devant les hommes sera renié par devant les anges de Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة ما يجب ان تقولوه. **( والمجد لله دائماً )**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 10: 1- 18 )

ثم اطلب اليكم بوداعة المسيح وحلمه انا نفسي بولس الذي في الحضرة  
ذليل بينكم واما في الغيبة فمتجاسر عليكم.

### 2 Corinthians 10:1-18

1 Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ-- who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.

### 2 Corinthiens 10 : 1 - 18

1 Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si humble quand je suis parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin;

ولكن اطلب ان لا اتجاسر وانا حاضر بالثقة التي بها ارى اني  
ساجترئ على قوم يحسبوننا كأننا نسلك حسب الجسد. لاننا وان كنا  
نسلك في الجسد لسنا حسب الجسد نحارب.

2 But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.

2 je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine.

اذ اسلحة محاربتنا ليست جسدية بل قادرة بالله على هدم حصون.  
هادمين ظنوننا وكل علو يرتفع ضد معرفة الله ومستأسرين كل فكر الى  
طاعة المسيح

4 For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds, 5 casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,

4 Non, les armes de notre combat ne sont pas d'origine humaine, mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses. 5 Nous détruisons les raisonnements prétentieux, et toute puissance hautaine qui se dresse contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ

ومستعدين لان ننتقم على كل عصيان متى كملت طاعتكم انتظرون الى ما هو حسب الحضرة. ان وثق احد بنفسه انه للمسيح فليحسب هذا ايضا من نفسه انه كما هو للمسيح كذلك نحن ايضا للمسيح.

6 and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled. 7 Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.

6 et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance dès que votre obéissance sera totale. 7 Regardez les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il s'en rende compte une bonne fois: s'il est au Christ, nous aussi!

فاني وان افتخرت شيئاً اكثر بسلطاننا الذي اعطانا اياه الرب لبنيانكم لا لهدمكم لا أخجل. لئلا اظهر كاني اخيفكم بالرسائل. لانه يقول الرسائل ثقيلة وقوية واما حضور الجسد فضعيف والكلام حقير.

8 For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed 9 lest I seem to terrify you by letters. 10 For his letters," they say, are weighty and powerful, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible

8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour votre édification, et non pour votre ruine, je n'en rougirai pas. 9 Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres, 10 car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force; mais, une fois présent, il est faible et sa parole est nulle.

مثل هذا فليحسب هذا اننا كما نحن في الكلام بالرسائل ونحن غائبون هكذا نكون ايضا بالفعل ونحن حاضرون. لاننا لا نجترئ ان نعد انفسنا بين قوم من الذين يمدحون انفسهم ولا ان نقابل انفسنا بهم.

11 Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such we will also be in deed when we are present. 12 For we dare not class ourselves or compare ourselves with those who commend themselves.

11 Qu'il s'en rende bien compte, cet individu: tel nous sommes en parole, de loin, dans nos lettres, tel nous serons, présent, dans nos actes. 12 Car nous n'avons pas l'audace de nous éгалer ou de nous comparer à certaines gens qui se recommandent eux-mêmes; en se prenant eux-mêmes

بل هم اذ يقيسون انفسهم على انفسهم ويقابلون انفسهم بانفسهم لا يفهمون. ولكن نحن لا نفتخر الى ما لا يقاس بل حسب قياس القانون الذي قسمه لنا الله قياسا للبلوغ اليكم ايضا.

But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us-- a sphere which especially includes you.

comme unité de mesure et de comparaison, ils perdent la tête! 13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant parvenir jusqu'à vous.



لأننا لا نمدد أنفسنا كأننا لسنا نبلغ اليكم. إذ قد وصلنا اليكم أيضا في انجيل المسيح.

14 For we are not overextending ourselves (as though our authority did not extend to you), for it was to you that we came with the gospel of Christ;

14 Car nous ne dépassons pas notre limite, comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ.

غير مفتخرين الى ما لا يقاس في اتعاب آخرين بل راجين اذا نما  
ايمانكم ان نتعظم بينكم حسب قانوننا بزيادة

15 not boasting of things  
beyond measure, that is,  
in other men's labors, but  
having hope, that as your  
faith is increased, we  
shall be greatly enlarged  
by you in our sphere,

15 Nous n'avons pas une  
fierté démesurée, fondée sur  
les travaux d'autrui; mais  
nous avons l'espoir, avec les  
progrès de votre foi, de  
grandir de plus en plus en  
vous selon notre règle,

لنبشر الى ما وراءكم. لا لنفتخر بالامور المعدة في قانون غيرنا

واما من افتخر فليفتخر بالرب. لانه ليس من مدح نفسه هو المزكى بل من يمدحه الرب

16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment. 17 But he who glories, let him glory in the Lord." 18 For not he who commends himself is approved, but whom the Lord commends.

16 en portant l'Évangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits sur le terrain des autres. 17 Que celui qui s'enorgueillit mette son orgueil dans le Seigneur. 18 Ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui a fait ses preuves, mais celui que le Seigneur recommande.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى ( 4 : 1 – 11 )

فاذ قد تألم المسيح لاجلنا بالجسد تسلحوا انتم ايضا بهذه النية. فان من تألم في الجسد كفّ عن الخطية . لكي لا يعيش ايضا الزمان الباقي في الجسد لشهوات الناس بل لارادة الله.

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

### 1 Pierre 4 : 1 - 11

1 Aussi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché, 2 pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu.

لان زمان الحياة الذي مضى يكفيننا لنكون قد عملنا ارادة الامم سالكين  
في الدعارة والشهوات وادمان الخمر والبطر والمنادات وعبادة  
الاوثنان المحرمة.

3 For we have spent  
enough of our past lifetime  
in doing the will of the  
Gentiles-- when we walked  
in lewdness, lusts,  
drunkenness, revelries,  
drinking parties, and  
abominable idolatries.

3 C'est bien assez, en  
effet, d'avoir accompli dans  
le passé la volonté des  
païens, en vivant dans la  
débauche, les convoitises,  
l'ivrognerie, les orgies, les  
beuveries et les idolâtries  
infâmes.

الأمر الذي فيه يستغربون انكم لستم تركضون معهم الى فيض هذه  
الخلاعة عينها مجدفين. الذين سوف يعطون حسابا للذي هو على  
استعداد ان يدين الاحياء والاموات.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.



فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد ولكن  
ليحيوا حسب الله بالروح. وانما نهاية كل شيء قد اقتربت. فتعقلوا  
واصحوا للصلوات.

6 For this reason the  
gospel was preached also  
to those who are dead, that  
they might be judged  
according to men in the  
flesh, but live according to  
God in the spirit. 7 But the  
end of all things is at hand;  
therefore be serious and  
watchful in your prayers.

6 C'est pour cela, en effet,  
que même aux morts la  
bonne nouvelle a été  
annoncée, afin que, jugés  
selon les hommes dans la  
chair, ils vivent selon Dieu  
par l'Esprit. 7 La fin de  
toutes choses est proche ;  
soyez donc sensés et  
sobres en vue de la prière.

ولكن قبل كل شيء لتكن محبتكم بعضكم لبعض شديدة لان المحبة  
تستر كثرة من الخطايا. كونوا مضيئين بعضكم بعضا بلا دمدمة.  
ليكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء  
صالحين على نعمة الله المتنوعة.

8 And above all things  
have fervent love for one  
another, for love will  
cover a multitude of  
sins." 9 Be hospitable to  
one another without  
grumbling. 10 As each  
one has received a gift,  
minister it to one another,  
as good stewards of the  
manifold grace of God.

8 Avant tout, ayez les uns  
pour les autres un amour  
constant, car l'amour couvre  
une multitude de péchés.9  
Exercez l'hospitalité les uns  
envers les autres, sans  
murmurer.10 Puisque  
chacun a reçu un don  
mettez-le au service des  
autres en bons intendants de  
la grâce si diverse de Dieu.

ان كان يتكلم احد فكاقوال الله وان كان يخدم احد فكانه من قوة يمنحها  
الله لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد  
والسلطان الى ابد الأبدين. آمين

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance aux siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

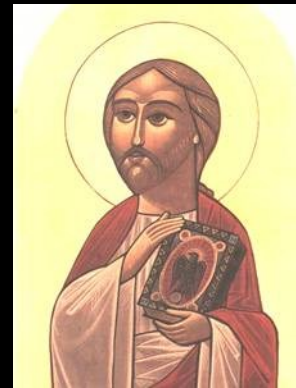
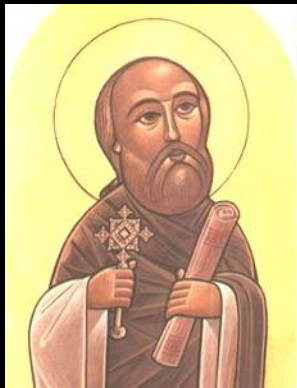
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12:25 & 13:1-12

ورجع برنابا وشاول من اورشليم بعد ما كملّا الخدمة واخذا معهما يوحنا الملقب مرقس. وكان في انطاكية في الكنيسة هناك انبياء ومعلمون برنابا

### Acts 12:25 & 13:1-12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark. 1 Now in the church that was at Antioch there were certain prophets and teachers: Barnabas,

### Actes 12:25 & 13:1-12

25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc. 1 Il y avait à Antioche, dans l'Église du lieu, des prophètes et des hommes chargés de l'enseignement: Barnabas,

وسمعان الذي يدعى نيجر ولوكيوس القيرواني ومناين الذي تربى مع هيرودس رئيس الربع وشاول. وبينما هم يخدمون الرب ويصومون قال الروح القدس افرزوا لي برنابا وشاول للعمل الذي دعوتهما اليه.

Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul. 2 As they ministered to the Lord and fasted, the Holy Spirit said, Now separate to Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."

Syméon appelé Niger et Lucius de Cyrène, Manaen compagnon d'enfance d'Hérode le tétrarque, et Saul. 2 Un jour qu'ils célébraient le culte du Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit: "Réservez-moi donc Barnabas et Saul pour l'oeuvre à laquelle je les destine."

فصاموا حينئذ وصلّوا ووضعوا عليهما الايادي ثم اطلقوهما. فهذان اذ ارسلا من الروح القدس انحذرا الى سلوكية ومن هناك سافرا في البحر الى قبرس. ولما صارا في سلاميس ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود.

3 Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away. 4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. 5 And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews.

3 Alors, après avoir jeûné et prié, et leur avoir imposé les mains, ils leur donnèrent congé. 4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre. 5 Arrivés à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs.



وكان معهما يوحنا خادما. ولما اجتازا الجزيرة الى بافوس وجدا رجلا  
ساحرا نبيا كذابا يهوديا اسمه باريشوع. كان مع الوالي سرجيوس  
بولس وهو رجل فهيم.

They also had John as  
their assistant. 6 Now  
when they had gone  
through the island to  
Paphos, they found a  
certain sorcerer, a false  
prophet, a Jew whose  
name was Bar-Jesus, 7  
who was with the  
proconsul, Sergius  
Paulus, an intelligent  
man.

Il y avait également Jean,  
leur auxiliaire. 6 Après avoir  
traversé toute l'île jusqu'à  
Paphos, ils rencontrèrent là  
un magicien, soi-disant  
prophète: c'était un Juif, du  
nom de Bar-Jésus, 7 qui  
appartenait à l'entourage du  
proconsul Sergius Paulus,  
un homme intelligent.

فهذا دعا برنابا وشاول والتمس ان يسمع كلمة الله. فقاومهما عليم  
الساحر. لان هكذا يترجم اسمه طالبا ان يفسد الوالي عن الايمان. واما  
شاول الذي هو بولس ايضا فامتلاً من الروح القدس وشخص اليه.

This man called for  
Barnabas and Saul and  
sought to hear the word of  
God. 8 But Elymas the  
sorcerer (for so his name is  
translated) withstood them,  
seeking to turn the  
proconsul away from the  
faith. 9 Then Saul, who  
also is called Paul, filled  
with the Holy Spirit, looked  
intently at him

Celui-ci invita Barnabas et  
Saul et manifesta le désir  
d'entendre la parole de  
Dieu. 8 Mais Elymas, le  
magicien - car c'est ainsi  
que se traduit son nom -  
s'opposait à eux et  
cherchait à détourner de la  
foi le proconsul. 9 Alors  
Saul, ou plutôt Paul, rempli  
d'Esprit Saint, fixa son  
regard sur lui

وقال ايها الممتلئ كل غش وكل خبث يا ابن ابليس يا عدو كل بر ألا  
تزال تفسد سبل الله المستقيمة. فالآن هوذا يد الرب عليك فتكون اعمى

10 and said, O full of all  
deceit and all fraud, you  
son of the devil, you  
enemy of all  
righteousness, will you not  
cease perverting the  
straight ways of the Lord?

11 And now, indeed, the  
hand of the Lord is upon  
you, and you shall be  
blind,

10 et lui dit: "Toi qui es  
pétri de ruse et de  
manigances, fils du diable,  
ennemi juré de la justice,  
ne vas-tu pas cesser de  
fausser la rectitude des  
voies du Seigneur? 11  
Voici, du reste, que la main  
du Seigneur est sur toi: tu  
vas être aveugle,

لا تبصر الشمس الى حين. ففي الحال سقط عليه ضباب وظلمة فجعل  
يدور ملتصقا من يقوده بيده. فالوالي حينئذ لما رأى ما جرى آمن  
مندهشا من تعليم الرب

not seeing the sun for a  
time." And immediately a  
dark mist fell on him,  
and he went around  
seeking someone to  
lead him by the hand. 12  
Then the proconsul  
believed, when he saw  
what had been done,  
being astonished at the  
teaching of the Lord.

et, jusqu'à nouvel ordre,  
tu ne verras même plus le  
soleil." A l'instant même,  
l'obscurité et les ténèbres  
l'envahirent, et il tournait en  
rond à la recherche d'un  
guide. 12 Quand il eut vu ce  
qui se passait, le proconsul  
devint croyant; car la doctrine  
du Seigneur l'avait vivement  
impressionné.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 4-3: 45

تقَد سيفك على فخذك ايها الجبار جلالك وبهاءك. وبجلالك  
اقتحم. اركب. من اجل الحق والدعة والبر فتريك يمينك مخاوف. هللويا.

### Psalms 45:3-4

3 Gird Your sword upon Your  
thigh, O Mighty One, with  
Your glory and Your majesty.

4 And in Your majesty ride  
prosperously.

Alleluia

### Psaume 45:3-4

3 O brave, ceins ton  
épée au côté, ta  
splendeur et ton éclat.

4 Avec éclat, chevauche  
et triomphe,

Alléluia.



## متى 12 : 9 - 23

ثم انصرف من هناك وجاء الى مجتمعهم. واذا انسان يده يابسة فسألوه قائلين هل يحل الابرء في السبت لكي يشتكوا عليه.

### Matthew 12:9-23

9 Now when He had departed from there, He went into their synagogue.  
10 And behold, there was a man who had a withered hand. And they asked Him, saying, Is it lawful to heal on the Sabbath?"-- that they might accuse Him.

### Mathieu 12 : 9 - 23

9 De là, il se dirigea vers leur synagogue et y entra.  
10 Or se trouvait là un homme qui avait une main paralysée; ils lui posèrent cette question: "Est-il permis de faire une guérison le jour du sabbat?" C'était pour l'accuser.

فقال لهم اي انسان منكم يكون له خروف واحد فان سقط هذا في السبت في حفرة أفما يمسكه ويقيمه. فالانسان كم هو افضل من الخروف. اذا يحل فعل الخير في السبت.

11 Then He said to them, What man is there among you who has one sheep, and if it falls into a pit on the Sabbath, will not lay hold of it and lift it out? 12 Of how much more value then is a man than a sheep? Therefore it is lawful to do good on the Sabbath."

11 Mais il leur dit: "Qui d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle tombe dans un trou le jour du sabbat, n'ira la prendre et l'en retirer? 12 Or, combien l'homme l'emporte sur la brebis! Il est donc permis de faire le bien le jour du sabbat."

ثم قال للإنسان مَدِّ يدك فمدها. فعادت صحيحة كالأخرى فلما خرج  
الفريسيون تشاوروا عليه لكي يهلكوه. فعلم يسوع وانصرف من  
هناك. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم جميعا.

13 Then He said to the man,  
Stretch out your hand." And  
he stretched it out, and it  
was restored as whole as  
the other. 14 Then the  
Pharisees went out and  
plotted against Him, how  
they might destroy Him. 15  
But when Jesus knew it, He  
withdrew from there. And  
great multitudes followed  
Him, and He healed them all.

13 Alors il dit à cet  
homme: Etends la main."  
Il l'étendit et elle fut  
remise en état, aussi  
saine que l'autre. Une  
fois sortis, les Pharisiens  
tinrent conseil contre lui,  
sur les moyens de le  
faire périr. 15 L'ayant  
appris, Jésus se retira de  
là. Beaucoup le suivirent;  
il les guérit tous.

واوصاهم ان لا يظهروه. لكي يتم ما قيل باشعيا النبي القائل. هوذا  
فتاي الذي اخترته حبيبي الذي سرّرت به نفسي. اضع روعي عليه  
فيخبر الامم بالحق.

16 Yet He warned them not  
to make Him known, 17 that  
it might be fulfilled which was  
spoken by Isaiah the  
prophet, saying: 18 Behold,  
My Servant whom I have  
chosen, my Beloved in  
whom My soul is well  
pleased! I will put My Spirit  
upon Him, and He will  
declare justice to the  
Gentiles.

16 Il leur commanda  
sévèrement de ne pas le  
faire connaître, 17 afin  
que soit accompli ce qu'a  
dit le prophète Esaie: 18  
Voici mon serviteur que  
j'ai élu, mon Bien-aimé  
qu'il m'a plu de choisir, je  
mettrai mon Esprit sur  
lui, et il annoncera le  
droit aux nations.

لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع احد في الشوارع صوته. قسبة  
مرضوضة لا يقصف. وفتيلة مدخنة لا يطفى. حتى يخرج الحق الى  
النصرة. وعلى اسمه يكون رجاء الامم

19 He will not quarrel  
nor cry out, nor will  
anyone hear His voice  
in the streets. 20 A  
bruised reed He will not  
break, and smoking flax  
He will not quench, till  
He sends forth justice to  
victory; 21 And in His  
name Gentiles will  
trust."

19 Il ne cherchera pas de  
querelles, il ne poussera pas  
de cris, on n'entendra pas sa  
voix sur les places. 20 Il ne  
brisera pas le roseau froissé,  
il n'éteindra pas la mèche qui  
fume encore, jusqu'à ce qu'il  
ait conduit le droit à la  
victoire. 21 En son nom les  
nations mettront leur  
espérance.

حينئذ أحضر إليه مجنون أعمى وأخرس. فشفاه حتى أن الأعمى  
الأخرس تكلم وأبصر. فبهت كل الجموع وقالوا ألعن هذا هو ابن  
داود. **(والمجد لله دائماً)**

22 Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw. 23 And all the multitudes were amazed and said, Could this be the Son of David?

**(Glory be to God forever.)**

22 Alors on lui amena un possédé aveugle et muet; il le guérit, en sorte que le muet parlait et voyait. Bouleversées, toutes les foules disaient: "Celui-ci n'est-il pas le Fils de David?"

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Sixth day of The Month of  
Abib

**(8<sup>th</sup> of Tout)**

اليوم السادس والعشرون من شهر ابيب

**( الثامن من توت )**

Vingt sixième jour du mois de Abib

**( Huitième du Tout)**





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 15 - 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا  
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللويَا .

### Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm  
Alleluia

### Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

## لوقا ( 11 : 37 - 51 )

وفيما هو يتكلم سألهُ فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمّا الفريسيُّ  
لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

### Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

### Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفُّون خارج الكأس  
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said  
to him, Now you  
Pharisees make the  
outside of the cup and  
dish clean, but your  
inward part is full of  
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:  
"Maintenant vous, les  
Pharisiens, c'est l'extérieur de  
la coupe et du plat que vous  
purifiez, mais votre intérieur  
est rempli de rapacité et de  
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخلَ أَيضاً؟ بَلْ أَعْطُوا  
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not  
He who made the outside  
make the inside also? 41  
But rather give alms of  
such things as you have;  
then indeed all things are  
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que  
Celui qui a fait l'extérieur  
n'a pas fait aussi l'intérieur?  
41 Donnez plutôt en  
aumône ce qui est dedans,  
et alors tout sera pur pour  
vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لَأَنْكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ  
وَكُلَّ بَقْلٍ، وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللَّهِ.

42 But woe to you  
Pharisees! For you  
tithe mint and rue and  
all manner of herbs,  
and pass by justice  
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui versez la  
dîme de la menthe, de la rue et  
de tout ce qui pousse dans le  
jardin, et qui laissez de côté la  
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويل لكم أيها  
الفريسيون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المِجامع، والتحيَّات في  
الأسواق.

These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone. 43 Woe to  
you Pharisees! For you  
love the best seats in the  
synagogues and  
greetings in the  
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,  
sans négliger cela. 43  
Malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui aimez  
le premier siège dans les  
synagogues et les  
salutations sur les places  
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من الناموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."



أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمِّلون  
النَّاسَ أحمالاً عثرةً وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ  
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآبائكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to  
you also, lawyers! For  
you load men with  
burdens hard to bear,  
and you yourselves do  
not touch the burdens  
with one of your fingers.  
47 Woe to you! For you  
build the tombs of the  
prophets, and your  
fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi,  
légistes, vous êtes  
malheureux, vous qui chargez  
les hommes de fardeaux  
accablants, et qui ne touchez  
pas vous-mêmes d'un seul de  
vos doigts à ces fardeaux. 47  
Malheureux, vous qui bâtissez  
les tombeaux des prophètes,  
alors que ce sont vos pères  
qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49 Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،  
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.  
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

**(Glory be to God forever.)**

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

**(Gloire à Dieu éternelle.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باکر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته  
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. **هللويا.**

### Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His  
servant, And Aaron  
whom He had chosen.

27 They performed His  
signs among them, And  
wonders.

45 That they might  
observe His statutes And  
keep His laws.

Alleluia

### Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son  
serviteur, et Aaron, qu'il avait  
choisi.

27 Ils accomplirent par son  
pouvoir des prodiges au  
milieu d'eux, ils firent des  
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses  
ordonnances et qu'ils  
observent ses lois,

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

### Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

### Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:  
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث  
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيلياَّ ".

3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him. 4 Then Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.

3 Et voici que leur apparurent Moïse et Elie qui s'entretenaient avec lui. 4 Intervenant, Pierre dit à Jésus: "Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie."

فبينما هو يتكلم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد ظلَّتْهم، وإذا صوتٌ من السَّحابةِ قائلًا: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُرْتُ به نفسي فأطيعوه ". فلمَّا سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدًّا.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.



فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا  
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.  
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"  
8 Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً  
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". ( **والمجد لله دائماً** )

9 Now as they came  
down from the  
mountain, Jesus  
commanded them,  
saying, Tell the vision to  
no one until the Son of  
Man is risen from the  
dead.

**(Glory be to God forever.)**

9 Comme ils descendaient  
de la montagne, Jésus leur  
donna cet ordre: "Ne dites  
mot à personne de ce qui  
s'est fait voir de vous,  
jusqu'à ce que le Fils de  
l'homme soit ressuscité des  
morts."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 17 - 27 )

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

### Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

### Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه  
بمثلٍ. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبَ وَعَيْسُو.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء  
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً  
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يخف من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنه واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 19 - 2 : 1 - 8 )

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،  
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور  
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

### 2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

### 2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قبَلِهِم يُجَدِّف على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم مُنذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشْفِقِ على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلّمهم في وثاق الظُّلْمَةِ والزمهير ليُحفظوا للدينونة مُعذِّبين،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِقِ عليه، لكن نوحاً التَّامَنُ المُنَادِي بِالْبِرِّ حَفْظَهُ،  
وَأَتَى بِمَاءِ الطُّوفَانِ عَلَى الْعَالَمِ المُنَافِقِ.

5 and did not spare the  
ancient world, but saved  
Noah, one of eight  
people, a preacher of  
righteousness, bringing in  
the flood on the world of  
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non  
plus l'ancien monde, mais il  
préserva, lors du déluge  
dont il submergea le monde  
des impies, Noé, le huitième  
des survivants, lui qui  
proclamait la justice;



والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،  
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من  
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of  
Sodom and Gomorrah into  
ashes, condemned them to  
destruction, making them  
an example to those who  
afterward would live  
ungodly; 7 and delivered  
righteous Lot, who was  
oppressed by the filthy  
conduct of the wicked

6 puis il condamna à  
l'anéantissement les villes  
de Sodome et Gomorrhe  
en les réduisant en  
cendres à titre d'exemple  
pour les impies à venir; 7  
et il délivra Loth le juste,  
accablé par la manière  
dont vivaient ces criminels  
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّدِّيق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّدِّيق بأعمال مُخالفة للنَّاموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

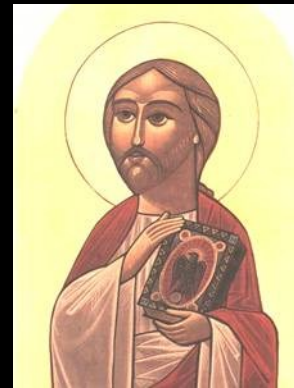
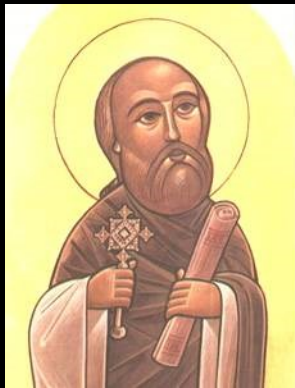
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 15:21-29 )

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

### Acts 15:21-29

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

### Actes 15:21-29

21 Depuis des générations  
en effet, Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues.

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برسباباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأُمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنْ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأُغْلِقُوا عَلَيْكُمْ، إِذْ يَمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ  
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ  
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولَسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,



أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما يهوذا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ. 27 Nous vous envoyons donc Judas et Silas pour vous communiquer de vive voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم  
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us, to  
lay upon you no greater  
burden than these  
necessary things: 29 that  
you abstain from things  
offered to idols, from blood,  
from things strangled, and  
from sexual immorality. If  
you keep yourselves from  
these, you will do well.  
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en  
effet décidé de ne vous  
imposer aucune autre  
charge que ces exigences  
inévitables: 29 vous  
abstenir des viandes de  
sacrifices païens, du sang,  
des animaux étouffés et de  
l'immoralité. Si vous évitez  
tout cela avec soin, vous  
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهْنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلَلُويَا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

## متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المراءُونَ، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السَّموات قُدَّام النَّاسِ، فإنَّكم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

### Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

### Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.



ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المراءؤون، لأنَّكم تطوفون البحر والبر لتصنعوا غريباً واحداً، وإذا كان فتصيرونه ابناً لجهنَّم مضاعفاً عليكم.

15 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel land and sea to win one proselyte, and when he is won, you make him twice as much a son of hell as yourselves.

15 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui parcourez mers et continents pour gagner un seul prosélyte, et, quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne, deux fois plus que vous

ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،  
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجهَّال والعُميان، أيُّما أعظم:  
الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبِحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمِهْكَالِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ  
وَالسَّبَبَّ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ  
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you pay  
tithe of mint and anise  
and cummin, and have  
neglected the weightier  
matters of the law: justice  
and mercy and faith.  
These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui versez  
la dîme de la menthe, du  
fenouil et du cumin, alors  
que vous négligez ce qu'il y  
a de plus grave dans la Loi:  
la justice, la miséricorde et  
la fidélité; c'est ceci qu'il  
fallait faire, sans négliger  
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ، الَّذِينَ يُصَفِّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ، وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ اخْتِطَافًا وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ  
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ  
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ  
وَكَلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first  
cleanses the inside of the  
cup and dish, that the  
outside of them may be  
clean also. 27 Woe to you,  
scribes and Pharisees,  
hypocrites! For you are  
like whitewashed tombs  
which indeed appear  
beautiful outwardly, but  
inside are full of dead  
men's bones and all  
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie  
d'abord le dedans de la  
coupe, pour que le dehors  
aussi devienne pur.  
27 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
ressemblez à des sépulcres  
blanchis: au-dehors ils ont  
belle apparence, mais au-  
dedans ils sont pleins  
d'ossements de morts et  
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة  
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيون المراؤون، لأنكم تبنون  
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,



وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نكن شركاءهم في دم الأنبياء.  
فتشهدون إذاً على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أنتم أيضاً  
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived  
in the days of our fathers,  
we would not have been  
partakers with them in the  
blood of the prophets.'31

Therefore you are  
witnesses against  
yourselves that you are  
sons of those who  
murdered the prophets. 32  
Fill up, then, the measure  
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous  
avons vécu du temps de  
nos pères, nous n'aurions  
pas été leurs complices  
pour verser le sang des  
prophètes. 31 Ainsi vous  
témoignez contre vous-  
mêmes: vous êtes les fils  
de ceux qui ont assassiné  
les prophètes! 32 Eh bien!  
vous, comblez la mesure  
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ  
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،  
وَتَجَادُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of  
vipers! How can you  
escape the  
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I  
send you prophets, wise  
men, and scribes: some  
of them you will kill and  
crucify, and some of  
them you will scourge in  
your synagogues and  
persecute from city to  
city,

33 Serpents, engeance de  
vipères, comment pourriez-  
vous échapper au châtement  
de la géhenne? 34 C'est  
pourquoi, voici que moi,  
j'envoie vers vous des  
prophètes, des sages et des  
scribes. Vous en tuerez et  
mettrez en croix, vous en  
flagellerez dans vos  
synagogues et vous les  
purchasserez de ville en  
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل  
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.  
الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come  
all the righteous blood  
shed on the earth, from  
the blood of righteous Abel  
to the blood of Zechariah,  
son of Berechiah, whom  
you murdered between the  
temple and the altar. 36  
Assuredly, I say to you, all  
these things will come  
upon this generation.

**(Glory be to God forever.)**

35 pour que retombe sur  
vous tout le sang des justes  
répandu sur la terre, depuis  
le sang d'Abel le juste  
jusqu'au sang de Zacharie,  
fils de Barachie, que vous  
avez assassiné entre le  
sanctuaire et l'autel. 36 En  
vérité, je vous le déclare,  
tout cela va retomber sur  
cette génération.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Seventh day of month of Abib  
( Twenty Third day of The Month of Baramudah)

اليوم السابع والعشرون من شهر أبيب  
(اليوم الثالث والعشرون من شهر برمودة)

**Vingt Septième jour du mois du  
Abib**

(Vingt troisième jour du mois de Baramudah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (34:17-18)

الصَّادِقُونَ صَرَخُوا وَالرَّبُّ اسْتَجَابَ لَهُمْ. وَمِنْ جَمِيعِ شِدَائِهِمْ نَجَّاهُمْ.  
قَرِيبٌ هُوَ الرَّبُّ مِنَ الْمُنْسَحِقِ الْقَلْبِ. وَالْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ يُخَلِّصُهُمْ  
هَلْلُويَا.

### Psalms 34:17-18

17 The righteous cry out,  
and the Lord hears, And  
delivers them out of all  
their troubles.

18 The Lord is near to  
those who have a broken  
heart, And saves such as  
have a contrite spirit.

Alleluia

### Psaume 34:17-18

17 Quand les justes crient,  
l'Éternel entend, Et il les  
arrache à toutes leurs  
détresses ;

18 L'Éternel est près de  
ceux qui ont le coeur brisé,  
Et il sauve ceux qui ont  
l'esprit dans l'abattement.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى ( 10 : 16 – 22 )

ها أنا أُرسلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذُئَابٍ، فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسْطَاءَ كَالْحَمَامِ. وَاحْذَرُوا مِنَ النَّاسِ، لِأَنَّهُمْ سَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسٍ،

### Matthew 10:16-22

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

### Matthew 10:16-22

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,



وفي مجامعهم يجلدونكم. وتقدموا أمام ملوك وولاة من أجلي شهادة لهم وللأمم. فمتى أسلموكم فلا تهتموا كيف أو بما تتكلمون، لأنكم تعطون في تلك الساعة ما تتكلمون به،

18 You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles. 19 But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak;

18 vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois, pour leur servir de témoignage à eux et aux païens. 19 Mais quand on vous livrera, ne vous inquiétez ni de la manière dont vous parlerez ni de ce que vous direz ; ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même ;

لأن لستم أنتم المتكلمين بل روح أبيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الأخ  
أخاه إلى الموت، ويسلم الأب ولده، ويقوم الأولاد على آبائهم  
ويقتلونهم،

20 for it is not you who  
speak, but the Spirit of your  
Father who speaks in you.

21 Now brother will deliver  
up brother to death, and a  
father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death.

20 car ce n'est pas vous  
qui parlerez, c'est l'Esprit  
de votre Père qui parlera  
en vous. 21 Le frère livrera  
son frère à la mort, et le  
père son enfant, les  
enfants se soulèveront  
contre leurs parents et les  
feront mourir.

وتكونون مُبغضِينَ من الجميع من أجل اسمي. والذي يَصْبِرُ إلى  
المُنْتَهَى فهذا يَخْلُصُ. (والمجد لله دائماً).

22 And you will be hated  
by all for My name's sake.  
But he who endures to the  
end will be saved.

**(Glory be to God forever.)**

22 Vous serez haïs de tous  
à cause de mon nom ;  
mais celui qui persévérera  
jusqu'à la fin sera sauvé.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (34:19-20)

كثيره هي أحزان الصّديقين. ومن جميعها يُنجيهم الربُّ. يحفظ  
الربُّ جميع عظامهم. وواحدة منها لا تنكسر. هَللُويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, But the  
Lord delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
Not one of them is broken.

Alleluia

### Psaumes 34:19-20

19 De nombreux malheurs  
(atteignent) le juste, Mais  
de tous, l'Éternel le  
délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

## مرقس (8:34-9:1)

وَدَعَا الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلْبِيَهُ وَيَتَّبِعْنِي.

### Mark 8:34-9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

### Marc 8:34-9:1

34 Puis il appela la foule avec ses disciples et leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

لأن مَنْ أراد أن يُخَلِّصَ نفسه يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نفسه مِنْ أَجْلي وَمِنْ أَجْلِ الإنجيلِ فهو يُخَلِّصُهَا. لأنَّه ماذا يَنْتَفِعُ الإنسان لو رَبِحَ العالمَ كُلَّهُ وخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أو ماذا يُعْطَى الإنسان فِداءً عن نفسه؟

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 Quiconque en effet voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera. 36 Et que sert-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? 37 Que donnerait un homme en échange de son âme ?

لأن مَنْ يخزى بأن يعترف بى وبكلامي في هذا الجيل الفاسد  
والخاطيء، فإنَّ ابن البشر أيضاً يَسْتَجِي به متى جاء في مجد أبيه مع  
ملائكته القديسين ."

38 For whoever is  
ashamed of Me and My  
words in this adulterous  
and sinful generation, of  
him the Son of Man also  
will be ashamed when He  
comes in the glory of His  
Father with the holy  
angels.

38 En effet quiconque aura  
honte de moi et de mes  
paroles au milieu de cette  
génération adultère et  
pécheresse, le Fils de  
l'homme aussi aura honte  
de lui, quand il viendra  
dans la gloire de son Père  
avec les saints anges.



وكان يقول لهم: " الحقّ أقول لكم أن قوماً من القيام ههنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتت بقوة ".

( والمجد لله دائماً )

9:1 And He said to them, Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.

**(Glory be to God forever.)**

1 Il leur dit encore : En vérité, je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront point la mort avant d'avoir vu le royaume de Dieu venir avec puissance.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية ( 8 : 28 - 39 )

وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ اللَّهَ وَهُمْ الَّذِينَ مَدْعُورُونَ حَسَبَ قَصْدِهِ  
السَّابِقِ يَجْعَلُ كُلَّ الْأَشْيَاءِ تَعْمَلُ مَعَهُمَ لِلْخَيْرِ. لِأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ  
سَبَقَ أَيْضاً فَعَيَّنَهُمْ شُرَكَاءَ صُورَةِ ابْنِهِ،

### Romans 8:28-39

28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose. 29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son,

### Romans 8:28-39

28 Nous savons, du reste, que toutes choses coopèrent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son dessein. 29 Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils,

ليكون هو بكرًا بين إخوة كثيرين. والذين سبقَ فَعَيَّنَهُمْ، فهو لاء دعاهم  
أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء برَّ رهم أيضاً. والذين برَّ رهم، فهو لاء  
مَجَّدَهُمْ أيضاً. فماذا نقول لهذا؟

that He might be the  
firstborn among many  
brethren. 30 Moreover  
whom He predestined,  
these He also called; whom  
He called, these He also  
justified; and whom He  
justified, these He also  
glorified. 31 What then shall  
we say to these things?

afin qu'il soit le premier—  
né d'un grand nombre de  
frères. 30 Et ceux qu'il a  
prédestinés, il les a aussi  
appelés ; et ceux qu'il a  
appelés, il les a aussi  
justifiés, et ceux qu'il a  
justifiés, il les a aussi  
glorifiés. 31 Que dirons—  
nous donc à ce sujet ?

إِنْ كَانَ اللَّهُ يُجَاهِدُ عَنَّا فَمَنْ يَقْدِرُ عَلَى مُقَاوَمَتِنَا. الَّذِي لَمْ يُشْفِقْ عَلَى ابْنِهِ  
بذَاتِهِ، بَلْ بَذَلَهُ لِأَجَانِنَا أَجْمَعِينَ، كَيْفَ لَا يَهْبِنَا أَيْضاً مَعَهُ كُلِّ شَيْءٍ؟ مَنْ  
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْتَكِيَ عَلَى مُخْتَارِي اللَّهِ؟ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يُبَرِّرُ.

If God is for us, who can  
be against us? 32 He who  
did not spare His own  
Son, but delivered Him up  
for us all, how shall He  
not with Him also freely  
give us all things? 33  
Who shall bring a charge  
against God's elect? It is  
God who justifies.

Si Dieu est pour nous, qui  
sera contre nous ? 32 Lui  
qui n'a pas épargné son  
propre Fils, mais qui l'a livré  
pour nous tous, comment  
ne nous donnera-t-il pas  
aussi tout avec lui, par  
grâce ? 33 Qui accusera les  
élus de Dieu ? Dieu est  
celui qui justifie !

مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدَرُ أَنْ يُلْقِيَ لِلدِّينُونَةِ؟ الْمَسِيحُ يَسُوعُ هُوَ الَّذِي مَاتَ، بَلْ  
بِالْحَرِيِّ قَامَ أَيْضاً مِنَ الْأَمْوَاتِ؟ الَّذِي هُوَ أَيْضاً مُقِيمٌ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ،  
الَّذِي أَيْضاً يَشْفَعُ فِيْنَا. مَنْ هُوَ الَّذِي يَقْدَرُ أَنْ يَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟  
أَشَدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ

34 Who is he who  
condemns? It is Christ who  
died, and furthermore is  
also risen, who is even at  
the right hand of God, who  
also makes intercession for  
us. 35 Who shall separate  
us from the love of Christ?  
Shall tribulation, or  
distress, or persecution, or  
famine,

34 Qui les condamnera ?  
Le Christ—Jésus est celui  
qui est mort ; bien plus, il  
est ressuscité, il est à la  
droite de Dieu, et il  
intercède pour nous ! 35  
Qui nous séparera de  
l'amour de Christ ? La  
tribulation, ou l'angoisse,  
ou la persécution, ou la  
faim,

أَمْ عُرِيٌّ أَمْ خَطِرٌ أَمْ سَيْفٌ؟ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ " إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نُقْتَلُ كُلَّ  
النَّهَارِ. قَدْ حُسِبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ ". وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعاً تَعَظَّمْ غَلَبَتْنَا  
بِالذِي أَحَبَّنَا.

or nakedness, or peril, or  
sword? 36 As it is written:  
For Your sake we are  
killed all day long; We are  
accounted as sheep for  
the slaughter. 37 Yet in  
all these things we are  
more than conquerors  
through Him who loved  
us.

ou le dénuement, ou le péril,  
ou l'épée ? 36 Selon qu'il est  
écrit : A cause de toi, l'on  
nous met à mort tout le jour.  
On nous considère comme  
des brebis qu'on égorge. 37  
Mais dans toutes ces  
choses, nous sommes plus  
que vainqueurs par celui qui  
nous a aimés.

فإني مُتَيَقِّنٌ أَنَّهُ لَا مَوْتَ وَلَا حَيَاةَ، وَلَا مَلَائِكَةَ وَلَا رُؤْسَاءَ، وَلَا أُمُورَ  
حَاضِرَةً وَلَا مُسْتَقْبِلَةً، وَلَا قُوَّاتٍ، وَلَا عُلوَّ وَلَا عُمُقَ، وَلَا خَلِيقَةَ أُخْرَى،  
تَقْدِرُ أَنْ تَفْصِلَنَا عَنِ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

38 For I am persuaded  
that neither death nor life,  
nor angels nor  
principalities nor powers,  
nor things present nor  
things to come, 39 nor  
height nor depth, nor any  
other created thing, shall  
be able to separate us  
from the love of God  
which is in Christ Jesus  
our Lord.

38 Car je suis persuadé  
que ni la mort, ni la vie, ni  
les anges, ni les  
dominations, ni le présent,  
ni l'avenir, 39 ni les  
puissances, ni les êtres  
d'en-haut, ni ceux d'en-  
bas, ni aucune autre  
créature ne pourra nous  
séparer de l'amour de Dieu  
en Christ-Jésus notre  
Seigneur.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 4 : 1 - 11 )

فإذ قد تألم المسيح بالجسد عنا تسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإن من تألم بالجسد كُفَّ عن الخطيَّة. لكي لا يعيش أيضاً الزَّمان الباقي في الجسد، لشهوات النَّاس، بل لإرادة الله.

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

### 1 Pierre 4:1-11

1 Ainsi donc, puisque Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée ; car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché, 2 afin de vivre, non plus selon les désirs humains, mais selon la volonté de Dieu

لأنه يكفيكم الزَّمان الذي مضى إذ كُنْتُمْ تصْنَعُونَ فِيهِ إِرَادَةَ الْأُمَمِ،  
وتسلكون في النجاسات والشَّهوات، وإِدْمان المُسْكَرات المُتَّوَعَّة،  
والخِلاعة والدنَس، وعبادة الأوثان المرذولة،

3 For we have spent  
enough of our past  
lifetime in doing the will  
of the Gentiles--when  
we walked in  
lewdness, lusts,  
drunkenness, revelries,  
drinking parties, and  
abominable idolatries.

pendant le temps qui lui reste  
(à vivre) dans la chair. 3 C'est  
suffisant, en effet, d'avoir, dans  
le passé, accompli la volonté  
des païens en marchant dans  
le dérèglement, les  
convoitises, l'ivrognerie, les  
orgies, les beuveries et  
l'idolâtrie criminelle.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم  
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.

4 Ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux vers ce débordement de débauche, et ils vous calomnient :

الذين سوف يُعْطُونَ جواباً للذي هو على استِعدادٍ أن يَدِين الأحياءَ  
والأموات. فإنه لأجل هذا قد بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب  
النَّاس بالجسد، ولكن لِيَحْيُوا حسب الله بالرُّوح. وإنَّما نهاية كل شيءٍ قد  
اقْتَرَبَتْ،

5 They will give an account  
to Him who is ready to  
judge the living and the  
dead. 6 For this reason the  
gospel was preached also  
to those who are dead, that  
they might be judged  
according to men in the  
flesh, but live according to  
God in the spirit. 7 But the  
end of all things is at hand;

5 ils en rendront compte à  
celui qui est prêt à juger  
les vivants et les morts. 6  
C'est pour cela, en effet,  
que les morts aussi ont été  
évangélisés, afin qu'après  
avoir été jugés selon les  
hommes quant à la chair,  
ils vivent selon Dieu quant  
à l'esprit. 7 La fin de toutes  
choses est proche ;

فتَعَلُّوا إِذَا وَاسْهَرُوا لِلصَّلَوَاتِ. وَلَكِنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، فَاتَكُنْ الْمَحَبَّةَ  
دَائِمَةً فِيكُمْ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ كَثْرَةَ مِنَ الْخَطَايَا. كُونُوا  
مُحِبِّينَ ضِيَاةِ الْغُرَبَاءِ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بَلَا تَذْمُرْ. وَليُخْدَمَ كُلِّ وَاحِدٍ  
الْآخَرِينَ بِمَا نَالَ مِنَ الْمَوَاهِبِ بَعْضُكُمْ بَعْضًا،

therefore be serious and watchful in your prayers. 8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins. 9 Be hospitable to one another without grumbling. 10 As each one has received a gift, minister it to one another,

soyez donc sensés et sobres en vue de la prière. 8 Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour constant, car l'amour couvre une multitude de péchés. 9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants

كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة. من يتكلم فكأقوال الله. ومن  
يخدم فكأنه من قوة يهيئها الله،

as good stewards of the manifold grace of God. 11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies,

de la grâce si diverse de Dieu. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde,



لكي يتمجّد الله في كل شيءٍ بيسوع المسيح، الذي له المَجْد والسلطان  
إلى أبد الأبدِين. آمين.

that in all things God may  
be glorified through Jesus  
Christ, to whom belong  
the glory and the dominion  
forever and ever. Amen.

afin qu'en toutes choses  
Dieu soit glorifié par Jésus—  
Christ, à qui appartiennent  
la gloire et la puissance aux  
siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

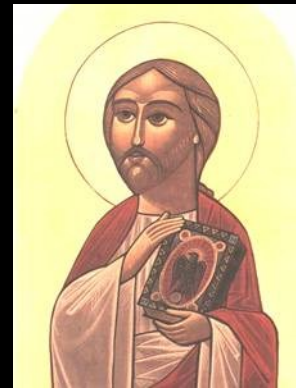
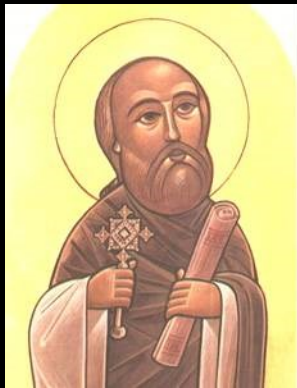
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 16 : 16 - 34 )

وحدثَ بينمَّا كُنَّا ذَاهِبِينَ لِلصَّلَاةِ، أَن جَارِيَةً بِهَا رُوحٌ عَرَّافَةٌ قَدْ خَرَجَتْ لِاسْتِقْبَالِنَا. وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيهَا مَكْسَبًا كَثِيرًا بِعِرَافَتِهَا.

### Acts 16:16-34

16 Now it happened, as we went to prayer, that a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling.

### Actes 16:16-34

16 Comme nous allions au lieu de prière, une servante qui avait un esprit de Python et qui, par ses divinations, procurait un grand profit à ses maîtres, vint à notre rencontre.

هذه اتبعت بولس وإيانا وكانت تصيح قائلة: " هؤلاء الرجال الذين يُبشرونكم بطريق الخلاص هم عبيد الله العلي ". وكانت تفعل هذا أياماً كثيرة. فتضجر بولس من ذلك والتفت إلى الروح وقال:

17 This girl followed Paul and us, and cried out, saying, These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation. 18 And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit,

17 Elle se mit à nous suivre, Paul et nous, et criait : Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très-Haut, et ils vous annoncent la voie du salut. 18 Elle fit cela pendant plusieurs jours. Paul, excédé, se retourna et dit à l'esprit :

"أنا أمرك باسم يسوع المسيح أن تخرج منها". فخرج في تلك الساعة. فلما رأى مواليتها أنه قد خرج منها رجاء مكسبهم، قبضوا على بولس وسيلاس وجرّوهما إلى السوق إلى الحكّام.

I command you in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out that very hour. 19 But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities.

Je t'ordonne, au nom de Jésus–Christ, de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même. 19 Les maîtres de la servante, qui voyaient disparaître l'espoir de leur profit, saisirent Paul et Silas et les traînèrent sur la place publique vers les magistrats.

وإذ أتوا بهما إلى الولاية، قالوا: " هذان الرَّجُلان يُبَلِّغان مدينتنا، لأنهما يهوديَّان، ويُناديان لنا بعوائد أُخر لا يجوز لنا أن نقبلها ولا أن نعمل بها، إذ نحن رومانيُّون ."

20 And they brought them to the magistrates, and said, These men, being Jews, exceedingly trouble our city; 21 and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe. 22 Then the multitude rose up together against them;

20 Ils les amenèrent aux préteurs et dirent : Ces hommes troublent notre ville ; 21 ce sont des Juifs, qui proclament des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains. 22 La foule se souleva aussi contre eux,

فَقَامَ الْجَمْعُ عَلَيْهِمَا، وَمَزَّقَ الْوَلَاةُ ثِيَابَهُمَا وَأَمَرُوا أَنْ يُضْرَبَا بِالْعِصِيِّ.  
فَلَمَّا ضَرَبَوْهُمَا ضَرْبَاتٍ كَثِيرَةً أَلْقَوْهُمَا فِي السِّجْنِ، وَأَوْصَا حَافِظُ  
السِّجْنِ أَنْ يَحْرُسَهُمَا بِضَبْطٍ. وَهُوَ إِذْ أَخَذَ وَصِيَّةً مِثْلَ هَذِهِ،

and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods. 23 And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely. 24 Having received such a charge,

et les préteurs, après avoir fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent de les battre de verges. 23 Après les avoir roués de coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les tenir sous bonne garde. 24 Celui-ci, qui avait reçu cette recommandation,



أَلْقَاهُمَا فِي السِّجْنِ الدَّاخِلِي، وَضَبَطَ أَرْجُلَهُمَا فِي الْمِقْطَرَةِ. وَفِي نَحْوِ  
نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولْسُ وَسِيلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ، وَالْمَسْجُونُونَ  
يَسْمَعُونَهُمَا. فَحَدَّثَتْ بَغْتَةً زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَتَّى تَزْعَزَعَتْ أَسَاسَاتُ  
السِّجْنِ،

he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks. 25 But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. 26 Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken;

les jeta dans la prison intérieure et leur mit les ceps aux pieds. 25 Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les écoutaient. 26 Tout à coup il se produisit un grand tremblement de terre, au point que les fondements de la prison furent ébranlés ;

فانفتحت الأبواب كُلُّها، وانفكَّت قيودهم جميعاً. ولما استيقظ حافظ السجن، ورأى أبواب السجن مفتوحة، استل سيفه وكان مزمعاً أن يقتل نفسه، ظاناً أن المسجونين قد هربوا.

and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed. 27 And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself.

au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les chaînes de tous (les prisonniers) se détachèrent. 27 Le geôlier se réveilla, et lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée ; il allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis.

فنادى بولس بصوت عظيم قائلاً: " لا تفعل بنفسك شيئاً ردياً، لأن جميعنا ههنا ". فأخذ ضوءاً ونهض إلى داخل، وخر لبولس وسيلا وهو مُرتعدٌ، ثم أخرجهما وقال لهما: يا سيديّ، ماذا ينبغي لي أن أصنعه لكي أخلص؟ "

28 But Paul called with a loud voice, saying, Do yourself no harm, for we are all here. 29 Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

30 And he brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?

28 Mais Paul cria d'une voix forte : Ne te fais aucun mal, nous sommes tous ici. 29 Alors le geôlier demanda de la lumière, entra précipitamment et tomba tout tremblant devant Paul et Silas ;30 il les mena dehors et dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ?

أما هما فقالا: " آمن بالرب يسوع فتخلص أنت وأهل بيتك ". وكلماه  
وجميع أهل بيته بكلمة الرب. فأخذهما في تلك الساعة من الليل  
وغسلهما من الجراحات، واعتمد في الحال هو والذين له أجمعون.

31 So they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household. 32 Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. 33 And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

31 Ils répondirent : Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille. 32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33 Il les prit avec lui, à cette heure même de la nuit, lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

وادخلهما في بيته وقَدَّم لهما مائدة، وتهلَّل مع جميع بيته إذ قد آمن بالله.

34 Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

34 Il les fit monter dans sa maison, mit la table et se réjouit avec toute sa famille d'avoir cru en Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور (97:11-12)

نورٌ أُشْرِقُ لِلصَّادِقِينَ، وفرحٌ للمستقيمين بقلوبهم، افرحوا أيُّها الصَّادِقُونَ  
بالربِّ، واعترفوا لذكرِ قُدسه. هَللُويَا.

### Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the  
righteous, And gladness  
for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you  
righteous, And give thanks  
at the remembrance of His  
holy name.

Alleluia

### Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée  
pour le juste, Et la joie pour  
ceux dont le coeur est  
droit.

12 Justes, réjouissez—  
vous en l'Éternel Et  
célébrez son saint nom !

Alléluia.

## متى ( 16:13-19 )

وقبل هذا كله يُلقون أيديهم عليكم ويطردونكم، ويسلمونكم إلى مجامع وتُحبسون، وتُقدمون أمام ملوك وولاة لأجل اسمي.

### Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

### Luc 21:12-19

12 Mais, avant tout cela, on portera les mains sur vous et l'on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et devant des gouverneurs, à cause de mon nom.

فيكون لكم ذلك شهادة. فضعوا إذاً في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل بما تحتجون به، لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة التي لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera l'occasion de rendre témoignage. 14 Mettez-vous donc dans l'esprit de ne pas préméditer votre défense, 15 car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister ou contredire.

وسوف تُسَلَّمون من الوالدين والإخوة والأقارب والأصدقاء، ويقتلون منكم. وتكونون مُبغضين من الجميع من أجل اسمي. وشعرة من رؤوسكم لا تهلكُ. بصبركم تقتنون أنفسكم. ( والمجد لله دائماً ).

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

**(Glory be to God forever.)**

16 Vous serez livrés même par des parents, des frères, des proches et des amis, et ils feront mourir plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. 18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête ; 19 par votre persévérance vous sauvegarderez vos âmes.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty eighth day of month of Abib

( Thirty day of The Month of Tubah )

اليوم الثامن والعشرون من شهر أبيب

( اليوم الثلاثون من شهر طوبة )

Vingt huitième jour du mois du  
Abib

( Trentième jour du mois de Tubah )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات  
ضاربات الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من  
عين اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went before, the players on instruments followed after; Among them were the maidens playing timbrels.

26 Bless God in the congregations, the Lord, from the fountain of Israel. Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 En tête vont les chanteurs, puis ceux qui jouent des instruments, Au milieu de jeunes filles battant du tambourin.

26 Bénissez Dieu dans les rassemblements, le Seigneur, (vous qui êtes issus) de la source d'Israël! Alléluia.



## متى 26:6-13

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui. Elle tenait un vase d'albâtre, (plein) d'un parfum de grand prix, et, pendant qu'il se trouvait à table, elle répandit le parfum sur sa tête.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تززعون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 A cette vue, les disciples s'indignèrent et dirent : A quoi bon cette perte ? 9 On aurait pu vendre ce parfum très cher, et en donner (le prix) aux pauvres. 10 Jésus s'en aperçut et leur dit : Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? Elle a accompli une bonne action à mon égard;

لأن الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the poor  
with you always, but Me  
you do not have always.

12 For in pouring this  
fragrant oil on My body,  
she did it for My burial.

11 car vous avez toujours les  
pauvres avec vous, mais  
moi, vous ne m'avez pas  
toujours. 12 En répandant ce  
parfum sur mon corps, elle  
l'a fait pour ma sépulture.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( **والمجد لله دائماً** )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le dis, partout où cette bonne nouvelle sera prêchée, dans le monde entier, on racontera aussi en mémoire de cette femme ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 3-2:8

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا اذا ارى سمواتك عمل  
اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها. هَللُويا.

### Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes  
and nursing infants you have  
ordained strength.

3 When I consider Your  
heavens, the work of Your  
fingers, the moon and the  
stars, which You have  
ordained. Alleluia

### Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des  
enfants et des  
nourrissons Tu as fondé  
ta force.

3 Quand je regarde tes  
cieux, ouvrage de tes  
mains, La lune et les  
étoiles que tu as établies:  
Alléluia.

## يوحنا 4 : 15 - 24

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا.

### John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here."

### Jean 4:15-24

15 La femme lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif et que je ne vienne plus puiser ici. 16 Va, lui dit-il, appelle ton mari et reviens ici.

اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج. لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق.

17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband," 18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."

17 La femme répondit : Je n'ai pas de mari.

Jésus lui dit : Tu as bien fait de dire : Je n'ai pas de mari.

18 Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai.



قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète. 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne ; et vous dites, vous, que l'endroit où il faut adorer est à Jérusalem.

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne, ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.  
( والمجد لله دائماً )

23 But the hour is  
coming, and now is, when  
the true worshipers will  
worship the Father in  
spirit and truth; for the  
Father is seeking such to  
worship Him. 24 God is  
Spirit, and those who  
worship Him must  
worship in spirit and truth.  
(Glory be to God forever.)

23 Mais l'heure vient et  
c'est maintenant où les  
vrais adorateurs adoreront  
le Père en esprit et en  
vérité; car ce sont de tels  
adorateurs que le Père  
recherche. 24 Dieu est  
esprit, et il faut que ceux qui  
l'adorent, l'adorent en esprit  
et en vérité. (Gloire à Dieu  
éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (5 : 8 - 21)

لأنكم كنتم قبلا ظلمة واما الآن فنور في الرب. اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق.

### Ephesians 5:8-21

8 For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth),

### Ephesians 5:8-21

8 Autrefois, en effet, vous étiez ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Marchez comme des enfants de lumière ; 9 car le fruit de la lumière consiste en toute sorte de bonté, de justice et de vérité.

مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في اعمال الظلمة  
غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

10 finding out what is  
acceptable to the Lord. 11  
And have no fellowship  
with the unfruitful works of  
darkness, but rather  
expose them.

10 Examinez ce qui est  
agréable au Seigneur ;11  
et n'ayez rien de commun  
avec les oeuvres stériles  
des ténèbres, mais plutôt  
dénoncez-les.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم و قم من الاموات فيضيء لك المسيح

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 En effet ce que (ces gens) font en secret, il est honteux même d'en parler, 13 mais tout cela une fois dénoncé apparaît à la lumière, car tout ce qui apparaît est lumière. 14 C'est pourquoi il est dit : Réveille-toi, toi qui dors, Relève-toi d'entre les morts, Et le Christ resplendira sur toi.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء مفتدين الوقت  
لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي  
مشيئة الرب.

15 See then that you  
walk circumspectly, not  
as fools but as wise, 16  
redeeming the time,  
because the days are  
evil. 17 Therefore do not  
be unwise, but  
understand what the will  
of the Lord is.

15 Veillez donc avec soin sur  
votre conduite, non comme  
des fous, mais comme des  
sages ;16 rachetez le temps,  
car les jours sont mauvais.17  
C'est pourquoi ne soyez pas  
sans intelligence, mais  
comprenez quelle est la  
volonté du Seigneur.



ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح مكمين  
بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين ومرتلين في  
قلوبكم للرب.

18 And do not be drunk  
with wine, in which is  
dissipation; but be filled  
with the Spirit, 19  
speaking to one another in  
psalms and hymns and  
spiritual songs, singing  
and making melody in  
your heart to the Lord,

18 Ne vous enivrez pas de  
vin : c'est de la débauche.  
Mais soyez remplis de  
l'Esprit : 19 entretenez-vous  
par des psaumes, des  
hymnes et des cantiques  
spirituels ; chantez et  
célébrez le Seigneur de tout  
votre coeur ;

شاكرين كل حين على كل شيء في اسم ربنا يسوع المسيح لله والآب.  
خاضعين لبعضكم لبعض في خوف الله

20 giving thanks always  
for all things to God the  
Father in the name of  
our Lord Jesus Christ,  
21 submitting to one  
another in the fear of  
God.

20 rendez toujours grâces  
pour tout à Dieu le Père, au  
nom de notre Seigneur  
Jésus–Christ ; 21  
soumettez–vous les uns aux  
autres dans la crainte de  
Christ.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3 : 5 - 14)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها.

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord,

### 1 Peter 3:5-14

5 Ainsi se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, soumises à leur mari, 6 telle Sara qui obéissait à Abraham et l'appelait son seigneur.

التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة كذلك ايها  
الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي كالأضعف  
معطين اياهنّ كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة لكي لا تعاق  
صلواتكم.

whose daughters you  
are if you do good and  
are not afraid with any  
terror.<sup>7</sup> Husbands,  
likewise, dwell with them  
with understanding,  
giving honor to the wife,  
as to the weaker vessel,  
and as being heirs  
together of the grace of  
life, that your prayers  
may not be hindered.

C'est d'elle que vous êtes  
devenues les descendantes, si  
vous faites le bien, sans vous  
laisser troubler par aucune  
crainte.<sup>7</sup> Vous de même,  
maris, vivez chacun avec votre  
femme en reconnaissant que  
les femmes sont des êtres  
plus faibles. Honorez-les  
comme cohéritières de la  
grâce de la vie, afin que rien  
ne fasse obstacle à vos  
prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.

8 Enfin, ayez tous la même pensée, les mêmes sentiments. Soyez (remplis) d'amour fraternel, de compassion, d'humilité. 9 Ne rendez pas mal pour mal, ni insulte pour insulte ; au contraire, bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction.

لان من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر  
وشفتيه ان تتكلما بالمكر ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب  
السلام ويجد في اثره

10 For He who would  
love life and see good  
days, let him refrain his  
tongue from evil, and his  
lips from speaking deceit.

11 Let him turn away from  
evil and do good; let him  
seek peace and pursue it.

10 Si, en effet, quelqu'un  
veut aimer la vie Et voir des  
jours heureux, Qu'il préserve  
sa langue du mal Et ses  
lèvres des paroles  
trompeuses ;11 Qu'il  
s'éloigne du mal et fasse le  
bien, Qu'il recherche la paix  
et la poursuive ;



لان عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير.

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil." 13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

12 Car le Seigneur a les yeux sur les justes Et les oreilles ouvertes à leur prière, Mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.13 Qui donc vous maltraitera, si vous êtes zélés pour le bien ?

ولكن وان تألمتم من اجل البر فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا  
تضطربوا

14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.

14 D'ailleurs, quand vous souffririez pour la justice, heureux seriez-vous ! Ne craignez pas ce que les hommes craignent, et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

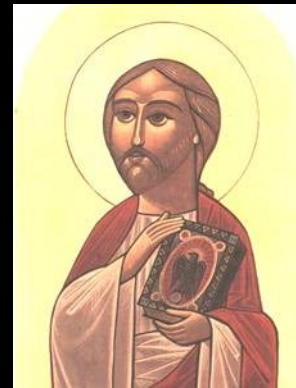
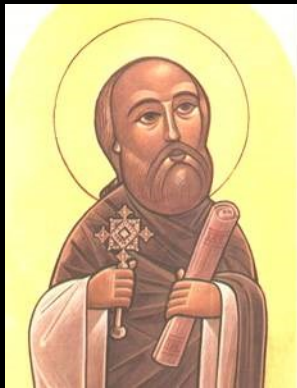
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21:5-14)

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21:5-14

5 Mais, quand ces jours furent écoulés, nous sommes partis et, accompagnés de tous avec leurs femmes et leurs enfants, nous sommes allés jusqu'en dehors de la ville. Nous nous sommes mis à genoux sur le rivage, pour prier.

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken our  
leave of one another, we  
boarded the ship, and  
they returned home. 7  
And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 Puis, après avoir pris  
congé les uns des autres,  
nous nous sommes  
embarqués sur le navire ;  
quant à eux, ils retournèrent  
chez eux. 7 Achevant notre  
navigation, nous sommes  
allés de Tyr à Ptolémaïs, où  
nous avons salué les frères,  
et passé un jour chez eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him. 9 Now this man had  
four virgin daughters who  
prophesied.

8 Partis le lendemain,  
nous sommes arrivés à  
Césarée. Étant entrés  
dans la maison de  
Philippe l'évangéliste, qui  
était l'un des sept, nous  
avons demeuré chez lui. 9  
Il avait quatre filles  
vierges qui  
prophétisaient.

وبينما نحن مقيمون ايما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.  
فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله  
الروح القدس.

10 And as we stayed  
many days, a certain  
prophet named Agabus  
came down from Judea.

11 When he had come to  
us, he took Paul's belt,  
bound his own hands and  
feet, and said, Thus says  
the Holy Spirit,

10 Comme nous étions là  
depuis plusieurs jours, un  
prophète, du nom  
d'Agabus, descendit de la  
Judée et vint chez nous. 11  
Il prit la ceinture de Paul, se  
lia les pieds et les mains et  
dit : Voici ce que déclare le  
Saint-Esprit :



الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم. فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

"So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.' 12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

L'homme à qui cette ceinture appartient, les Juifs le lieront de cette manière à Jérusalem et le livreront entre les mains des païens. 12 Après avoir entendu cela, nous et ceux de l'endroit, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am ready  
not only to be bound, but  
also to die at Jerusalem  
for the name of the Lord  
Jesus." 14 So when he  
would not be persuaded,  
we ceased, saying, The  
will of the Lord be done.

13 Alors Paul répondit :  
Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur ? Car moi,  
je suis prêt, non seulement à  
être lié, mais encore à mourir  
à Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas persuader,  
nous n'avons plus insisté et  
nous avons dit : Que la  
volonté du Seigneur se  
fasse!

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 45:14-15

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في اثرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هلوليا.

### Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. 15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace.

Alleluia

### Psaume 45:14-15

14 Elle est conduite au roi, vêtue de ses habits de couleurs, Et derrière elle, des jeunes filles, ses compagnes, sont amenées auprès de toi 15 On les conduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse ; Elles entrent dans le palais du roi. Alléluia.

## متى 25: 1-13

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيّات وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1 Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthew 25:1-13

1 Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui prirent leurs lampes pour aller à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq sages.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما الحكيمات  
فاخذن زيتا في انيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس نعسن  
جميعهن ونمن. ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل  
فاخرجن للقائه.

3 Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, 4 but the wise took oil in their vessels with their lamps. 5 But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. 6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"

3 Les folles en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles ;4 mais les sages prirent, avec leurs lampes, de l'huile dans des vases.5 Comme l'époux tardait, toutes s'assoupirent et s'endormirent.6 Au milieu de la nuit, il y eut un cri : Voici l'époux, sortez à sa rencontre !



فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات للحكيّمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ. فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة وابتعن لكنّ.

7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps. 8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out." 9 But the wise answered, saying, "No, lest there should not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy for yourselves."

7 Alors toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. 8 Les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. 9 Les sages répondirent : Non, il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous ; allez plutôt chez ceux qui en vendent et achetez-en pour vous.

وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن معه الى العرس وأغلق الباب. اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا.

10 And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut. 11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!"

10 Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva ; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui au (festin) de noces, et la porte fut fermée. 11 Plus tard, les autres vierges arrivèrent aussi et dirent : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكنّ. فاسهروا اذا لانكم لا  
تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان  
(والمجد لله دائماً)

12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.  
(Glory be to God forever.)

12 Mais il répondit : En vérité, je vous le dis, je ne vous connais pas. 13 Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour, ni l'heure.  
(Gloire à Dieu éternellement.)

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty ninth day of The Month of Abib

( Fifth day of The Month of Abib )

اليوم التاسع والعشرون من شهر أبيب

اليوم الخامس من شهر أبيب

Vingt neuvième jour du mois de Abib

Cinquième jour du mois de Abib



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:11,35

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله هللويا.

### Psalms 68:11,35

11 The Lord gave the word;  
Great was the company of  
those who proclaimed it:

35 O God, You are more  
awesome than Your holy  
places. The God of Israel is  
He who gives strength and  
power to His people.

Alleluia

### Psalms 68:11,35

11 Le Seigneur donne un  
ordre, et ses messagers  
sont une grande armée.

35 Dieu, tu es terrifiant  
depuis tes sanctuaires.  
C'est le Dieu d'Israël qui  
donne au peuple force et  
puissance,

Alléluia.

## مرقس (3: 7-21)

فانصرف يسوع مع تلاميذه الى البحر وتبعه جمع كثير من الجليل  
ومن اليهودية. ومن اورشليم ومن ادومية ومن عبر الاردن. والذين  
حول صور وصيدا جمع كثير اذ سمعوا كم صنع أتوا اليه.

### Mark 3:7-21

7 But Jesus withdrew with  
His disciples to the sea.  
And a great multitude  
from Galilee followed Him,  
and from Judea 8 and  
Jerusalem and Idumea  
and beyond the Jordan;  
and those from Tyre and  
Sidon, a great multitude,

### Marc 3 : 7 - 21

7 Jésus se retira avec ses  
disciples au bord de la mer.  
Une grande multitude  
venue de la Galilée le suivit.  
8 Et de la Judée, de  
Jérusalem, de l'Idumée,  
d'au-delà du Jourdain, du  
pays de Tyr et de Sidon,  
une grande multitude vint à  
lui,



فقال لتلاميذه ان تلازمه سفينة صغيرة لسبب الجمع كي لا يزحموه.  
لانه كان قد شفى كثيرين حتى وقع عليه ليلمسه كل من فيه داء.

when they heard how many things He was doing, came to Him.<sup>9</sup> So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him. <sup>10</sup> For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.

à la nouvelle de tout ce qu'il faisait.<sup>9</sup> Il dit à ses disciples de tenir une barque prête pour lui à cause de la foule qui risquait de l'écraser. <sup>10</sup> Car il en avait tant guéri que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.

والأرواح النجسة حينما نظرت له وصرخت قائلة انك انت ابن الله. واوصاهم كثيرا ان لا يظهره. ثم صعد الى الجبل ودعا الذين ارادهم فذهبوا اليه.

11 And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, You are the Son of God." 12 But He sternly warned them that they should not make Him known. 13 And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.

11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et criaient: "Tu es le Fils de Dieu." 12 Et il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître. 13 Il monte dans la montagne et il appelle ceux qu'il voulait. Ils vinrent à lui

واقام اثني عشر ليكونوا معه وليرسلهم ليكرزوا. ويكون لهم سلطان  
على شفاء الامراض واخراج الشياطين. وجعل لسمعان اسم بطرس.  
ويعقوب بن زبدي

14 Then He appointed  
twelve, that they might be  
with Him and that He might  
send them out to preach, 15  
and to have power to heal  
sicknesses and to cast out  
demons: 16 Simon, to whom  
He gave the name Peter; 17  
James the son of Zebedee  
and John the brother of  
James,

14 et il en établit douze  
pour être avec lui et pour  
les envoyer prêcher 15  
avec pouvoir de chasser  
les démons. Il établit les  
Douze: 16 "Pierre - c'est  
le surnom qu'il a donné  
à Simon -, 17 Jacques,  
le fils de Zébédée et  
Jean, le frère de  
Jacques -

ويوحنا اخا يعقوب وجعل لهما اسم بوانرجس اي ابني الرعد.  
واندراوس وفيلبس وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب بن حلفى  
وتداوس وسمعان القانوني. ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه ثم أتوا  
الى بيت.

to whom He gave the name  
Boanerges, that is, Sons of  
Thunder"; 18 Andrew,  
Philip, Bartholomew,  
Matthew, Thomas, James  
the son of Alphaeus,  
Thaddaeus, Simon the  
Cananite; 19 and Judas  
Iscairiot, who also betrayed  
Him. And they went into a  
house.

et il leur donna le surnom  
de Boanerguès, c'est-à-  
dire fils du tonnerre, 18  
André, Philippe,  
Barthélémy, Matthieu,  
Thomas, Jacques, le fils  
d'Alphée, Thaddée et  
Simon le zélote, 19 et  
Judas Iscarioth, celui-là  
même qui le livra. Jésus  
vient à la maison,

فاجتمع ايضا جمع حتى لم يقدرُوا ولا على اكل خبز. ولما سمع  
اقرباؤه خرجوا ليمسكوه لانهم قالوا انه مختل. ( **والمجد لله دائماً** ).

20 Then the multitude  
came together again, so  
that they could not so  
much as eat bread. 21 But  
when His own people  
heard about this, they went  
out to lay hold of Him, for  
they said, He is out of His  
mind."

**(Glory be to God forever.)**

20 et de nouveau la foule  
se rassemble, à tel point  
qu'ils ne pouvaient même  
pas prendre leur repas. 21  
A cette nouvelle, les gens  
de sa parenté vinrent pour  
s'emparer de lui. Car ils  
disaient: "Il a perdu la  
tête."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 145:10-12

يحمدك يا رب كل اعمالك ويباركك اتقياؤك. بمجد ملكك ينطقون  
وبجبروتك يتكلمون. ليعرفوا بني آدم قدرتك ومجد جلال ملكك. هلوليا.

## Psalms 145:10-12

10 Your saints shall bless  
You.

11 They shall speak of the  
glory of Your kingdom, and  
talk of Your power,

12 To make known to the  
sons of men His mighty acts.

Alleluia

## Psaume 145:10-12

10 Tes fidèles te  
béniront.

11 Ils diront la gloire de  
ton règne et parleront de  
ta prouesse,

12 en révélant aux  
hommes tes prouesses,

Alléluia.

## لوقا 6 : 12 - 23

وفي تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي. وقضى الليل كله في الصلاة لله. ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر الذين سماهم ايضا رسلا.

### Luke 6:12-23

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

### Luc 6:12-23

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; puis, 13 le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna la nom d'apôtres:



سمعان الذي سماه ايضا بطرس واندراوس اخاه يعقوب ويوحنا فيلبس  
وبرثولماوس. متى وتوما يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى الغيور.  
يهوذا اخا يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار مسلما ايضا

14 Simon, whom He also  
named Peter, and Andrew  
his brother; James and  
John; Philip and  
Bartholomew; 15 Matthew  
and Thomas; James the son  
of Alphaeus, and Simon  
called the Zealot; 16 Judas  
the son of James, and  
Judas Iscariot who also  
became a traitor.

14 Simon, auquel il  
donna le nom de Pierre,  
André son frère, Jacques,  
Jean, Philippe,  
Barthélémy, 15 Matthieu,  
Thomas, Jacques fils  
d'Alphée, Simon qu'on  
appelait le zélote, Judas  
fils de Jacques et 16  
Judas Iscarioth qui devint  
traître.

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور  
كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا  
الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

17 And He came down  
with them and stood on a  
level place with a crowd of  
His disciples and a great  
multitude of people from  
all Judea and Jerusalem,  
and from the seacoast of  
Tyre and Sidon, who  
came to hear Him and be  
healed of their diseases,

17 Descendant avec eux, il  
s'arrêta sur un endroit plat  
avec une grande foule de  
ses disciples et une grande  
multitude du peuple de  
toute la Judée, de  
Jérusalem et du littoral de  
Tyr et de Sidon; ils étaient  
venus pour l'entendre et se  
faire guérir de leurs  
maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God  
forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car voici,  
votre récompense est grande  
dans le ciel; c'est en effet de  
la même manière que leurs  
pères traitaient les prophètes.

**(Gloire à Dieu  
éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (10: 4-18)

لان غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لان موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

### Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

### Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.



واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" " (that is, to bring Christ down from above) 7 or, "Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: Qui descendra dans l'abîme? 7 Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?  
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur. 9 Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لان القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لان الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزى. لانه لا فرق بين اليهودي واليوناني لان ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec: tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين  
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان  
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they  
preach unless they are sent?  
As it is written: How beautiful  
are the feet of those who  
preach the gospel of peace,  
who bring glad tidings of  
good things!" 16 But they  
have not all obeyed the  
gospel. For Isaiah says,  
Lord, who has believed our  
report?"

15 Et comment le  
proclamer, sans être  
envoyé? Aussi est-il écrit:  
Qu'ils sont beaux les  
pieds de ceux qui  
annoncent de bonnes  
nouvelles! 16 Mais tous  
n'ont pas obéi à  
l'Évangile. Esaïe dit en  
effet: Seigneur, qui a cru  
à notre prédication?

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم  
يسمعوا. بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة  
اقوالهم.

17 So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God. 18  
But I say, have they not  
heard? Yes indeed: Their  
sound has gone out to all  
the earth, and their  
words to the ends of the  
world."

17 Ainsi la foi vient de la  
prédication et la prédication  
c'est l'annonce de la parole  
du Christ. 18 Je demande  
alors: N'auraient-ils pas  
entendu? Mais si! Par toute  
la terre a retenti leur voix et  
jusqu'aux extrémités du  
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الثانية (1 : 12 – 21)

لذلك لا أهمل ان اذكركم دائماً بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقاً ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

### 2 Peter 1:12-21

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

### 2 Pierre 1 : 12 - 21

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,

عالما ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.  
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly  
I must put off my tent,  
just as our Lord Jesus  
Christ showed me. 15  
Moreover I will be  
careful to ensure that  
you always have a  
reminder of these  
things after my  
decease.

14 sachant qu'il est proche  
pour moi le moment de la  
séparation, comme notre  
Seigneur Jésus Christ me l'a  
fait connaître; 15 mais je  
veillerai soigneusement à ce  
qu'après mon départ vous ayez  
la possibilité, en toute  
occasion, de conserver le  
souvenir de ces  
enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح  
ومجيئه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.

لانه اخذ من الله الآب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد  
الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا  
الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

17 For He received from  
God the Father honor and  
glory when such a voice  
came to Him from the  
Excellent Glory: This is  
My beloved Son, in whom  
I am well pleased." 18  
And we heard this voice  
which came from heaven  
when we were with Him  
on the holy mountain.

17 Car il reçut de Dieu le  
Père honneur et gloire,  
quand la voix venue de la  
splendeur magnifique de  
Dieu lui dit: "Celui-ci est mon  
Fils bien-aimé, celui qu'il m'a  
plu de choisir. 18 Et cette  
voix, nous-mêmes nous  
l'avons entendue venant du  
ciel quand nous étions avec  
lui sur la montagne sainte.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما  
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب  
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

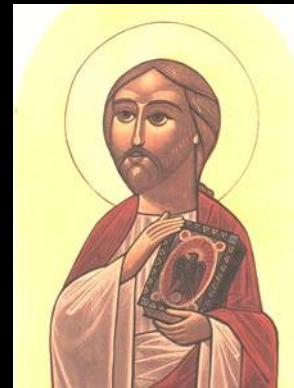
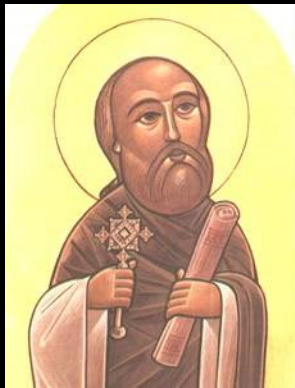
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار ( 16 – 1 : 3 )

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.  
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل.

### Acts 3 : 1 -16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried,

### Actes 3 : 1 - 16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance -

كانوا يضعونه كل يوم عند باب الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل  
صدقة من الذين يدخلون الهيكل.

whom they laid daily at  
the gate of the temple  
which is called Beautiful,  
to ask alms from those  
who entered the temple;  
3 who, seeing Peter and  
John about to go into the  
temple, asked for alms.

chaque jour on l'installait à la  
porte du temple dite "La Belle  
Porte" pour demander  
l'aumône à ceux qui  
pénétraient dans le temple. 3  
Quand il vit Pierre et Jean qui  
allaient entrer dans le temple,  
il les sollicita pour obtenir une  
aumône.

فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ  
صدقة. فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر الينا. فلاحظهما  
منتظرا ان يأخذ منهما شيئا.

4 And fixing his eyes on  
him, with John, Peter  
said, "Look at us." 5 So  
he gave them his  
attention, expecting to  
receive something from  
them.

4 Pierre alors, ainsi que  
Jean, le fixa et lui dit:  
"Regarde-nous!" 5 L'homme  
les observait, car il s'attendait  
à obtenir d'eux quelque  
chose.

فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فايها اعطيك. باسم  
يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي  
الحال تشددت رجلاه وكعباه .

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche. 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent;

فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر  
ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله.

8 So he, leaping up, stood  
and walked and entered the  
temple with them-- walking,  
leaping, and praising God. 9  
And all the people saw him  
walking and praising God.

8 d'un bond il fut debout et  
marchait; il entra avec eux  
dans le temple, marchant,  
bondissant et louant Dieu.  
9 Et tout le peuple le vit  
marcher et louer Dieu.

وعرفوه انه هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل  
الجميل فامتأوا دهشة وحيرة مما حدث له.

10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé.

وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au "portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم  
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا  
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it,  
he responded to the  
people: Men of Israel, why  
do you marvel at this? Or  
why look so intently at us,  
as though by our own  
power or godliness we had  
made this man walk?

12 A cette vue, Pierre  
s'adressa au peuple:  
"Israélites, pourquoi nous  
fixer, nous, comme si  
c'était par notre puissance  
ou notre piété personnelles  
que nous avons fait  
marcher cet homme?"



ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي  
اسلمتموه انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن  
انتم انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied  
in the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you,

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
Serviteur Jésus que vous,  
vous aviez livré et que vous  
aviez refusé en présence  
de Pilate décidé, quant à  
lui, à le relâcher. 14 Vous  
avez refusé le Saint et le  
Juste et vous avez réclamé  
pour vous la grâce d'un  
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.  
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي  
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le Prince de la vie que vous avez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus, ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez: et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé, en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض  
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها  
هللوا.

### Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament shows His  
handiwork.

4 Their line has gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of the  
world. Alleluia

### Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la  
gloire de Dieu, le  
firmament proclame  
l'oeuvre de ses mains.

4 Leur harmonie éclate  
sur toute la terre et leur  
langage jusqu'au bout du  
monde, Alléluia

## متى ( 10 : 1 – 15 )

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم سلطانا على ارواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

### Matthew 10:1-15

1 And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

### Matthieu 10:1-15

1 Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.

واما اسماء الاثني عشر رسولا فهي هذه.الاول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخوه.يعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه. فيلبس وبرثولماوس.توما ومتى العشار.يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

2 Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon, que l'on appelle Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; 3 Philippe et Barthélémy; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts; Jacques, fils d'Alphée et Thaddée;



سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه. هؤلاء الاثنا عشر  
ارسلهم يسوع واوصاهم قائلاً. الى طريق امم لا تمضوا والى مدينة  
للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل  
الضالة.

4 Simon the Canaanite,  
and Judas Iscariot, who  
also betrayed Him. 5  
These twelve Jesus sent  
out and commanded them,  
saying: Do not go into the  
way of the Gentiles, and do  
not enter a city of the  
Samaritans. 6 But go  
rather to the lost sheep of  
the house of Israel.

4 Simon le zélote et Judas  
Iscariote, celui-là même qui  
le livra. 5 Ces douze, Jésus  
les envoya en mission avec  
les instructions suivantes:  
"Ne prenez pas le chemin  
des païens et n'entrez pas  
dans une ville de  
Samaritains; 6 allez plutôt  
vers les brebis perdues de  
la maison d'Israël.

وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى. طهروا برصا. اقيموا موتى. اخرجوا شياطين. مجانا اخذتم مجانا اعطوا.

7 And as you go, preach, saying, "The kingdom of heaven is at hand." 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

7 En chemin, proclamez que le Règne des cieux s'est approché. 8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

لا تفتتوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً في مناطقكم. ولا مزوداً للطريق ولا  
ثوبين ولا أحذية ولا عصاً. لأن الفاعل مستحق طعامه

9 Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts, 10 nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.

9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos ceintures, 10 ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni bâton, car l'ouvrier a droit à sa nourriture.

واية مدينة او قرية دخلتموها فافحصوا من فيها مستحق.واقيموا هناك حتى تخرجوا. وحين تدخلون البيت سلموا عليه. فان كان البيت مستحقا فليات سلامكم عليه.ولكن ان لم يكن مستحقا فليرجع سلامكم اليكم.

11 Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out.

12 And when you go into a household, greet it. 13 If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

11 Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de vous recevoir et demeurez là jusqu'à votre départ. 12 En entrant dans la maison, saluez-la; 13 si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix revienne à vous.

ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجا من ذلك البيت او من تلك المدينة وانفضوا غبار ارجلكم.

14 And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

14 Si l'on ne vous accueille pas et si l'on n'écoute pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

الحق اقول لكم ستكون لارض سدوم وعمورة يوم الدين حالة اكثر  
احتمالاً مما لتلك المدينة.  
( والمجد لله دائماً )

15 Assuredly, I say to you,  
it will be more tolerable for  
the land of Sodom and  
Gomorrah in the day of  
judgment than for that  
city!

**(Glory be to God forever.)**

15 En vérité, je vous le  
déclare: au jour du  
jugement, le pays de  
Sodome et de Gomorrhe  
sera traité avec moins de  
rigueur que cette ville.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirtieth day of The Month of Abib  
(22<sup>nd</sup> of Hatour)

اليوم الثلاثون من شهر أبيب  
( الثاني والعشرون من هاتور )

Trentième jour du mois de Abib  
(Vingt-deuxième du Hatour)





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 3,6-7 : 4

فاعلموا ان الرب قد ميّز تقّيّه. الرب يسمع عندما ادعوه. ارفع علينا نور وجهك يا رب. جعلت سرورا في قلبي هلولويا.

### Psalms 4:3,6-7

3 But know that the LORD has set apart for Himself him who is godly; the LORD will hear when I call to Him.

6 LORD, lift up the light of Your countenance upon us.

7 You have put gladness in my heart.

Alleluia

### Psaumes 4 : 3,6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part Son fidèle; quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute.

6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia

## متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول

### Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub,

### Matthieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Belzéboul le maître de maison,

فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقوله لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح.

how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known. 27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

à combien plus forte raison le diront-ils de ceux de sa maison! 26 Ne les craignez donc pas! Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 27 Ce que je vous dis dans l'ombre, dites-le au grand jour; ce que vous entendez dans le creux de l'oreille, proclamez-le sur les terrasses.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme; craignez bien plutôt celui qui peut faire périr âme et corps dans la géhenne. 29 Est-ce que l'on ne vend pas deux moineaux pour un sou? Pourtant, pas un d'entre eux ne tombe à terre indépendamment de votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل  
من عصافير كثيرة.

30 But the very hairs of  
your head are all  
numbered. 31 Do not fear  
therefore; you are of more  
value than many  
sparrows.

30 Quant à vous, même  
vos cheveux sont tous  
comptés. 31 Soyez donc  
sans crainte: vous valez  
mieux, vous, que tous les  
moineaux.

فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

32 Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai moi aussi pour lui devant mon Père qui est aux cieux; 33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est aux cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 113:1-2

سبحوا يا عبید الرب. سبحوا اسم الرب. لیکن اسم الرب مبارکا من الآن  
والی الابد. هلولیا.

## Psalms 113:1-2

1 Praise the LORD! Praise, O servants of the LORD, praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and forevermore.

Alleluia

## Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours, Alléluia.

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه  
ويحمل صليبه ويتبعني.

Mark 8:34-38 & 9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Marc 8 : 34 - 9 : 1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة  
( **والمجد لله دائماً** )

1 And He said to them,  
Assuredly, I say to you  
that there are some  
standing here who will not  
taste death till they see the  
kingdom of God present  
with power.

**(Glory be to God forever.)**

1 Et il leur disait: "En  
vérité, je vous le déclare,  
parmi ceux qui sont ici,  
certains ne mourront pas  
avant de voir le Règne de  
Dieu venu avec  
puissance."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى رومية (8:14-27)

لأن كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تأخذوا روح العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا الأب.

### Romans 8:14-27

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. 15 For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, Abba, Father."

### Romains 8 : 14 - 27

14 En effet; ceux-là sont fils de Dieu qui sont conduits par l'Esprit de Dieu:15 vous n'avez pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur, mais un Esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père.

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله. فان كنا اولادا فاننا  
ورثة ايضا وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه لكي نتمجد  
ايضا معه

16 The Spirit Himself  
bears witness with our  
spirit that we are children  
of God, 17 and if children,  
then heirs-- heirs of God  
and joint heirs with Christ,  
if indeed we suffer with  
Him, that we may also be  
glorified together.

16 Cet Esprit lui-même  
atteste à notre esprit que  
nous sommes enfants de  
Dieu. 17 Enfants, et donc  
héritiers: héritiers de Dieu,  
cohéritiers de Christ,  
puisque, ayant part à ses  
souffrances, nous aurons  
part aussi à sa gloire.

اذ أخضعت الخليفة للبطل. ليس طوعا بل من اجل الذي اخضعها. على الرجاء. لان الخليفة نفسها ايضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد اولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.



فاننا نعلم ان كل الخليقة تتن وتتمخض معا الى الآن. وليس هكذا فقط بل نحن الذين لنا باكورة الروح نحن انفسنا ايضا ننن في انفسنا متوقعين التبني فداء اجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now. 23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرجاء خلصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاء. لأن ما ينظره  
أحد كيف يرجوه أيضا. ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقعه  
بالصبر. وكذلك الروح أيضا يعين ضعفاتنا.

24 For we were saved in  
this hope, but hope that is  
seen is not hope; for why  
does one still hope for  
what he sees? 25 But if  
we hope for what we do  
not see, we eagerly wait  
for it with perseverance.  
26 Likewise the Spirit  
also helps in our  
weaknesses.

24 Car nous avons été  
sauvés, mais c'est en  
espérance. Or, voir ce qu'on  
espère n'est plus espérer: ce  
que l'on voit, comment  
l'espérer encore? 25 Mais  
espérer ce que nous ne  
voyons pas, c'est l'attendre  
avec persévérance. 26 De  
même, l'Esprit aussi vient en  
aide à notre faiblesse,

لأننا لسنا نعلم ما نصليّ لأجله كما ينبغي ولكن الروح نفسه يشفع فينا  
بأناات لا ينطق بها. ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتمام  
الروح. لأنه بحسب مشيئة الله يشفع في القديسين.

For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables 27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 17 - 11 : 2 )

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات الجسدية التي تحارب النفس

### 1 Peter 2:11-17

11 Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,

### 1 Pierre 2 : 11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des gens de passage et des étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم  
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي  
يلاحظونها.

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs, ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو فوق الكل. او للولاة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح لفاعلي الخير.

13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

13 Soyez soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, en sa qualité de souverain, 14 soit aux gouverneurs, délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien.



لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكّتوا جهالة الناس الاغبياء.  
كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد الله. اكرموا  
الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men-- 16 as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.

17 Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

15 Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien vous réduisiez au silence l'ignorance des insensés. 16 Comportez-vous en hommes libres, sans utiliser la liberté comme un voile pour votre méchanceté, mais agissez en serviteurs de Dieu. 17 Honorez tous les hommes, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

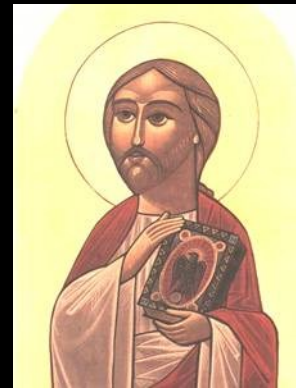
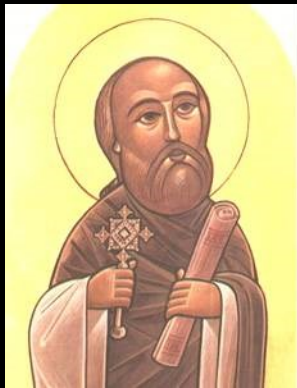
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم

### Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-20

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, 12 à tel point qu'on prenait, pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم  
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي  
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة  
الذين فعلوا هذا.

13 Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches." 14 Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs itinérants entreprirent à leur tour de prononcer, sur ceux qui avaient des esprits mauvais, le nom du Seigneur Jésus; ils disaient: "Je vous conjure par ce Jésus que Paul proclame!" 14 Sept fils d'un grand prêtre Juif, un certain Scéva, s'essayaient à cette pratique.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما  
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير وغلّبهم  
وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit  
answered and said,  
Jesus I know, and Paul I  
know; but who are you?"

16 Then the man in  
whom the evil spirit was  
leaped on them,  
overpowered them, and  
prevailed against them,  
so that they fled out of  
that house naked and  
wounded.

15 L'esprit mauvais leur  
répliqua: "Jésus, je le  
connais et je sais qui est  
Paul. Mais vous, qui êtes-  
vous donc? 16 Et, leur  
sautant dessus, l'homme  
qu'habitait l'esprit mauvais  
prit l'avantage sur eux tous  
avec une telle violence qu'ils  
s'échappèrent de la maison  
à moitié nus et couverts de  
plaies.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus. 18 Une foule de fidèles venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 66:12-14

دخلنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الخصب. ادخل الى بيتك  
بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شفثاي هلوليا.

### Psalms 66:12-14

12 We went through fire  
and through water; but  
You brought us out to rich  
fulfillment. 13 I will go into  
Your house with burnt  
offerings; I will pay You my  
vows,  
14 which my lips have  
uttered.

Alleluia

### Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés  
dans le feu et dans l'eau,  
mais tu nous as fait sortir  
pour un banquet. 13 J'entre  
dans ta maison avec des  
holocaustes; envers toi,  
j'accomplis les voeux,  
14 Ceux que mes lèvres ont  
exprimés,

Alléluia.

## لوقا 21:12-19

وقبل هذا كله يلقون ايديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى مجامع  
وسجون وتساقون امام ملوك وولاة لاجل اسمي.

### Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

### Luc 21:12-19

12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي  
تحتجوا. لاني انا اعطيكم فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم ان  
يقاوموها او يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera une occasion de témoignage. 14 Mettez-vous en tête que vous n'avez pas à préparer votre défense. 15 Car, moi, je vous donnerai un langage et une sagesse que ne pourront contrarier ni contredire aucun de ceux qui seront contre vous.

وسوف تسلمون من الوالدين والاحوة والاقرباء والاصدقاء. ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا انفسكم. **(والمجد لله دائماً)**

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

**(Glory be to God forever.)**

16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين